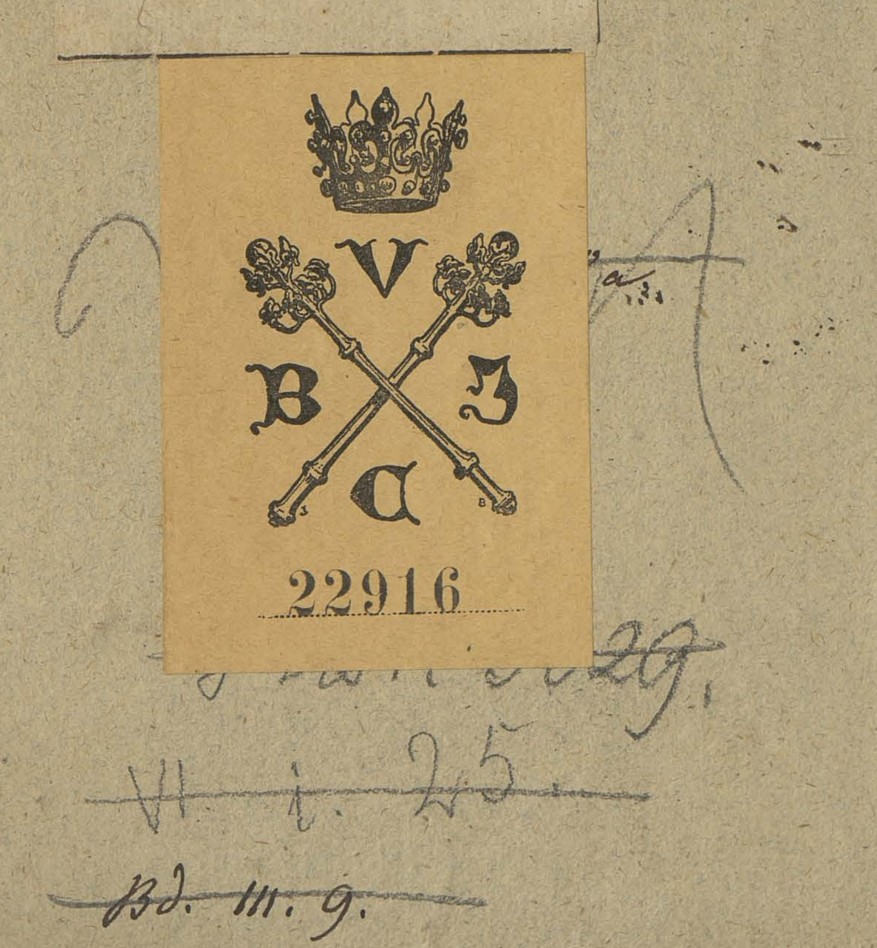


V
B
C.R. BIBLIOTHECA UNIVER. JAGELL. CRACOVIENSIS
22916
Mag. St. Dr.
P


V
B
J
C
22916
VI i. 25.
Bd. III. 9.

EXPOSITIO

JURIUM EORUM,

QUI

DISSIDENTIUM

NOMINE VENIUNT,

SUMMARUMQUE POTESTATUM,

QUARUM PARTES ILLORVM TVERI INTEREST.

PETROPOLI,

DIE DECEMBRIS 1766.



Quae ex vicinitate inter gentes oriuntur colligationes, tum ex ipsa earum convenientia, tum ex diversa regiminis forma, auxiliorumque mutuorum utilitate metiendæ ac aestimandæ veniunt; eamque ob causam tam arctæ sapenumero sunt, ut continua omnium, quæ vicinam vel securitatis externæ, vel consistentiæ internæ intuitu respiciunt, cura cum illarum agendi ratione necessario cohæreat, ac post eam, quam propriæ suæ conservationi debent, et nonnunquam ab illa divelli nequit, principem locum obtineat. Penitior statuum Europæ cognitio nullas suggerit Respublicas, inter quas hujusmodi vincula sint antiquiora, ipsarumque simul commodis aptiora, præter omnium Russiarum Imperium atque Poloniam. Hinc ortum trahunt perpetua istius rerum Rempublicam tangentium cura, bellorum formæ Regni tuendæ causa susceptio, certaque Poloniæ spes se in Russia fidelem, constitutionumque suarum custodiæ invigilantem sociam nullo non tempore habituram: cum istarum violatio ipsius Russiæ incolumitatem atque tranquillitatem multis modis afficiat.

Ne ad remotiora tempora ascendamus, in recenti hærent memoria, quæ PETRUS *magnus*, ut pericula Reip. imminentia propulsaret, egit, quantamque inde gloriam est consecutus. Cum regnante Imperatrice ANNA homines odiis, dissidiisque mutuis adhuc fervidi, quæ belli tempore perfecerant, legum simulacro corroborare gestirent, Russia iterum fidam se vicinam sociamque Reip. præstitit, omnemque operam navavit, ut pacem ac tranquillitatem illibatæ nationis Polonicæ libertati innixam, illi restitueret. Nunquam verò fidem, societatemque suam magis utiliusque, quam ultimi interregni tempore Reip. probavit. Prætergressis temporum periodis id effici non potuit, ut ad verum ac naturalem suum statum illa prorsus reduceretur. Circumstantiæ vi quadam systema status, si ita loqui licet, casuale obtruserant: Verum ejus bonum ab ultimo demum rerum progressu originem cepit. Libera ac unanimis Regis Piasti, pariterque Regno dignissimi, ac beandæ Reip. aptissimi, electio vires huic suppeditavit, quibus legibus suis fundamentalibus, membrorum ejusdem libertati, juribus et immunitatibus vigorem, omnibusque administrationis rerum partibus vitam quasi redderet. Haud opus est fusius hic enarrare,

quantam Russia in hoc perficiendo operam curamque collocaverit, quave animi magnitudine ac generositate factæ a tota natione Polonica opis suæ implorationi satisfecerit. Gloriæ suæ sufficere putavit, quod tam commodam vicinæ suæ rerum mutationem adjuvare potuerit, summæque ac perennis, quam Reip. parare debuit, felicitatis prospectum præmii loco habuit. At enim verò spe votoque suo excidit, natioque Polonica illæsam, quam vix recuperavit, libertatem, bello civili committere parata, jam maxime attentionem suam meretur. Si Augusta Russiarum Imperatrix Imperii, animique sui rationem in hoc invenit, ut turbarum ab exteris in Remp. invectarum radices præcideret, eadem quoque adstringitur, ut omnem Suam operam, officia et auxilia conferat, quo ejusmodi dissidiis, quæ in ipsis Reip. penetralibus ex irregulari rerum administratione nascuntur, vitiis quæ leges fundamentales corrumpunt, ac abusibus denique æqualitatem, quæ basis Reip. est, tollentibus, obicem ponat: quorum numero is etiam quo Communio Catholica Dissidentibus participationem jurium quæ inter cives omnes debent esse æqualia atque communia, denegat, continetur.

Imperatoria Sua Majestas tam gravi atque periculosa dissidii causa, quæ in ipsa Rep. per tot jam annos existit, vivide semper commota fuit. Eximiarum utilitatum, quas natio Polonica restituendo jura atque facultatem ad communem salutem cooperandi Civibus,, quibus felicitas ejus nunquam non cordi fuit, et qui haud minus quam æquales sui in illius splendore ac potentia augendis elaborarunt, parare sibi posset, optime gnara, commodam tantum occasionem opperta est, qua repræsentationes amicitiæ, vicinitatis opportunitati et Imperii Sui pactis conformes hac de re illi facere liceret. Maximopere indoluit, se turbidis interregni temporibus officiorum ejusmodi adimpletionem differre coactam: sensit que ad procurandam liberam ac unanimem Regis Piasti electionem, quam Resp. independens non optare non poterat, e re ejus esse, novam dissidii inter cives causam tum intactam relinquere. Ut itaque, quod gravissimum censuit, Remp. diutius sine capite esse non sineret, hoc negotium, quod jam tum proponere in animum induxerat, et de quo principes nationis in antecessum monere jusserat, in id tempus rejecit, quo animi tranquilliores, ejusmodi restaurationis utilitatem clarius perspicere, majorique concordia atque successu ei perficiendæ operam dare valerent. Haud prius igitur quam in Comitiis Electionis Legatis Suis Comiti Keyserlingio ac Principi Repnino pro Dissidentibus solemniter Suo nomine intercedere jussit: quod et ipsa re factum, probat Scriptum memoriale hic adjunctum sub Lit. A.

Cum

Cum quiete nondum perfecta natio gauderet, Imperatoria Sua Majestas his initiis contenta, ad declarandum toti Reip. quantum restauratio dissidentium curæ ipsi esset, et ad impellendos omnes status, ut hoc negotium ea qua decebat, attentione dignarentur, sufficere hæc judicavit.

Postquam Comitia Coronationis operi, quo nationi Polonicæ Rex Piastus et unanimiter electus contigit, ultimam manum imposuissent, ea tandem quæ ista sequi debebant, Imperatoriæ Suæ Majestati commodiora visa sunt, quibus omnibus Reip. ordinibus in illis congregatis proponeretur, ut constitutioni status fundamentali primam suam perfectionem redderent, ac æqualitatem civibus, quibus debetur, et qui nulla legitima causa ista orbati sunt, restituerent: quapropter Legato suo Principi Repnino jussit, toti Reip. in Comitiis congregatæ publice notum facere, quantum restauratio Dissidentium cordi ipsi sit, quibusve moveatur momentis ad faciendas hac de re repræsentationes, quales vicinam, amicam atque sociam decent, urgentissimas: ut patet ex Declaratione hîc adjuncta sub Lit. B.

Imperatrix conscientiæ Suæ testimonium pro norma habet eius agendi rationis, quam in hoc negotio servat, estque in posterum servatura. Quamvis itaque aulæ Imperatoriæ apprime notum sit, quod Populorum Rectores nemini nisi Deo actionum suarum rationem reddere tenentur, justitiæ tamen consonum esse judicat, momenta quibus Dissidentium postulationes innituntur, quæve Augusta Princeps eos tuendo sequitur, ante oculos totius Europæ ponere.

Ex Historia Poloniæ constat, libertatem Reip. non omni tempore adeo laxam fuisse, quam nunc est. Cum Reges ejus jure hæreditario sceptro potiebantur, constitutio Regni ab ea quæ jam viget, haud parum abiebat. Sub Regibus ex stirpe Jagellonica oriundis, cujus initium in annum 1386, finis autem in a. 1572 incidit, minor nobilitas nulla adhuc gaudebat potestate, sed a jure Regum leges et jus Regni pendebant. Quam arctis libertas nobilitatis tum temporis circumscripta fuit limitibus, vel ex hoc solo elucet, quod nobilis cujusque securitas Privilegio demum, quo Rex Jagello neminem nisi in judiciis criminis convictum, carceri includere promisit, stabilita fuerit. A filio Jagellonis Uladislao Nobilitas Polonica habet institutionem Cameræ Nunciorum, in qua omnes provinciæ per Deputatos suos autoritate Legislatoria atque vetandi jure gaudent, hocque ipso nobiles omnes inter se æquales ac summæ potestatis participes facti sunt. Judiciis tantum Episcopalibus subjecti adhuc manebant, quæ servitutis quasi jugum illis imposuerant, dum excommunicationum adminiculo suffragia in Comitiis majoribus et minoribus ferendi

facultatem eisdem adimere pro lubitu poterant: quæ tandem Jagellonidum ultimus Sigismundus Auguſtus, memorata judicia intra certos limites coarctans, non ſine magno labore eos liberavit. Idem Rex rem nationi non minus ſalutarem effecit, dum omnem, quæ Religionis cauſa inter Cives exoriri potuiſſet, diverſitatem per Privilegium in Comitiis Vilnenſibus die 16 Junii a. 1563. illi datum, et in archivis ſummi Tribunalis M. Ducatus Lithuaniæ aſſervatum, penitus ſuſtulit. Termini ejus tam perſpicui ſunt, ut hic ea maximè de cauſa referri mereantur, quod habilitas civium iſtorum, quibus ſolis poſtmodum impropriè Disſidentium nomen impoſitum, per illud conſtituta, et ad dignitates, munera et partes Reip. omnes porrecta; æqualitas autem eorum cum reliquis in omnibus et ſingulis, quam fieri potuit clarisſime, determinata fuit. Regis autem verba hæc ſunt: „Ab hoc tempore in futurum non ſolum Nobi-„les et Domini cum deſcendentibus ſuis, qui Communioni Catholicæ ad-„dicti ſunt, quorumque majores litteras nobilitatis in Regno Poloniæ ob-„tinuerunt, ſed generatim etiam omnes, qui ſunt ex ordine equeſtri „atque nobilium, ſive origine ſint Lithuani, ſive Rusſi, *modo Chriſtianam „Religionem profiteantur*, tametſi majores eorum jura nobilitatis in Regno „Poloniæ non aquiſiverint, per totum noſtrum Regnum omnibus privi-„legiis, libertatibus, et juribus nobilitatis, illis concesſis, perpetuò com-„muniterque gaudere, debent, eodem modo ac ratione ac ordo Equitum „et Nobilium tam Lithuanicæ quam Rusſicæ originis antea ab omnævo „ad hæc usque tempora omnibus his libertatibus gaviſa eſt. Similiter „ab hoc tempore in futurum ad honores atque dignitates tam ſenatus „quam Regni, nec non ad omnia munera nobilia, non ſolum illi qui „eccleſiam Romanam ſequuntur, ſed etiam communiter ac pari ratione „omnes, qui ſunt ex ordine equeſtri et nobilis originis, modo ſint Chri-„ſtiani, tam Lithuani, quam Rusſi admitti, ac quilibet illorum pro ra-„tione meritorum et dignitatis ſuæ ad omnes dignitates et munera præ-„cipua per nos et gratia noſtra promoveri debent, nec quisquam ex or-„dine Equeſtri atque Nobilium propter Religionem ſuam, *modo ſit Chri-„ſtianus*, neque propter duos articulos, quorum in Privilegiis anteriori-„bus mentio facta eſt, ab illis excludi poterit.

Duo hi Articuli in Privilegio Sigismundi Auguſti memorati et correcti honores et dignitates in Rep. conferendas ad Catholicam Religionem reſtringebant; ad verò omnes ſtatus a Rege, ut eos ad juſtam æqualitatem redigeret, petebant: quod citato modo Privilegio præſtitit. Cauſæ autem, quæ illi id facere ſuadebant, hæ erant, quod familiæ Communioni Græcæ adhærentes eſſent in poſſesſione juris veniendi in Senatum, quod

non

non minorem affectum atque fidelitatem erga Reges suos ostendissent, nec segniorem quam reliqui operam tuendæ Patriæ præstitissent. Idem Rex cum supra citatum Privilegium in proximis Regni Comitiis generalibus confirmare, et, si opus esset, augere pollicitus esset, id ipsa re a. 1568. in Comitiis Grodnoviensibus factum, in quibus Ima Julii die Litteras hujusce Privilegii confirmatorias dedit, quæ eosdem articulos totidem verbis repetitos et accessiones quasdam non spernendas continent. E. g. in Privilegio hoc tantum expressum erat „ ut Cives Regni Religionem „Christianam profiteantur; in confirmatione verò additum: „ *cujusnam communionis, aut confessionis illi sint*: quibus verbis, si quis eo, quod in Privilegio Religio græca tantum nominata, reliquarum autem nulla mentio facta est, has exclusas fuisse inferre vellet, abundè confutari posset. Deinceps in priori Privilegio verbis generalioribus sancitum erat: „ quod „omnes, qui Christiani sunt, ad dignitates Regni muneraque aulica et „provincialia communiter admitti, nec non jure in Senatum veniendi „gaudere debeant; in confirmatione verò nominatim „ omnes magnæ dignitates, utpote Palatinatus, Castellaniæ, loca Senatus, muneraque aulica et provincialia, adjiciuntur.

Hoc Privilegium, hæque litteræ confirmatoriæ Sigismundi Augusti in eo temporis puncto, quo gravissimum negotium unionis M. Ducatus Lithuaniæ cum Polonia tractabatur, datæ, præter id quod juri naturali congruebant, quo cives omnes utebantur, qui nulla Religionis ratione habita Senatui interesse consueverant, unioni quoque, quam ad finem perducere cupiebat, efficiendæ inserviebant. Hinc factum, ut eorum privilegiorum generalium et specialium circa hoc negotium concessorum confirmationi adjungerentur, dum Rex iis omnibus in Comitiis Unionis a. 1569. Lublini habitis, quibus M. Ducatus Lithuaniæ Regno in perpetuum accessit, vim Legum simul tribuit: qua etiam de causa Legibus Regni generalibus insertæ fuerunt, cum prædictorum comitiorum constitutio totum illud unionis negotium confirmans hæc ipsa verba contineat: „Volumus, ut hæc Privilegia habeantur pro hic insertis, ac in omnibus „Cancellariis ad acta referantur, et in omnes Palatinatus publica fide „descripta mittantur: ut ex memorata Constitutione sub Lit. C. hic adjecta, videre est (vid. *Constitutiones Regni*, Tom. II. pag. 776. et 779.

Quisnam vi Legis tam solennis status eorum est, qui postmodum Dissidentium notati sunt nomine? æqualesne concivibus suis habentur? nonne eodem id tempore factum, quo unionis Lithuaniæ cum Polonia consummatio huic Regno eam, qua inpræsentiarum floret, formam indolemque dedit? num de tolerantia hic sermo est? Nonne liberrimum

Re-

Religionis exercitium civibus, qui naturæ jure eodem jam gaudebant, ea æqualite, qua ad omnia Reip. munera habiles habentur, publica fide conservatur? Græci enim, qui quinque provincias Poloniæ incorporatas incolebant, quique illius in posterum nomine vocari debebant, pariter atque Protestantes ex antiquis Poloniæ familiis oriundi, nobiles et concives, nullaque ratione pro advenis ad eam perfugientibus, hisve conditionibus, quas Princeps illis præscribere voluerit, adstrictis, habendi, Juris potius confirmationem quam beneficium nacti sunt: ipsumque Privilegium ad senatum aditum illis jam patuisse testatur: nec innovatio, sed talis rerum status, qualis antea fuerat ac esse oportebat, conservatio est. Dissidentes natura ac possessione concivibus suis sunt pares, hancque paritatem Lex tuetur et publica autoritate sancit. Jam effectus ejus videbimus.

Data diversis temporibus Nobilibus Polonis Privilegia libertatem eorum constituerant. Hanc autem ut stabilem ac ab omni vi tutam redderent, primi interregni commoditate usi sunt. Post Sigismundi Augusti obitum a. 1572. Resp. in foedus coivit, ut ad novi Regis electionem procederet. His autem verbis usa est (vid. *Constitutiones*. Tom. II. pag. 841. §. 2. et 3.) „neminem pro Domino nostro agnoscemus præter eum, „qui juramento omnia, quæ habemus, et post Electionem illi offerentur, „jura, Privilegia et libertates, confirmabit - - - Specialiter illi jurandum „est, quod Pacem inter Dissidentes quoad Religionem illæsam servaturus sit.„ Græci atque Protestantes, qui tum non minus, quam Catholici, rerum administratione fungebantur, in hac confoederatione pari cum Concivibus suis jure censentur. Eosdem subeunt labores, parilemque fructuum partem sumunt. Inter conditiones ea præcipua est „ ut „Rex pacem inter Dissidentes servet: quæ stipulatio, utpote nova, causa fuit, ut antiqua juramenti formula mutaretur, quam de simplici tolerantia intelligere absurdum foret. Non enim dicitur, *cum Dissidentibus*, qui termini non ita dudum adhibentur, quo jura controversa tenebris involvi atque Dissidentes peregrinorum et a Rep. alienorum instar haberi queant, quorum tolerationem pro lubitu mutare, augere, vel minuere fas sit. Dum omnes Cives Privilegiorum suorum confirmationem postulant, quis Dissidentes pariter ac aliis Religionibus imbuti his omnino pares, summisque Reip. Dignitatibus ornatos, juramento generali communia inter illos Privilegia sustinente, comprehendi negare ausit? Et adjectus Constitutioni, Regique præ aliis commendatus articulus, ut Pacem inter Dissidentes servet, nonne tam ad Catholicos contra conamina alias Religiones profitentium, qvam ad hos contra Catholicorum ausa tuendos æque valet?

Idem-

Idemne omnibus inditum Dissidentum nomen novum æqualitati, quæ inter cives eo præcipue temporis puncto cernebatur, quo proprie tales esse incipiebant, pondus addit? memoratæ enim confœderationi plenum jurium potestate regia eatenus limitatorum usum debent. In hac non dicitur: *inter illos qui a Religione dominante discedunt*; cum Religiones omnes sortem eorum, qui istas amplexantur, sive naturæ potius jus, sequentes, non minus æquales quam ipsi Cives erant. Omnes etiam eo momento, quo natio Polonica Familiæ, quæ tam diu regnaverat, dominatu liberata, Reges suos eligere cœpit, horumque electioni conditionibus Regi novo, ab ipsa vocato, ac libertatem civium autoritate familiæ solio asuetæ non impedienti, præscriptis, perennem formam indidit, ita sensisse in propatulo est. Quis tempus ullum esse affermaverit, quo natio ad principia regiminis sui attentior, commodorumque suorum peritior censeri queat? nonne quidquid tum agit, pro vera sanctione sua pragmatica haberi & propter impressam ei sapientiæ notam, eamque maxime, qua constituitur, autoritatem, suspici meretur?

Respublica confœderata turbas ex Religionum diversitate, quarum exempla in aliis regionibus viderat, metuens, sic in memorata Confœderatione pergit: „spondemus omnes pro omnibus & pro successoribus nostris, „in omnia tempora, juramenti, fidei, honoris & Conscientiæ nostræ vinculo, pacem inter nos, qui sumus *Dissidentes de Religione*, conservare, nullumque sanguinem effundere, aut ulli, quisquis sit, pœnas confiscationis bonorum, infamiæ, carceris, sive exilii, propter fidei rituumque Ecclesiarum nostrarum diversitatem irrogare - - - multo potius si aliquis hac de causa „concivium suorum sanguinem effundere vellet, omnes ei, etiamsi prætextu „latæ sententiæ, sive alius cujusdam actus judicialis, uteretur, obsistere tenebimur - - - In fine Constitutionis hæc verba adjiciuntur: nobis mutuo „ac posteritatis nostræ nomine quidquid supra expositum est, per fidem, ho„norem, & conscientiam nostram, sancte observare spondemus; & si aliquis „ei obsistere, sicque pacem publicam & bonum ordinem turbare auderet, nos „omnes contra eum insurgemus, necique eum dabimus. Datum in Comi„tiis Regni generalibus, die 28ma Ianuarii a. 1573.

Secundum unanime hoc Reip decretum Henricus Valesius statim per Legatum suum, ac postmodum ipse juramentum sequenti tenore illi præscriptum præstitit: (vid. *Constitutiones* Tom. II. pag. 863.)

„Ego Henricus - - - promitto ac juro coram Deo omnipotente, me „omnia jura, immunitates & Privilegia tam publica quam specialia, Ecclesia„stica & secularia - - - quæ Reges antecessores mei concesserunt - - quæ „ab omnibus ordinibus interregni tempore fuerunt constituta & mihi nunc „oblata, esse observaturum atque tuiturum - - - Pacem inter Dissidentes

„de Religione protegam ac tuebor, nec quemquam, quisquis ille sit, propter „Religionem ullo modo, vel per judices & officiales nostros, vel alios, qua„cunque autoritate gaudeant, inquietari & opprimi patiar; nec ipse ullum „inquietabo & opprimam - - - Ita me deus juvet.

Hocce Henrici juramentum in omnibus Electionibus ac Coronationibus posterioribus regulæ loco fuit, cum exemplar Confœderationis a. 1573. Constitutionibus & legibus Regni insertum, ac quoad ea, quæ Religionem spectant, quovis novi interregni tempore verbotenus iteratum, post hæc quoque inter Regni Leges constanter relatum fuerit. In Confœderatione post obitum Vladislai a. 1642. facta totidem verbis reperitur, & confœderatio hæc se ipsa æternam vocat. (vid. *Constitutiones*. T. IV. pag. 150. & 172.) Rex Stephanus novam istam juramenti formulam, qua de pace inter Dissidentes cavetur, pro se & successoribus suis accepit. (vid. *Constitutiones*. Tom. II. pag. 921. § 18.) Juramenta Sigismundi III. Joannis Casimiri, Michaelis, Joannis & Augusti II. in dict. *Constit*. Tom. III pag. 1096. IV. p 205, V. pag 282. & VI. pag. 5. leguntur.

Omnia hæc juramenta, quæ pacem inter Dissidentes confirmant, menti Confœderationis a. 1573 perpetuo respondent. Ista enim usum atque vigorem semper obtinuit in Rep. quæ statim senserat, quam difficile esset, pacem adeò perfectam inter membra æqualia, ut omnes cives sunt, servare, Legemque validissimam ejus tuendæ causa ei prescribendam fore, cujus regimini se ipsa permitteret. Hæc paci dicata Lex pro omnibus Civibus facta est; *inter nos, qui de Religione dissidemus.* Catholici, per hanc dissidentium nuncupationem, prima tum vice in Rep. cognitam, tales se concivium suorum intuitu censuerunt, stipulati sunt, ne ea de causa ab illis inquietarentur, pariter ac istos non inquietarent ipsi. Lex publica, omnibusve communis est, cujus observationem his verbis utrique sibi promiserunt; *mutuo spondemus.* Numquid aliud ex reciproca hac sponsione tam Solenni actu facta concludi potest, quam summa inter cives, quoad ipsam Religionem, æqualitas? & dum æqualitas in re tam ardua, quam Religio est, diserte constituta cernitur, tametsi Catholici hanc in dominatum civilem vertere non dubitaverint, quis eodem tempore paritatem æque perfectam ac Legibus non minus quam ipsis factis congruam, in juribus ex nativitate & civium statu oriundis, non extitisse sibi persuaserit?

Tam anxiam sollicitamque hujus pacis curam habuerunt, ut cum anno 1576. die 4. Maji, Rex Stephanus usitatas litteras jura & immunitates nationis Polonicæ confirmantes subsignaret, hæc ibi notabilis Clausula conspicatur: „quæ hisce Litteris, quoad Privilegia & Libertates Ecclesiasticas, aliasque res, ratihabuimus, derogare non debent articulo Juramenti nostri, in

„quo

„quo de pace atque tranquillitate inter Dissidentes de Religione agitur, quam „conservabimus & manutenebimus, promittentes, & spondentes nos eam „firmiter constanter & ipso facto servaturos esse. (vid. *Constitut.* Tom. II. pag 905.) Prædictus Rex sic loquens, Romano-Catholicis, qui ex hoc quod libertates eorum Ecclesiasticæ confirmatæ fuerant, noxias aliis Religionibus conclusiones deducere potuissent, omnes prætextus adimere voluit. His igitur ut obiçem mature poneret, utramque partem pariter & conjunctim omnia jura atque libertates suas servare oportere, declaravit. Insigni hac clausula, facta ab eodem Rege confœderationis a. 1573. confirmatio, corrigi potest. Ista enim non ea solennitate, qua in confœderationibus generalibus nationis fieri debet, repetita fuit (vid. *Constit.* Tom. II. pag 897.) Si enim sæpe memorata inter Dissidentes pax ad tres Religiones, Græcam nempe, Reformatam & Lutheranam, restringi posset, cur Privilegiorum Catholicorum confirmatio paci inter Dissidentes opposita hic fuisset? at vero vel minima uni ex quatuor Religionibus concessa Prærogativa pacem, quæ omnibus communis esse debet, ac æqualitatem, quæ istam pacem peperit, lædit. Quod Catholici generali Dissidentium nomine comprehensi fuerint clarius adhuc ex Contentis Confœderationis a. 1586. sub lit. D. hic adjunctis patet. Hac quippe confirmatæ a Regibus Henrico & Stephano Confœderationi inter Dissidentes omnes vis atque valor relinquitur. (*)

Jura Dissidentium tempore Electionis Augusti II. in pleno adhuc erant vigore. Præter juramentum de pace servanda, ei quod antecessores suis praestiterant, simile, Diploma confirmationis sic habet: „Etsi per præsentes has Litteras, Privilegia Libertates Ecclesiasticas, aliaque confirmando, „in juramento nostro Ecclesias Romano-Catholicas nominaverimus, id Ecclesiis Græcis eorumque privilegiis nocere non debet, eaque potius in „omni suo vigore conservare: nec alii juramenti nostri Articulo, quod „nempe pacem atque tranquillitatem inter Dissidentes servabimus ac ma„nutenebimus, derogare volumus: promittentes ac spondentes, eam nos „firmiter, constanter & ipso facto esse servaturos. Cracoviæ in Comitiis „Coronationis, die 29. Septembris a. 1697. (vid. *Constitut.* Tom. VI. pag. „7. & 8.

Quis persuadere sibi patietur, Remp. Ecclesiarum Catholicarum nominatione Græcas lædere veritam fuisse, si perfectæ ac stabilitæ in tam

(*) Ex hac Regum Henrici & Stephani confirmandi ratione Confœderatio anno 1573. clare agnoscitur. Si alia quædam esset, confirmatio hæc, facultasque, que ipsi conceditur, ipso facto sententiam a tribunali latam rescindendi, pro non contemnendo Dissidentum jure haberi mereretur, locumque, quem hi in Rep. obtinent, ostenderet.

gravi libertatis, præsentisve regiminis monumento inter Cives æqualitatis nulla ratio habita esset? Si in Confœderationibus particularibus, quæ turbarum ac odiorum non sunt expertes, a vera Reip. constitutione nonnunquam receditur, ad eam tamen eo notabili temporis puncto, cum novi Reges de Juribus, Privilegiis ac Libertate nationis cavent, omnes semper redeunt; tum enim communis incolumitas omnium oculis obversatur, æqualitasque jura sua recipit.

Ejusdem adhuc effectus in nova sponsione cernuntur, qua idem Rex Augustus II. Dissidentium jura atque promotiones ad dignitates, Regni conservare pollicetur. Cum enim Pacem, qua Dissidentes frui debent, pactis conventis solenniter confirmasset, his verbis utitur: „In distributione loco„rum in senatu, nec non starostiarum ac jurisdictionum, ei quod semper a „p. m. Regibus Johanne Casimiro, Michaele & Johanne III antecessoribus „nostris scrupulose semper olim observatum & actitatum est, nos *examussim* „confirmare curabimus. Mennonistas tamen, Anabaptistas & Quakeros „excipimus, qui reliquorum Dissidentum juribus gaudere non debent, quo„rumque intuitu latas contra Arrianos Leges ac constitutiones omnes renovamus„ (vid. *Constit.* Tom. VI. pag. 18.)

Ex his quæ de jure Dissidentium nationali supra allata sunt, liquido patet, libertatem Religionis ab a. 1563, usque ad a. 1699. pro lege status habitam, cultusque Divini diversitatem juribus civibus omnibus ad quælibet Regni munera competentibus, æqualitatique in Rep. tam necessaria, nulla ratione obfuisse: Hocque jure, quod a natura acceperunt, cum sub sacra Regum suorum tutela re ipsa gavisi sint, hujusmodi possessio tam suspiciendo titulo innixa novum denuo jus eorum respectu parit. Jam in actis Conventus Sendomiriensis a. 1570. quatuor Palatinorum Lutheranorum, & in Confœderatione, quam ritui græco addicti Poloni a. 1599. formarunt, viginti duorum senatorum subscriptiones conspiciuntur. Haud minor in actis Confœderationum ac Comitiorum sequentium plurimorum senatorum, officialium aulicorum, aliisque Regni muneribus perfungentium Dissidentum numerus apparet. Græci pariter ac reliqui munera hæc ante sustinuerant, quam Leges Reip. eos Religione ab illis non excludi sancivissent, cum non minus quam concives sui ad eadem habiles essent.

Neque ea, postquam pax inter diversas Religiones Legis publicæ autoritate communita fuit, explere cessarunt. Ex duabus hisce possessionibus, sive illam, quam natura nacti sunt, sive istam, quæ jure populi fulcitur, eligas, ad vim earum nihil refert. Utraque enim Dissidentibus æque favet, ac patriæ incolumitate sustinetur. Nullo sane tempore Resp. fortunatior, potentior, honoratiorque fuit, quam eo, quo primis atque

atque veris institutionis suæ principiis insistens, omnia sua membra indiscriminatim ad rerum administrationem vocavit, illorumque opera atque studio ab opinionum vi semper immuni usa est. Quis autem tam felicis unitatis cursum ac progressus, quibus potius solidanda erat, sistere ausus est? Dissidentes civium munia eadem diligentia obire nunquam desierunt. Nullæ adversitates eorum injuriæ, malevolentiæ, aut molitionibus contra fratrum suorum securitatem atque libertatem imputari queunt. Dubio tamen caret, non nisi criminibus hominum statum mutari posse. Quemnam concivium in Religione turbarunt, aut quo tempore datam de se hujus causa mutuo non lædendis fidem violarunt? Nemo profecto hactenus eos hac in re accusavit, Reique publicæ noxios aut timendos fuisse probare potuit. Illorum depressio non orta est ab hominibus de veri nationis Polonicæ commodis deliberantibus, eaque curate ponderantibus ac æstimantibus: sed ausis eorum, qui jura omnibus communia susque deque habuerunt, pacta mutua violarunt, debiliores oppresserunt, effecta. Rex ille, qui regno ab extera quadam gente ob Religionis diversitatem se extrusum arbitratus est, hanc sibi vindictam sumere constituit, ut Dissidentes ad eminentiores dignitates vocare intermitteret. Successores ejus cum iisdem vestigiis insistere pergerent, Dissidentes sensim paullatim ab omnibus fere deliberationibus sunt exclusi. Tecta hujusmodi persecutione numerus eorum decrevit, et cum demum sat debiles esse visi sunt, ut oppressioni amplius obsistere nequirent, factæ diversis temporibus tum contra libertatem Religionis, tum contra habilitatem eorum ad Reip. munera usurpationes in jus verti coeperunt. In Comitiis a. 1717. publica primum autoritate contra eos actum est. Communio enim Catholica diuturnis belli turbis ac vicissitudinibus commoda sua promovit, eumque in modum vires suas adauxit, ut constitutio quæ liberum istorum Religionis exercitium ad templa ante leges ab ipsis non agnitas exstructa restringit, pœnasque pecuniarias, carcerem et exilium Religionem suam præscripta ratione non exercentibus irrogat, plurimorum suffragio tum ferretur. Tantum tamen abfuit, ut ejusmodi lex toti se Nationi probaret, ut nemo ignoret, quantis difficultatibus ejus latio implicita fuerit, quaque opera membra Patriæ suæ jurium ac commodorum probe gnara ei obrogare sategerint: qua in re gratum illis quorundam Episcoporum Patriæ suæ eo usque amantium, ut justitiæ ac Reip. incolumitatis causa partium studia seponerent, venit adiumentum. Ipse præprimis Rex iniuriam, qua Dissidentes afficiebantur, vivide sentiens, sed tempori cedere coactus, Diploma sub Lit. E. hic adjectum illis denegare non potuit, quo memorata Constitutione Confœderationi a. 1573. aliisve, nulla in

re derogari declarat. Sola equidem Regis autoritate cómitiorum acta irrita reddi nequeunt, at si vero Comitiis una tantum civium pars interest, quis huic contra alteram quidquam decernendi facultatem jure tribuet? Quis denique Catholicorum artes in hoc negotio præcipuas fuisse ignorat? Omnis Reip. vis in eorum reposita erat manibus. Necessitate adacti, ut Regem sacris eorum novissime initiatum in regni possessionem restituerent, autoritatem ejus eò arctioribus limitibus circumscribendam esse arbitrati sunt, quo fauentiorem pristinæ suæ religioni istum fore credebant, ac solus, qui plerosque tum invaserat, timor tam longe a recto tramite recedere suasit.

Hoc tamen temporis puncto contra habilitatem eorum ad Reip. munera nihil adhuc decretum, eaque potius singulari articulo per modum exceptionis ipsis reservata fuit, qui Cancellarios factos illis beneficiorum collationes, nisi Catholicorum damnum absit, sigillo munire vetat. (vid. *Constit.* Tom. VI. pag. 242)

Tam prospero rerum suarum progressu animati, in Commitiis a. 1736. modum jam nullum servare ac Dissidentes a nunciorum functione, magistratuum gestione, omnibusque omninò Reip. muneribus, tandem excludere atque repellere sustinuerunt.

In hac agendi ratione id maxime mirum videtur, quod pax secundum Leges antiquas, bonorum atque fortunarum suarum securitas, personarumque æqualitas illis promittantur, ac dum muneribus interdicuntur, hæc clausula: *salvis modernis possessoribus*, adjecta sit. Hoc ipso enim jurium illis competentium possesio in Constitutione, qua Catholici sine causa æqualis Reip. munerum distributionis usum mutare non verentur, agnoscitur. Dissidentibus cum personarum æqualitatem, excepta tantum munerum communicatione, reservant nonne constantem æqualitatem tam facto quam jure anté hanc limitationem extitisse fatentur? Principia regiminis eo ipso temporis momento, quo destruuntur, in conspectu manent. Ipsa eorum eversio, quod vere fuerint, probat. At ubi jus ea evertendi cernitur? Quis hoc enim ipsis his principiis inesse somniaverit? Cum civium æqualitas coitionis nobilium Polonorum lex fundamentalis sit, Catholici, qui concivibus suis tantum æquales sunt, hanc æqualitatem exuunt, seque solos Remp. constituere declarant. Hinc factum, ut a. 1718. delegatos ad Comitia nuntios repellere coeperint, et ab inferenda illis vi vix manus continuerint. Hujusmodi repulsio, huicque opposita protestationes, omnibus temporibus ad impediendam præscriptionem sufficient, si quæ contra jura tam sacra tamque irregulariter eversa, locum habere posset. Comitiis, quæ una tantum civium parte constant, tanta nun-

nunquam autoritas tribui poteſt, ut vel naturali jure, vel legi fundamentali Reip. formam danti, par haberi queat. Numero Catholici prævalent: id Disſidentes non ignorant, imo ipſa re experiuntur. Hic ne verò juris loco eſſe poterit, quo illis concives ſuos a communi rerum adminiſtratione removere, membrorum Reip. qualitate privare, et ad conditionem ſubditorum redigere liceat? Disſidentes, qui æquales ſuos de primigeniis unionis eorum vinculis judicium, ipſis non conſultis, ferre non potuiſſe plane probeque perſuaſi ſunt, injuſtitiam autoritate, qua caret, ſe communire vident: cui tandem ut occurrant, totque titulis ſibi debita vindicent, ante juſtæ defenſionis ſubſidia, a ſummis Poteſtatibus Pacis Olivenſis ac Moſcovienſis pactis ſtatum eorum tueri adſtrictis, imprimis autem ab Auguſta Rusſiarum Imperatrice, ut veteri ac naturali Patriæ ſuæ ſocia, cujusque formam Reip. Poloniæ perennare maxime intereſt, opem, petierunt.

Quemadmodum jura eorum primis Reip. Legibus indubie fundata ſunt, ſic etiam pacta cum Poteſtatibus exteris inita novam illis vim ſuperaddiderunt, ac ſacræ juris gentium tutelæ commiſerunt.

Per art. II. Pacis Olivenſis, qui ſecundum declarationem ac extenſionem, quas illi Regis Suecorum Legati dederunt, eoque ſenſu, quo ſimul cum horum Legatorum declaratione a Rege ac Rep. fuit ratihabitus, Disſidentes de amneſtia generali participant, et in ſtatu, quo ante bellum hac pace finitum, fuerunt, manutenentur. Diſertis enim verbis dictum eſt, „quod nullæ leges antiquæ contra haereticos, ſic dictos, ſint ſancitæ (vid. *Art. II. Pac. Oliv.* ac *Decl. cum Ratif.* ſub Lit. F. et G.)

Pactorum Moſcovienſium art. 9. Epiſcopatus, abbatiæ, communitates et communionis græcæ incolæ in Religione ſua conſervantur, et contra omnem perſecutionem in tuto collocantur. (vid. hic art. ſub Lit. H.)

Disſidentes perpetua concivium ſuorum juſtitiæ denegatione, continuaque perſecutione, quæ jam ad ſummum venit, et in poſterum triſtiora adhuc præſentibus fata eis præparat, ad incitas redacti, omnem ſuam ſpem in immutabili jurium ſuorum vi, pactorumque cum Potentiis Patriæ ſuæ ſociis ac amicis ſancitorum columine reponunt.

Poſſetne Imperatrix, niſi juſtitiæ quærelas non exaudire, omnemque humanitatis ſenſum deponere vellet, acerba hominum ipſa eorum debilitate infelicium, ejusdemque fidei communione cum illa conjunctorum ſtatu non commoveri? Auguſtæ Principi Disſidentium jura ac cauſæ juſtitia ſatis cognita, ſimulque noſſe volupe eſt, id quod habet, quodque Religione ac commiſeratione commendatur, illos tuendi jus non ſequioribus fundamentis inniti.

Præter

Præter solidissima, quæ ex Imperii sui cum Polonia vicinitate utrique instant commoda, cuiusque hæc sub Antecessorum Imperatoriæ Suæ Majestatis, suoque maxime Regnis tot tantaque emolumenta recepit, Imperatrix promissis, quæ interregni tempore de tuendis, quantum in se esset, ejus incolumitate ac tranquillitate dedit, se alligatam cernit. Remp. deseruisse videretur, si illa in totum completa existimaret, dum hæc gravissimis dissensionum periculis exposita sibi relinquitur. Id ipsum extra omnem dubitationis aleam ponitur, ubi ab altera parte Imp. Sua Majestas Imperii suis pactis stare obligatam se agnoscit. Hac enim obligatione animi sui sensum ac officia inter se conciliare licet, dum amicæ pariter ac Potentiæ libertatem Religionis hominum communioni suæ addictorum defendere adstrictæ partes sustinet. Nec tantam demum præjudiciorum vim esse arbitratur, ut ex eo quod tractatu a. 1686. Religioni solum caveatur, statum civilem curæ illi esse non debere, captiosa distinctione quis elicere conaturus sit. Afferat enim necesse est aliam quandam præter Religionem rationem, culpam, aut crimen contra Remp. commissum, quibus Dissidentes ab ea removeri meruerint, si Imperatrici persuasionem Catholicos Religionis libertati, quam integram servare tenetur, non nocuisse, velit adimere. At vero propter solam Religionem eos opprimi, quin ejusmodi pœnis, quæ omnium merito gravissimæ habentur. Civitatis nempe ademptione, qua ex Reip. membris subditi ejus efficiuntur, affici omni caret dubio. Quis sanus enim libere ac tranquille Religionis suæ exercitio eum gaudere putaverit, cui status sui in Reip. quo nemini inter Cives secundus est, pretio illud sit redimendum.

Imperatoria Sua Majestas, omnes Potestates, quibus Religionis in Polonia cura incumbit, quibusve pacis Olivensis pacta indubium eam tuendi jus tribuunt, monitionibus suis Reip. patefactis, in eadem secum sententia ac voluntate esse, magnopere gaudet. Si vicinitas opem, quam illi debet, instantiorem reddit, ipsa ejus tum ante hac, tum in posterum in hoc negotio agendi ratio propositi sui causis, finique sincerrimo approbandis sufficiet.



A. # Pro Memoria.

Imperatoria sua Majestas totius Russiæ, Domina Nostra clementissima, tam propter pactorum publicorum, quæ inter Eam & Rempublicam Poloniæ extant vincula, quam ob commune bonum maximi æstimandum, quo subditis Reipublicæ, eandem cum ea religionem profitentibus, cæterisque Dissidentium nomine vulgo notis, jungitur, æquo animo ferre nequit oppressum statum, in quo Nationis pars tam insignis vel ideo versatur, quod fidei dogmata sequitur publico usu recepta, tot tantisque, Europæ Potentiis, regnis atque gentibus comprobata firmataque, præterea ipsarum legum Reipublicæ fundamentalium auctoritate. Verum enim vero quum Dissidentes haud aliter ac vagi obscurique sectatores habeantur, & ex aliquo abhinc tempore, imprimis autem sub præterito regimine, per constitutiones obreptitie factas, aliaque media violenta & legibus contraria, variis juribus, privilegiis & prærogativis privati sint, quibus antea fruebantur virtute legum liberæ Reipublicæ fundamentalium, omnibus civibus perfectam æqualitatem spondentium; quumque adhuc in rebus, quæ ad religionis cultum & exercitium publicum spectant, summo opere premantur & adfligantur; ideo infra scripti Orator extraordinarius & Minister plenipotentiarius ab Imperatoria Sua Majestate totius Russiæ jussi sunt, Suæ Majestati Regi Poloniæ præsenti hoc scripto rem humillime exponere, quo id gratiosissime curare velit, ut Dissidentes tum nobiles, tum inferioris conditionis, benigne audiantur & ad regulam constitutionum generalium & fundamentalium Reipublicæ in plenam possessionem omnium jurium, libertatum & prærogativarum, quibus nemine nescio, ante hac fruiti sunt, & nominatim eorum, quæ vel aliquo modo ad liberum religionis exercitium pertinent, restituantur; quandoquidem iis, qua indigenis, civibusque Reipublicæ liberis, integris & fidelibus ea jura haud dubie competunt atque ex abundanti compluribus adhuc legibus & constitutionibus, omni exceptione majoribus, iterum iterumque sunt confirmata. Persuasum itaque infra scripti sibi habent, Suam Majestatem Regem Poloniæ, qui a Gente sua, inaudito exemplo, omnium suffragiis feliciter electus, tam gloriosum virtutis præmium nunc reportavit, omni Sua auctoritate ad id esse usurum, ut quæ jamjam exposita sunt, ad exoptatum effectum mox deducantur, atque hoc modo pacta Gentis utriusque mutua quam religiosissime serventur. Firma hac fiducia freti successum exspectabunt negotii, cujus cura ipsis demandata est, & quod non poterit non amicitiæ & concordiæ, quæ inter utramque aulam ab antiquo feliciter intercedunt, vincula arctius constringere. Datum Varsoviæ die 14 Septemb. 1764.

Signatum, Herrmannus Comes a Keisserling.
Nicolaus Princeps a Repnin.

B.

DECLARATIO

Suæ Imperatoriæ Totius Rusſiæ nomine, per oratorem Suum extraordinarium & plenipotentiarium celſisſimum Principem Repnin confœderatæ Reipublicæ Polonæ in Comitiis anno 1766to facta.

Religionis communitas, & gloria ad humanitatis felicitatem aliquid contribuendi, non unicæ ſunt cauſæ, quæ intercesſionem, quam Sua Majeſtas Imperatoria pro incolis Græcis & Disſidentibus, hocce in Regno degentibus, hodie quam inſtantisſime reiterat, effecerunt, ut nimirum oppresſio, ſub qua illi gemiscunt, cesſet, & ut in ſtatum priſtinum, in quo tanquam concives æquales & tanquam membra liberi ſtatus esſe debent, reſtituantur. Infraſcriptus, ut omnia ordine tractet, primum exponet, tanquam rem, quam codex Legum nationis Polonæ confirmat, quod Græci & Disſidentes ſemper, in felicisſimo ipſo Reipublicæ ſtatu, ita fuerunt habiti & conſiderati, quo modo nunc haberi & conſiderari deſiderant, & quod tranquille, ſine ulla reſtrictione, omnibus gaviſi ſunt immunitatibus, quæ eis de jure conveniebant. Hæ immunitates illis ſancitæ & confirmatæ fuerunt, per hoc vinculum, quo Nationes junguntur, per Conuentiones religioſisſimas, quæ jus publicum inter eos & ſuos concives conſtituunt, & quarum executionem omni tempore prætendere posſunt: nunquam enim per conſtitutiones civiles, unius partis ſtatus infringi vel annihilari potuerunt.

Talis contra ſolem loqueretur, qui non pro principio immutabili habere vellet, quod perpetua recuſatio eorum petita & expoſita audiendi, eisque ad eorum gravamina juſtitiam faciendi, tandem iſtum necesſario produceret effectum, ut vinculo ejusmodi ſocietatis, in qua nullius commodi amplius participes esſe posſunt, ſoluti & in hominis liberi ſtatum plene & integre conſtituti, de jure ex vicinis ſuis judices inter ſe & ſui ſimiles ſibi eligere, & ratione fœderis eorum auxilium implorare debeant: quem auſum quoque nulla lex, nec humana, nec divina condemnare poteſt, ſi nullo alio modo a perſecutionibus liberari posſunt.

Ratione

Ratione circumſtantiarum temporum præteritorum deperditus hic rerum ſtatus pro Republica tam pernitioſus, timendus erat; feliciter tamen huic rei fuit proviſum per authoritatem & valorem, quem tractatus cum exteris Potentiis initi, his Conventionibus nationalibus & internis regni Poloniæ dederunt. Ex quo tempore conſervatio & integritas ſtatus Reipublicæ, ejusque tranquillitatis non amplius ad ſuos tantum ſpectat cives, eorumque attentionem requirit, ſed illa quoque debitum & obligatio pro vicinis eſt facta, qui paciscendo cum Republica, una & ſimul cum omnibus ejus membris iniverunt pacta.

Hoc ex capite igitur Rusſia, præcipue vero vigore tractatus anni 1686. aliæ autem Potentiæ, quæ hodie pro eodem ſcopo laborant, virtute pacis Olivenſis tenentur, ſecuritati utriusque partis ſtatus invigilare, ut omnis diſunio inter eos avertatur, ut juſtitia eis exacte reddatur, vel multo magis, ut omnes & ſinguli tam in genere, quam in ſpecie, in eo, quod eorum jus commune efficit & conſtituit, conſerventur.

Hoc argumentum igitur tam validum, quam Tractatus concluſi executio, nunc norma quaſi eſt, quam Imperatoria Sua Majeſtas ſequi debet, ad efficiendam reſtitutionem incolarum Græcorum & Disſidentium in omnia ſua jura, & ut circa ea integre conſerventur.

Si rationes adhuc validores adjungimus, quæ ex ſituatione Imperii Rusſici reſpectu Reipublicæ oriuntur, unusquisque facile ſentiet, quod Imperatoria Sua Majeſtas protectionem, quam eis concedit reſtringere non posſit, ſi illa non contra propriam Suam gloriam, Imperii Sui dignitatem & confidentiam, quem ſuis debet amicis agere vult.

Non ea hoc fit intentione, ut Respublica novas gratias agat, quando ea iterum ante oculos ei ponuntur, quæ Imperatoria Sua Majeſtas pro illa fecit: hoc in hunc tantum eſt finem, ut res, quæ ad hoc anſam præbet, eo ſenſibilior reddatur, & ut eo melius cognoſcat necesſitatem, quæ vult, ut ratione objecti, pro quo intercedit, plena ei detur ſatisfactio, clare ſimul exponens, minime ferri posſe, ut a propoſito deſiſtat, eoque magis, quia Respublica ipſa ad hoc anſam ei præbuit.

Imperatoria Sua Majeſtas vera ſinceraque amicitia ducta, ad implendum bonæ vicinitatis officium omnia libenter contulit, &

 adhuc

adhuc confert, quæ Reipublicæ ſtatum felicem reddere poſſunt. Magna igitur animi ſatisfactione invitationem a tota inclyta gente Polona confœderata ei factam accepit, ut nimirum ei aſſiſteret, quo tranquillitas in Regno ſuo reſtituatur, libertas confirmetur, & libera Piaſti electio efficiatur.

Sat ſatisque omnibus conſtat, qua animi magnitudine, quoque generoſo affectu Imperatoria Sua Majeſtas, ad hanc auxilii ſui invitationem ſe præbuit, vicinæque ſuæ rem fortiter ſuſcepit, ut omnes Regni Poloniæ incolas felices redderet.

Electio libera Regis ex gente ſua, quod primum quaſi erat objectum, cur auxilium Imperatoriæ Suæ Majeſtatis fuerat imploratum, tanta tranquillitate, tantaque ſenſuum unanimitate facta eſt, ut Reſpublica vix unum tale poſſit producere exemplum. Licet Imperatoria Sua Majeſtas hocce in puncto, omnia tam bene & ex voto perfecerit, illa tamen opus ſuum imperfectum crederet, ſi quædam civium pars ſupereſſet adhuc, quæ tam felici amicitiæ Suæ effectu non plene frueretur: ſemper enim putaret, ſe ſcopum ſibi præfixum, ab aliisque propoſitum, non perfecte attigiſſe, tam diu, quam diſſenſio iſta interior, ratione Diſſidentium adhuc duraret.

Hanc ob cauſam Imperatoria Sua Majeſtas, gloriæ ſibi ducit, de confidentia, quam tota Reſpublica in eam habuit, nihil diminuere, ſed econtra ſuam vult aſſiſtentiam, ſuumque auxilium, quod hucusque tam felici ſucceſſu adhibuit continuare, usque ad deciſionem puncti tam ardui, tam magnique momenti, & in quo civium felicitas ex una parte conſiſtit.

Imperatoria Sua Majeſtas reiterat iterum petitum Suum inſtantiasque ſuas, ut nimirum hisce in comitiis, hic diſſenſionis fons & origo occludatur, & ut Reſpublica tota tranquilla reddatur.

Imperatoria Sua Majeſtas, commendando hanc rem, & rogando Regem totamque inclytam gentem, ut eam ea attentione, quam dignitas, & gravitas ejus requirit, pro bono publico tractent, ſub duabus eam conſiderat faciebus, nimirum quo ad ſpirituale & quo ad temporale.

Licet, quod ad primum, Græcorum & Diſſidentium jura minime in totum fuerint annihilata, abuſus tamen, tam valde fuerunt multiplicati, & eo ſunt progreſſi, ut Religionis libertas fere in nihilo nunc amplius conſiſtat, & ad incitas quaſi ſit redacta.

Infra-

Infrascriptus igitur Imperatoriæ Suæ Majestatis, Dominæ Suæ clementissimæ, nomine postulat, ut hi abusus plene abrogentur, et ut talis feratur lex, taleque fiat statutum, ne amplius sit timendum, ut tales vel novi in posterum iterum introduci possint abusus: id quod forsitan aliter fieri non poterit, quam si in præsentibus Comitiis constituatur;

1mo.

Vt Ecclesiæ, quæ de jure Dissidentibus conveniunt, quæque injuste eis ablatæ fuerunt, illis reddantur; ne impediantur eas reædificare, vel reparare, quæ injuria temporum, vel incendiis fuerunt desolatæ, vel vastatæ; ut nunquam in administratione baptismi, matrimonii, sepulturæ, ut & in libera administratione sacræ cœnæ, tam in templis quam apud ægrotos perturbentur; ut omnium rerum liberum habeant usum, quæ dignitas & respectus, quem rebus sacris debemus, postulat; exempli gratia, usum campanarum, vestimentorum statui Ecclesiastico tam Græcorum quam Dissidentum convenientium; ut illis sit licitum sua habere cæmeteria; uno verbo, omnia sine ullo impedimento facere quæ ad sacramenta & cultum divinum in unaquaque religione ordinatum & receptum, spectant, & sub quo integra libertas cultus Divini comprehenditur.

2do.

Ut ad Religionis libertatem toto in regno firmiter & generaliter stabiliendam, in præsentibus comitiis sit statutum & sancitum, ut in omnibus civitatibus, oppidis, villis & pagis, ubi Græci & Dissidentes nullum habent templum, vel sacellum, illis, qui has profitentur Religiones, & qui domicilia sua ibi figere volunt, licitum sit atque permissum, his in locis templa, cæmeteria, sacerdotes & ministros suos habere; ut sacerdotes & ministri a jurisdictione spirituali non impediantur, quo minus officiis suis tranquille fungantur, & sacramenta Religionis suæ addictis administrent.

3tio.

Quoniam libertas Religionis jure Divino est permissa, & res est, quæ unicuique incolæ maxime cordi est; uniuscuiusvis igitur Regiminis bene constituti est, ut omnes subditi hoc gaudeant jure, & ne in ullo ab alia pendeant Religione. Hoc principio posito, exactiones, quas Dissidentes Ecclesiasticis & plebanis catholicis, pro sepulturis, matrimoniis, & baptismo soluere sunt coacti, non aliter tanquam abusus considerandi sunt;

ſunt; variusque earum modus, variis in prouinciis uſitatus, ſat & abunde demonſtrat, quod nullum ad hoc habent jus: tales abuſus, omni jure deſtituti, nullum poſſunt acquirere valorem per Conſtitutionem aliquam privatam, ſeu particularem, ubi illi, quorum res præcipue hic agitur, ſuffragii libertatem non habuerunt. Juſtitia igitur ipſa vult, ut abuſus iſte abrogetur, & ſi omnes ſtatus conſentiunt & conveniunt, ut certa quædam diſtinctio pro Religione Dominante in libero ſtatu conſervetur, ſolutio quædam moderata ſemel pro ſemper eſt ſtabilienda, quæ magis honorarium quoddam, quam exactio nominari poſſit.

4to.

Seminarium Græcum Mohiloviæ nullo modo unquam turbari debet, ut in illo juventus Græcæ Religioni addicta, libere & tranquille inſtrui poſſit, nemoque cuiuscunque ſit ſtatus aut dignitatis obſtaculum quoddam facere debet.

5to.

Epiſcopus & Epiſcopatus Ruſſiæ albæ, cum omnibus, quæ ad eam pertinent, æternis temporibus pro Religione Græca conſeruabitur, omnesque Eccleſiæ tam Græcorum quam Diſſidentium, pro communione eorum actuali conſervari debent.

6to.

Ut nullus ſacerdos Græcæ Religionis ſeu Paſtor nullusque Diſſidens coactus ſit, quocunque id prætextu fieri poſſet, coram Tribunali Eccleſiaſtico comparere, ſed ut unice tantum ab jurisdictione ſeculari pendeant.

7mo.

Ut non ſit permiſſum, matrimonia inter duas perſonas diuerſæ Religionis impedire, & ut infantes ex tali matrimonio procreati, utriusque ſexus, parentum ſuorum Religionem reſpective amplectantur. Uno verbo, ut Græci & a Religione Romana Catholica Diſſidentes in Polonia, ratione exercitii Religionis, quam profitentur, tali pace & protectione fruantur, quam æquitas & ſana ratio, unicuique civi & incolæ concedere debet, & quam ſtatus ſuus, ſeu æqualitas de jure ei confirmat.

Reſtitutio Græcorum & a Catholica Romana Religione Diſſidentium, ratione temporalis non minus æqua ac juſta, pariterque Suæ Imperatoriæ Ma-

Majeſtati cordi eſt, illaque tanquam vicina, amica & ratione tractatuum, qui cum Imperio Suo ſubſiſtunt, ſe coactam videt enixe elaborare, ut Polonia in felici ſit ſtatu, & ut bonus ordo, qui talis felicitatis fons appellari poteſt, in illa conſeruetur.

Status æqualis inter nobilitatem eſt Poloniæ libertatis fundamentum, ſuarumque conſtitutionum fulcrum tutiſſimum. Omnes illæ quæ variis temporibus pro ſcopo habuerunt Nobiles Græcæ & Diſſidentium Religioni additos juribus & prærogatiuis ſuis priuare, ad turbas tantum & diuiſiones dederunt occaſionem, una pars ſtatus, in ſuam propriam irruens perniciem, magnum fructum ex hoc capere ſperabat, ſi in præjudicium ſuorum conciuium ſurgens, ob commodum priuatum & momentaneum, verum & unicum vinculum, quo natio jungitur, rumpere poſſet. Tempus pacis & unionis, quo omnia ad reſtabiliendam permanentem & conſtantem felicitatem contribuunt, quo Leges in zelo & in unanimi conſenſu Patriotarum, ſeu recte pro Patria ſentientium ſuam habent actiuitatem, Rempublicam tam felicem & tam florentem reddere promittunt, quam vix unquam antea fuit. Omnes ſtatus omnesque ordines ſentire debent, quod nunquam perfecte futuri ſint felices, ſi non perfecte ſunt juncti atque uniti, & quod Dignitas & ſalus Patriæ ſuæ pro commodo privato vario & inutili ſacrificaretur, ſi in poſſeſione excluſiva munerum & dignitatum manere vellent, & hoc in præiudicium ſtatus primitivi Reipublicæ, quo omnes Religionis dictæ æquali jure honorum & dignitatum participes fieri poterant.

Sua Imperatoria Majeſtas, enixe rogat, ut de hoc puncto juris publici Poloniæ tam valde mutato, & per conſtitutiones civiles ab una tantum civium parte turbarum & diſſenſionis tempore factas, integre fere annihilato tractetur, & ut de eo per viam negotiationis cum iſta incolarum Reipublicæ parte conveniatur, qui a cæteris in nihilo differunt, quam quia aliam, quam dominantem profitentur Religionem, ut pars, quæ in adminiſtratione ſtatus & ratione aliorum commodorum & emolumentorum huius Regni de jure eis competit determinetur: & poſt felicem & perfectam demum hocce in fundamento factam unionem, Sua Imperatoria Majeſtas opus ſuum perfecte finitum credet, & quod in toto & plene intentioni totius Reipublicæ ejus auxilium inclamanti ſatisfecerit.

Auxilium, quod toti Genti pro bono publico generali conceſſit, Gentis parti & quidem tam magnæ, quam Græci & Diſſidentes efficiunt, denegare minime poteſt.

Cor enim magnanimum Suæ Imperatoriæ Majeſtatis non contentum eſſet, ſi illa apparentem tantum tranquillitatem Reipublicæ procuraſſet, ſi eam contra violentias, quæ Reipublicæ Legibus, libertati & conſtitutionibus minabantur, eousque tutam & ſecuram tantum reddidiſſet, ut una pars gentis perſecutionibus alterius ſemper expoſita manere deberet: & ſi tantum hunc in finem contribuiſſet ad reddendam actiuitatem certis quibusdam legibus, ut jugum abuſuum eo durius eſſet & perpetuo duraret. Si eo tempore, quo una gentis pars eius auxilium magnis extollit laudibus, indeque fructum capit, altera quædam eſſet & quidem magna & non contemnenda, quæque pari jure auxilium & protectionem Suæ Imperatoriæ Majeſtatis implorare poteſt, & quoque implorauit, & quæ non minus contribuit, quod ſuum habuerit effectum, quæ in miſeria ſua gemisceret. Religio, officium amicitiæ & bonæ uicinitatis, tractatus, honor, qui operis ſui finem perfectum poſtulat, implendo ſpem totius gentis, Suam Imperatoriam Majeſtatem impellunt, omninoque volunt, ut preces ſuas pro reſtitutione Græcorum & Diſſidentium in jura, quæ eis tanquam membris liberi ſtatus conveniunt, tam quoad ſpiritualia quam temporalia reiteret.

Sua Imperatoria Majeſtas perſuaſum ſibi habet, quod bona officia amicæ & bonæ vicinæ ſufficiant, ut diſpoſitio in qua, hoc reſpectu pars ſanior gentis & pro bono Patriæ optime ſentiens jam eſſe poſſet, communis & generalis fiat. Illi, qui ſe opponere poſſent, pro hoſtibus ſuæ propriæ felicitatis & Patriæ ſunt habendi.

Sua Imperatoria Majeſtas ob conſiderationes ſeu rationes priuatas, a propoſito tam ſalutari, quam eſt tranquillitas publica & generalis, deſiſtere minime poteſt. Officium eius econtra erit, omnes modos omniaque media ad eam ſtabiliendam adhibere, certe credens, quod nunquam meliori jure eis uti poſſit.

Hæc ſunt ea, quæ infraſcriptus Suæ Imperatoriæ Majeſtatis, Dominæ ſuæ Clementiſſimæ nomine, ſereniſſimo Poloniarum Regi totique Reipublicæ exponere in mandatis habet, ſpeque firma eſt fretus, fore ut petita tam æqua & juſta obtineat, libertas enim ipſa omnia grata & accepta habere debet, quæ humanitatem declarant, & quæ æqualitas, quæ eius baſis & fundamentum eſt, poſtulat & exigit.

C.

C.

Confirmatio unionis inter Nationes Polonicam & Litthuanam, confecta in comitiis generalibus Lublini 1569.

Sigismundus Auguſtus Dei gratia Rex Poloniæ, Magnus Dux Litthuaniæ &c.

Omnibus & ſingulis declaramus, quod poſtulatis & deſideriis cunctorum Coronæ ſtatuum, ipſiusque Reipublicæ necesſitatibus, pariter ac noſtris, qua Regis officiis ſatisfacturi, unionem videlicet magni Ducatus Litthuaniæ cum corona Poloniæ a proavo Noſtro cæterisque harum terrarum ſtatibus inchoatam, a reliquis deinde prædecesſoribus Noſtris iisdemque ſtatibus confirmatam & communitam, fundamento ſolido & inconcusſo ſuperſtructuri, hanc ipſam ob rationem præſentia comitia generalia ei rei deſtinavimus, ut negotiorum, quæ confirmationem dictæ unionis pro ſcopo habent, initium ibi fieret. Adeſt in hunc finem conſenſus omnium ordinum, tam Coronæ quam magni Ducatus Litthuaniæ, quippe qui hoc negotium inter ſe nunc ordinarunt & abſolverunt, uti & ipſi cum iis fecimus, quantum Officii Noſtri eſt auctoritatisque Regiæ, ſecundum prædecesſorum Noſtrorum, nec non ipſorum privilegia, declarationes & ordinationes, atque ſecundum ea, quæ ante hac, ubi opus fuerat, a Nobismet ipſis data ſunt. Iidem quoque Ordines omnia confirmarunt ſibique ſecuritatem præſtiterunt jurejurandis ſolemnibus in maxima hominum omnis conditionis variarumque nationum frequentia, quovis e Senatoribus cæterisque ordinibus aut in perſona, aut per plenipotentiarios pro ſe & deſcendentibus rem expediente. Nos itaque auctoritate & vigore præſentium comitiorum confirmamus & cavemus in perpetuum totum hoc unionis negotium, præter litteras confirmationis alio jam tempore a Nobis publicatas. Id quod latius expoſitum invenitur in declarationibus & privilegiis a Nobis antea & deinde hoc loco datis, nec non in iis, quæ ſcripta, facta & jurejurando confirmata ſunt inter ipſos, quæque hic *pro inſertis habere volumus*. Quare præſenti declaratione actis cujusvis Cancellariæ in extenſo ea inſcribi jusſimus, & Cancellariis Noſtris injunximus, ut extractus autenticos ſigillo Noſtro munitos cuilibet in ſuo Palatinatu impertiant, declarantes & exigentes, ut eadem iis habeatur fides, ac si ipſa originalia exhibita fuisſent.

D.

Extractus Confœderationis anni 1586.

Versio.

Primum vero exempla illustrium Majorum Nostrorum, ut & pristinas declarationes & judicata interregni in his aliisque casibus lata sequentes, in medio relinquimus judicatum interregni anno 1438. a Majoribus nostris in nova urbe Korcini pronuntiatum, a Nobis deinde renovatum & confirmatum Cracoviæ, post mortem Regis Sigismundi Augusti glor: mem. anno 1572. die sabbati post festum sanctorum Apostolorum; *excepto articulo* jam sublato per ultimam Confœderationem inter *Dissidentes de Religione* a Regibus & dominis Nostris Henrico & Stephano confirmatam. Quam confœderationem inter dictos Dissidentes, quemadmodum pacem mutuumque amorem commendat, *in robore suo iuxta suam continentiam in toto* relinquimus.



E.

DIPLOMA REGIUM

Pro Dissidentibus ex Metrica Regni Cancellariæ Majoris.

Augustus Secundus Dei gratia Rex Poloniæ, Magnus Dux Litthuaniæ, Russiæ, Prussiæ, Mazoviæ, Samogitiæ, Kioviæ, Volhyniæ, Podoliæ, Podlachiæ, Livoniæ, Smolensciæ, Czernichoviæque, nec non hereditarius Dux Saxoniæ & Princeps Elector: Significamus præsentibus litteris Nostris, quorum interest universis & singulis: quod coram actis præsentis Metricæ Regni Cancellariæ Nostræ majoris personaliter comparens Nobilis Benjamin Arnold Consiliarius Noster aulicus, obtulit ad acticandum actisque præsentibus inscribendum Diploma manu Nostra subscriptum sigilloque majori regni communitum, sanum, salvum & illæsum omnique prorsus suspicionis nota carens tenoris sequentis:

Augustus Secundus Dei gratia Rex Poloniæ, magnus Dux Litth: significamus præsentibus litteris Nostris quorum interest universis & singulis. Etsi ad stabilimentum pacis Dissidentium in Religione Christiana nihil in Regno, in Ducatu Litthuaniæ ultra antiquiores & recentiores Confœderationes pactaque conventa Nostra desiderari censeamus, ad vota tamen & desideria eorundem in Religione Dissidentium clementer inclinati, ne communionem Nobilitatis, æqualitatem & pacem suam per articulos moderno tractatui insertos læsam esse arbitrentur, eosdem articulos insertos tractatui, confœderationibus annorum 1573. 1632. 1648. 1669. 1674. & 1697. pactis conventis Nostris, iisdem Dissidentibus in religione servientibus nullatenus derogare debere declaramus, & circa libertates in iisdem confœderationibus omnibus descriptas, juxta earum tenorem (qui hic pro inserto & expresso haberi debet) prædictos in religione Dissidentes conservamus, & ab omnibus statibus, officialibus & judiciis conservari debere volumus, in cujus rei fidem præsentes manu Nostra subscriptas sigillo Regni communiri jussimus. Datum Varsoviæ die III. mensis Februar: anno MDCCXVII, Regni vero Nostri XX. anno.

Augustus Rex.

L. S.

Mattheus Illak.

Ensifer Bract: S: R: M: sigilli majoris Regni Secretarius.

F.

Inſtrumenti Pacis Olivenſis.

Articulus II.

§. 1. Sit utrinque perpetua oblivio & amneſtia eorum omnium, quæ, quocunque loco modoque, a quacunque paciscentium parte hactenus hoſtiliter facta ſunt, ita ut nec eorum, nec ullius alterius rei cauſa vel prætextu, ulla pars alteri poſthac quicquam hoſtilitatis aut inimicitiæ, ſpecie juris aut via facti inferat, aut per ſuos aliosve inferri faciat.

§. 2. Hac generali amneſtia gaudeant omnes & ſinguli, cujuscunque ſtatus, conditionis & religionis fuerint, ut & omnes communitates, quæ ab utrinque partes hoſtiles ſecutæ ſunt, aut in hoſtilem posſesſionem devenerunt. Nec ullis hoc bellum præjudicio & noxæ ſit, in ſuis juribus, privilegiis ac conſuetudinibus generalibus & ſpecialibus, tam in eccleſiaſticis, quam in civilibus profanisve, quibus ante hoc bellum gaviſi ſunt, ſed iis in totum fruantur ſecundum leges Regni: Nec ullis communitatibus aut privatis actio, ratione adhæſionis hoſti, intentabitur, ita ut nemini liceat alicui negotium facesſere ratione illius adhæſionis hoſtilis, aut eam exprobare.

§. 3. Civitatibus Pruſſiæ Regalis, quæ in posſesſione S: R: M: Regnique Sueciæ hoc bello fuerunt, manebunt itidem omnia jura, libertates & privilegia, quibus ſive in eccleſiaſticis, ſive in profanis potitæ ſunt ante hoc bellum (ſalvo libero, uti ante hoc bellum viguit, in prædictis Civitatibus Catholicæ & Evangelicæ Religionis exercitio earumque territoria, magiſtratus, communitates, cives, incolas & ſubditos, S: R: M: Poloniæ eadem, qua olim clementia & gratia Regia inpoſterum proſequetur, fovebit & tuebitur. Dabitur iisdem quoque facultas, ædificia publica & privata per injuriam belli deſtructa reficere & reædificare: Pro his vero, quæ necesſitate defenſionis deſtructa ſunt, minime tenebuntur. Quoad ea vero quæ militiæ Suecicæ tributi loco, ab utriusque inſulæ ſubditis exſolvere necesſe fuit, a nemine moleſtia inferetur: ſicut & propter decimas aliosve cenſus, quibus ſubditi inſulani ſatisfacere tempore belli minime potuerunt, non turbabuntur.

G.

G.

DECLARATIO.

S. R. M. Regnique Sueciæ legatorum, pro pace ac libertate omnium ab Ecclesia Catholico-Romana de Religione in Polonia Dissidentium, in puncto amnestiæ cauta.

Ex Londorpii actis Publ. T. IX. p. 692.

Sacræ Regiæ Majestatis Regnique Sueciæ ad pacificationem in Prussia Legati Commissarii plenipotentiarii:

Notum testatumque facimus, quod licet a Religione Romano-catholica in Regno Poloniæ & magno Ducatu Litthuaniæ Dissidentes in moderno instrumento pacis Sueco-Polonicæ, articulo de amnestia secundo, per expressum non sint nominati; dicta tamen amnestia tam generalis quam specialis etiam illos concernat, eaque ipsi tota frui debeant. Neque enim Legationi Suecicæ mens fuit, ullas leges antiquas & antiquatas contra hæreticos sic dictos sancitas, vel etiam nouas durante hoc bello, (quo merito præsumi debet ac potest nihil esse innouandam,) latas hoc tractatu confirmandi, sed potius, ut hac pacificatione cuncta in eum statum, qui ante hoc bellum fuit, reducantur, nec cuiquam, quod partes S. R. M. Sueciæ secutus fuerit, sub quocunque prætextu noxæ & fraudi sit, efficiendi. Ac proinde declaramus & testamur, verba in §. 2. præfati articuli, secundum leges Regni, ex parte nostra non aliam vel antehac admisisse, vel etiamnum admittere interpretationem posse, quam ut unusquisque sine exceptione, & cujuscunque status, conditionis, aut Religionis sit, gaudere debeat juribus, privilegiis & consuetudinibus, tam in ecclesiasticis quam in profanis, secundum leges Regni, sicut ante hoc bellum obseruatum fuit. In cujus rei fidem præsens attestatum manibus nostris subscriptum, sigillo Legationis majori roborari fecimus.

Sabothi die $\frac{21}{31}$ Mai anno 1660.

Magnus Gabriel de la Gardie.
Benedictus Oxenstierna.
Christoph Carolus Schlippenbach a Guldenklau.

L. S.

Gotofredus von Schröer.
Legat. Secretarius.

Insertio

Insertio Pactorum.

Nos itaque Joannes Casimirus eadem Gratia Rex Poloniæ m. Dux Litthuaniæ &c. &c. &c. Promittimus & recipimus nomine Nostro, successorum ac posterorum Nostrorum & Reipublicæ Poloniæ, Nos singula et universa capita pactis suprascriptis inserta & comprehensa, bona & regia fide, approbare & ratihabere, sicuti hisce approbamus & ratihabemus, (ita tamen, ut articulus secundus inserti instrumenti pacis secundum articulum separatum declaratorium accipiatur) nec passuros a Nostris ac Regni Poloniæ magnique Ducatus Lithuaniæ vasallis, officialibus ac subditis ullo modo violari. Et quia circa guarantiam exterorum Principum & statuum partes paciscentes facultatem sibi reseruarunt, alios Principes & Potestates ad hanc guarantiam, in ipsa ratihabitione, invitandi & nominandi; ideo certos Principes & status ad guarantiam hanc præstandam Nostro & Reipublicæ nomine per Ministros, nostros invitavimus atque eosdem circa communicationem ratificationum coram partibus paciscentibus nominandi facultatem Legato plenipotentiario Nostro dedimus. In quorum majorem fidem ac certitudinem hasce manu Nostra subscripsimus & sigillo Regni Nostri muniri iussimus. Dabantur Varsauiæ, in convocatione solenni die 26 Junii anno MDCLX.

Joannes Casimirus Rex.

L. S.

Insertio Pactorum

Nos itaque Senatores & Equestris ordinis a Serenissimo Rege & Republica Poloniæ lege comitiali delegati commissarii, promittimus & recipimus, vi potestatis Nobis a Republica concessæ, nomine ejusdem, nos omnia & singula capita pactis suprascriptis comprehensa, iuxta constitutionem Regni anni 1659. approbare & ratihabere; sicuti vigore quoque præsentium approbamus & ratihabemus (ita tamen, ut articulus secundus inserti instrumenti pacis secundum articulum separatum declaratorium accipiatur) nec passuros, ut ab ullo Reipublicæ statu, vasallo, officiali, aut subdito, quovis modo violentur. Cavemusque & promittimus, diplomata ratificationis hujus pacis, tam S. R. M. quam hoc nostrum, in proximis comitiis regni generalibus, constitutionibus & volumini legum

nostra-

noſtrarum inſertum iri; Et quia circa guarantiam exterorum Principum & ſtatuum partes paciſcentes facultatem ſibi reſervarunt, alios quoque Principes & Poteſtates ad hunc guarantiam in ipſa ratihabitione invitandi & nominandi, ideo Principes & ſtatus a S. R. M. ad præſtandam guarantiam invitatos, & circa commutationes ratificationum coram partibus paciſcentibus nominandos pro Principibus ſtatibusque caventibus, tamquamſi expreſſe hic nominati esſent, acceptamus, in quorum omnium fidem, præſens hæc approbatio, ſubſcriptione manuum noſtrarum, ſigillisque, nomine Senatus, celſisſimi Primatis Regni, nomine vero deputatorum ex ordine equeſtri, illuſtrisſimi Dni Subcamerarii Pomeraniæ, tamquam proxime præteritorum comitiorum Mareſchalli, firmata & roborata, eaque eamdem vim atque robur, ac ſi omnium atque ſingulorum deputatorum appenſa esſent ſigilla, habitura eſt. Datum Varſaviæ in conuocatione ſolenni, die 26 Junii, anno Domini milleſimo ſexcenteſimo ſexageſimo.

Locus

nominum Delegatorum, & Sigilli appenſi.



H.

Tractatus pacis perpetuæ inter Imperium Totius Rusſiæ & Coronam Poloniæ, Concluſus Moscoviæ die 6ta Maji 1686.

Articulus IX.

Conventum pariter & concluſum eſt, ne Sua Regia Majeſtas permittat vel ullo modo opprimi & ad communionem Romanam unionemque cogi Eccleſias Dei & Epiſcopatus Luckcenſem, Galicienſem, Premislienſem, Leopolienſem, Rusſiæ albæ & monaſteria inde dependentia, nimirum Archimandrias Vilnenſem, Minscienſem, Polocienſem, Orcienſem, aliasque abbatias & communitates, ubi viguit & adhuc viget Religio Orthodoxa Græco-Ruſſa, (a) neque omnes eos, qui in Republica Poloniæ & Magno Ducatu Litthuaniæ degunt eadem in Religione manentes. Atque hæc ſtipulatio minime infringetur, ſed potius ſervabitur a dicta Sua Regia Majeſtate, ſecundum jura antiqua in omnibus immunitatibus & libertatibus eccleſiaſticis, & cum per actualem cesſionem urbis Kioviæ Suæ Czareæ Majeſtati factam, ad ſupradictos Epiſcopos in Regno Poloniæ & Magno Ducatu Litthuaniæ, juxta uſum ipſorum Hierarchiæ eccleſiaſticæ pertineat, a Kioviensi Metropolita ordinari & conſecrari, nemo ideo eorum de Regiæ Suæ Majeſtatis gratia diminui quidquam ſentiet. Nec vicisſim ex parte Czarearum Majeſtatum Romanæ Religioni adſcriptis, qui earum provincias & præſertim diſtrictus jamjam ceſſos incolunt, ulla in fide violentia fiet, neque ad ſequendum alium & a Romano diverſum Dei cultum ulla coactio; e contrario hanc Religionem profitentes omni gaudebunt libertate in poſſesſione bonorum ſuorum ob eam cauſam nequaquam impedientur injuriave adficientur; ſed gratiam Majeſtatum Czarearum ſibi conſervaturi libero Religionis ſuæ exercitio in ædibus ſuis fruentur.

(a) Quinque hi Epiſcopatus hodie ad ſolum Epiſcopatum Rusſiæ albæ redeunt; etſi ſtipulatum fuerit, nullo modo illos ad unionem cogere.

Darlegung der Gerechtsame

sowol derer jetzt so genannten

Dissidenten,

als auch

der hohen Mächte,

welche jene aufrechts zu erhalten verbunden sind.

Französisch nach dem Petersburger Original,

nebst einer zugleich aus dem französischen und lateinischen petersburger Abdruck verfertigten teutschen Uebersetzung wiederum aufgelegt.

EXPOSITION
DES DROITS DES DISSIDENTS,
joints à ceux
DES PUISSANCES INTERESSÉES
à LES MAINTENIR.

1767.

Les liaisons qui naissent du voisinage, sont en rapport de la convenance mutuëlle, de la forme differente de gouvernement & de l'utilité des secours respectifs. Souvent elles deviennent si étroites, qu'une attention suivie à tout ce qui touche son voisin, soit dans sa sureté au dehors, soit dans sa consistance interieure, entre necessairement dans dans le plan d'un Etat, & y tient la premiere place après les soins dûs à sa propre conservation, qui dans bien des cas n'en peuvent être separés. L'histoire de l'Europe ne presente point deux nations puissantes, entre lesquelles les liaisons de cette nature soient plus anciennes & établissent un plus haut dégré d'interêt, qu'entre l'Empire de Toutes les Russies & la Pologne. De-là la part que la Russie à toujours prise aux affaires de la Republique, les guerres qu'elle à soutenuës pour maintenir la forme de son gouvernement, & la certitude où est la Pologne de trouver dans tous les tems en elle, une alliée fidelle, attachée au maintien de ses constitutions, parceque ses constitutions violées interessent à plusieurs égards le bonheur & la tranquilité de la Russie.



Sans remontrer à des tems plus eloignés, on se rappelle ce que *Pierre le Grand* a fait pour parer aux dangers dont la Republique étoit menacée & la gloire qu'il a eû d'y réussir. Pendant la regne de l'Impératrice *Anne*, les

Esprits



Die Verbindungen, die aus der Nachbarschaft unter Völkern erwachsen, beziehen sich theils auf gegenseitiges gutes Vernehmen, theils auf die verschiedene Regierungsform, theils auf den Vortheil des gegenseitigen Beystandes. Sie werden oft zu so genauen Verbindungen, daß eine beständige Aufmerksamkeit auf alles, was der Nachbar entweder an seiner äußerlichen Sicherheit oder an seiner innern Verfassung trift und begegnet, nothwendig mit dem Plan des andern verbundenen Staats zusammenhängt, ja darinnen den obersten Platz nach derjenigen Sorgfalt einnimmt, die er seiner eignen Erhaltung schuldig ist und die in genug häufigen Fällen von jener nicht getrennet werden kann. Jedoch findet man bey richtiger Kenntniß der europäischen Staaten nirgends zwey mächtige Nationen, unter welchen die Verbindungen solcher Art älter und zugleich in einem höhern Grade zum beyderseitigen Besten befestigt wären, als zwischen dem Kayserthum aller Reussen und der Republik Pohlen. Daher kommt theils der sorgfältige Antheil, den Rußland jederzeit an den Angelegenheiten der Republik genommen hat, theils die Kriege, denen es sich um den Plan ihrer Regierungsform aufrechts zu erhalten unterzogen hat, wie auch die zuversichtliche Hoffnung, welche sich Pohlen machen kann, an dem russischen Reiche einen getreuen Bundesgenossen, dem die wachsame Aufrechtshaltung ihrer Grundgesetze am Herzen liegt, zu allen Zeiten zu haben: weil die Verletzung ihrer Gesetze in vielerley Betrachtung dem Wohlstande und der Ruhe Rußlands nachtheilig ist.

Ohne auf entferntere Zeiten zurückzugehen, erinnere man sich an das, was **Peter der Große** gethan hat, um der Gefahr, womit die Republik bedrohet war, vorzubeugen: und der glückliche Erfolg seines Unternehmens brachte ihm

Esprits encore dans la fermentation, voulurent legitimer l'ouvrage d'un tems de guerre & de discordes, la Russie se montra encore la voisine & l'alliée fidelle de la Republique, & s'employa efficacement à y retablir le calme & la tranquilité sur les fondements de l'independance de la nation Polonoise.

Mais jamais la Republique n'a eû plus occasion de se louer de la fidelité & des avantages de l'alliance de la Russie, que dans le tems du dernier interregne. Aux premieres époques qu'on vient de citer, il n'avoit pas été possible de la rendre parfaitement à son état vrai & naturel; Les circonstances avoient forcé à se contenter, pour ainsi dire, d'un systeme d'état casuel: ce n'est que par le dernier evenement que le bien reël a commencé. La libre election d'un Roi Piaste, choisi unanimement parce qu'il a été jugé le plus digne de commander à la nation & le plus propre à faire son bonheur, a mis la Republique en état de rendre toute la force à ses loix fondamentales, à la liberté, aux droits & prerogatives de ses membres, & de travailler sur ce principe, à remettre en activité toutes les parties de son administration.

On ne s'etendra point ici sur la part que la Russie a euë à cet evenement, ni sur la génerosité & le desinteressement avec lesquels elle a rempli dans ce point principal, le but de la reclamation que toute la nation Polonoise fit alors de son secours. Glorieuse d'avoir contribué à une revolution si favorable à sa voisine, elle trouvoit sa récompense dans la perspective du bonheur durable & parfait qu'elle devoit naturellement procurer à la Republique. Les choses n'ont pas succedé selon ses desirs & ses espérances, & la nation Polonoise prête à commettre au sort d'une guerre civile, cette libérté pure qu'elle vient de recouvrer, doit étre plus que jamais l'objet de son attention. Si *Sa Majesté Impériale* a trouvé l'interêt de son Empire & la satisfaction personnelle la plus vive, comme voisine & comme amie, à tarir la source des desordres qui s'étoient introduits du dehors, les mêmes titres ne lui préscrivent pas moins d'employer ses soins, ses bons offices, & ses secours à arrêter ceux qui proviennent de l'interieur, qui sont la suite d'une irregularité dans l'administration, d'un vice qui attaque des loix fondamentales, d'abus destructifs de l'égalité qui fait la baze de la Republique.

Tel

Ruhm. Auch da unter der Regierung der Kayserinn Anna einige Leute, deren Gemüther noch wegen innerlicher Zwietracht in der Gährung waren, ihre bey ehemaligen Kriegen und Uneinigkeiten gewagte Versuche durch den Schein der Gesetze rechtskräftig zu machen suchten, zeigte sich Rußland nochmals als einen der Republik getreuen Nachbar und Bundesgenossen und wandte seine Kräfte nachdrücklich an, die Stille und Ruhe wiederum auf den Grundsäulen der ungekränkten Freyheit der pohlnischen Nation festzusetzen.

Niemals aber hat die Republik mehr Gelegenheit gehabt, die Treue und die Vortheile des russischen Bündnisses mit größerer Zufriedenheit zu erfahren, als zu den Zeiten des letztern Interregnums. In den vorigen eben itzo angeführten Zeitläuften war es nicht möglich gewesen, sie völlig in ihren wahrhaften und natürlichen Zustand wiederherzustellen, weil die Umstände genöthigt hatten, mit einem, um es also auszudrücken, nur zufälligen Staatssysteme zufrieden zu seyn. Aber durch den letzten Verlauf der Sachen hat das wahre Wohl seinen Anfang genommen. Durch die freye und einmüthige Wahl eines Piasten zum König, der vor andern der Krone würdig und das Glück der Republik zu bilden am geschicktesten war, wurde die Republik in den Stand gesetzt, ihren Grundgesetzen und der Freyheit, den Rechten und den Vorzügen ihrer Glieder alle mögliche Kraft zu geben und nach diesem Grundsatze alle Theile ihrer Staatsverwaltung wiederum belebt und thätig zu machen.

Es ist nicht nöthig, sich hier auf den Antheil, den Rußland an dieser Begebenheit gehabt, weitläuftig einzulassen, noch auf die Großmuth und Uneigennützigkeit anzuführen, mit welchem es bey dieser hauptwichtigen Sache dem Verlangen der ganzen pohlnischen Nation nach seinem Beystand ein Genüge geleistet hat. Es machte sich schon daraus eine genugsame Ehre, daß es zu einer Staatsveränderung, die seiner Nachbarinn so zuträglich war, etwas beygetragen hatte, und suchte seine Belohnung in den Aussichten auf das dauerhafte und vollständige Glück, das es billigerweise der Republik hatte verschaffen sollen. Allein da die Sachen nicht nach den Wünschen und Hoffnungen Rußlandes gelungen sind, sondern vielmehr die pohlnische Nation ihre kaum gerettete und vor kurzem wieder erlangte Freyheit auf das Spiel eines innerlichen Kriegs setzen zu wollen scheinet, so verdienet die Erhaltung derselben mehr als sonst jemals den Gegenstand seiner Aufmerksamkeit abzugeben. Da Ihro Kayserliche Majestät als Nachbarinn und Freundinn für den Vortheil ihres Reichs und für ihr eigenes lebhaftestes Vergnügen angesehen hat, die Quelle der Unordnungen, die sich von aussenher durch Fremde eingeschlichen hatten, zu verstopfen, so schrei-

Tel eſt le refus que fait la communion Catholique, d'admettre les Diſſidents à participer aux avantages qui doivent leur être communs, comme étant également citoyens.

Sa Majeſté Impériale a toûjors reſſenti une vive peine, d'un point de diviſion auſſi dangereux qui ſubſiſtoit depuis ſi longtems dans l'interieur de la Republique. Convaincuë des avantages que ſe procureroit la nation Polonoiſe, en reintegrant dans leurs droits & dans leur concurs au bien général, des citoyens qui ſe ſont toûjours montrés zelés pour ſa proſperité & qui n'ont pas moins contribué que leurs égaux à ſon luſtre, à ſa puiſſance, & à ſa gloire, l'Impératrice n'a attendu qu'une occaſion qui lui permit de lui faire à ce ſujet, les repreſentations que ſon amitié, l'interêt du voiſinage, & les engagements de ſa Couronne lui preſcrivoient. Il en à coûté à ſon cœur d'être obligée de differer à remplir de tels devoirs, à cauſe des tems orageux de l'interregne; mais elle ſentit que pour parvenir au but d'une election libre & unanime d'un Roi Piaſte, naturellement deſirée par les principes d'une Republique independante, il étoit important de ne pas tirer de ſon aſſoupiſſement, un nouveau ſujet de deſunion entre les citoyens. Pour ne s'occuper donc que cet objet eſſentiel de pourvoir la Republique d'un Chef, elle renvoya cette affaire qu'elle étoit déja intentionnée de propoſer & ſur laquelle elle fit dès lors preſſentir les principaux de la nation, à un tems où les Eſprits plus tranquiles, ſentiroient mieux l'avantage d'un tel retabliſſement & pourroient y travailler avec plus de concorde & d'efficace. Ce ne fut ainſi qu'à la Diete d'Election, que ſes Ambaſſadeurs le Comte Keyſerling & le Prince Repnin eurent ordre de faire de ſa part une interceſſion formelle en faveur des Diſſidents, ce qu'ils executerent par le promemoria cy-joint ſub litt. A.

ben Ihr eben diese Gründe nicht weniger vor, alle Dero Sorgfalt, Bemühungen und Beystand anzuwenden, auch diejenigen Uneinigkeiten zu hemmen, die von innen selbst herrühren, und Folgen einiger Unregelmäßigkeit in der Staatsverfassung, einiger Fehler, wodurch die Grundgesetze angegriffen werden, und eines solchen Mißbrauchs sind, wodurch die Gleichheit der Glieder, als die Grundstütze der Republik, zerstöret wird. Zu solchen Unordnungen gehört nun auch das Betragen der katholischen Parthey, da dieselbe sich weigert, die Dissidenten zur Theilnehmung an den Gerechtsamen und Vortheilen, welche ihnen als gleichen Mitbürgern gemeinschaftlich und gleichmäßig zukommen sollten, zuzulassen.

Ihro Kayserliche Majestät hat allezeit ein lebhaftes Mißvergnügen an einer so heftigen und gefährlichen Zwietracht, welche seit so langer Zeit im innersten der Republik obgewaltet hat, empfunden. Sie ist von den herrlichen Vortheilen überzeugt, welche sich die pohlnische Nation verschaffen würde, wenn sie wiederum solchen Mitgliedern ihres Staats, ihre vorige Rechte zu geniessen und zum allgemeinen Besten beyzutreten, vergönnen möchte, welche sich allezeit für den Wohlstand ihres Vaterlandes eifrig bezeiget und niemals weniger als ihres Gleichen zum Glanz, zur Macht und zum Ruhm der Republik das ihrige beygetragen haben. Deswegen hat Sie nur eine bequeme Gelegenheit erwartet, welche ihr dieserwegen diejenigen Vorstellungen zu thun verstattete, zu denen sie durch ihre Freundschaft, durch den nachbarlichen Vortheil und durch die Verbindungen ihrer Krone verpflichtet war. Es hat ihr sehr wehe gethan, daß Sie die Erfüllung solcher Pflichten wegen der unruhigen Zeiten des Interregnums aufzuschieben genöthigt gewesen: aber sie empfand gar wohl, daß um den Zweck einer freyen und einmüthigen Wahl eines einheimischen Königs, welcher natürlicher Weise von den Grundsätzen einer unabhängigen Republik verlangt wurde, zu erreichen, Ihr Nutzen sie unumgänglich dringe, neue Veranlassungen einiger Mißhelligkeit unter den Mitgliedern derselben itzo keinesweges zu erregen. Damit Sie sich nun blos mit dem hauptsächlichsten Gegenstand ihrer Wünsche, nemlich die Republik mit einem Haupte zu versehen, beschäftigen könnte, legte sie diese Sache, welche Sie sich schon damals vorzutragen vorgesetzet hatte, und derenwegen sie schon zum voraus denen vornehmsten der Nation angelegen hatte, biß auf eine solche Zeit beyseite, wo die Nation mit einem mehr ruhigem Gemüthe den Vortheil einer solchen Wiederherstellung deutlicher einzusehen, und wo Sie mit mehrerer Eintracht und besserem Fortgange dieselbe zu bewirken vermögend wäre. Es geschahe also nur auf dem Wahlreichstage, daß

endlich

La tranquilite n'etant pas encore parfaite dans la nation, *Sa Majesté Impériale* se contenta pour lors de cette premiere demarche, qui suffisoit pour annoncer à toute la Republique le vif interêt qu'Elle prenoit au retablissement des Dissidents, & porter tous les Etats à donner à cette affaire l'attention qu'elle meritoit.

La Diete de Couronnement ayant mis la derniere main à l'evenement qui a donné à la nation Polonoise un Roi Piaste, d'une election unanime, celle qui devoit la suivre parut la plus propre à *Sa Majesté Impériale*, pour proposer de la maniere la plus formelle à tous les Ordres de la Republique rèunis, de remettre la constitution fondamentale de l'Etat dans sa perfection primitive, en rendant l'egalité à des Citoyens à qui elle appartient de droit, & qui n'en ont été privés pour aucune cause legitime. Son Ambassadeur le Prince Repnin eut ordre de faire connoître solemnellement dans une audience Publique à la Republique assemblée en Diete, combien Elle avoit à cœur le retablissement des Dissidents. Les motifs qui l'engageoient à faire sur cet objet, les représentations les plus pressantes d'une Voisine, d'une Amie, & d'une Alliée aussi ancienne que naturelle, se trouvent exposès dans la declaration cy-jointe sub littera B. que Son Ambassadeur fit de Sa part à toute la Republique.

L'Impératrice a le temoignage de sa conscience sur la conduite qu'Elle tient & qu'Elle s'est proposé de suivre dans cette affaire, mais la Cour Imperiale de Russie, quoiqu'elle sache que les Souverains ne doivent compte qu'à Dieu seul de leurs actions, juge de la justice de mettre sous les yeux de toute l'Europe, les titres sur lesquels les Dissidents fondent leurs pretentions, & sur quoi Sa Souveraine dirige Ses demarches en leur faveur.

On voit par l'histoire de Pologne que la liberté de la Republique n'a pas toujours été aussi parfaite qu'elle l'est à present. Lorsque ses Rois occuppoient

endlich Ihre Gesandten der Graf von Kayserling und der Fürst Repnin befehliget wurden, von Ihrentwegen eine förmliche Fürsprache für die Dissidenten einzulegen; welches diese auch durch ein Pro Memoria ausrichteten, welches hier als Beylage A. beygehet.

Weil der Ruhestand damals noch nicht vollkommen in der Nation wiederhergestellet war, begnügte sich Ihro Kayserl. Majest. für diesesmal mit diesem ersten Schritte und hielten solchen für zureichend, um der ganzen Republik den lebhaften Antheil bekannt zu machen, den Höchstdieselben an der Wiederherstellung der Dissidenten nehmen, und alle Stände dadurch zu bewegen, dieser Sache die erforderliche Aufmerksamkeit zu würdigen.

Als nun durch den Krönungsreichstag die letzte Hand an das Werk, wodurch der pohlnischen Nation mit einmüthiger Wahl ein einheimischer König zu Theil ward, gelegt worden war, so schien der darauf folgende Reichstag Ihro Kayserl. Majest. der bequemste zu seyn, um allen Ständen der vereinigten Republik auf die allerförmlichste Weise den Antrag zu thun, daß sie die Grundverfassung ihres Staats wiederum völlig herzustellen und ihren Mitgliedern die denselben von Rechtswegen zukommende und aus keiner rechtmäßigen Ursache entzogene Gleichheit wiedergeben möchten. Ihr Gesandte der Fürst Repnin war deswegen befehliget, in einem öffentlichen Gehör der auf dem Reichstage versammleten Republik feyerlich zuerkennen zu geben, wie sehr Höchstdenenselben die Wiederherstellung der Dissidenten am Herzen liege. Die Bewegungsgründe, welche Sie als eine Nachbarinn und Freundinn, als eine eben so alte als natürliche Bundesgenossinn, hierüber die nachdrücklichsten Vorstellungen zu thun, verpflichteten, finden sich hierbey unter der Buchstabe B. angehangenen Declaration, welche Dero Gesandter in Ihrem Namen an die ganze Repnblik ablegte, ausgeführet.

Ihro Majestät die Kaiserinn hat zwar das Zeugniß ihres guten Gewissens wegen des Betragens für sich, das Sie bisher bey dieser Sache beobachtet hat und auch ferner beyzubehalten gesonnen ist; es weiß auch der russischkayserliche Hof, daß die Souverains niemanden als Gotte von ihren Handlungen Rechenschaft zu geben schuldig seyn, dennoch erachtet er es für billig und der Gerechtigkeit gemäs, dem ganzen Europa die rechtmäßigen Ursachen vor Augen zu legen, worauf die Dissidenten ihre Forderungen gründen und wornach auch seine Kayserinn ihre Schritte zu ihrem Behuf einrichtet.

Aus der pohlnischen Geschichte ist es bekannt, daß die Freyheit der Republik nicht zu allen Zeiten so gros gewesen, als sie itzo ist. Da ihre Könige

cupoient le Thrône par droit de succession, la constitution du Royaume étoit bien differente de ce qu'elle est aujourd'hui. Sous les Rois de la race des Jagellons qui commença en 1386. & finit en 1572. la petite noblesse n'avoit aucun pouvoir; les prerogatives de la Royauté étoient presque les seules directrices des loix & en constituoient le Code. Pour se faire une idée precise combien la liberté de la noblesse étoit limitée, il suffit d'observer que la sureté de leurs personnes ne leur a été determinée que par un privilege de Jagellon, par lequel il promettoit de ne faire mettre personne en prison, avant qu'il eut été convaincu de crime par devant la Justice. La liberté Polonoise doit à son fils Vladislas l'établissement de la Chambre des nonces, dans laquelle toutes les Provinces participent par leurs Deputés à l'authorité legislative & interdictoire, & c'est cette participation au pouvoir legislatif qui decide l'egalité des Nobles Polonois & les rend tous membres du Souverain. Ils restoient encore soumis à l'authorité des Jugements Episcopaux qui les tenoient à quelques égards dans une espece de servitude, puisque les excommunications leur étoient l'activité dans les Dietes & les Dietines. Ce fut Sigismond Auguste le dernier des Jagellons, qui mit des bornes à ces jugements, & cette entreprise ne fut pas d'une mediocre difficulté. Le même Roi ne rendit pas un service moins essentiel à la nation, en anéantissant à perpetuité, toute difference qui auroit pu naitre entre les Citoyens pour cause de Religion, par un privilege qu'il leur accorda dans la Diette de Vilna le 16 Juin 1563. lequel se trouve dans les archives du Tribunal supreme du Grand-Duché de Lithuanie. Les termes en sont trop precis pour n'etre pas rapportés ici, parcequ'on y voit la capacité des Citoyens appellés dans la suite improprement Dissidents, dont il s'agit à present, à toutes les dignités, charges & places dans la Couronne, etablie & assurée, & leur egalité en tout avec les autres, decidée de la maniere la plus claire & la plus positive.

Sigis-

noch durch Erbrecht den Thron besaßen, war die Verfassung des Reichs von der heutigen sehr unterschieden. Unter den Königen des jagellonischen Stammes, welche vom Jahr 1386. bis 1572. regierten, hatte der niedre Adel noch nicht die geringste Macht, sondern die Vorrechte der Krone waren fast die einzige Maasregel der Gesetze und machten gleichsam das Gesetzbuch aus. Um sich einen eigentlichen Begriff zu machen, wie sehr die Freyheit des Adels damals eingeschränkt gewesen sey, ist es genug zu bemerken, daß selbst die Sicherheit seiner Personen ihm nicht eher als durch ein Privilegium des Königs Jagello bewilliget worden; in welchem dieser König versprach, niemanden, bevor er nicht vor einem Gerichtsstuhl eines Verbrechens überführet worden, in gefängliche Haft zu nehmen. Seinem Sohne Vladislaus III. hat der pohlnische Adel die Errichtung der Landbotenstube zu verdanken, in welcher alle Provinzen des Reichs durch ihre Abgeordnete an der gesetzgebenden Macht und am Rechte etwas zu verbieten Antheil nehmen; und durch diese Theilnehmung an der gesetzgebenden Macht wurde die Gleichheit der pohlnischen Edelleute entschieden und sie alle zu Theilnehmern an der Souveraineté gemacht. Demohngeacht blieben sie annoch der Gewalt der bischöflichen Gerichte unterworfen, und wurden von denselben gewissermaaßen in einer Art der Sclaverey gehalten, da jene ihnen vermittelst der Excommunication die Stimmfreyheit auf den Reichstägen und kleinen Landtägen nach Gefallen benehmen konnten. Aber König Siegmund August, der letzte von den Jagelloniden, befreyete sie auch davon, als er diesen Gerichten gewisse Grenzen setzte; wiewohl dieses Unternehmen nicht von geringer Schwürigkeit war. Derselbige König that der Nation einen nicht weniger großen und heilsamen Dienst, da er auf ewig allen Verscheel und Ungleichheit, welche unter den Mitbürgern aus der Verschiedenheit der Religionen hätte erwachsen können, durch ein Privilegium gänzlich aufhob, das er ihnen auf dem Reichstage zu Wilna am 16. Jun. 1563. ertheilte und das im Archive des höchsten Tribunals des Grosherzogthums Litthauen aufbehalten liegt. Die darinnen befindliche Worte sind viel zu klar und wichtig, als daß sie hier nicht sollten angeführet werden müssen, weil man darinnen auf die allerdeutlichste und ausdrücklichste Weise findet, daß die Fähigkeit zu allen Würden, Aemtern und Stellen der Krone auch für diejenige Bürger des Staats, denen man nachhero allein, aber uneigentlich, den Namen der Dissidenten beygelegt hat und von denen itzo die Rede ist, festgesetzet und versichert und ihre Gleichheit in allen und jeden Stücken mit den übrigen Bürgern bestimmt entschieden sey.

Sigismond Auguſte s'exprime ainſi: „A compter depuis à preſent, non „ſeulement les Nobles & Seigneurs avec leurs deſcendants qui appartiennent „à la communion Romaine, & dont les ancêtres ont obtenû auſſi des lettres „de nobleſſe dans le Royaume de Pologne, mais encore en general tous „ceux qui ſont de l'ordre Equeſtre & des nobles, qu'ils ſoient Lithuaniens „ou Ruſſiens d'origine, *pourvû qu'ils faſſent profeſſion du Chriſtianiſme*, quand „même leurs ancetres n'auroient pas acquis les droits de nobleſſe dans le „Royaume de Pologne, doivent jouir dans toute l'etenduë de notre Royau-„me de tous les privileges, libertés & droits de nobleſſe à eux accordés & „en jouir *à perpetuité en commun*, auſſi bien & ſur le même pied qu'autre-„fois de toute antiquité & juſqu'à maintenant, l'ordre des Chevaliers & des „nobles d'origine tant Lithuanienne que Ruſſienne a joui de toutes ces liber-„tés; De même à compter depuis à preſent, on doit admettre aux honneurs „& aux dignités tant du Senat que de la Couronne, & à toutes les charges „nobles, *non ſeulement ceux qui appartiennent à l'Egliſe Romaine*, mais auſſi „*en commun & d'une maniere egale*, tous ceux qui ſont de l'ordre équeſtre „& d'une extraction noble *pourvû qu'ils ſoient Chretiens* tant Lithuaniens que „Ruſſiens, ils ſeront promus chacun à proportion de ſes merités & de ſa „dignité, par nous & de notre grace, à toutes les dignités & charges conſi-„derables, & perſonne de l'ordre des Chevaliers & des nobles ne pourra en „être exclu pour l'amour de ſa religion, *pourvû qu'il ſoit Chretien*, ni à „cauſe des deux articles dont il eſt fait mention dans les privileges an-„terieurs.

Ces deux articles rappellés & corrigés par le privilege de Sigismond Auguſte, reſtreignoient à la Communion Catholique, les honneurs & dignités à conferer dans la Republique; mais tous les Etats ſupplierent le Roy de les reduire à une juſte egalité, ce qu'il fit par le privilege dont on vient de rapporter les termes exprès. Les raiſons qui le determinerent à en agir ainſi, furent, que les familles de la Communion Grecque étoient en poſſeſſion d'entrer au Senat, qu'elles n'avoient pas montré moins d'attachement & de fidelité à leurs Rois, ni rendu des ſervices moins eſſentiels à la Patrie que les autres citoyens. Le même Roi ayant promis de confirmer, & ſi cela étoit neceſſaire d'augmenter ce privilege à la prochaine Diette Générale, cela ſe fit effectivement à la Diette de Grodno en 1568. où il donna le 1 de Juillet des lettres de confirmation dans lesquelles les mêmes articles ſont repetés mot pour mot, & où l'on trouve même des additions importantes:

Par

König Siegmund August drückt sich folgendermaaßen aus: „Von itzo an „zu rechnen sollen nicht allein die Edlen und Herrn mit ihren Nachkommen, die „der römischkatholischen Kirche zugethan sind, und deren Vorfahren auch Adels„briefe im Königreiche Pohlen erlangt haben, sondern auch überhaupt alle vom „Ritterstande und Edle, sie mögen ursprünglich Litthauer oder Russen seyn, „**wofern sie sich nur zum christlichen Glauben bekennen**, und wenn „auch gleich ihre Vorfahren die adelichen Rechte im Königreiche Pohlen nicht „erlangt hätten, im ganzen Umfange unsers Reichs alle ihnen zugestandene Pri„vilegien, Freyheiten und adelichen Vorrechte genießen und sich auf immer der„selben gemeinschaftlich zu erfreuen haben; eben so gut und auf eben dem Fuß, „als sonst in allen alten Zeiten und bishieher der Ritterstand und die Edelleute „sowohl litthauischer als russischer Abkunft sich aller dieser Freyheiten zu erfreuen „gehabt: Gleichwie von nun an zu den Ehrenstellen und Würden sowohl des „Senats als der Krone und zu allen adelichen Aemtern nicht allein die der rö„mischen Kirche zugethane, sondern auch gemeinschaftlich und auf eine gleiche „Weise alle und jede vom Ritterstande und von adelicher Geburt, **wofern sie „nur Christen sind**, sowohl Litthauer als Reussen zugelassen und jeglicher nach „Maasgebung seiner Verdienste und Würde von Uns und aus unserer Gnade zu „allen Würden und beträchtlichen Aemtern befördert werden soll, auch niemand „von der Ritterschaft und adelichen Stande soll wegen Anhänglichkeit an seiner „Religion, wofern er nur ein Christ ist, auch nicht wegen der zweyen in den „vorigen Privilegien erwähnten Artikeln.“

Diese zwey hier durch das Privilegium des König Siegmund Augusts widerrufene und verbesserte Artikel schränkten die Vergebung der Ehrenstellen und Würden des Staats auf die Catholiken ein. Aber alle Stände baten den König, sie in eine gerechte Gleichheit mit einander zu setzen, und dieses that er eben durch das Privilegium, davon wir eben itzo die eignen Worte angezogen haben. Die Gründe aber, welche ihn auf besagte Weise zu handeln vermochten, waren folgende: nemlich weil schon einige Familien von griechischer Religion im Besitz der Senatorenwürde wären, und weil sie nicht weniger Zuneigung und Treue gegen ihre Könige zeigten und nicht weniger wichtige Dienste dem Vaterlande geleistet hätten, als die übrigen Mitbürger. Da auch derselbe König versprochen hatte, dieses oben angezogene Privilegium auf dem nächsten Reichstage zu bestätigen, und wenn es nöthig wäre, zu vermehren, so geschahe dieses wirklich auf dem Reichstage zu Grodno 1568. wo er am 1. Jul. einen

Par exemple, le privilege portoit ſimplement pourvûqu'on faſſe Profeſſion du Chriſtianiſme, & dans la confirmation on s'exprime plus clairement, *de quelque communion ou Confeſſion Chretienne que l'on ſoit;* de ſorte que s'il étoit poſſible que, parcequ'on a nommé la Religion Grecque & non le deux autres, on voulût objeɛter qu'on ne les a pas aſſez deſignées par ces termes *pourvû qu'il ſoit Chretien*, on ne peut pas douter qu'elles n'aient été compriſes dans la confirmation, *de quelque communion ou confeſſion Chretienne que l'on ſoit.* Il étoit dit en general dans le premier privilege, que tous ceux qui ſont Chretiens auront part aux dignités du Royaume, ſeront admis aux charges de la Cour & des Provinces & entreront au Senat; & dans la confirmation on ajoute ſpecialement, toutes les hautes dignités, comme Palatinats, Chatellenies, Places de Senateurs & Charges de la Cour & des Provinces. Ce privilege & ces lettres de confirmation de Sigismond Auguſte, donnés dans le têms que ſe continuoit la grande affaire de l'Union du Grand-Duché de Lithuanie à la Pologne, outre qu'ils étoient conformes au droit de la nature exercé par des Citoyens qui, ſans egard à la difference de Religion, avoient déja eû entrée au Senat, tendoient à favoriſer cette union à laquelle on vouloit mettre la derniere main; ainſi leur confirmation fut la même que celle de tous les privileges generaux & particuliers donnés par rapport à la meme affaire, les quels furent tous confirmés ſous le même Roi à la Diete d'union tenuë à Lublin en 1569. qui joignit pour jamais le Grand-Duché de Lithuanie à la Couronne. Par là ils furent incorporés aux loix generales du Royaume, car la conſtitution de cette Diette porte expreſſement (en confirmant toute l'affaire de l'union) *nous voulons que ces privileges ſoient regardés comme inſerés ici*, & elle en ordonne l'enregiſtrement dans chaque Chancellerie, ainſi que l'envoi par extraits authentiques dans tous les Palatinats, ce qu'on peut voir par la conſtitution de cette Diete cy-jointe ſub litt. C. Voy. auſſi les Conſtitutions T. II. Pag. 776. & 779.

Quel

Bestätigungsbrief ausgab, worinnen man dieselben Punkte von Wort zu Wort widerholet, und noch überdem mit erheblichen Zusätzen bereichert findet. Z. E. das Privilegium sagte nur schlechthin: „wofern die Reichsmitglieder sich nur „zum christlichen Glauben bekennen:“ aber in der Bestätigung wird es noch mit dem Zusatze deutlicher ausgedrückt: „zu welcher christlichen Gemeine oder Be„kenntnisse sie nur gehören mögen.“ Gesetzt nun auch, daß es möglich wäre, weil nur die griechische Religion genennet, die beyden übrigen aber nicht erwähnet werden, den Einwurf zu machen, daß letztere durch den Ausdruck, **wofern sie nur Christen sind**, nicht genugsam bezeichnet oder gar ausgeschlossen seyn; so kann doch gewiß niemand zweifeln, sie seyn wirklich in der Bestätigung mitbegriffen, „**von welcher christlichen Gemeine oder Bekenntnisse sie auch „seyn mögen.**“ Ferner im erstern Privilegio war nur überhaupt verordnet, daß alle die, welche Christen sind, an den Reichswürden Antheil haben, zu den Hofämtern und Landämtern zugelassen werden und in den Senat kommen sollten: aber in der Bestätigung wird namentlich und besonders hinzugefügt: „allen hohen Würden, als Woywodschaften, Castellaneyen, Senatorstellen, „Hof- und Landämtern.“

Dieses Privilegium und dieser Bestätigungsbrief König Siegmunds Augusts wurden beyde just zu der Zeit gegeben, als das große Vereinigungsgeschäfte des Grosherzogthums Litthauen mit Polen noch behandelt wurde. Sie waren also nicht allein dem Rechte der Natur gemäs, das unter allen Mitbürgern üblich und gültig war, die schon vorhero ohne Rücksicht auf die Verschiedenheit der Religion zu den Senatorenwürden den Zugang gehabt hatten, sondern sie dienten auch beyde zu den damaligen Umständen und zielten auf die Beförderung der besagten Vereinigung ab, an welchen man itzo die letzte Hand legen wollte. Daher erhielten sie auch beyde ihre Bestätigung zugleich mit und durch die Bestätigung aller vorigen allgemeinen und besondern, auf dieses Geschäfte sich beziehenden Privilegien, bis sie alle zugleich unter demselbigen Könige auf dem Vereinigungsreichstage zu Lublin im Jahr 1569. wo das Grosherzogthum auf ewig mit der Krone vereiniget ward, feyerlich bekräftigt wurden. Dadurch wurden sie allgemeine Reichsgesetze. Denn in der Constitution desselben Reichstags, wo das ganze Vereinigungsgeschäfte bekräftigt wird, heißet es ausdrücklich: „wir wollen diese Privilegien als hier eingeschaltet geachtet haben, und sie „sollen in allen Kanzeleyen eingetragen, wie auch in authentischer Abschrift an „alle Woywodschaften geschickt werden.“ Man lese die Constitution dieses Reichstags in der Beylage unter Buchstab. C. Siehe auch Constit. tom. II. p. 776 & 779.

Wie

Quel est l'état des Dissidents en vertu d'une loi aussi solemnelle? sont-ils bien reconnûs egaux en tout à leurs Concitoyens? & dans quel tems! lorsque la perfection de l'union de la Lithuanie à la Pologne a fondé la Puissance souveraine de la Republique telle qu'elle subsiste aujourd'hui. Est-il ici question de Tolerance? L'exercice le plus libre n'est il pas assuré dans cette capacité à toutes les charges parfaitement egale, à des Citoyens qui en avoient deja le droit par la nature? Car les Grecs qui composoient cinq provinces incorporées à la nation Polonoise, & qui n'auront plus desormais avec elle que le nom de Polonois; les Protestants, descendants des familles anciennes de la Republique, nobles & Citoyens, & non considerés comme des etrangers qui seroient venu se refugier en Pologne, & se seroient soumis aux conditions qu'il auroit plû au Souverain de leur imposer, reçoivent bien plutôt par-là la confirmation d'un droit qu'une grace; aussi le privilege porte-t-il que les premiers avoient deja eû entrée au Senat. Ce n'est point une innovation, c'est le maintien de l'etat des choses tel qu'il avoit été & qu'il devoit être. Les Dissidents egaux par la nature, le sont par la possession, & voila la loi qui y joint la confirmation de l'institution politique. On va en voir les effets.

Les privileges accordés en differents tems aux nobles Polonois, etablissoient leur liberté. Ils saisissent l'occasion du premier interregne pour la rendre stable & irrevocable, & la mettre à l'abri de toute secousse. Après la mort de Sigismond Auguste en 1572. la Republique se confedere pour proceder à l'election d'un nouveau Roi; voici comme elle parle. (Constitutions Tom. II. page 841. §. 2. & 3.) „Nous ne reconnoitrons pour „notre maitre que celui qui nous aura ratifié par serment tous nos droits, „privileges, & libertés, que nous avons & qui lui seront presentés après „l'election. . . . Particulierement il sera obligé de jurer qu'il maintiendra „la paix entre les Dissidents en matiere de Religion.„ Les Grecs & les Protestants, qui composoient le gouvernement tout aussi bien que les Catholiques, sont dans cette Confederation à titre d'egaux avec leurs concitoyens, ils

Wie ist nun der Zustand derer hernachmals sogenannten Dissidenten in Kraft eines so feyerlichen Gesetzes beschaffen? Sind sie nicht in allen Stücken mit ihren Mitbürgern für gleiche Glieder des Staats erkannt? Und in was für Zeit geschahe dieses? Eben damals, als durch die Vollendung der Vereinigung Litthauens und Pohlens die Gestalt der Republik gebildet und ihr souveraines Staatsgebäude solcherweise gegründet wurde, wie es noch itzo bestehet. War etwa damals die Frage von einiger Duldung? Wurde ihnen nicht als gleichen Mitbürgern, die ohnedem schon von Natur gleiche Rechte hatten, die freyeste Ausübung ihrer Religionen durch die ihnen vom Staate gewährte vollkommen gleiche Fähigkeit zu allen Aemtern gänzlich versichert und verwahret? Denn die Griechen, welche fünf der pohlnischen Nation einverleibte Provinzen ausmachten und hinfort mit ihr zugleich den pohlnischen Namen führen sollten, und ingleichen die Protestanten, die von alten Geschlechtern des Staats abstammeten, Edelleute und Mitbürger waren, durften nicht etwa als Fremde und Ankömmlinge angesehen werden, die nur ihre Zuflucht nach Pohlen genommen und sich nur auf gewisse dem Souverain beliebige Bedingungen ihm unterworfen hatten. Sie erhielten also vielmehr die Bestätigung ihres wohlgegründeten Rechts, als etwa blos eine Gnade. Ueberdem bezeuget das Privilegium, daß jene erstere bereits damals den Zutritt zur Senatorenwürde gehabt. Es war also keine Neuerung, sondern nur eine Erhaltung ihrer Umstände, so wie sie immer gewesen waren und auch seyn sollten. Die Dissidenten sind also wirklich auch durch den Besitz, gleichwie vorher durch die Natur, gleiche Bürger des Staats und dieses Gesetz schützet sie nur dabey und thut die öffentliche Bestätigung ihrer bürgerlichen Einrichtung dazu. Nun wollen wir die Wirkungen davon ansehen.

Die den pohlnischen Edelleuten in verschiedenen Zeiten verwilligte Privilegien hatten ihre Freyheit festgesetzet: aber dieselbe dauerhaft und unwiderruflich zu machen und sie für alle Erschütterung in Sicherheit zu stellen, ergriffen sie selbst die Gelegenheit des ersten Interregnums. Nach dem Tode **Siegmund Augusts** im Jahr 1572. conföderirte sich die Republik, um zur Wahl eines neuen Königs zu schreiten. Dabey bediente sie sich folgender Worte: (S. Constitut. tom. II. p. 841. §. 2. & 3.) „Wir wollen keinen für unsern Herrn erkennen, außer den, welcher uns mit einem Eide alle unsre Rechte, Privilegiums „und Freyheiten, die wir besitzen und die wir ihm nach der Wahl vorlegen wollen, bestätiget. — — Insbesondre wird er zu schwören verbunden seyn, daß „er die Eintracht unter denen über die Religion dissentirenden ungekränkt erhalten wolle.“ Die Griechen und die Protestanten, welche den souverainen

ils ſont les mêmes efforts & participent aux mêmes ſuccès. Une des conditions ſurtout, & que le Roi entretienne la paix entre les Diſſidents, ſtipulation toute nouvelle qui a obligé à changer l'ancien formulaire de ferment, & qu'il ſeroit abſurde d'entendre d'une ſimple tolerance. On ne dit point avec Diſſidents, termes dont on ſe ſert depuis quelques tems, pour jetter un nuage ſur la queſtion & faire regarder les Diſſidents comme Etrangers au corps de l'Etat, comme des gens vis-à-vis de qui l'Etat change, augmente, ou reſtreint à ſon grè la faveur qu'il leur fait de les tolerer. Tous les Citoyens demandent le maintien de leurs privileges; les Diſſidents revetus des charges les plus conſiderables de l'Etat, auſſi bien que les autres Religions, peuvent-ils n'eſtre pas compris dans le ferment general qui garantit tous les privileges, puisque ces privileges leur ſont communs? Et cet article ajouté & particulierement recommandé, que le Roi entretiendra la paix entre les Diſſidents, n'a-t-il pas auſſi bien ſa valeur pour garantir les Catholiques des entrepriſes des autres Religions, que celles-cy des attaques des Catholiques? Ce nom de Diſſidents donné à tous établit l'idée qu'on doit ſe former de l'egalité qu'il y a alors entre les Citoyens, au moment où cette qualité commence proprement à leur convenir, puisque ce n'eſt que dans cette Confederation qu'ils jouiſſent pleinement de tous leurs droits, qui avoient été jusque là limités par la puiſſance de leurs Rois. On ne dit point dans cette Confederation entre ceux qui different de la Religion dominante, de la Religion du Souverain, parceque toutes les Religions ſuivant la fortune reſpective de ceux qui les pratiquoient, ou plutot le droit de la nature, etoient egales comme les Citoyens: Et il eſt clair qu'on a penſé ainſi dans un tems, où la nation Polonoiſe qui venoit de voir finir la ſouveraineté d'une race qui avoit regné ſi longtems ſur elle, procede à une election, aſſure d'elle même ſa liberté, & lui donne une conſtitution ſtable, par les conditions qu'elle preſcrit à un nouveau Roi, qu'elle appelle & qui ne gene pas la liberté des Citoyens, par l'authorité enracinée d'une famille accoutumée au Thrône. Eſt-il une epoque, où une nation puiſſe être cenſée donner une attention plus forte aux principes de ſon gouvernement & être plus eclairée ſur ſes vrais interêts? Tout ce qu'elle fait dans ce moment

Staat damals so gut als die Catholiken ausmachten und mit ihnen zugleich die Verwaltung desselben in Händen hatten, gehen in dieser Conföderation mit ihren Mitbürgern in gleichem Paare, sie wenden mit ihnen einerley Bemühung an und nehmen an den Früchten derselben und am Erfolg einerley Antheil. Eine von denen hauptsächlichsten Bedingungen war diese, daß der König die Eintracht zwischen den Dissentirenden erhalten solle: und dieses ganz neue Versprechen nöthigte damals, die alte Eidesformel zu verändern. Es würde ganz abgeschmackt seyn, dieses von einer bloßen Duldung zu verstehen. Denn es heisset nicht Friede **mit** den Dissidenten, welches Ausdrucks man sich nur seit einiger Zeit bedienet, um bey dieser Frage einen Dunst zu machen, die Sache zu verdunkeln und die Dissidenten als Fremdlinge gegen den Staatskörper vorzustellen, und als Leute, die den wahren Mitgliedern des Staats entgegen gesetzt werden, und gegen die der Staat seine Gnadenbezeigungen und Duldung nach Gefallen verändern, vermehren oder einschränken dürfe. Denn es sind es ja alle Mitbürger, welche die Erhaltung ihrer Privilegien verlangen. Ist es also wohl möglich zu sagen, daß die Dissidenten, die damals eben sowohl, als die von einer andern Religion, den andern gleich und mit der ansehnlichsten Staatsbedienungen bekleidet waren, nicht auch zugleich in dem allgemeinen Eide, dadurch aller ihre Privilegien gewähret wurden, begriffen seyn sollten? Sie besassen ja solche Privilegien mit allen andern gemeinschaftlich. Und hatte nicht dieser in der Constitution neu hinzugefügte und dem Könige vorzüglich empfolene Artikel, daß derselbe die Eintracht zwischen den Dissentirenden unterhalten solle, eben so viele Gültigkeit für die Catholiken selbst, um diese gegen die Unternehmungen der übrigen Religionen zu sichern, als etwa um letztere gegen die Angriffe der Catholiken zu decken? Ja beständt nicht auch diese allen insgemein beygelegte Benennung der Dissentirenden denjenigen Begriff noch mehr, den man sich von der völligen Gleichheit machen muß, die damals unter allen Mitbürgern sichtbar war. Sie wird gerade in dem Zeitpunkte gebraucht, da dieses Verhältniß der Bürger gegen einander seinen Anfang nahm, weil sie allererst in dieser Conföderation wirklich anfingen, alle ihre Rechte, welche bis dahin durch die Gewalt ihrer Könige eingeschränkt worden waren, in ihrem völligen Umfange zu genießen. Es heißet auch nicht in dieser Conföderation **unter denen, welche von der herrschenden Religion oder von der Religion des Souverains abweichen**; weil ja alle Religionen sich nach dem Stande derer sich dazu bekennenden oder vielmehr nach dem natürlichen Rechte richteten und also in eben solcher Gleichheit stunden, als die Mitbürger selbst. Es liegt

ment n'eſt-il pas ſa vraie pragmatique, & ne devient-il pas reſpectable par l'empreinte de ſageſſe qu'il porte avec ſoi, ſurtout par l'authorité qui l'etablit?

La Republique confederé, dans la crainte des deſordres & des tumultes, que la difference de Religion pourroit occaſionner entre les Citoyens, comme elle en voit exemple dans d'autres pays, continue ainſi dans la même Confederation: „Nous nous engageons tous, pour nous & pour nos ſucceſſeurs à perpetuité, par les liens du ſerment, de notre foi, de notre „honneur, & de nos conſciences, à conſerver la paix entre nous qui ſommes *Diſſidents ſur la Religion*, à ne point repandre de ſang, ni impoſer à „qui que ce ſoit des peines de confiſcation de biens, de diffamation, de „priſon, d'exil, à cauſe de la difference de notre foi & de nos rites dans „les Egliſes. . . Bien plus ſi quelqu'un vouloit pour la dite raiſon, repandre le ſang de ſes Concitoyens, nous ſerons tous obligés de nous y oppoſer quand même il ſe couvriroit du pretexte d'un arrêt, ou de quelque „autre procedure de Juſtice„ . . . Et à la fin de la Conſtitution: „Nous „nous promettons tout ce que cy-deſſus reciproquement les uns aux autres, „& au nom de notre poſterité, & nous engageons ſur notre foi, notre honneur & nos conſciences à obſerver le tout inviolablement. Et ſi quelqu'un „venoit à s'y oppoſer & troubler ainſi dans le public la paix & le bon ordre, „nous nous eleverons tous contre lui pour le detruire. Fait à Varſovie „dans la Diete generale du Royaume le 28. Janvier 1573.„

En

auch am Tage, daß sich die ganze pohlnische Nation selbst in damaliger Zeit keine andre Vorstellung, als diese, davon gemacht habe. Sie hatte die Souveraineté eines Königsstammes, der seit so langer Zeit über sie geherrschet, absterben gesehen: sie schritte zur Wahl: sie versicherte sich ihre Freyheit durch sich selbst und gab sich eine dauerhafte Verfassung eben durch diejenigen Bedingungen, die sie einem neuen Könige vorschrieb. Sie trug selbst freywillig einem die Krone an, damit die Freyheit ihrer Mitbürger durch keine eingewurzelte Gewalt eines der Regierung gewohnten Stammes geschwächet werden könnte. Ist wohl jemals ein Zeitpunkt, wo man von einer Nation glauben kann, daß sie eine stärkere Aufmerksamkeit auf die wahren Grundsätze ihrer Regierung verwenden oder mehr Einsicht in ihr wahres Wohl und mehr Sorgfalt für ihren Vortheil vorkehren werde? Ist nicht alles, was sie zu so einer Zeit unternimmt, ihr wahres Staatssystem und ihr unveränderliches Reichsgrundgesetz? Und wird dasselbe nicht durch den aufgedrückten Stempel der Weißheit, den es vorzeiget, und vornehmlich durch das Ansehen der gesammten Nation, von der es verordnet wird, das verehrungswürdigste Gesetz?

Da aber die verbündete Republik gewisse Unruhen und Unordnungen besorgete, welche durch die Verschiedenheit der Religionen unter Mitbürgern veranlasset werden konnten und davon sie in andern Ländern Beyspiele bemerkte, so fähret sie in derselben Conföderation folgendermaaßen fort: „Wir machen uns „alle für uns alle für uns alle und für unsre Nachfolger auf immer mit eidlicher „Versicherung auf unsre Treue und Glauben, auf unsre Ehre und auf unser Ge„wissen anheischig, obschon wir in Ansehung der Religion Dissidenten sind, un„ter uns Friede und Eintracht zu erhalten, kein Blut zu vergießen und aus Ur„sach des Unterschiedes unsers Glaubens und unserer Kirchengebräuche nieman„den, wer er auch seyn möge, mit der Strafe der Einziehung der Güter, der „Entehrung, des Gefängnisses oder der Verbannung zu belegen. — — Ja „noch mehr, wenn auch jemand aus angezogener Ursache das Blut seiner Mit„bürger vergießen wollte, wollen wir alle verpflichtet seyn, uns dawider zu setzen; „gesetzt auch, daß derselbe sich mit dem Vorwande eines gerichtlichen Aus„spruchs oder eines andern rechtlichen Verfahrens schützen wollte" Und am Ende der Constitution heißet es: „Wir versprechen uns alles obige gegenseitig „einer dem andern auch im Namen unsrer Nachkommenschaft und geloben bey „ehrlicher Treue, bey Ehre und Gewissen es alles unverletzlich zu beobachten. „Und wenn sich jemand künftig dawider setzen und auf solche Weise den öffentli„chen Frieden und gute Ordnung stöhren sollte, wollen wir uns alle wider ihn

 aufmachen

En conſequence de ce decrêt unanime de la Republique, Henri de Valois prêta par ſon Ambaſſadeur & enſuite par lui même le ſerment à lui preſcrit de la maniere ſuivante: (Conſtitutions Tome II. page 863.) „Moi Henri . . . je promets & jure devant Dieu le tout Puiſſant, que j'ob„ſerverai & maintiendrai tous les droits, immunités & privileges tant pu„blics que particuliers, eccleſiaſtiques que ſeculiers . . . que les Rois mes „predeceſſeurs ont accordés . . . qui ont été établis par tous les ordres dans „le tems de l'interregne, & qui viennent de m'etre preſentés . . . je prote„gerai & maintiendrai la paix entre les Diſſidents au ſujet de la Religion, & „ne ſouffrirai point que qui que ce ſoit puiſſe étre inquieté & opprimé en „aucune maniere, pour cauſe de Religion, ou par mes juſticiers & officiers, „ou par ceux des Etats, quelle que ſoit leur authorité, tout comme je n'in„quieterai & n'opprimerai moi même perſonne . . . ainſi Dieu me ſoit „en aide.„

Ce ſerment de Henri de Valois a ſervi de modèle dans toutes les elections & couronnements poſterieurs, parceque l'acte de confederation de l'année 1573. a été inſeré dans les conſtitutions & loix du Royaume, & repeté en ſuite mot pour mot, quant à ce qui concerne la Religion, à chaque nouvel interregne. Il a été depuis mis conſtamment au nombre des loix du Royaume. La Confederation qui ſe fit en 1648 après la mort de Vladislas, le rapelle mot pour mot, & cette confederation ſe qualifie de loi eternelle (Conſtitutions Tom. IV. pag. 150. & 172.)

Le Roi Etienne avoit accepté pour lui & pour ſes ſucceſſeurs, le nouveau formulaire de ſerment prêté par Henri, dans lequel la paix entre les Diſſidents eſt preſcrite. Voyez les Conſtitutions Tom. II. page 921. §. 18. Et enſuite les ſerments de Sigismond III. Tom. II. pag. 1096. de Jean Cazimir Tom. IV. pag. 205. de Michel Tom. V. pag. 39. de Jean III. Tom. V. pag. 282. & d'Auguſte II. Tom. VI. pag. 5.

Tout ces ſerments qui aſſurent la paix entre les Diſſidents, ſe rapportent conſtamment à l'eſprit de la Confederation de 1573. toujours reſtée en vigueur dans la Republique, qui avoit ſenti dès l'origine, combien une paix

„aufmachen und ihn aus dem Wege räumen. So geschehen zu Warschau in „dem allgemeinen Reichstage am 28 Jenner 1573.“

Diesem einstimmigen Schlusse der Republik zu folge leistete König Heinrich von Valois sogleich durch seinen Gesandten und hernach auch in Person den ihm vorgelegten Eid folgendermaaßen. (Siehe Constitut. tom. II. p. 863.) „Ich Heinrich — — verspreche und schwöre vor dem allmächtigen Gott, daß „ich schützen und erhalten will alle Rechte, Befreyungen und Privilegien, so„wohl allgemeine als besondere, geistliche und weltliche — — welche die Kö„nige meine Vorfahren bewilliget haben, — — welche von allen Ständen „zur Zeit des Interregni festgestellet und mir itzo vorgelegt sind. — — Ich „will beschützen und erhalten die Eintracht unter denen wegen der Religionsdis„sentirenden und will nicht verstatten, daß jemand, wer es auch sey, von we„gen der Religion könne entweder durch meine Rechtsvorsteher und Beamte „oder durch jemanden von den Ständen, so groß oder klein auch seine Gewalt „seyn mag, auf irgend einige Weise beeinträchtiget und unterdrückt werden; „gleichwie ich auch selbst für meine Person niemanden deswegen beunruhigen „oder unterdrücken will. — — So wahr mir Gott helfe.“

Dieser Eid des Königs Heinrichs hat auch bey allen folgenden Wahlen und Krönungen zum Muster gedienet, weil die Urkunde der Conföderation des Jahres 1573. den Constitutionen und Reichsgesetzen einverleibet und hernachmals in jedem neuen Interregno, soviel davon die Religion betrift, Wort für Wort wiederholet, auch hernach ohne Ausnahme immer unter den Reichsgesetzen gezehlet worden ist. In der im Jahr 1648. nach dem Tode des Königs Vladislaus errichteten Conföderation steht sie auch nochmals von Wort zu Wort; und dieselbe Conföderation nennet sich selbst **ein ewiges Gesetz.** (Siehe Constitutionum tom. IV. p. 150 & 172.

Der König Stephanus hat auch für sich und für seine Nachkommen diese neue Eidesformel angenommen, nach welcher König Heinrich geschworen hatte und in welcher für die Eintracht unter den Dissidenten gesorget ist. (S. Constitut. tom. II. p. 921. §. 18.) Die Eidesversicherungen der Könige Sigismunds III. Johann Kasimirs, Michaels, Johannes III. und Augusts II. stehen in den besagten Constitutionen tom. III. p. 1096. IV. p. 205. V. p. 282 und VI. p. 5.

Alle diese Eide, wodurch die Eintracht unter den Dissidenten versichert wird, beziehen sich unveränderlich auf den Sinn und Meynung der Conföderation des Jahres 1573. Denn diese ist jederzeit in der Republik bey ihrer Stärke

de cette nature étoit difficile à maintenir entre des membres egaux, tels que le sont tous les Citoyens, & qu'elle ne pouvoit faire une loi trop positive à ses Rois, de l'observer, & de la proteger. Cétte loi pour l'observation de la paix étoit faite pour tous les Citoyens, sans distinction de Religion, „*Entre nous qui sommes Dissidents sur la religion.*„ Les Catholiques Romains se regardoient par cette qualification de Dissidents, connue alors pour la premiere fois dans la Republique, comme tels à l'egard de leurs Concitoyens. Ils stipuloient qu'ils n'en seroient point inquietés pour cette raison, comme ils ne les inquieteroient pas nos plus de leur côté. C'est une loi d'Etat commune à tous, dont ils se sont promis l'un à l'autre l'observation, *Nous nous promettons reciproquement.* De cette promesse reciproque dans un acte aussi solemnel, que reste-t-il à conclure qu'une egalité parfaite entre les Citoyens même quant à la Religion; & dès qu'on voit l'egalité decidée dans un point aussi essentiel que la Religion, *qu'on veut eriger en principe de pouvoir de maitre pour les Catholiques*, est-il à immaginer qu'il n'y ait pas eû tout aussi legitimement dans ce tems-là, dans la pratique même, une egalité aussi parfaite pour les droits de la naissance & du Citoyen.

On a été si delicat sur cette paix de Religion, que, lorsqu'en 1576. le 8. Fevrier & le 4. Mai, le Roi Etienne signa les lettres confirmatives usitées, à l'égard de tous les droits & immunités de Polonois, ou y trouve cette clause remarquable: „Ce que Nous avons ratifié par ces lettres, à l'é„gard des privileges & libertés Ecclesiastiques & autres choses, ne doit point „deroger à l'article de notre serment, où il s'agit de la paix & de la tranqui„lité entre les Dissidents au sujet de la Religion, laquelle nous conserverons „& maintiendrons, promettant & assurant que nous l'observerons d'une ma„niere ferme, inebranlable, & réélle.„ (Constitutions Tom. II. pag. 905. & 913.)

Le

Stärke und in beständigen Gebrauch verblieben. Denn weil die Republik gleich von ihrem Ursprung an wohl eingesehen hatte, wie schwer es fallen werde einen Frieden von dieser Art unter ganz gleichen Mitgliedern, dergleichen alle Mitbürger sind, zu erhalten; so glaubte sie allerdings, sie müsse ihren künftigen Königen ein recht bestimmtes, ausgedrucktes und verbindliches Gesetz zur Beobachtung und Beschützung eines solchen Friedens vorschreiben. Es war aber dieses zur Erhaltung der Eintracht abzielende Gesetz für alle Bürger ohne Unterschied der Religion abgefasset. **Unter uns** heißet es, **die wir in der Religion dissentiren.** Es hielten sich also auch durch diese Benennung, welche damals zum erstenmal in der Republik gehöret wurde, für Dissidenten und sie waren es auch wirklich in Ansehung ihrer Mitbürger. Sie ließen sich die Zusage thun, daß sie dieserwegen von ihren Mitbürgern nicht beunruhigt werden sollten; gleichwie sie ihrerseits auch dieselben künftighin nicht beunruhigen wollten. Es ist also diese Consöderation ein allen gemeinschaftliches Staatsgesetz, dessen Beobachtung einer dem andern wechselsweise so versprochen hat: **wir versprechen uns gegenseitig.** Was lässet sich nun aus einer gegenseitigen Versprechung in einer so feyerlichen Urkunde anders schließen, als eine vollkommene Gleichheit unter den Bürgern, selbst in Ansehung der Religion. So bald man aber nun die Gleichheit in einem so wichtigen und schwürigen Stücke, als die Religion ist, so sichtbar entschieden siehet, (ohngeachtet itzo die Catholiken gern die Religion zum Bestimmungsgrund der herrschaftlichen Gewalt für sich allein erheben möchten;) so kann wohl niemand zweifeln, es werde damals eine eben so vollkommene Gleichheit in allen aus gleicher Geburt und Stand erwachsenen Rechten, so wie es auch den Gesetzen und der würklichen Ausübung und Genusse nach gewiß ist, vorgewaltet haben.

Man war wegen dieser Eintracht und Gleichheit dergestalt empfindlich und eifersüchtig, daß auch in dem gewöhnlichen Bestätigungsbriefe, den König Stephan im Jahr 1576. am 6 Febr. und 4 May über alle Rechte und Freyheiten der Pohlen ausfertigte, folgende merkwürdige Clausul angetroffen wird. „Was „wir durch diesen Brief in Ansehung der geistlichen Privilegien und Freyheiten „und anderer Sachen genehmiget haben, soll demjenigen Artikel unsers Eides, „wo von der Eintracht und Ruhe unter denen in Religionssachen dissentirenden „stehet, keinen Abbruch thun, als welche wir erhalten und schützen wollen, und „Wir versprechen und versichern hiermit, daß wir denselben Artikel fest und „unverbrüchlich und werkthätig beobachten wollen." (S. Constitut. tom. II. p. 905 & 913.

Le Roi en s'exprimant ainſi, vouloit ôter tout pretexte aux Catholiques Romains, qui voyant leurs libertés eccleſiaſtiques confirmées, en auroient pû tirer des conſequences prejudiciables aux autres Religions. Mais c'eſt ce qu'il previent, en leur declarant que chacun des deux partis doit également & conjointement, conſerver tous ſes droits & toutes ſes libertés. Cette clauſe ſert encore à rectifier la confirmation faite par le même Roi de la Confederation de 1573. qui n'eſt pas rappellée avec tout l'éclat que devoit avoir une Confederation générale de la nation, (Conſt. Tom. II. pag. 897.) parceque, ſi cette paix entre les Diſſidens pouvoit être limitée aux trois Religions Grecque, Reformée & Lutherienne, & ne comprenoit pas auſſi la Catholique, pourquoi cette confirmation des privileges des Catholiques feroit-elle miſe ici en oppoſition avec la paix entre des Diſſidens? Mais le moindre avantage accordé à une des quatre Religions, peut intereſſer la paix qui leur doit être commune à toutes, & l'égalité qui a ſtatué cette paix.

On voit plus clairement encore, que les Catholiques étoient compris ſous ce nom général de Diſſidens, par l'extrait cy-joint ſub litt. D. de la Confederation de 1586. (*) où la Confederation entre les Diſſidens, confirmée par les Rois Henri & Etienne, eſt laiſſée dans toute ſa force & vigueur.

Les droits des Diſſidens étoient encore dans toute leur conſideration, à l'election d'Auguſte II. Outre le ſerment pour le maintien de la paix, pareil à celui de ſes predeceſſeurs, voici comme il s'exprime dans le Diplome de confirmation: „Quoiqu'en confirmant cy-deſſus par ces preſentes lettres, „les privileges & libertés Eccleſiaſtiques & autres choſes, nous ayons nommé „dans notre ſerment les Egliſes Catholiques Romaines, cela ne doit point „être prejudiciable aux Egliſes Grecques & à leurs privileges, nous voulons „au

(*) A ce caractere de Confirmation des Rois Henri & Etienne, on ne peut reconnoître que la Confederation de 1573. s'il y en avoit une autre, cette confirmation & la force qu'on lui donne de caſſer legitimement *ipſo facto* un jugement d'un Tribunal, ne feroit pas un mediocre titre pour les Diſſidents, & annonceroit toûjours le rang qu'ils ont tenu dans l'Etat.

Indem sich der König solchergestalt erklärte, wollte er den Römischkatholischen allen Vorwand benehmen, wenn sie etwan daraus, daß ihre geistliche Freyheiten bekräftigt worden waren, einige für die andern Religonen nachtheilige Folgen hätten ziehen können. Aber solchen kommt er zuvor, indem er bezeuget, daß jegliche von beyden Partheyen alle ihre Rechte und alle ihre Freyheiten gleich und insgesammt ungekränkt behalten solle. Ferner dienet diese Clausul, auch die Bestätigung zu berichtigen, welche derselbe König über die Conföderation des Jahres 1573. ertheilt hat. Denn er hat sie nicht mit aller derjenigen Feyerlichkeit, die eine Generalconföderation der ganzen Nation verdiente, wiederholet. (Siehe Constitut. tom. II. p. 897.) Wenn aber die Eintracht unter den Dissidenten nur auf folgende drey Religionen, nemlich Griechen, Lutheraner und Reformirte, eingeschränkt werden dürfte und nicht auch die Catholiken mit begriffe, warum würde denn hier die Bestätigung der Privilegien der Catholiken dieser Eintracht unter den Dissidenten entgegen gesetzt werden? Allein der geringste Vorzug oder Vortheil, welcher einer von den vier Religionen bewilligt wird, kann allerdings der Eintracht, welche unter allen gemeinschaftlich erhalten werden soll, und der Gleichheit, auf welche sich diese Eintracht gründet, einen Anstoß geben.

Daß auch die Catholiken unter diesem allgemeinen Namen der Dissidenten mitbegriffen worden, ersiehet man noch deutlicher aus dem unten im Buchstaben D. beygehenden Innhalt der Conföderation des Jahres 1586. Denn darinnen wird die Conföderation unter den Dissidenten, welche von König Heinrichen und Stephan bestätigt worden, in ihrer ganzen Stärke und Kraft gelassen. †)

Annoch bey der Wahl des König Augusts II. waren die Rechte der Dissidenten in ihrem völligen Werthe und Ansehen. Man sehe, wie er sich außer seinem Eide für die Aufrechtshaltung der Eintracht, welche dem Eide seiner Vorfahren ganz gleich ist, auch in dem Bestätigungsbriefe ausgedrückt: „Ohngeachtet Wir, da wir hier oben durch diesen gegenwärtigen Brief die geistlichen „Privilegien und Freyheiten und andere Sachen bestätigen, in unserm Eide die „römischkatholische Kirchen genennet haben, soll doch dieses den griechischen

†) An diesem Kennzeichen der Bestätigung der Könige Heinrichs und Stephans erkennet man sicherlich die Conföderation des Jahres 1573. Wäre es eine andere, so wäre diese Bestätigung und die Kraft, welche man ihr beylegt, so gar einen Schluß des Tribunals gesetzmäßig ipso facto zu vernichten, kein geringer Grund für die Dissidenten, und sie würde allzeit den Rang, den dieselben im Staate behaupten, zu erkennen geben.

„au contraire les conſerver dans toute leur force; Et ne voulons point non „plus deroger à cet autre article de notre ferment, ſçavoir que nous conſer- „verons & maintiendrons la paix & la tranquilité entre les Diſſidents, pro- „mettant & aſſurant de l'obſerver d'une maniere ferme, inebranlable & ré- „elle. A Cracovie à la Diete de Couronnement le 29. Septembre 1697.„ (Conſt. Tom. VI. p. 7. & 8.

Eſt-il à preſumer, que, ſi on n'avoit pas eû encore égard à cette parfaite égalité entre les citoyens pour leurs Religions, établie dans l'acte le plus eſſentiel de la liberté & du gouvernement moderne de la Republique, on craignit de bleſſer les Egliſes Grecques pour avoir nommé les Egliſes Catholiques? Si l'on s'écarte quelquefois, dans des Confederations particulieres, dans des actes qui ſe reſſentent des troubles & de l'animoſité, de l'ancien eſprit de la Conſtitution de la Republique, on y revient toujours au moment le plus important, lorsque chaque nouveau Roi garantit les droits, les privileges, & la liberté de la nation; on ſent alors toute la force de l'interêt commun, & l'égalité reprend ſes droits.

On en voit encore un effet, dans la nouvelle aſſurance que le même Roi, Auguſte II. donne aux Diſſidens par rapport à leurs droits & leur promotion aux dignités du Royaume, puis qu'après avoir confirmé ſolemnellement dans les pacta Conventa, la paix dont les Diſſidens doivent jouir, il s'exprime ainſi: „Dans la diſtribution des places du Senat, auſſi bien que des Sta- „roſties à jurisdiction, nous aurons ſoin de nous conformer ponctuellement, „à ce qui à toûjours été ſcrupuleuſement obſervé & pratiqué autrefois par „les Rois Jean Cazimir, Michel, & Jean III. nos predeceſſeurs de pieuſe me- „moire. Nous en exceptons pourtant les Memnonites, les Anabaptiſtes & „les Qwakers qui ne doivent point jouir des droits dont jouiſſent les autres „Diſſidens, au contraire nous renouvellons à leur égard toutes les loix & „Conſtitutions établies contre les Ariens.„ (Conſtit. Tom.VI. p. 18.

On voit par tout ce que cy-deſſus, qui conſtitue le droit national des Diſſidens, que la liberté de Religion a été regardée depuis 1563. jusqu'encore en 1699. comme une loi d'Etat, & que la difference des cultes ne prenoit rien ſur les droits, que tous les Citoyens ont à toutes les charges du Royaume,

„Kirchen und ihren Privilegien nicht nachtheilig seyn, vielmehr dieselben auch „bey aller ihrer Kraft erhalten. Wir wollen auch einem andern Artikel unsers „Eides eben so wenig Abbruch thun, nach welchem wir die Eintracht und Ru„he unter den Dißidenten erhalten und beschützen sollen, und Wir versprechen „und versichern denselben fest und ungekränkt und mit der That selbst zu beobach„ten. Gegeben zu Krakau auf dem Crönungsreichstage am 29 Sept. 1697." (Constitut. tom. VI. p. 7. & 8.)

Ist es wohl zu vermuthen, daß, wenn die Republik nicht annoch Rücksicht auf diese vollkommene Gleichheit unter ihren Gliedern in Ansehung ihrer Religionen gehabt hätte, als welche in der allerwichtigsten Urkunde über die Freyheit und jetzige Regimentsverfassung der Republik gegründet war, die Republik würde befürchtet haben, es möchten die griechischen Kirchen dadurch gekränkt zu seyn scheinen, daß man die katholischen Kirchen genennet hatte? Nemlich, wenn man sich auch zuweilen in kleinen Conföderationen, die nicht allezeit von Unruhen und Feindseligkeiten frey bleiben, von dem alten Wesen der allgemeinen Verfassung der Republik verirret, so kommt man doch immer in dem wichtigsten Zeitpunkte auf den rechten Weg zurück, so oft nemlich ein neuer König die Rechte, die Privilegien und Freyheiten der Nation bestätigen soll. Alle Herzen empfinden alsdenn durchgehends die ganze Stärke des gemeinschaftlichen Bestens und die Gleichheit nimmt wieder von ihrem alten Rechte Besitz.

Man sieht davon noch eine Wirkung in der neuen Versicherung, welche derselbe König August II. denen Dißidenten für ihre Rechte und ihre Beförderung zu den Reichswürden ausstellet. Denn nachdem er in den Pactis Conventis den Frieden, den sie genießen sollen, feyerlich bekräftigt hat, braucht er folgende Worte: „In Vergebung der Senatorenstellen wie auch der Grod-Sta„rosteyen wollen wir uns genau demjenigen gemäß verhalten, wie es jederzeit „und vorher sorgfältigst beobachtet und von denen König Casimir, Michael und „Johann III. Unsern Vorfahren gottseligen Andenkens gehalten worden ist. Wir „nehmen dennoch die Mennonisten, Anabaptisten und Quaker davon aus, als „welche die Rechte, welche die andern Dißidenten haben, nicht genießen sollen: „vielmehr erneuern Wir in ihrer Absicht alle wider die Arianer verordneten Ge„setze und Constitutionen." (Siehe Constitutiones tom. VI. p. 18.)

Man ersiehet aus allem, was oben als das Nationalrecht der Dißidenten angeführt worden ist, daß die Religionsfreyheit vom Jahr 1563. bis annoch aufs Jahr 1699 für ein Staatsgesetz gehalten worden sey, und daß die Verschiedenheit des Gottesdienstes in die Rechte, welche allen Bürgern zu allen

me, à l'égalité si essentielle à la Republique. Les Dissidents ont joui de ces droits qu'ils tenoient de la nature, sous la garantie sacrée de leurs Rois, & la possession fondée sur un titre aussi respectable produit encore un nouveau droit en leur faveur. Deja dans les actes de l'assemblée de Sendomir en 1570. on trouve les signatures de quatre Palatins Lutheriens, & dans la Confederation que les Polonois du Rit Grec formerent en 1599. avec les autres Polonois Dissidens on compte 22. Senateurs. On trouve pareillement dans les actes des Confederations & Dietes suivantes un grand nombre de signatures de Senateurs, d'Officiers de la Cour, & d'autres gens en charge dans le Royaume, tous Dissidens. Les Dissidens avoient possedé des charges avant que la loi de l'Etat prononçât que leur Religion ne les en excluoit pas, parcequ'ils y avoient la même capacité que leurs Concitoyens. Ils en ont possedé depuis que la paix entre les differentes Religions a été statuée comme une loi d'Etat. Qu'on choisisse de ces deux possessions, ou de celle dans laquelle ils avoient été établis par la nature, ou de celle qui s'est reposée sur le droit public d'une nation, elles parlent toutes les deux avec la même force en leur faveur, & l'interêt de la Patrie vient encore à leur secours. La Republique a-t-elle jamais été plus heureuse, plus puissante, plus considerée que lorsqu'en se conduisant sur les premiers & seuls vrais principes de son institution, elle a appellé indistinctement tous ses membres à son administration & en a été servie avec un zéle qui a toûsjours été independant des opinions particulieres. Qui a pû interrompre le cours d'une union aussi heureuse & dont les succés auroient du bien plutot resserrer les noeuds? Les Dissidents n'ont point montré moins d'activité à remplir leur tâche comme Citoyens; Il n'est point de malheur qu'on puisse imputer à leur negligence, à leur mauvaise volonté, à leurs trames contre la sureté & la liberté de leurs freres. Il paroit cependant que ce n'est que par des crimes que l'etat de l'homme peut être denaturé. Ont-ils troublé leurs concitoyens dans leur religion & manqué les premiers à cette promesse reciproque de ne se point inquiéter pour cette cause? On n'en a jamais formé l'accusation contre eux.

On

Aemtern der Krone zu kommen, und in die einem Freystaate so wesentliche Gleichheit keinen Einfluß gehabt habe. Die Dissidenten haben auch die Rechte, welche sie von der Natur ihres Standes herhatten, unter der heiligsten Gewährleistung der Könige wirklich und dem Gebrauche nach genossen: und eben dieser Besitz, der sich auf einem so ehrwürdigen Rechtstitel gründet, bietet zu ihrem Behuf noch einen neuen Grund dar. Schon in den Acten des sendomirischen Convents im Jahr 1570. finden sich die Unterschriften von vier lutherischen Woywoden und in der Conföderation, welche die Pohlen von der griechischen Kirche im Jahr 1599. mit den andern pohlnischen Dissidenten schlossen, zählet man 22 Senators. Gleichermaaßen findet man in den Acten der folgenden Conföderationen und Reichstäge eine große Anzahl von Unterschriften der Senatoren, Hofbedienten und anderer in öffentlichen Aemtern des Reichs sitzender Personen, die alle Dissidenten sind. Ja die Dissidenten sowohl Griechen als die übrige hatten schon eher solche Aemter besessen, ehe noch das Staatsgesetz den Ausspruch that, daß sie durch ihre Religion nicht davon ausgeschlossen seyn, weil sie dieselbe Fähigkeit, wie ihre Mitbürger, dazu gehabt hatten.

Sie haben nachhero nicht aufgehöret dergleichen zu besitzen, als die Eintracht unter den Dissentirenden zu einem Staatsgesetz gemacht worden war. Nun wähle man von diesen zweyen Besitzungen entweder jene, in die sie durch die Natur selbst eingesetzt waren, oder diese, welche sich auf das Staatsrecht einer ganzen Nation gründet, so wird es zum Beweiß gleich viel gelten. Denn beyde sprechen mit gleicher Stärke zu ihrem Vortheil: und darzu kommt noch endlich der Nutzen des Vaterlandes als ein neuer Grund.

Wenn ist wohl die Republik glüklicher, mächtiger und hochgeachteter gewesen, als zu der Zeit, da sich ihr Betragen nach den erstern und allein richtigen Grundsätzen ihrer erstern Anlage und Gründung einrichtete und daher ohne Unterschied alle ihre Glieder zu ihrer Staatsverwaltung zog? Sie wurde von solchen Leuten auch mit einem patriotischen Eifer, der allezeit von ihren besondern Lehren und Meynungen unabhänglich blieb, redlich bedienet. Wer hat sich aber unterstanden, eine solche Einigkeit in ihrem Laufe zu hemmen, welche für den Staat so heilsam war und deren guter Fortgang und Früchte vielmehr die Bande derselben noch genauer hätte verknüpfen sollen? Die Dissidenten haben nicht weniger als andre ihre Obliegenheit als Glieder des Staats mit aller Emsigkeit treulich erfüllet: es ist auch kein Unglücksfall vorhanden, den man ihrer Nachläßigkeit beymessen könnte oder ihrer bösen Gesinnung oder ihren Versuchen und Ränken, die sie wider die Sicherheit und Freyheit ihrer Mitbürger vorgenommen

On n'a jamais prouvé qu'ils aient été nuisibles ou qu'ils soient devenus dangereux à l'Etat. L'abaissement où ils sont actuellement n'est point l'ouvrage d'une deliberation, où les vrais interêts de la Nation Polonoise aient été examinés, pesés, approfondis. C'est une suite d'abus d'une partie qui est sortie de l'ordre général, qui manque à ses engagemens envers l'autre & qui l'opprime. Un Roi qui a cru avoir perdu la Couronne d'une autre Nation, pour la difference de la religion, a voulu en marquer son ressentiment, en ne nommant plus les dissidents aux dignités éminentes. Ses Successeurs ont pris la même conduite pour regle & peu à peu les dissidents se sont vus exclus de presque toutes les déliberatious. Leur nombre a diminué par cette persecution sourde & quand on les a crus assez foibles, pour ne plus oser lever la tête contre le bras qui les opprimoit, on a fait un droit des usurpations faites en differents tems & contre leur liberté de religion, contre leur capacité aux charges. A la diéte de 1717. où on a frappé le premier coup decisif contre eux, la Communion Catholique a sçu tirer parti des troubles & des variations d'une longue guerre, & Elle a eu asséz de credit pour faire passer un article qui limite leur libre exercice de réligion, aux eglises baties avant des loix qu'ils ne reconnoissent pas, & de faire decerner des peines pecuniaires, la prison & ensuite le banissement, dans certains cas où ils seroient surpris exerçant leur réligion, Une telle Loi étoit bien eloignée encore alors d'être le voeu de la Nation. On sait les difficultés qu' elle rencontra, & les peines que se donnerent pour l'empecher, des membres vraiment éclairés sur les droits comme sur les interéts & leur patrie, qui eurent même la Satisfaction de se voir seconder par quelques Eveques, assez patriotes pour se depouiller, dans ce moment, de tout esprit de parti, en faveur de la justice & du bien de l'état. Le Roi surtout, sentant vivement l'injustice qu'on leur faisoit, mais obligé de ceder aux circonstances, ne put leur refuser le Diplome cy-joint sub Littera E. par le quel il declare que le dit Article ne doit deroger en rien à la Conféderation de 1573. & autres. L'authorité Royale

seule

nommen hätten. Nun aber ist es unleugbar, daß der bürgerliche Zustand eines Menschen durch nichts anders als durch begangene Verbrechen schlechter werden kann. Haben sie also etwa ihre Mitbürger in ihrer Religion gestöret und zuerst das gegenseitige Versprechen, sich einander wegen dieser Ursache niemals zu beunruhigen, gebrochen? Dieses hat ihnen bishieher noch niemand Schuld gegeben, man hat niemals erwiesen, daß sie dem Staate schädlich gewesen oder demselben gefährlich geworden. Vielmehr ist ihre Bedrückung und Erniedrigung, in welcher sie itzo wirklich leben, nicht von Leuten verursacht worden, die mit guter Ueberlegung die wahren Vortheile der pohlnischen Nation geprüft, erwogen und ergründet hätten. Sie ist vielmehr lediglich eine Folge von einem widerrechtlichen Verfahren gewisser Leute, welche durch Uebertretung der gemeinschaftlichen Rechte die ordentliche Bahn verlassen, ihre gegenseitige Verbindungen nicht gehalten und den schwächern unterdrückt haben. Ein König, der sich einbildete wegen des Unterschieds der Religion die Krone einer andern Nation verlohren zu haben, setzte sich vor, dadurch seine Empfindlichkeit zu verstehen zu geben und abzukühlen, daß er keinen Dissidenten mehr zu irgend einem wichtigen Amte beförderte. Seine Nachfolger traten in diese Fußtapfen und nahmen sein Verhalten zur Regel an: dadurch sahen sich die Dissidenten nach und nach fast von allen Berathschlagungen entfernet. Durch diese verdeckte Verfolgung verminderte sich ihre Zahl: und als man dachte, sie wären schwach genug, daß sie nicht mehr den Kopf gegen den Arm, von welchem sie gedruckt wurden, aufheben könnten, so machte man ein Recht aus diesen Anmaßungen und Eingriffen, welche man von Zeit zu Zeit sowohl wider ihre Religionsfreyheit als wider ihre Fähigkeit zu Aemtern unternommen hatte. Auf dem Reichstage des Jahres 1717. mißbrauchte man zuerst den Namen des Staats wider sie und brachte ihnen den ersten empfindlichen Streich bey. Die katholische Parthey wußte aus den Unruhen und dem veränderlichen Glücke eines langwierigen Kriegs ihren Vortheil zu ziehen und sich dergestalt mächtig zu machen, daß sie nun Ansehen genug hatte durch Mehrheit der Stimmen einen Artikel in der Constitution durchzusetzen, wodurch jener ihre freye Religionsübung nur auf gewisse noch vor den Gesetzen, welche sie doch nicht dafür erkannten, erbauete Kirchen eingeschränkt wurde, ingleichen Geldbussen, Gefängniß und endlich die Verbannung wider sie, wofern sie ihre Religion nicht blos auf die vorgeschriebene Weise zu üben betroffen würden, beschlüssen zu lassen. Aber ein solches Gesetz stimmete auch noch damals mit nichts weniger als mit dem Wunsche und Zufriedenheit der Nation überein. Man weiß vielmehr, wie viele Schwü-

ſeule, il eſt vrai, n'eſt pas ſuffiſante pour anéantir l'Effet d'une diéte: Mais quand cette diéte n'eſt compoſée que d'un ſeul parti, a-t-elle auſſi le pouvoir de prononcer contre l'autre? Et qui ne ſait combien la politique alors eût de part à cette diſpoſition? Toute la force de l'état étoit entre les mains des Catholiques. Contraints de retablir ſur le trône, un Roi qui n'étoit que proſélite dans leur Communion, ils ont cru ne pouvoir lui lier aſſez les mains, pour empecher la faveur qu'ils lui ſuppoſoient pour un ancien culte, & la crainte, le ſeul ſentiment que quelques uns d'eux aient écouté alors, leur ferma les yeux ſur une demarche auſſi outrée. On ne prononça pourtant point encore dans ce moment contre leur capacité aux Charges; il y a au contraire un article qui le leur conſerve par exception: C'eſt la defenſe aux Chancelliers de ſceller leurs graçes, ſi ce n'eſt ſans préjudice des Catholiques. Conſtitut. Tom. VI. p. 242.

Enhardi par ce premier Succès on ne s'eſt plus preſcrit de bornes & à la diéte de 1736. on les a exclus des places de Nonces, de l'entrée aux Tribunaux & en général de toutes les charges.

rigkeiten es gefunden, ehe es durchgesetzt werden können, und wie viele Mühe sich einige wirklich einsehende Mitglieder, denen die Rechte und der Nutzen ihres Vaterlandes bekannt war, gegeben haben, dasselbe zu hintertreiben. Die Dissidenten hatten sogar die Freude, sich von einigen Bischöfen unterstützet zu sehen, welche patriotisch genug gesinnet waren, sich von aller Parteylichkeit aus Liebe zur Gerechtigkeit und zum Staate bey diesem Vorfalle loszureissen. Vornemlich hatte der König selbst eine lebhafte Empfindung von der Ungerechtigkeit, die jenen widerfuhr: er war aber genöthiget sich in die Zeit zu schicken und nachzugeben. Dennoch konnte er ihnen das unten im Buchstaben E. angefügte Diploma nicht versagen, durch welches er bezeuget, daß der besagte Artikel durchaus nicht der Conföderation des Jahres 1573. und andern nachtheilig seyn solle. Es ist zwar die königliche Gewalt allein nicht vermögend, den Schluß eines Reichstages ungültig zu machen; jedoch wenn der Reichstag nur aus einer Parthey bestehet, kann er wohl auch alsdenn etwas Rechtskräftiges wider eine andre Parthey verordnen? Wer weiß überdem nicht, was Kunstgriffe und Staatsabsichten damals für Einfluß in diese Verordnung gehabt haben? Die ganze Macht des Staats war in den Händen der Catholiken. Sie waren genöthigt worden, einen König, der nicht in ihrer Religion gebohren sondern zu derselben übergetreten war, wieder auf den Thron zu setzen. Daher glaubten sie, sie könnten ihm die Hände nicht genug binden, um zu verhindern, daß er nicht seine Gunstbezeugungen gegen diejenige Religionspartey verschwenden könnte, gegen welche er noch nach ihrer Meynung eine alte Liebe hegte. Diese Besorgniß, welche damals bey den meisten unter ihnen die einzige Triebfeder war, verleitete und verführte sie zu einer solchen Ausschweifung.

Dennoch wurde damals noch kein Schluß wider die Fähigkeit der Dissidenten zu Aemtern gemacht, vielmehr findet sich ein Artikel, welcher ihnen dieselbe als eine Ausnahme vorbehält, nehmlich das an die Kanzler ergangene Verbot, andre königliche Gnadensbezeugungen gegen die Dissidenten oder Beförderungen zu untersiegeln, außer nur die, welche den Catholiken zu keinem Nachtheil gereichen. (Siehe Constitutiones tom. VI. p. 242.)

Durch diesen ersten wohlgelungenen Versuch wurden die Catholiken noch kühner und hielten ferner keine Maaße mehr: sondern auf dem Reichstage des Jahres 1736. schloß man endlich die Dissidenten aus der Landbotenstube, aus den Tribunalen, aus den Landgerichten und überhaupt von allen Aemtern gar aus.

Ce qu'il y a de singulier, c'est qu'on leur conserve encore la paix suivant les anciennes loix, la sureté de leurs biens, de leurs fortunes & l'égalité des personnes, & que quand on les exclut des charges, on mette cette clause *salvis modernis possessoribus.* Voila une possession reconnuë & respectée dans une constitution où on ne craint point de changer, sans le moindre motif, l'usage constant de la distribution égale des places dans la République; On assure aux dissidens l'égalité des personnes, à la limitation près qu'on y met par l'exclusion des charges; il y a donc eu une égalité constante de fait & de droit avant cette limitation. Les principes du Gouvernement se manifestent encore dans toute leur force, au moment où on les renverse. On trouve dans leur anéantissement même la preuve de leur existence, mais où trouve-t-on ce droit de les aneantir? Le pouvoir de detruire les principes d'un gouvernement, n'est assurement pas dans ces Principes. L'Egalité entre les Citoyens, étant la loi fondamentale de l'association des nobles Polonois, les Catholiques, qui ne sont que les égaux de leur concitoyens, sont sortis de cette égalité, & ont pris la place de maîtres quand ils ont prononcé contre Eux. Ils ont declaré qu'ils constituoient seuls la République, par le refus de les admettre aux delibérations générales, car dès 1718. on rejetta les Nonces des dissidents qui s'etoient presentés, & on fut même à l'instant de leur faire violence. Ce refus & leurs protestations suffiront dans tous les tems, pour empêcher la préscription s'il pouvoit y en avoir contre des droits aussi sacrés, annulés si irregulierement. Une diéte composée d'un seul parti, ne sera jamais reconnuë pour un legislateur, dont l'authorité puisse balancer, outre les droits de la nature, la loi fondamentale qui a determiné la constitution de la République. Le nombre des Catholiques est superieur, on le sait, on l'eprouve, mais c'est le seul titre qu'ils puissent citer à leurs concitoyens, pour les exclure d'une administration qui leur est commune à tous, pour les dépouiller de la qualité de membres de l'Etat & les reduire à la condition de Sujets. Les dissidens qui croient & qui ont droit de croire, que leurs égaux n'ont pas pu sans eux prononcer ainsi sur les liens primitifs de leur union, voient l'injustice s'armer toujours d'une authorité qu'elle n'a pas, pour legitimer des abus, la violence & l'usurpation. Avant de recourir

Was das sonderbarste bey diesem Betragen ist, so erhält man ihnen annoch sowohl den Frieden nach den alten Gesetzen, als auch die Sicherheit ihrer Güther und ihres Vermögens, wie auch die brüderliche Gleichheit ihrer Personen: und da man sie von Aemtern ausschließet, setzet man doch die Clausul dazu: **den jetzigen Besitzern unbeschadet.** Hier sieht man ja, daß der Besitz derer ihnen zukommenden Rechte selbst in dieser Constitution anerkennet und mit einer gewissen Achtung eingestanden wird, worinnen sich doch die Catholiken kein Bedenken machen, die beständig übliche Gewohnheit, alle Kronämter und Würden gleichdurch zu verleihen, ohne den geringsten Bewegungsgrund abzuändern. Man versichert den Dissidenten die brüderliche Gleichheit für ihre Personen bis auf die beygesetzte Einschränkung, nehmlich die Ausschließung von Aemtern. Folglich gestehen die Catholiken, daß vorher vor dieser Einschränkung eine völlige und gänzliche Gleichheit sowohl wirklich als auch rechtmäßig vorhanden gewesen. Die Grundsätze der Regierung äußern sich noch in aller ihrer Stärke selbst zu der Zeit, da man sie umstößet, noch in ihrer Aufhebung und Vernichtung selbst spüret man noch die Beweise, daß sie ehedem gegolten und vorgewaltet haben. Aber wo findet sich denn der Grund, der sie aufzuheben und zu vernichten berechtiget? Daß die Gewalt, Grundsätze einer Regierung umzustürzen, in den Grundsätzen selbst liege, wird sich niemand traumen lassen. Da aber die Gleichheit unter den Mitbürgern das Grundgesetz der ganzen Verbindung des pohlnischen Adels zu einem Staatskörper gewesen ist, so haben sich die Catholiken, welche doch nichts mehr, als ihren Mitbürgern gleiche Leute sind, von dieser Gleichheit nunmehr losgemacht und die Stelle der Herrn eingenommen und als Herrn wider jene eine Verordnung gemacht: sie haben dadurch an den Tag gelegt, daß sie allein den Staat ausmachen wollen, weil sie jenen den Zutritt zu den allgemeinen Berathschlagungen verweigert haben. Daher geschahe es, daß man im Jahr 1718. die Landboten abwies und verwarf, die sich aus der Zahl der Dissidenten einfanden, ja es fehlte nicht viel sich sogar mit Gewalt an ihnen zu vergreifen. Diese Verweigerung der Katholiken nebst den Protestationen der Dissidenten wird zu allen Zeiten zureichen, daß keine Verjährung ihres Rechts geschehen kann; wofern es ja möglich wäre, daß jemals wider so geheiligte und so unrechtmäßig vernichtete Rechte einige Verjährung statt finden könnte. Einem blos aus einer Parthey bestehenden Reichstage wird man niemals eine solche gesetzgebende Macht einräumen können, welche entweder denen natürlichen Rechten oder dem Grundgesetze, wodurch die ganze Einrichtung der Republik bestimmet und gebildet worden ist, die Waage halten

rir aux voïes d'une legitime defenſe, pour ſe procurer la reſtitution de ce qui leur appartient à tant de titres, ils ſe ſont adreſſés aux Puiſſances garantes de leur Etat, en vertu de la paix d'Oliva & de celle de Moſcou, & principalement à *Sa Majeſté Imperiale*, comme l'Alliée la plus ancienne & la plus naturelle de leur Patrie, & la plus intereſſée au maintien de la forme de ſon Gouvernement.

On vient de voir leurs droits, établis inconteſtablement par les prémiéres loix de la Republique. La garantie des Puiſſances Etrangéres leur a donné une nouvelle ſanction & les a mis ſous la protection ſacrée du droit public.

Par l'article II. de la paix d'Oliva, le quel il faut entendre ſelon l'explication & l'extenſion que lui ont donné les Miniſtres Plenipotentiaires de Suede, & ainſi qu'il a été ratifié avec la déclaration de ces Miniſtres, par le Roi & la République, les Diſſidens participent à l'amneſtie générale, & ſont maintenus dans l'état où ils ont été avant la guerre terminée par cette paix. Il eſt nommément dit qu'on n'a pas entendu confirmer d'anciennes loix hors d'uſage contre les pretendus heretiques, quelles qu'elles puiſſent être v. cy-joint l'article II. de la paix d'Oliva ſub Lit. F. ainſi que la déclaration avec la ratification ſub Lit. G.

Le

könnte. Es ist zwar die Zahl der Katholiken überwiegend: das wissen die Dissidenten und empfinden es: aber dieses ist auch der einzige Vorwand, welchen sie wider ihre Mitbürger anführen können, um sie von der Staatsverwalung, die doch ihnen allen gemeinschaftlich zukommt, auszuschließen, sie ihres Standes als Mitglieder des Staats zu berauben und sie zum Stand der Unterthanen herunter zu setzen. Es glauben daher die Dissidenten und glauben es mit gutem Fug und Recht, daß ihres Gleichen nicht befugt gewesen seyn, ohne ihre Zuziehung und Einwilligung über die uralten und wesentlichsten Grundsäulen ihrer allgemeinen Vereinigung zu einem Staate etwas zu verfügen und solche Aenderungen zu machen: sie sehen, daß sich die Ungerechtigkeit ihrer Gegner nur mit einer Gewalt bewaffnet, die ihr nicht zukommt, um ihr widerrechtliches Verfahren, ihre Gewalthätigkeit und unrechtmäßige Anmaßungen zu vertheidigen. Jedoch ehe sie zu den Vertheidigungsmitteln einer rechtmäßigen Nothwehre schreiten, um sich die Wiederherstellung alles dessen, was ihnen wegen so vieler rechtmäßigen Ursachen gebühret, wiederzuverschaffen, haben sie sich an die hohen Mächte gewendet, welche in Kraft des olivischen und moscauischen Friedens die Gewährleistung ihres Staats auf sich haben, und vornehmlich an Sr. Kayserl. Majestät als die älteste und natürlichste Bundesgenossin ihres Vaterlandes und welcher auch an der immerwährenden Erhaltung ihrer Regierungsform am meisten gelegen ist.

Bishieher haben wir die Gerechtsame der Dissidenten vor Augen gelegt, und jedermann wird einsehen, daß dieselben unwidersprechlich und ungezweifelt auf die allerersten Gesetze der Republik gegründet sind. Aber durch die Gewährleistung auswärtiger Mächte haben dieselben noch eine neue Versicherung und Stütze bekommen, und dadurch sind sie in den geheiligsten Schutz des Staatsrechts aller Völker aufgenommen.

Kraft des zweiten Artikels des olivischen Friedens, welcher doch nach der Auslegung und dem weitern Umfange, welchen ihm die bevollmächtigten Ministers von Schweden gegeben haben, und nach dem Sinne, wie er zugleich mit der Declaration dieser Minister von dem Könige und der Republik genehmiget worden ist, verstanden werden muß, nehmen die Dissidenten an der allgemeinen Amnestie Antheil und werden in dem Zustande, in welchem sie vor dem durch diesen Frieden geendigten Kriege gewesen sind, erhalten und geschützet. Denn es wird daselbst ausdrücklich gesagt, daß man nicht gesonnen gewesen sey, alte und abgeschafte Gesetze wider die sogenannten Ketzer, welche sie auch seyn mögen,

zu

Le Traité de Moſcou Art. 9. maintient les evechés, abbayes, communautés & habitans de la Communion Grecque dans leur Religion, & les met à l'abri de toute perſecution. Voy. cy-joint cet Art. 9. ſub Lit. H.

Les Diſſidens pouſſés à bout par les refus éternels de leurs concitoyens, de leur faire juſtice eux mêmes, perpetuellement en but à la perſecution, à la quelle on vient de mettre le comble, & qui leur prepare pour l'avenir, un ſort plus deplorable encore que celui qu'ils éprouvent, n'ont plus d'eſperance que dans cette force indeſtructible de leurs droits, & dans l'appui des traités, conclus avec les Puiſſances Alliées & Amies de leur Patrie.

L'Impératrice pourroit-Elle, ſans fermer l'oreille à la juſtice & impoſer ſilence au ſentiment de l'humanité, ſe montrer indifferente & tranquile, ſur le ſort de malheureuſes victîmes de leur affoibleſſement, dont une partie lui eſt unie par les liens d'une même foi. Sa Majeſté connoit les droits des diſſidents, elle en voit la juſtice, & ce n'eſt pas une mediocre ſatisfaction pour Elle, de ſavoir en même tems, que le droit qu'Elle a de les proteger, comme la Religion & la commiſeration ſi naturelle L'y ſollicitent, n'eſt pas moins fondé.

Outre l'interêt eſſentiel du voiſinage de Son Empire avec la Pologne, interêt commun à la Republique & dont Elle a retiré des avantages ſignalés ſous les prédeceſſeurs de *Sa Majeſté Impériale*, & plus particuliérement ſous ſon Regne, l'Impératrice ſe conſidere encore dans les liens de la promeſſe qu'elle a faite à la nation Polonoiſe, pendant l'Interregne, de contribuer à affermir ſon bonheur & ſa tranquilité. Ce ſeroit un abandon de Sa part, que de croire y avoir ſuffiſamment ſatisfait, quand elle laiſſe la Republique à l'inſtant d'éprouver les plus grandes diviſions. Cette conſideration ſe preſente ſurtout dans toute ſa force, quand *Sa Majeſté Impériale* ſe voit, d'un autre côté, dans l'obligation de remplir les engagemens de Sa Couronne:

ce

zu bestätigen. Siehe unten die Beylage E. von zweyten Artikel des ollvischen Friedens, wie auch die Beylage F. und G. die Declaration nebst der Ratification.

Der moscauische Vergleich schützet im neunten Artikel die Bißthümer, Klöster, Gemeinden und Einwohner der griechischen Kirche bey ihrer Religion und stellet sie wider alle Verfolgung in Sicherheit. Man sehe die Beylage Buchstabe H.

Es haben demnach die Dissidenten, weil sie durch die immerwährende Weigerung ihrer Mitbürger, ihnen von selbst Gerechtigkert wiederfahren zu lassen, aufs äußerste gebracht und beständigen Verfolgungen ausgesetzt sind, die man itzo aufs höchste treibt und wodurch ihnen aufs künftige noch ein jämmerlicher Zustand, als derjenige ist, den sie jetzo empfinden, zubereitet wird, keine weitere Hoffnung übrig, als die, welche sich auf die unzerstöhrliche Stärke ihrer Rechte und auf die Unterstützung der mit mächtigen Bundesgenossen und Freunden ihres Vaterlandes geschlossenen Verträge gegründet ist.

Könnte wohl die Kayserin, ohne gegen das Schreyen der Gerechtigkeit taub zu seyn und ohne allen Empfindungen der Menschenliebe zu entsagen, bey dem Schicksale solcher bedrängten Leute, die blos wegen ihres Unvermögens ein Raub der Mächtigern sind und davon selbst ein Theil mit ihr durch die Bande eines Glaubens und einer Religion verknüpfet ist, unempfindlich und gleichgültig bleiben? Ihro Majestät kennet die Rechte der Dissidenten: Sie sieht die Billigkeit ihrer Forderung ein, und es ist Ihr eine nicht geringe Freude, dabey zu wissen, daß Ihre Befugniß dieselbe zu schützen, worzu Religion und natürliches Mitleiden Sie ohndem antreibet, eben sowohl gegründet sey.

Ihro Majestät hat nicht allein die Nachbarschaft Ihres Reichs mit Pohlen vor Augen und den daher entspriessenden gemeinschaftlichen Vortheil, davon auch die Republik zwar auch unter Dero Vorfahren, besonders aber unter Dero Regierung so augenscheinlichen und herrlichen Genuß empfunden hat; sondern Sie ziehet auch ihre Obliegenheit in Erwägung, welche aus ihrem während des Interregni an die Pohlnische Nation gegebenem Versprechen herfliesset, zur Befestigung ihrer Glückseligkeit und Ruhe alles mögliche beyzutragen. Sie würde es von Ihrer Seite für eine Verabsäumung und Sorglosigkeit gegen die Republik halten müssen, wenn sie glaubte, diesem Versprechen schon bereits itzo ein völliges Genüge gethan zu haben und deswegen die Republik zu einer Zeit, da sie mit den gefährlichsten Spaltungen und Uneinigkeiten bedrohet wird, im Stiche liesse. Diese Betrachtung schwebt Ihro Kayserl. Majestät besonders alsdenn mit allen ihren Gründen vor Augen, wenn Sie auf der andern Seiten

ce n'eſt que par Elle, qu'elle trouve la poſſibilité de concilier ſes ſentiments & Son dévoir, d'agir autant comme amie, que comme Puiſſance garante de la liberté de réligion aſſurée à ceux de Sa Communion. Elle n'immagine pas que la partialité, qui chercheroit à affoiblir tous les autres motifs, pretende par une diſtinction captieuſe, que parcequ'on n'a ſtipulé par le Traité de 1686. que pour le ſpirituël, le temporel doit être indifferent à Sa Majeſté, ou au moins ne l'oblige pas. Qu'on allégue une autre raiſon que la Réligion, pour proſcrire les diſſidents, quelque faute, quelque crime contre l'Etat, & alors l'Impératrice pourra croire, que la conduite des Catholiques à leur égard, ne porte point atteinte à cette liberté de réligion dont Elle eſt garante. Mais on les opprime, on fait plus, on les punit & uniquement pour leur réligion, & quelle punition qui retranche des citoyens de la ſociété & les rabaiſſe à l'état de Sujets, de Membres du Souverain qu'ils ſont. Dira-t-on que ce ſoit joüir tranquilement & ſans contrainte de l'exercice de ſa réligion, que de payer cet exercice du prix de ſon exiſtence de Citoyen, égal dans tous ſes droits.

Sa Majeſté Impériale a eu la ſatisfaction de voir toutes les Puiſſances, reſpectivement intéreſſées au maintien de leur réligion en Pologne, & autoriſées à cet effet par la garantie de la paix d'Oliva, annoncer par leurs repréſentations à la Republique, les mêmes diſpoſitions & les mêmes ſentimens qu'Elle: Si le voiſinage établit de la difference dans le degré de protection donné à la même cauſe, *Sa Majeſté* ſe repoſera volontiers ſur Sa conduite paſſée & ſur celle qu'Elle tiendra jusqu'à la fin de cette affaire, pour juſti-

ihre Verbindlichkeit erwäget, die Verpflichtungen Ihrer Krone zu erfüllen. Daher kan Sie nur durch sich selbst die Möglichkeit ausfündig machen, ihre Denkungsart mit ihrer Obliegenheit also zu vergleichen, nemlich daß Sie in gleichem Grade als Freundin der Republik und als gewährleistende Macht für die Religionsfreyheit ihrer Glaubensgenossen zu Werke gehen will.

Sie könte es für nichts anders als für blosse Partheylichkeit und Vorurtheil halten, wenn jemand mit Beyseitesetzung aller übrigen Bewegungsgründe eine trügliche und verfängliche Distinction machen und vorgeben sollte, weil im Vergleiche des Jahrs 1686 blos auf das geistliche oder auf die Religionsfreyheit der Vertrag gemacht sey, so müsse das zeitliche oder der weltliche Zustand der Dissidenten Ihro Majestät gleichgültig seyn, oder wenigstens erhalte Sie daraus keine Verpflichtung. Ein solcher müste erst eine andre Ursache als die Religion angeben können, warum man die Dissidenten vom Staate entferne, nemlich einen Fehler oder Verbrechen wider den Staat, wofern er der Kayserin die Ueberzeugung benehmen wollte, daß das Betragen der Catholiken gegen dieselbe nicht auch diese Religionsfreyheit, darüber Sie die Gewährleistung auf sich hat, kränke und verletze. Es ist vielmehr gar zu augenscheinlich, daß man die Dissidenten einzig und allein wegen ihrer Religion unterdrücke, ja noch mehr, auch sie dieserwegen strafe, und zwar mit solchen Strafen, welche für die allerhärtesten gehalten werden müssen, da man ihnen ihr Bürgerrecht nimmet und sie aus Mitgliedern des Staats, aus Theilnehmern an der höchsten Gewalt zu elenden Unterthanen des Staats macht. Kan wohl ein vernünftiger Mensch denken, daß Leute ihre freye Religionsübung ruhig und ungestöhrt genießen dürfen, wenn sie dieselbe Uebung mit dem Verluste ihrer weltlichen Wolfahrt bezahlen müssen? Leiden die keinen Religionszwang, die aufhören müssen, freye und allen ihren übrigen Brüdern gleiche Bürger zu seyn, wenn sie ihre Religion beybehalten wollen?

Ihro Kayserl. Majestät gereicht es zu einem grossen Vergnügen, daß Sie sieht, wie alle die Mächte, denen an der Erhaltung ihrer Religion in Pohlen gelegen ist und die zum Schutze derselben durch die Gewährleistung des Olivischen Friedens ungezweifelt berechtiget sind, durch ihre Anregungen und Vorstellungen bey der Republick mit Ihnen gleiche Gesinnungen und Meynungen äussern. Wenn Sie auch wegen nähere Nachbarschaft den Bedrückten ihren Schutz in einem höhern Grade und mit etwas zeitiger Hülfe angedeyen laßen muß, als es andre bey Ihrer vollkommen gleichen Absicht zu thun nöthig haben; so verlässet Sie sich darauf, daß ihre bisherige und auch ihre künftige Maasregeln,

justifier & la réalité des motifs qui La font agir, & la pureté des vuës par lesquelles Elle Se dirige.

A.

PRO MEMORIA.

Les obligations qu'imposent à *Sa Majesté l'Impératrice* de toutes les Russies, Notre trés gracieuse Souveraine, les traités qui subsistent entre Elle & la Republique de Pologne, aussi bien que l'interêt le plus respectable, qui l'unit avec ceux des sujets de la Republique qui professent la même Religion que *Sa Majesté Impériale* & les autres qui y sont connus sous le nom des Dissidens, ne lui permettent pas de regarder avec indifference, l'Etat opprimé où se trouve une partie si considerable de la Nation, pour être attachée à des croyances publiquement adoptées & suivies par tant de grandes Puissances, Etats & Nations de l'Europe, & authorisés outre cela par les loix fondamentales de la Republique même. Ces Dissidents étant traités comme des Sectateurs obscurs & sans aveu, & se voyant non seulement dépouillés, depuis quelque tems, sur tout sous le dernier Regne, par des Constitutions surprises & par des voyes illégales & violentes, de differens droits, libertés & prérogatives, dont ils jouissoient en vertu des Loix fondamentales d'un Etat libre, qui assurent à tous ceux qui le composent une parfaite égalité; se voyant outre cela gênés au supréme degré, dans ce qui regarde le culte & l'exercice public de leur Religion: C'est en conformité des ordres qu'ont reçû les Soussignés, Ambassadeur Extraordinaire, & Ministre Plenipotentiaire de *Sa Majesté l'Imperatrice* de toutes les Russies, qu'ils ont l'honneur de représenter tréshumblement à Sa Majesté le Roi de Pologne, par le présent Memoire, de vouloir bien gracieusement contribuer à ce que les Dissidents, tant nobles que de moindre condition, soient écoutés & retablis, conformement aux loix & aux Constitutions générales & fondamentales de la République, dans l'entiére possession de tous les droits, libertés & prérogatives, dont ils ont joüi notoirement par le passé, & nommément de ceux qui concernent, en quelque façon que ce soit, le libre exercice de leur Réligion; droits qui leur appartiennent incontestablement en qualité d'In-

welche Sie bis zur Austrag der Sache beybehalten wird, sowol die Gerechtsame ihrer Bewegungsgründe als die lautern Absichten, die Sie allein zum Augenmerk hat, hinreichend rechtfertigen werden.

A.

Pro Memoria.

Die Verpflichtungen, welche Ihro Kayserl. Majestät aller Reussen, unserer allergnädigsten Beherrscherin, wegen der zwischen Ihr und der Republik Pohlen errichteten Verträge obliegen, wie auch das allerschätzbarste Interesse, welches Sie mit denjenigen Unterthanen der Republik, die mit Ihr einerley Glauben bekennen, und mit denen andern daselbst unter dem Namen der Dissidenten bekanten vereiniget, erlaubet Ihr nicht, den bedrängten Zustand gleichgültig anzusehen, worunter ein so beträchtlicher Theil der Nation seufzet, weil er sich zu solchen Glaubenslehren bekennet, die auch von so vielen Mächten, Staaten und Völkern von Europa öffentlich angenommen und bekennet werden und die noch überdem durch die Grundsätze der Republik selbst authorisirt und begünstiget sind. Denn da die Dissidenten nicht anders als nichtswürdige Sektirer und als unbekante Wildfange behandelt werden und sich seit einiger Zeit, besonders unter der letzten Regierung durch erschlichene Constitutionen und andre unrechtmässige und gewaltsame Mittel verschiedener Rechte, Freyheiten und Vorzüge beraubt sehen müssen, welcher sie sich ehedem kraft der Grundgesetze eines freyen Staats, wodurch allen Mitgliedern eine vollkommene Gleichheit versichert wird, zu erfreuen gehabt haben; da sie sich auch noch dazu in demjenigen, was den öffentlichen Gottesdienst und Religionsübung betrift, auf das äusserste eingeschränkt und bekränkt sehen müssen; so geschieht es den erhaltenen Befehlen zu Folge, daß die unterschriebene, der ausserordentliche Abgesandte und der bevollmächtige Minister Ihro Majestät der Kayserin aller Reussen die Ehre haben, dem Könige in Pohlen durch gegenwärtiges Memorial aufs unterthänigste vorzustellen, daß Höchstdieselben gnädigst geruhen wollen, dafür Sorge zu tragen, daß die Dissidenten sowol edlen als niedrigern Standes gehöret und nach Vorschrift der Grundgesetze und der allgemeinen Constitutionen der Republik wiederum in den völligen Besitz aller Rechte und Freyheiten und Vorrechte, welche sie in vergangener Zeit unstreitig genossen haben, und namentlich derjenigen Rechte, welche auf irgend einige

d'Indigénes & de Citoyens libres, fideles & irreprochables de la Republique, & qui par ſurabondance leur ont été confirmés reiterativement par pluſieurs Loix & Conſtitutions des plus authentiques.

Perſuadés que Sa Majeſté le Roi de Pologne, dont les qualités éminentes viennent de remporter un prix ſi glorieux, par le choix unanime & ſans exemple que la Nation vient de faire en ſa perſonne ſacrée, voudra bien employer toute ſon autorité pour que cés repréſentations aient bientôt l'effet deſiré, & que par là les Traités qui ſubſiſtent entre les deux Etats ſoient religieuſement obſervés; les Souſſignés attendront, pleins de confiance, le ſuccés de la commiſſion dont ils ont été chargés, qui ne pourra pas manquer de reſſerrer les liens de l'amitié & de la bonne harmonie, qui ſubſiſtent ſi heureuſement & depuis ſi longtems entre les deux Etats. Fait à Varſovie le 14. Septembre 1764.

Hermann Charles Comte *Keyſerling.*
Nicolas Prince *Repnin.*

B.

DECLARATION
de la part de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Ruſſies, faite par Son Ambaſſadeur Extraordinaire & Plénipotentiaire le Prince de Repnin, à la Republique de Pologne confederée, à la Diete de 1766.

La Communauté de Religion & la gloire de contribuer au bonheur de l'humanité, ne ſont pas les ſeules raiſons qui determinent l'interceſſion, que *Sa Majeſté Impériale* reitere aujourdhui de la maniere la plus preſſante, en faveur des ſujets Grecs & Diſſidents de ce Royaume, pour faire ceſſer l'oppreſſion dans la quelle ils gemiſſent, & les rétablir dans leur Condition de

Weise die freye Religionsübung betreffen, eingesetzt werden möchten: diewell ja diese Rechte ihnen als Einzöglingen, als freyen, unbescholtenen und treuen Mitgliedern der Republik ungezweifelt zukommen und ihnen noch zum Ueberfluß durch viele Gesetze und durch ansehnlichsten und rechtskräftigen Constitutionen zu wiederhohltenmalen bestätigt worden sind.

Die Unterschriebenen sind überzeugt, daß Ihro Majestät der König in Pohlen, dessen vorzügliche Eigenschaften itzo eben durch eine so einmüthige Wahl, als noch kein Exempel vorhanden ist, welche die Nation in Ihrer geheiligten Person verrichtet hat, einen so ruhmwürdigen Preiß davon tragen, alle Dero Ansehen darzu anzuwenden geruhen werden, daß diese Vorstellungen bald ihre gewünschte Wirkung thun und daß auch dadurch die Verträge, welche zwischen beyden Staaten bestehen, aufs heiligste beobachtet werden mögen. In diesem festen Vertrauen werden die unterschriebene den Erfolg des ihnen aufgetragenen Geschäftes erwarten; wodurch ohnfehlbar die Bande der Freundschaft und des guten Verständnisses immer enger geschlossen werden können, welche so lange Zeit her und so glücklich unter beyden Staaten bestanden sind. Gegeben zu Warschau den 24 Sept. 1764.

Unterzeichnet

Herrmann Carl Graf von Kayserling.
Nicolaus Fürst von Repnin.

B.

DECLARATION.

Von Seiten Ihro Russischkayserliche Majestät, übergeben durch Ihren Ambassadeur extraordinaire & plenipotentiaire, den Durchlauchtigsten Fürsten von Repnin, an die conföderirte Republik Pohlen, auf dem Reichstage den 4ten November 1766.

Die Gemeinschaft der Religion und die Ehre, zum Besten des menschlichen Geschlechts etwas beyzutragen, sind nicht die einzigen Gründe, welche Ihro Kayserliche Majestät veranlassen, Ihre Fürbitte und Intercession für die in diesem Reiche wohnhafte sowohl Griechen als andere Dissidenten, an dem heutigen Tage auf das nachdrücklichste und inständigste zu wiederholen,

de Citoyens égaux & de membres de l'Etat. Le Soussigné pour les exposer toutes dans leur ordre, représentera d'abord comme un fait dont le depôt des loix de la Nation Polonoise fait foi, que les Grecs & Dissidents ont toujours été traités & considerés dans la qualité qu'ils reclament aujourd'hui, dans les tems les plus heureux de la Republique, & qu'ils ont joui tranquilement & sans restriction, de tous les avantages qui y sont attachés. Elle leur a été confirmée par tout ce qui fait le lien des nations, par des Conventions sacrées qui établissent un droit public entre eux & leurs Concitoyens, & dont ils pourront dans tous les tems pretendre l'execution, comme n'ayant pû être enfreintes ou annullées par des Constitutions civiles d'une partie de l'Etat.

Ce seroit fermer les yeux à l'evidence que de ne pas admettre comme un Principe, que le refus constant d'entendre à leurs représentations & de leur faire justice sur leurs griefs, produiroit l'effet necessaire de les degager des obligations d'une Association, aux avantages de laquelle ils ne participeroient plus, & que, rendus pleinement à la condition de communauté d'hommes libres, ils seroient authorisés sans qu'aucune loi, ni divine ni humaine, condamnât une telle demarche de leur part, à se choisir parmi leurs voisins des juges entre eux & leurs egaux, & à s'aider de leur Alliance, s'ils ne pouvoient autrement se soustraire à la persecution.

Les circonstances des tems anterieurs avoient fait craindre cet Etat desesperé des choses, si pernicieuses pour la Republique, & on y a heureusement pourvû par la Sanction que les Traités avec les Puissances etrangeres ont donné à ces conventions nationales & interieures de la Pologne; des lors le maintien de l'Etat de la Republique & de sa tranquilité n'est plus resté l'objet de l'attention seule de ses Citoyens, mais est devenu une obligation pour ses voisins, qui en contractant avec Elle, n'ont pas moins contracté avec tous ses membres.

C'est

len, damit die Unterdrückung, unter der sie seufzen, gehoben, und sie wieder in ihren ehemahligen Zustand, als gleiche Bürger und freye Mitglieder des Staates, gesetzt werden mögen. Um alles in seiner gehörigen Ordnung vorzutragen und auszuführen, so wird der Unterschriebene zuerst als eine unläugbare Sache, deren Wahrheit aus den Urkunden der pohlnischen Gesetze erhellet, beweisen und darthun, daß die Griechen und Dissidenten jederzeit, und selbst zu denen Zeiten da die Republik in ihrem größten Flor war, in derselben Verfassung gewesen, in welcher sie wieder gesetzt zu werden jetzt verlangen, und daß sie ruhig und ohne alle Einschränkung alle die Freyheiten und Vortheile genossen haben, die mit dieser Verfassung von Rechtswegen verknüpfet sind. Dieser ihr ehemahliger Zustand und Verfassung ist ihnen durch alles, was das Band der Nationen ausmacht, durch heilige und unverbrüchliche Verträge bewilliget und bestätiget worden, welche gleichsam ein öffentliches Recht zwischen ihnen und ihren Mitbürgern festsetzen, auf dessen Vollziehung zu dringen sie jederzeit werden berechtiget seyn, da selbiges durch kein Gesetz, welches nur von einem Theil der Republik gegeben worden, konnte umgestoßen und aufgehoben werden.

Man würde gegen die augenscheinliche Wahrheit handeln, wenn man es nicht als einen unveränderlichen Grundsatz annähme, daß die beständige Weigerung ihren Bitten und ihren Vorstellungen Gehör zu geben, und ihnen, ohngeachtet ihrer Klagen, Gerechtigkeit wiederfahren zu lassen, sie nothwendiger Weise von den Verbindlichkeiten einer Mitgenossenschaft loszählen muß, von deren Vortheilen man sie ausschließen will, und daß, da sie dadurch gleichsam gänzlich in den Zustand freyer Menschen, die in keiner andern Verbindung stehen, versetzet werden, sie berechtiget sind, ohne weder göttliche noch menschliche Gesetze durch einen solchen Schritt von ihrer Seite zu verletzen; ihre Nachbarn zu Schiedsrichtern zwischen sich und ihres gleichen zu erwählen, und dieselben um eine bundesmäßige Hülfe anzuflehen, wenn sie sich sonst auf keine andere Weise für Verfolgung schützen können.

Die vorigen Zeiten ließen einen solchen traurigen Zustand, und diese der Republik so nachtheilige Umstände befürchten; allein glücklicher Weise beugte man damals diesem Unglücke vor, durch das Ansehen die Stärke und den Nachdruck, den die Verträge mit fremden Mächten den innern pohlnischen Nationalverträgen gaben. Von der Zeit an ist die Erhaltung und Ruhe der Republik nicht mehr eine Sache, die blos allein die Bürger derselben angehet und ihnen oblieget; sondern es ist auch eine Pflicht der Nachbarn geworden,

C'eſt ainſi que la Ruſſie en vertu du Traité de 1686. & les autres Puiſſances qui concourrent aujourd'hui au même bût qu'elle, en conſequence du Traité d'Oliva, ſont engagées à veiller à la ſûreté de chaque partie de l'Etat, à prevenir toute des union entre elles, en leur procurant une exacte Juſtice, ou plutôt en leur garantiſſant à toutes en général & en particulier, tout ce qui fait leur droit reſpectif & commun.

On trouvera donc dejà dans un motif auſſi puiſſant que l'execution des engagemens d'un traité, la regle de la conduite que *l'Impératrice* a à tenir pour procurer le retabliſſement des ſujets Grecs & Diſſidents dans tous leurs droits, & leur en aſſurer la conſervation; qu'on y ajoute les motifs encore plus forts, qui naiſſent de la poſition propre de l'Empire de Ruſſie vis-à-vis de la Republique, & on ſentira que *l'Impératrice* ne peut mêttre de bornes à la Protection qu'Elle leur accorde, ſans compromettre Sa propre gloire, la dignité de Sa Couronne, & la confiance de Ses amis.

Ce n'eſt point pour donner lieu à de nouveaux remerciments, de la part de la Republique, qu'on va mettre de nouveau ſous ſes yeux, ce que *Sa Majeſté Impériale* a fait pour elle, c'eſt pour rendre plus ſenſible la cauſe qui la fait agir, & faire mieux connoitre l'importance dont il eſt de lui donner une pleine ſatisfaction ſur l'objet, auquel elle s'intereſſe, en montrant l'impoſſibilité abſoluë où la Republique elle même l'a miſe de s'en deſiſter.

Par un mouvement de l'amitié la plus ſincere & pour remplir les devoirs d'un bon voiſinage, *l'Imperatrice* a pris & continuera à préndre part au bien-être de la Republique; elle a ſenti toute la ſatisfaction que pouvoit lui cauſer, l'invitation de la part de toute la nation Polonoiſe confederée, à l'aider à rétablir la tranquilité dans ſon interieur, à aſſurer ſa liberté & à pro-

dieselbe zum Augenmerk zu haben, welche, indem sie mit der ganzen Republik Verträge machen, nicht weniger mit allen Gliedern derselben insbesondere sich verbinden.

Diesem zufolge ist Rußland, vornehmlich vermöge des Tractats von 1686, und die andere Mächte, welche in diesem Stück mit Rußland gemeinschaftliche Sachen machen, vermöge des Olivischen Friedens, verbunden, für die Sicherheit eines jeden Theils der Republik zu wachen, damit allen innerlichen Mißhelligkeiten vorgebeuget werde, damit jedem Theil aufs genaueste Recht wiederfahre, oder vielmehr damit allen und jeden, überhaupt und insbesondere, dasjenige gewähret werde, was sowohl die allgemeinen als auch diejenigen Rechte, die sie sich selbst unter und gegeneinander schuldig sind, erfodern.

Man wird demnach in einem so wichtigen Bewegungsgrunde, als die Vollziehung der Verbindlichkeiten eines Vertrages ist, schon die Bestimmung und Richtschnur der Aufführung finden, welche die Kayserin zu beobachten hat, um denen sich zur griechischen Kirche bekennenden und andern Dissidenten die Wiedereinsetzung in alle ihre Rechte zu verschaffen und sie dabey ungekränkt zu erhalten. Setzt man nun zu diesem die noch stärkern Bewegungsgründe hinzu, welche aus dem besondern Verhältnisse, in welchem Rußland mit Pohlen sich befindet, entstehen, so ersiehet man daraus, daß die Kayserin dem Schutze, den Sie den Dissidenten zugestehet, keine Grenzen setzen kann, ohne dadurch Ihrer eigenen Ehre, der Würde Ihrer Krone, und dem Vertrauen, das Ihre Freunde in Sie gesetzet, zuwieder zu handeln.

Es geschicht nicht, um Gelegenheit zu abermahligen Danksagungen von Seiten der Republik zugeben, daß man sie von neuem an alles dasjenige erinnert, was Ihro Kayserliche Majestät für Sie gethan hat; sondern blos um den Bewegungsgründen Ihrer Bemühungen desto größeren Nachdruck zu geben, und desto augenscheinlicher darzuthun, wie höchst nöthig und billig es sey, Ihr eine völlige Genugthuung in Ansehung der Sache, für welche sie sich ins Mittel schlägt, zu verschaffen, indem man die Unmöglichkeit beweiset, in welche die Republik selbst die Kayserin gesetzt hat, von dieser Sache abzustehen.

Aus Antrieb der aufrichtigsten Freundschaft, und um die Pflichten einer guten Nachbarinn zuerfüllen, haben Ihro Kayserliche Majestät jederzeit an dem Wohl der Republik Antheil genommen, und hegen noch jetzo eben diese Gesinnungen. Sie haben über die Bitte, welche die ganze conföderirte pohlnische Nation, um Ihren Beystand, zu Wiederherstellung der innerlichen

procurer l'election libre d'un Roi Piaste. On a vû la generositié & l'affection avec laquelle *Sa Majesté Impériale* a deferé à cette reclamation de son secours. Elle s'est interessée vivement aux affaires de sa voisine pour assurer le bonheur de tous ses Citoyens. L'election libre d'un Roi de la nation, un & le principal des objets pour lesquels on avoit reclamé l'assistance de *l'Impératrice*, s'est faite avec une tranquilité & une unanimité, dont la Republique se rappellera à peine un exemple. Quoique *Sa Majesté Impériale* ait si parfaitement réussi dans ce point, Elle croiroit son ouvrage imparfait, s'il restoit quelque partie des Citoyens qui ne jouit pas pleinement des heureux effets de son amitié. Il lui paroitra toujours qu'Elle n'aura atteint qu'imparfaitement le but qu'elle s'est proposé & qu'on Lui a proposé, aussi longtems qu'il y aura cette desunion interieure par rapport aux Dissidents; c'est pourquoi *Sa Majéste* croit qu'il est de Sa gloire de justifier jusqu'à la fin la confiance que la République entiere a mise en son affection, en ne discontinuant pas l'heureux emploi de Ses secours, jusqu'à la decision d'un point aussi essentiel au bonheur d'une partie des Citoyens.

Sa Majesté Impériale renouvelle donc ses instances, pour qu'à cette Diete on tarisse cette derniere source de desunion, & qu'on acheve de réndre à la Republique toute sa tranquilité.

En recommandant cette affaire & en priant le Roi & sa nation de la traiter avec tous les égards & toute l'attention qu'elle merita par son importance pour le bien genéral, *Sa Majesté Impériale* la considere sous deux Points de vuë, savoir quant au spirituel & au temporel.

Sans avoir par rapport au premier, entierement anéanti les droits des Grecs & Dissidens, les abus s'y sont tellement multipliés & portés à un point, que la liberté de Religion est presque réduite à rien ou du moins à très peu de chose. Le soussigné demande au nom de l'Impératrice sa Souveraine que ces abus soient entierement redressés & qu'il soit tellement statué, qu'il

n'y

Ruhe in Pohlen, zur Befestigung der Freyheit und zur Beförderung der freyen Wahl eines einheimischen Königes, an Sie ergehen ließ, alle diejenige Freude und Zufriedenheit empfunden, die eine solche Einladung von Seiten der Republik nur verursachen konnte. Es ist bekannt, mit welcher Großmuth und Bereitwilligkeit Ihro Kayserliche Majestät diesem Ansuchen Genüge geleistet. Sie haben sich der Republik eifrigst angenommen, um das Glück der Einwohner zu befördern. Die freye Wahl eines Königes aus dem Mittel der Nation, welche einer von den Hauptgründen war, den Beystand der Kayserinn anzuflehen, ist mit einer Ruhe und Einmüthigkeit vor sich gegangen, von welcher die Republik kaum ein Beyspiel aufzuweisen haben wird. So vollkommen Ihro Kayserliche Majestät auch in diesem Stück Ihre Wünsche erfüllet gesehen haben, so werden Dieselben dennoch glauben, daß an der Vollendung Ihres Werkes etwas fehlet, so lange ein Theil der Einwohner übrig ist, die nicht völlig die glücklichen Würkungen Ihrer Freundschaft empfinden und genießen; es wird Ihnen jederzeit scheinen, daß Sie nur unvollkommen den Zweck erreichet, den Sie sich vorgesetzt haben, und von dem Sie nicht eher abstehen werden, als bis diese innerlichen Mißhelligkeiten, in Ansehung der Dissidenten, gänzlich gehoben seyn werden. Ihro Majestät glauben daher, daß Dero Ehre es erfordere, das Vertrauen, das die ganze Republik in Ihre Gunst gesetzt hat, bis ans Ende zu rechtfertigen, und mit Ihrer ferneren Hülfe und Beystande bis zu der Entscheidung dieses zum Glück eines Theiles der Einwohner so wesentlichen Punktes fortzufahren.

Ihro Kayserliche Majestät erneuern demnach Ihro Wunsch und Begehren, daß man auf gegenwärtigem Reichstage diese letzte Quelle der Mißhelligkeiten gänzlich stopfen und sich bemühen möge, eine völlige Ruhe in der Republik wiederherzustellen.

Indem Ihro Kayserliche Majestät die Entscheidung dieser Sache empfiehlet, und den König sowohl als die Nation bittet, sie mit allem dem Eifer und der Aufmerksamkeit auf das gemeine Wohl zu behandeln, welche sie wegen ihrer Wichtigkeit verdienet, so betrachtet Sie dieselbe aus einem zwiefachen Gesichtspunkte, nemlich in Ansehung des Geistlichen und des Zeitlichen.

Was den ersten Punkt betrift, so haben, ob zwar gleich die Rechte der Griechen und Dissidenten noch nicht gänzlich vernichtet sind, sich dennoch eine Menge von Mißbräuchen dergestalt gehäuffet, und sind bis zu einem solchen Grade gestiegen, daß die Religionsfreyheit bis auf gar nichts, oder doch sehr wenig, herunter gebracht ist. Der Endes unterschriebene bittet demnach im

n'y ait pas à craindre que les mêmes ou de nouveaux puissent s'introduire à l'avenir. Ce ne peut être qu'en arrêtant à la Diete presente :

1. Que les Eglises qui appartiennent de droit aux Dissidents & qui leur sont otées illegalement, leur soient rendues: qu'ils ne soient pas empêchés de rebatir ou reparer celles que le tems ou les incendies ont endommagées. Qu'ils ne soient jamais troublés dans l'Administration des Batêmes, des Mariages, des Enterremens, de la Parole de Dieu au milieu des Eglises aussi bien qu'auprès des malades; Qu'ils y soient accompagnés de tout ce que la decence & le respect dû aux choses saintes, porte avec soi, tel que l'usage des Cloches & celui d'un habit convenable à l'Etat des Ecclesiastiques Grècs & autres Dissidens; Qu'il leur soit permis d'avoir des Cimetieres: En un mot de faire sans aucun Empechement tout ce qui regarde les Sacremens & les Prieres commandées dans chaque religion, ce qui comprend la liberté entiere du service divin.

2. Que pour determiner d'une façon stable & générale la liberté de religion dans tout ce Royaume, il soit Statué par la Diete presente, que dans toutes les Villes, Bourgs & Villages, où il ne se trouve, ni Eglise, ni Chapelle Grecque & autre Dissidente, on permette à ceux de ces Religions qui voudront s'y établir, d'y avoir des Eglises, des Cimetieres & des Pretres & Pasteurs. Que ces Pretres & Pasteurs ne soient nullement empechés par la Jurisdiction ecclesiastique de remplir leurs devoirs & d'administrer les Sacrements aux gens & leur Religion.

3. La liberté de Religion étant de droit naturel & le point qui interesse le plus un Citoyen, il est du devoir de tout Gouvernement bien policé, que tous les sujets en jouissent & ne dependent en rien d'une autre Religion. D'après ce principe, on ne peut regarder que comme un abus, l'espece d'impôt, auquel les Dissidens sont assujettis vis-à-vis des Curés Catholiques pour les Enterrements, Mariages & Batêmes, & dont la variation dans

Namen Sr. Kayserl. Majestät seiner allergnädigsten Frauen, daß diese Mißbräuche gänzlich abgeschaffet werden, und daß man solche Verfügungen treffen wolle, damit künftig nicht zu befürchten sey, daß dergleichen oder andere Mißbräuche sich von neuem einschleichen können. Dieses wird aber vielleicht auf keine andere Art geschehen können, als wenn auf dem gegenwärtigen Reichstage festgesetzt werden möchte:

1. Daß alle Kirchen, welche den Dissidenten von Rechtswegen zukommen, und die man ihnen unrechtmäßiger Weise genommen, ihnen wiedergegeben werden: daß man sie nicht hindere, diejenigen, die durch Zeit oder Feuersbrüste verwüstet oder eingefallen sind, wieder zu bauen oder auszubessern; daß man sie niemals in Administration der Taufe, Trauung, Begräbniß und freyer Austheilung des heiligen Abendmahls, weder in den Kirchen noch bey Kranken, im geringsten störe oder beunruhige; daß ihnen dabey erlaubet sey, was der Wohlstand und die Hochachtung, die man heiligen Sachen schuldig ist, erfordert, zum Beweiß der Gebrauch der Glocken, und die dem Amte und der Person der Christlichen, sowol der Griechen als Dissidenten, zuständige und gemässe Kleidung; daß ihnen erlaubt sey Kirchhöfe zu haben; mit einem Worte, daß ihnen ohne die geringste Verhinderung erlaubt sey, alles auszuüben, was zu denen in jeder Religion verordneten Sacramenten und Gottesdienst gehöret; welches alles der Begrif der vollkommenen Religionsfreyheit mit sich bringet.

2. Daß, um die Religionsfreyheit im ganzen Reiche dauerhaft zu machen und auf einen allgemeinen und festen Fuß zu setzen, auf gegenwärtigem Reichstage beschlossen und verordnet werde, daß in allen Städten, Flecken und Dörfern, wo keine Kirchen oder Capelle der Griechen oder Dissidenten befindlich sind, denen dieser Religion zugethanen, welche daselbst sich niederlassen wollen, erlaubt sey, Kirchen, Kirchhöfe, Priester und Kirchendiener zu haben; und daß obbesagte Priester und Kirchenbediente auf keine Weise durch die geistliche Jurisdiction gehindert werden, alle ihre Amtspflichten zu erfüllen und denen von ihrer Religion die Sacramente auszutheilen.

3. Da die Religionsfreyheit sich auf göttliche Gesetze gründet, und der Punct ist, der hauptsächlich einem jeden Einwohner am Herzen lieget, so ist es die Schuldigkeit einer jeden wohleingerichteten Regierung, dahin zu sehen, daß alle ihre Unterthanen dieser Freyheit geniessen, und in keinem Stück von einer andern Religion abhängen. Vermöge dieses Grundsatzes, muß man diejenige Art von Abgaben, der die Dissidenten in Ansehung der Catholischen

les differentes Provinces annonce même le defaut de titre. De tels abus vicieux dans leurs principes, ne peuvent être validés par aucune Constitution particuliere, ou ceux qui y sont interessés n'auront pas dû la liberté du suffrage. Il paroit donc de toute justice de reformer ces abus, & s'il est consenti par tous les ordres, de conserver des distinctions à la Religion dominante dans un Etat libre, il faut determiner une fois pour toutes une retribution moderée, qui soit plutôt censée d'honneur qu'un impôt.

4. Le Seminaire Grec à Mohilow ne sera point inquieté en aucune façon, & pourra toûjours vaquer tranquilement à l'Education de la Jeunesse Grecque, sans que qui que ce soit puisse y apporter obstacle.

5. L'Evêque & l'évêché de la Russie Blanche avec toutes ses Appartenances, seront conservés à toute eternité à la Religion Grecque, ainsi que toutes les Eglises tant Grecques qu'autres dissidentes à leur Communion actuelle.

6. Qu'aucun Pretre Grec ou Pasteur, ni aucun Dissident ne soit obligé de comparoître sous quelque pretexte quece soit dans les tribunaux Ecclesiastiques, & qu'ils ne ressortissent uniquement que des Jurisdictions seculieres.

7. Qu'il ne soit pas permis d'empecher les mariages entre deux Personnes de Religion differente, & que les Enfans des deux sexes suivent la religion de leurs Parens respectifs.

En un mot, que les Grecs & Dissidents jouissent en Pologne, quant à l'exercice de leur religion, de cette Paix & de cette douce Protection, que l'équité & la raison doivent procurer à tout Citoyen, & que sa qualité seule lui assure de droit.

Le Retablissement des Grecs & Dissidents, par rapport au temporel, n'est pas moins juste & ne tient pas moins au Cœur de *Sa Majesté Impériale*, comme d'une Voisine interessée par l'amitié, & obligée par les engagements de Sa Couronne à travailler au bonheur de la Pologne, & à y entretenir le bon ordre qui en est la source.

L'éga-

Priester für die Begräbnisse, Trauungen und Taufen unterworfen sind, mit unter die hieher gehörigen Mißbräuche zählen. Und selbst die Verschiedenheit dieser Abgaben nach der Verschiedenheit der Provinzen, zeiget schon den Mangel eines gehörigen Rechtstitels zur Genüge an. Dergleichen Mißbräuche, die schon in ihrer ersten Grundanlage mangelhaft sind, können durch keine einseitige Constitution gültig und gerechtfertiget werden, wenn diejenigen, die darunter leiden, die Freyheit nicht gehabt haben, mit darüber zustimmen. Es scheinet demnach gerecht und billig zu seyn, daß dieser Mißbrauch abgeschaffet werde, und wofern schon einmal durch alle Stände einmüthig beschlossen wird, der in einem freyen Staate herrschenden Religion wenigstens einige Vorzüge zu erhalten, so muß man ein vor allemahl lieber eine mäßige Abgabe bestimmen, und selbige vielmehr wie ein honorarium als eine Abgabe betrachten.

4. Daß die Griechische Schule zu Mohilow auf keine Weise beunruhiget werde, sondern jederzeit der Erziehung und dem Unterricht der Griechischen Jugend ruhig obliegen könne, ohne daß irgend jemand weß Stand und Würden er sey, ihr die geringste Hinderniß in den Weg zu legen sich erkühne.

5. Daß der Bischof und das Bisthum von Weiß Reussen mit allem was denselben anhänglich ist, auf ewige Zeiten bey der Griechischen Religion, und alle Griechische, wie auch anderer Dissidenten Kirchen, bey ihrer jetzigen kirchlichen Gemeinschaft erhalten werden.

6. Daß kein Griechischer Priester oder Pastor, oder andrer Dissident, unter irgend einem Vorwand verbunden sey, vor dem geistlichen Gerichten zu erscheinen, sondern blos unter den weltlichen Gerichten stehen sollen.

7. Daß es nicht erlaubt sey, Heyrathen zwischen Personen von verschiedenen Religionen zu hindern; und daß die aus solchen Ehen erzeugten Kinder nach ihrem Geschlecht, die Söhne des Vaters, und die Töchter der Mutter Religion folgen sollen:

Mit einem Wort, daß die Griechen und Dissidenten in Polen, in Ansehung ihrer Religion, des Friedens und sanften Schutzes geniessen, welchen Billigkeit und Vernunft jedem Bürger und Einwohner zugestehen, und welche ihm schon als Bürger wegen seines Standes und bürgerlichen Gleichheit von Rechtswegen zukommen.

Die Wiederherstellung der Rechte der Griechen und Dissidenten in Ansehung des Zeitlichen ist nicht weniger billig und liegt Ihro Kayserl. Majestät eben so sehr am Herzen: indem sie sich auch hierinn als Nachbarin aus Freundschaft ins Mittel schlägt und durch die Verbindlichkeiten Ihrer Krone genöthigt

L'égalité entre la noblesse est le fondement de la liberté Polonoise & l'appui le plus sûr de ses Constitutions. Toutes celles qui ont tendu, de tems à autres, à depouiller la noblesse Grecque & Dissidente de ses droits & prérogatives, sont le triste ouvrage des troubles & de la division, où une Partie de l'Etat courant à sa ruine, croyoit gagner beaucoup en s'elevant aux depens de ses Concitoyens, & pour un avantage particulier & momentané, detruisoit les vrais & uniques liens qui unissent la nation. Dans un tems de paix & de réunion, où tout conspire au retablissement d'un bonheur permanent & inalterable, où les loix retrouvent dans le zêle & le concert unanime des vrais patriotes, leur activité, & promettent de rendre la Republique aussi florissante qu'elle l'ait jamais été, tous les ordres de l'Etat doivent sentir, qu'ils ne seront parfaitement heureux qu'autant qu'ils seront parfaitement unis, & que ce seroit sacrifier la grandeur de leur Patrie à un intérêt particulier malentendu, que de se maintenir dans une Possession exclusive des charges & des dignités, au mépris de l'Etat primitif de la Republique, où toute Religion participoit également au gouvernement. C'est sur cet objet de droit public de la Pologne, qui a tant souffert, & même été presque anéanti par des Constitutions civiles d'une Partie de l'Etat, dans des tems de troubles & de divisions, que *l'Impératrice* de toutes les Russies demande, qu'il soit traité & convenu par la voye de la negotiation avec une Partie des sujets de la Republique, qui ne different des autres que parcequ'ils suivent une autre Religion que la dominante, afin de determiner la part, qui peut leur competer dans l'Administration de l'Etat & dans les Avantages de la Couronne. Et ce n'est aussi qu'après une parfaite réunion sur un tel fondement, que *Sa Majesté* croîra Sa tache remplie & avoir entierement satisfait au but de la reclamation de toute la Republique. Les secours qu'Elle a donnée à la nation entiere pour son bien général, Elle les doit & ne peut les refuser à une partie de la nation aussi considerable, que la Communauté de Grecs & Dissidents. Le Cœur de *l'Impératrice* souffriroit, si Elle n'avoit procuré qu'une tranquilité apparente à la Republique; si elle ne l'avoit garantie

siehet, für das Wohl von Pohlen emsig zu sorgen, und in demselben die gute Ordnung als die Quelle dieses Wohls zu erhalten.

Die Gleichheit zwischen dem Adel ist der Grund der Polnischen Freyheit und die sicherste Stütze seiner Gesetze. Alle diejenigen Gesetze, welche von Zeit zu Zeit dahin abgeziehlet haben, die Adlichen sowohl der Griechen als anderer Dißidenten ihrer Rechte und Freyheiten zu berauben, haben nur zu innerlichen Unruhen und Mißhelligkeiten Gelegenheit gegeben; wo ein Theil des Staats, der in sein eigenes Verderben lief, recht viel zu gewinnen glaubte, wenn er sich zum Nachtheil seiner Mitbürger empor schwingen und aus Privatabsichten und eines geringen auch kurzen Vortheiles wegen, die wahren und einzigen Bande, die die Nation vereinigen, zerreissen konnte. Jetzt, da Friede und Einigkeit herrschet, da alles sich zu Wiederherstellung eines dauerhaften und unveränderlichen Glückes vereiniget; da die Gesetze durch den Eifer und die einstimmigen Bemühungen wahrer Patrioten, ihre Gültigkeit wieder erlangen; und da man aus diesem Grunde hoffen kan, die Republik wieder in einem so blühenden Zustande, als sie nur jemals genossen hat, zu sehen; jetzt müssen alle Stände des Reichs überzeuget seyn, daß sie niemals vollkommener glücklich seyn werden, als in sofern sie vollkommen einig sind, ja sie würden das Glück und den Ruhm ihres Vaterlandes einem übel verstandnen Privatnutzen aufopfern, wenn sie sich noch länger in einem ihre Mitbürger ausschliessenden Besitz der Aemter und Würden, denen ersten und ältesten Verfassungen der Republik zuwider, vermöge deren alle Religionsverwandten an der Regierung gleichen Theil hatten, zu erhalten suchen wolten. Im Absicht auf diesen Gegenstand des Polnischen Juris publici, der so sehr gelitten hat, und durch bürgerliche Constitutionen von einem Theil der Republik, in den Zeiten der innerlichen Unruhen und Spaltungen, fast vernichtet worden, verlangt Ihro Rußisch Kayserl. Majestät sehnlich: daß man durch den Weg der Negociationen mit dem einen Theil der Unterthanen der Republik, welche von den andern in nichts weiter unterschieden sind, als daß sie sich zu einer andern, als der herrschenden Religion bekennen, in Unterhandlung trete, und einen solchen Vergleich eingehe, durch welchen bestimmt werde, in wie weit sie an der Verwaltung des Staates, und den übrigen Vortheilen der Krone Theil zu nehmen berechtiget sind. Und erst nach einer so vollkommenen und aus so wichtigen Gründen herfliessenden Wiedervereinigung, wird Ihro Majestät glauben, Ihr Werk vollendet und dem Zwek und der Absicht der ganzen Republik die um ihren Beystand Ansuchung gethan hat vollkommen ein Genüge gethan zu ha-

rantie de la violence, dont ſes loix, ſa liberté & ſes Conſtitutions ont été menacées, que pour laiſſer une Partie de la nation abandonnée à la Perſecution de l'autre; ſi Elle n'avoit aidé à rendre de l'Activité à certaines loix; que pour appeſantir & eterniſer le joug des abus; ſi dans le tems qu'une Partie de la nation s'applaudit de Ses ſecours & en recueille le fruit, il en reſtoit une, une conſiderable, qui na pas eû moins de droits aux ſoins de *Sa Majeſté*, qui ne les a pas moins demandés, & qui n'a pas moins contribué à les rendre efficaces, qui gemît dans l'infortune.

La Religion, les devoirs de l'amitié & du bon voiſinage, les engagements des traités, l'honneur attaché à la perfection de ſon ouvrage en rempliſſant les eſperances de toute la nation, conſtituent donc *Sa Majeſté Impériale*, dans une neceſſité abſolue de continuer Ses inſtances, pour procurer le retabliſſement des Grecs & Diſſidents dans les droits, que leur qualité de membres d'un état libre leur donnent, tant pour les choſes ſpirituelles que temporelles. *L'Impératrice* eſt perſuadée que les bons offices d'une Amie & d'une Voiſine, ſuffiront pour generaliſer les diſpoſitions où pourroit être à cet égard, la partie la plus ſenſée & la plus patriotique de la nation. Ceux qui s'y oppoſeroient ne devant être regardés, que comme les ennemis de leur Patrie, *Sa Majeſté* ne ſe detourneroit point d'un but auſſi utile qu'eſt la tranquilité générale, pour des conſiderations particulieres. Elle ſe fera un devoir d'employer pour la procurer, tous les moyens poſſibles & Elle ne croira jamais en avoir fait un plus louable uſage.

C'eſt

ben. Sie kan und muß die Hülfe, die Sie der ganzen Nation zu ihrem allgemeinen Wohl zugestanden hat, auch einem so ansehnlichen Theil der Republik, als die Griechen und Dissidenten ausmachen, nicht versagen. Das grosmüthige Herz der Kayserin würde leiden, wenn Sie der Republik nichts weiter als eine scheinbare Ruhe verschaffet hätte; wenn Sie dieselbe für Gewalt und Unrecht, die ihren Gesetzen, Freyheiten und Rechten droheten, nur bloß deswegen geschützet hätte, um den einen Theil der Nation der Verfolgung des andern Theile zu überlassen und bloß zu stellen; wenn sie nur geholfen hätte, gewissen Gesetzen ihre Activität wieder zu geben, um von einer andern Seite das Joch der Mißbräuche nur schwerer und ewig daurend zu machen; wenn zu eben der Zeit, da ein Theil der Nation über ihren Beystand frohlocket, und die Früchte davon einerndtet, noch ein andrer und zwar beträchtlicher Theil der Nation übrig seyn sollte, der eben so gerechte Ansprüche auf die Hülfe und Schutz Jhro Majestät machen kan, der Sie nicht weniger darum angesprochen und nicht weniger beygetragen hat, dieser Hülfe Nachdruck zu geben, und der nichts desto weniger unter der Last seines Unglücks seufzet.

Solchergestalt sind Jhro Kayserl. Majestät, durch Religion, durch Pflichten der Freundschaft und guten Nachbarschaft, durch die Verbindlichkeiten der Verträge, die durch die Ehre, die mit der Ausführung Jhres Werkes, wodurch Sie die Hofnungen der ganzen Nation erfüllen wollen, verknüpfet ist, nothwendig verbunden, ihr Gesuch und Forderungen zu wiederhohlen, um denen Griechen und Dissidenten die völlige Wiederherstellung in alle ihre Rechte, sowohl in Ansehung des Geistlichen als des Zeitlichen, die ihnen als Gliedern eines freyen Staates zukommen, zu verschaffen. Jhro Kayserl. Majestät sind versichert, daß die guten Dienste einer Freundin und guten Nachbarin so viel Nachdruck haben werden, daß dadurch in Ansehung dieser Sache, die guten Gesinnungen allgemeiner werden gemacht werden, welche bis jetzt vielleicht nur bloß der vernünftigste und der patriotische Theil der Nationen heget. Alle diejenigen, die sich hiebey widerspenstig bezeugen solten, müste man billig für Feinde ihres eigenen Glückes und des Wohls ihres Vaterlandes halten. Jhro Majestät können von einem Vorhaben, welches das allgemeine Wohl und Ruhe zum Zweck hat, um keiner Privatabsichten willen abstehen; Sie halten es vielmehr im Gegentheil für eine Schuldigkeit, alle nur mögliche Mittel und Kräfte anzuwenden, um diesen allgemeinen Ruhestand zu befördern, und glaubt überzeugt zu seyn, daß Sie von diesen Jhr verliehenen Mitteln und Kräften nie einen bessern Gebrauch machen könne.

C'eſt ce que le Souſſigné a ordre de declarer à Sa Majeſté le Roi & à la Republique de Pologne, au nom de *l'Impératrice* ſa Souveraine, en s'aſſurant d'obtenir des demandes auſſi juſtes, d'un Gouvernement, dont la liberté même doit naturellement agréer tout ce qui favoriſe l'humanité & tout ce que l'egalité, qui fait ſon eſſence, porte avec ſoi.

Nicolaus Prince *Repnin.*

C.

CONFIRMATION
de l'Union entre les nations de Pologne & de Lithuanie, achevée à la diéte Générale de Lublin. 1569.

Sigismond Auguſte par la Grace de Dieu, Roi de Pologne, Grand-Duc de Lithuanie &c. Nous declarons à tous en général & à chacun en particulier, que pour ſatisfaire aux demandes & deſirs de tous les Etats de la Couronne, aux beſoins de la Republique, comme auſſi bien à Nos dévoirs en qualité de Roi, c'eſt à dire, pour établir ſur un pié ſolide & inviolable l'Union du Grand-Duché de Lithuanie avec la Couronne de Pologne, commencée par Notre Biſaïeul & tous les autres Etats de ces Pays, confirmée & affermie depuis par Nos Prédeceſſeurs & par les mêmes Etats; Nous avons pour cette même raiſon deſtiné la diéte preſente générale à y faire le commencement des affaires, qui ont pour but la Confirmation de la dite Union. Ce qui ſe fait du conſentement de tous les Etats tant de la Couronne que du Grand-Duché de Lithuanie, qui viennent d'établir & achever cette affaire entre eux, & nous de même avec eux, autant que c'eſt de Notre dévoir & authorité Royale, ſelon les Priviléges, declarations & ordonnances de Nos Prédeceſſeurs, auſſi bien que d'Eux mêmes, comme auſſi ſelon ceux, qui ſont donnés auparavant par Nous mêmes, où il y en avoit béſoin; de ces Etats, qui viennent auſſi de garantir & confirmer tout cela dans une grande affluence de gens de toutes conditions & de differentes Nations par des ſermens ſolemnels, chacun des Senateurs & des autres Etats, ou en perſonne ou par Plenipotentiaires, pour eux mêmes & pour leurs deſcendans. Ainſi Nous

Dieses ist es, was der Endesunterschriebene Ihro Majestät dem Könige und der Republik Pohlen, im Nahmen seiner Kayserinn zu eröffnen Befehl hat: und er schmeichelt sich, daß diese so gerechte und billige Gesuche von einer Regierung, deren Freyheit selbst natürlicher Weise alles das genehmigen und werth halten muß, wodurch Menschenlieb geäußert und andrer Menschen Vortheil befördert wird, und was die Gleichheit, die das Wesen und Stütze der Freyheit selber ist, erfordert, ohne alle Schwürigkeiten werden bewilliget werden.

Nicolaus Fürst Repnin.

C.

Bestätigung

der zwischen den Pohlnischen und Litthauischen Nation auf dem Reichstage zu Lublin 1569. gemachten Vereinigung.

Siegmund August, von Gottes Gnaden König von Pohlen, Grosherzog von Litthauen, rc. Wir machen hiermit jedermänniglich bekannt, daß Wir, um den Forderungen und dem Verlangen aller Reichsstände, den Bedürfnissen der Republik selbst, wie auch unsern eignen Pflichten, als König, ein Genüge zu leisten, um nehmlich die von unserm Herrn Obergroßvater und den übrigen Ständen beyder Länder angefangene, hernach aber von unsern übrigen Vorfahren und denselben Ständen bestätigte und befestigte Vereinigung des Grosherzogthums Litthauen mit der Krone Pohlen auf einem festen und unbeweglichen Grunde zu errichten, eben dieserwegen den gegenwärtigen Reichstag zusammenberuffen und angesetzet haben, damit auf selbigem der Anfang zu den Unterhandlungen gemacht würde, welche die Bestätigung der besagten Vereinigung zum Endzweck haben. Nun ist zu diesem Ende die Uebereinstimmung aller Stände, sowohl der Krone als des Grosherzogthums Litthauen, vorhanden, als welche dieses Geschäfte unter sich eingerichtet und vollendet haben; gleichwie auch wir selbst mit ihnen gethan haben, soviel Unsre Obliegenheit und königliche Würde, vermöge der Privilegien, Declarationen und Verordnungen sowohl unserer Vorfahren als auch unsrer eignen und vermöge der von Uns selbst vorher, wo es nöthig war, verliehenen, es erforderte. Eben dieselben Stände haben auch alles bekräftiget und sich mit feyerlichen Eiden bey großer Versammlung von Menschen allerley Standes und verschiedener Nationen darüber

Nous, sous l'authorité & en vertu de la diéte presente, confirmons & garantissons pour toujours toute cette affaire de l'Union, outre les autres lettres de confirmation autrefois publiées par Nous. Ce qui se trouve déjà plus en détail dans les déclarations & priviléges, donnêes par Nous autrefois & ensuite ici, comme dans celles qui sont écrites, faites & confirmées par serment entre eux-mêmes, que Nous ici *pro insertis habere volumus* & que pour cette raison Nous avons ordonné par la déclaration presente, d'être enregitrés dans les Actes de chaque Chancellerie en toute leur étenduë, & Nos Chancelliers sont obligés de donner à chacun dans son Palatinat, des extraits autentiques, scellés de Notre Sçeau, en declarant & demandant, que la même foi leur soit pretée, comme si les originaux mêmes leur étoient presentés.

D.

EXTRAIT
de la Confederation de l'année 1586.

Premierement en suivant les exemples de nos illustres Ancêtres & les anciennes declarations & jugemens d'Interregne, faits en ces & autres cas, nous laissons en son entier le jugement d'Interregne, prononcé à la nouvelle ville de Korczyn par nos Ancêtres l'année 1438. & renouvellé & confirmé par nous à Cracovie, après la mort du Roi Sigismond Auguste de g. m. l'année 1572. Samedi après la Fête des S. S. Apôtres; *excepté l'Article*, deja cassé par la derniére Confédération entre les *dissidentes de Religione*, confirmée par nos Rois & Maitres, Henri & Etienne. Cette Confedération entre les dits dissidents, comme elle commande la paix & l'amour mutuël, nous la laissons *in robore suo juxta suam continentiam in toto.*

DIPLO-

über die Gewähr geleistet, indem jeder vom Senat und von den übrigen Ständen entweder in Person oder durch Bevollmächtigte für sich und seine Nachkommen es verrichtete. Wir bestätigen demnach in Kraft des gegenwärtigen Reichstages das ganze Vereinigungsgeschäfte und gewähren es auf ewig, wie Wir es auch schon durch einen zu andrer Zeit von Uns ausgestelleten Bestätigungsbrief gethan haben. Solches wird umständlicher ausgeführt gefunden in den Declarationen und Privilegien, welche von Uns theils vorher, theils hernach auch hier ertheilet worden, und in dem, was unter ihnen selbst geschrieben, gehandelt und eidlich bekräftigt worden ist, und welches alles wir für hier eingeschaltet gehalten wissen wollen, und durch gegenwärtige Declaration befehlen, selbiges alles in jeder Kanzley von Wort zu Wort einzutragen. Wir haben auch Unsern Kanzlern aufgelegt, einem jeden in seiner Woywodschaft authentische und mit Unserm Siegel verwahrte Abschriften zu ertheilen, wobey Wir bekannt machen und anbefehlen, diesen Abschriften eben solchen Glauben zuzustellen, als wenn ihnen die Urschriften selbst vorgelegt worden wären.

D.

Auszug
aus der Conföderation des Jahres 1586.

Zuerst, den Beyspielen unsrer Wohlgebohrnen Vorfahren und den ehemahligen Declarationen und Rechtsaussprüche des Interregni zufolge, welche in diesen und andern Fällen gemacht worden sind, lassen wir den Rechtsausspruch in seinen Würden, welcher von unsern Vorfahren in der Neustadt von Korczyn im Jahr 1438. gesprochen und hernach von Uns zu Krakau nach dem Tode des Königs Siegmunds Augusts glorwürdigsten Andenkens im Jahr 1572. am Sonnabend nach St. Peter und Paul erneuert und bekräftigt worden ist; nur den Artikel ausgenommen, der schon durch die letzte unter den in der Religion Dissentirenden geschlossene und von unsern Königen und Herrn Heinrichen und Stephan bestätigte Conföderation aufgehoben worden ist; welche unter den besagten Dissidenten geschlossene Conföderation, wie sie den Frieden und gegenseitige Liebe empfiehlet, wir hiermit nach ihrem völligen Umfang und Inhalt in ihrer Stärke und Kraft lassen.

E.

DIPLOME ROYAL

pour les Diſſidents.

De l'expedition de la grande Chancellerie.

Nous Auguſte II. Par la Grace de Dieu Roi de Pologne & Grand Duc de Lithuanie &c. &c. ſavoir faiſons par ces préſentes lettres à tous & à chacun à qui il appartient; que le Noble Benjamin Arnold, Notre Conſeiller Aulique, comparoiſſant en perſonne dans l'Expedition de la Chancellerie de notre Royaume, a preſenté ce Diplome ſigné de Notre Main & muni du grand Sçeau du Royaume, en bon état & ſans aucune marque de ſoupçon, pour être enregitré & inſcrit dans les préſens Actes: contenant ce qui ſuit:

Nous Auguſte II. Par la Grace de Dieu, Roi de Pologne & Grand Duc de Lithuanie; Savoir faiſons par ces preſentes Lettres à tous & à chacun à qui il appartient: Quoique Nous jugions que pour le maintien de la Paix avec les Diſſidents dans la Religion Chretienne, il ne reſte rien de plus à deſirer dans le Royaume & le Grand Duché de Lithuanie que les anciennes & modernes Confédérations & *Pacta Conventa*, voulant cependant Nous prêter gracieuſement à leurs voeux & à leurs déſirs, quant à la Religion des Diſſidents, afin qu'ils ne penſent point, que la Communion de la Nobleſſe, leur Egalité & leur paix aient été leſés par les Articles inſerés dans le nouveau Traité, Nous declarons que ces articles inſerés dans le Traité ne doivent déroger en aucune maniére aux Confedérations des années 1573. 1632. 1648. 1669. 1674. 1697. & à Nos *Pacta Conventa*, en tant qu'elles ſont utiles aux Diſſidents dans la Religion. Nous conſervons les dits Diſſidents en fait de Religion dans leurs libertés énoncées dans toutes ces Confédérations ſelon leur teneur (la quelle doit être tenuë pour inſerée & exprimée ici) & Nous voulons qu'ils ſoient conſervés par tous les Etats, Officiers & Tribunaux. En foi de quoi Nous avons ordonné de munir ces preſentes ſignées de Nôtre main du Sçeau du Royaume. Donné à Varſovie le 3. Fevrier, l'an 1717. & le 20. de notre Regne.

AUGUSTUS REX.

(L. S.) *Mattheus Iliak.*

Porte glaive de Brac: & Secretaire de Sa Majeſté Royale, du Grand Sçeau du Royaume.

ARTI-

E.

Königliches Diploma
für die Dissidenten aus der großen Reichskanzley.

Wir Augustus der zweyte, von Gottes Gnaden König in Pohlen, Grosherzog in Litthauen, ꝛc. Thun kund und zu wissen vermöge dieses Unsern Briefs allen und jeden, denen daran gelegen; wasmaßen der Edle Benjamin Arnold Unser Hofrath in Person für unsrer großen Reichskanzley erschienen sey, und dieses mit Unsrer Hand unterschriebene und mit dem großen Reichssiegel versehene Diploma ganz unverletzet und ohne Merkmahl irgends einigen Verdachts vorgezeiget habe, um es registriren und in gegenwärtige Acten eintragen zu lassen, folgenden Inhalts:

Wir August II. von Gottes Gnaden König in Pohlen, Grosherzog in Litthauen thun kund und zu wissen durch diesen unsern Brief allen und jeden, denen daran gelegen ist. Ohngeacht wir davor halten, daß zur Befestigung des Friedens unter denen wegen der christlichen Religion Dissentirenden im Reiche und Herzogthume Litthauen nichts weiter über die ältern und neuern Conföderationen und über Unsre Pacta Conventa verlanget und gewünscht werden könne; jedoch, da wir die Wünsche und Begehren derselben in der Religion Dissentirenden zu erhören in Gnaden geneigt sind, damit sie nicht vermeynen mögen, als ob die Gemeinschaft des Adels, die Gleichheit und ihr Frieden durch die in den neuern Tractat eingeschlossene Artikel verletzet sey, so bezeugen wir hiermit, daß die besagten Artikel denen Conföderationen der Jahre 1573. 1632. 1648. 1669. 1674. 1697. und unsern Pactis Conventis, insofern dieselben den Dissidenten zu gut kommen, auf keine Weise nachtheilig seyn sollen; und wir erhalten die gemeldeten Dissidenten bey ihren in denselben Conföderationen beschriebenen Freyheiten nach dem Inhalt der Constitutionen, (welchen wir für hieselbst eingeschaltet und ausgedrückt gehalten haben wollen,) und wir wollen, daß sie von allen Ständen, Beamten und Tribunalen dabey erhalten werden. Zur Beglaubigung dessen haben wir diesen Brief eigenhändig unterschrieben und mit dem Reichssiegel zu versehen befohlen. Gegeben zu Warschau am 3ten Febr. 1717. unsers Reichs im 20sten.

Augustus Rex.
(L.S.)

Matthäus Iliak,
Schwertträger von Braz, und Sr. Königl. Majestät Secretaire des großen Reichssiegels.

F.

ARTICLE II.
de la Paix d'Oliva.

§. 1.

Il y aura un oubli & une amnistie perpetuelle de toutes les hostilités, qui ont été commises jusqu'ici en quelque endroit & de quelque maniére que ce soit, par l'une ou l'autre partie contractante: de façon qu'aucune d'elles n'exercera à l'avenir ni pour cela ni pour aucune autre raison ou pretexte, soit par lui même, soit par les siens, sous l'apparence de droit, ou par des voyes de fait, des hostilités ou des inimitiés à l'égard de l'autre.

§. 2. Toutes personnes de quelque état, condition ou Religion qu'elles soient; de même que toutes les communautés qui ont suivi l'un ou l'autre parti, ou se sont trouvées au pouvoir de l'ennemi, jouiront de cette amnistie, & cette guerre ne causera du préjudice ou dommage à personne, dans ses droits, priviléges & coutumes génerales & particuliéres, tant dans les affaires Ecclesiastiques que civiles & seculiéres, des quels il a joui avant cette guerre; mais chacun en jouira selon les loix du Royaume, & on n'intentera point de procès ni aux communautés, ni aux particuliers, à cause de leur attachement à l'ennemi: de façon qu'il ne sera permis à personne de causer le moindre chagrin à qui que ce soit, à cause de son attachement à l'ennemi, où de lui en faire des reproches.

§. 3. Les villes de la Prusse Royale qui ont été possedées dans cette guerre par Sa Majesté le Roi & le Royaume de Suéde, conserveront pareillement tous leurs droits, libertés & priviléges dont elles ont joui, tant dans les affaires ecclesiastiques que séculiéres avant cette guerre, (y compris le libre exercice de la Religion Catholique & Evangelique, tel qu'il s'est trouvé dans ces villes avant la guerre.) Et Sa Majesté le Roi de Pologne, traitera, favorisera & protegera avec la même clemence & grace qu'Elle l'a fait par le passé, leurs territoire, magistrats, communautés, bourgeois, habitans & sujets. On leur accordera aussi la liberté de reparer & de rebâtir les batimens publics & particuliers qui ont été détruits par les malheurs de la guerre; & elles ne seront aucunement responsables de ceux qui ont été détruits

F

Instrument des Olivischen Friedens.

Der zweyte Artikel.

§. 1. Es soll von beyden Seiten eine immerwährende Vergessenheit und Amnestie alles dessen seyn, was irgendwo oder auf irgend einige Weise von irgend einem sich itzo vertragenden Theile bis hieher feindseliges geschehen, also daß nachhero kein Theil dem andern weder aus diesem noch sonst einem andern Vorwande oder Ursache etwas feindseliges oder gehässiges entweder selbst oder durch die Seinigen und durch andre unter dem Schein des Rechtes oder mit vorsetzlicher Beleidigung zufüge.

§. 2. Dieser allgemeinen Amnestie sollen sich alle und jede zu erfreuen haben, wes Standes, Würde und Religion sie auch seyn mögen, wie auch alle Gemeinden, welche einem von beyden kriegführenden Theile angehangen haben oder sich in feindlicher Gewalt befunden haben: und es soll der bisherige Krieg niemanden an seinen Rechten, Privilegien, allgemeinen und besondern Gewohnheiten weder im geistlichen noch in weltlichen Dimgen, deren er sich vor diesem Kriege zu erfreuen gehabt hat, einigen Nachtheil und Schaden bringen, sondern jedermann soll seine besagten Rechte nach den Reichsgesetzen völlig und ohne Ausname geniessen: es soll auch keiner Gemeine und keinem einzelnen Menschen deswegen, weil er dem Feinde hold und ergeben gewesen, ein Rechtshandel gemacht werden, dergestalt daß niemanden frey stehen soll einen andern irgend einen Verdruß zu machen, daß er dem Feinde zugethan gewesen, oder auch ihm dieses vorzurücken.

§. 3. Die Städte des Königl. Pohlnischen Preussens, welche während dieses Krieges in der Gewalt Sr. Majestät des Königs und des Reichs Schweden gewesen sind, werden gleichsfalls behalten alle ihre Rechte, Freyheiten und Privilegia, die sie theils in geistlichen theils weltlichen Dingen vor diesem Kriege besessen haben, (jedoch der freyen Uebung der katholischen und evangelischen Religion, so wie sie sich in diesen Städten vor dem Kriege befunden hat, unbeschadet;) und Sr. Majestät der König in Pohlen wird ihre Ländereyen, Obrigkeiten, Gemeinden, Bürger, Einwohner und Unterthanen mit der vorigen Königlichen Gnade auch künftighin behandeln, begünstigen und schützen. Es wird ihnen auch erlaubt seyn, öffentliche und Privatgebäude, die durch den Krieg verwüstet worden, auszubessern und wieder aufzubauen: wegen

truits par la neceſſité de ſe défendre. De même perſonne ne ſera moleſté ni inquiété pour ce qui a été payé comme tribut (contribution) à la milice Suedoiſe par les ſujets des deux Iles (Werder) ni pour les dixmes & autres redevances que les dits habitans inſulaires n'ont pû aquiter pendant la guerre.

G.

DECLARATION.

des Envoyés de Sa Majeſté le Roi & du Royaume de Suéde, concernant la Paix & la liberté de tous ceux qui ſe ſont ſeparés de la Religion Catholique Romaine en Pologne, au ſujet de l'Amniſtie.

Tirée des actes publics de Londorp, Tom. IX. p. 692.

Nous les Envoyés & les Commiſſaires de Sa Majeſté le Roi & du Royaume de Suéde chargés de la Pacification dans la Pruſſe.

Faiſons ſavoir qu'encore que les Disſidents dans le Royaume de Pologne & le Grand-Duché de Lithuanie, ne ſoient pas expreſſement nommés dans l'Art. 2. du Traité de Paix, le quel concerne l'amniſtie, la dite Amniſtie tant générale que particuliére les regarde néanmoins pareillement & ils doivent en jouir en ſon entier: d'autant que les Envoyés Suedois n'ont jamais eu l'intention de confirmer par ce Traité, les loix anciennes & hors d'uſage établies contre les prétendus hérétiques, quelles qu'elles puiſſent être, ou celles qui ont été faites nouvellement, pendant la durée de cette guerre (pendant la quelle on doit & on peut préſumer juſtement qu'aucune nouveauté ne devoit s'introduire). Mais qu'ils n'ont eu autre choſe en vuë, que de retablir, au moyen de cette pacification, tout au même état où il s'eſt trouvé avant cette guerre, & d'effectuer que perſonne ne puiſſe être maltraité ou inquiété, ſous quelque pretexte que ce ſoit, pour avoir ſuivi le parti de S. M. le Roi de Suéde. C'eſt pourquoi Nous declarons & certifions que les paroles du §. 2. de l'article ſuſmentionné: *ſelon les loix du Royaume,* n'ont

solcher aber, die aus dringender Ursach ihrer eignen Vertheidigung haben niedergerissen werden müssen, sollen sie nicht genöthigt seyn Rechenschaft zu geben. Was aber das betrift, was die Unterthanen beyder Werder den Schwedischen Soldaten an Contribution haben erlegen müssen, so soll deswegen niemanden Beschwerde verursacht werden: gleichwie die Unterthanen derer Werder zur Zeit des Krieges abzutragen nicht vermögend gewesen sind, nicht beunruhiget werden sollen.

G.

Declaration

Derer Königl. Schwedischen Abgesandten wegen des Friedens und der Freyheit aller von der römisch katholischen Kirche in Ansehung der Religion abweichenden Dißidenten in Polen, den Punkt der Amnestie betreffend.

Aus Londorps actis publ. tom. IX. p. 692.

Wir als Sr Königl. Majestät und des Reichs Schweden zu der Friedens Handlung in Preussen bevollmächtigte Abgesandte, thun kund und bezeugen, daß, ohngeachtet die im Königreiche Polen und dem Grosherzogthum Litthauen von der römisch katholischen Religion abweichende oder Dissidenten in dem neuerlichen schwedischpolnischen Friedensinstrumente im zweyten Artikel von der Amnestie nicht ausdrücklich genennet worden sind, dennoch die besagte sowol allgemeine als besondere Amnestie auch sie angehe und sie dieselbe ganz geniessen sollen. Denn die schwedische Gesandschaft hat die Absicht nicht gehabt, einige alte und veraltete Gesetze, (da man ohndem voraussetzen kan und muß, daß während eines Kriegs keine Neuerung eingeführet werden dürfe), durch diesen Vertrag zu bestätigen, sondern es vielmehr dahin zu bringen, daß durch diesen Friedensvergleich alles in den Stand, wie es vor diesem Kriege gewesen, wiedergesetzet werde und daß niemand unter irgend einem Vorwande deswegen, weil er Königl. schwedische Parthey gehalten, gemißhandelt und beeinträchtiget werden dürfe. Deswegen declariren und bezeugen wir, daß die im 2 §. des gemeldeten Artikels befindliche Worte nach den Reichsgesetzen von unsrer Seite keine andre Auslegung oder Sinn weder bisher zugelassen haben noch auch wirklich zulassen können, als daß ein jeder ohne Ausname,

n'ont admis par le passé ni n'admettent actuellement aucune autre interprétation de notre côté, si non que chacun sans exception & de quelque état, condition ou réligion qu'il puisse être, doit jouir des droits, privileges & coûtumes tant dans les affaires Ecclesiastiques que séculiéres, selon les loix du Royaume, de la même maniére que cela s'est fait avant cette guerre, En foi de quoi Nous avons signé le present certificat de nos propres mains & y avons fait apposer le grand Sçeau de la Légation. Samedi le $\frac{21}{31}$ May 1660.

Magnus Gabriel de la Gardie.

Benedictus Oxenstierna.

Christoph Carolus Sehlippenbach à Guldenklau.

(L. S.)

Gothofredus von *Schröer*, Secretaire d'Ambassade.

Insertion dans le Traité.

C'est pourquoi Nous Jean Casimir, Roi de Pologne & Grand-Duc de Lithuanie &c. &c. promettons & prenons sur nous en notre nom & en celui de nos Successeurs, de notre posterité & de la Republique de Pologne, d'approuver & de ratifier de bonne & Royale foi, tous les points qui ont été inserés & compris dans les Engagemens écrits ci-dessus, comme Nous les approuvons & ratifions par ceci (de façon néanmoins que l'Art. 2 du Traité de Paix soit entendu selon la déclaration contenuë dans l'Article separé) & de ne point permettre qu'ils soient enfreints en quelque maniére que ce soit par aucun de nos Vassaux, officiers & sujets, ou de ceux du Royaume de Pologne & du Grand Duché de Lithuanie; & puisque par rapport à la garantie des Princes & Etats étrangers, les Parties Contractantes se sont reservé la liberté d'inviter d'autres Princes & Puissances à cette garantie & de les nommer dans le tems de la ratification, Nous avons invité par Nos Ministres en notre nom & en celui de la Republique, quelques Princes & Etats à la prestation de cette garantie & avons donné à Notre Envoyé Plenipotentiaire, le Pleinpouvoir de les nommer, lorsque la dite ratification se fera de-

vant

name, wes Standes, Würde und Religion er sey, aller Rechte, Privilegien und Gewohnheiten sowol in geistlichen als weltlichen Vorfällen so nach den Reichsgesetzen, wie es vor diesem Kriege beobachtet worden ist, sich zu erfreuen haben solle. Zur Beglaubigung dessen haben wir dieses gegenwärtige Attestat eigenhändig unterschrieben und mit dem grossen Gesandschaftssiegel verwahren lassen. Gegeben zu Zopot am $\frac{2}{1}\frac{1}{1}$ May 1660.

Magnus Gabriel de la Gardie.
Benedict Oxenstierna.
Christoph Carl Schlippenbach von Güldenklau.
(L.S.)
Godfried von Schröer.
Gesandtschafts-Secretair.

Die Eintragung des Friedensschlußes in die Reichsacten.

Wir derohalben Johann Casimir, gleichermaßen von Gottes Gnaden König in Pohlen, Grosherzog in Litthauen ꝛc. ꝛc. ꝛc. Versprechen und nehmen auf Uns in Unserm, Unserer Nachfolger und Unserer Nachkommen und der Republik Pohlen Nahmen, alle und jede Stücke des Friedensvergleichs, wie sie vorhin oben eingetragen und enthalten sind, mit guter und königlicher Treue zu genehmigen und zu ratificiren, wie wir denn auch hiermit genehmigen und ratificiren, (doch dergestalt, daß der zweyte Artikel des eingetragenen Friedensinstruments nach der in einem absonderlichen Artikel enthaltenen Erklärung verstanden werde,) und wollen wir nicht gestatten, daß sie von Unsern und des Königreichs Pohlen und Grosherzogthums Litthauen, Vasallen, Beamten oder Unterthanen auf einige Weise verletzet werden. Und weil, was die Gewährleistung auswärtiger Fürsten und Staaten anbetrift, die sich vertragende Theile sich die Freyheit vorbehalten haben, andre Fürsten und Mächte zu dieser Gewährleistung einzuladen und sie in der Ratification selbst nahmhaft zu machen; deswegen haben auch wir gewisse Fürsten und Staaten diese Gewährleistung über sich zu nehmen in unserm und der Republik Nahmen durch unsre Ministers

vant les parties contractantes. En foi de quoi Nous avons ſigné les preſentes de Notre main & y avons fait appoſer le Sçeau de Notre Royaume. Donné à Varſovie dans la Convocation ſolemnelle le 26. Juin 1660.

Joannes Caſimirus Rex.

(L. S.)

Inſertion dans le Traité.

C'eſt pourquoi nous, les Senateurs & Commiſſionnaires de la Nobleſſe, envoyés par le Sereniſſime Roi & la République de Pologne, promettons & prenons ſur nous, en vertu du pleinpouvoir qui nous a été donné par la République, d'approuver & de ratifier en ſon nom, tous les points qui ont été compris dans le Traité écrit ci-deſſus, ſelon la Conſtitution Royale de 1659. comme nous les approuvons & les ratifions par les preſentes (de façon néanmoins que l'Art. 2. du Traité de Paix ſoit entendu ſelon la declaration contenuë dans l'Article ſeparé) & de ne pas permettre qu'ils ſoient enfreints en quelque maniére que ce ſoit par aucun vaſſal, officier, ou ſujet de la Republique. Nous nous engageons & promettons de plus, de faire à la diète prochaine inſerer les actes de la ratification de cette Paix, tant de la part de Sa Majeſté que de la notre, dans les Conſtitions générales du Royaume & les recueils de nos Loix. Et puisque les Parties Contractantes ſe ſont reſervé par rapport à la garantie des Princes & Etats étrangers, la liberté d'y inviter pareillement d'autres Princes & Puiſſances & de les nommer dans le tems de la ratification, nous acceptons les Princes & Etats qui ont été invités par Sa Majeſté le Roi à la preſtation de la Garantie, & qui ſeront nommés comme Princes & Etats garants, lors de l'échange des ratifications devant les Parties contractantes, tout comme s'ils avoient été nommés ici expreſſement. En foi de quoi, cette préſente approbation a été confirmée & autoriſée par nos propres Signatures & cachets, au nom du Senat, du Haut Primat du Royaume & au nom des deputés de la Nobleſſe, de

eingeladen und haben unserm bevollmächtigten Gesandten dieselben zu nennen die Macht ertheilet, wenn die Ratificationen vor den sich vertragenden Theilen gegen einander ausgewechselt werden sollen. Zu mehrerer Beglaubigung und Gewißheit haben wir diese Schrift mit Unsrer Hand untersiegelt und mit Unserm Reichssiegel verwahren lassen. Gegeben zu Warschau in einer feyerlichen Convocation am 26ten Jun. 1660.

Johannes Casimirus Rex.
(L.S.)

Die Eintragung des Friedensvergleichs.

Derohalben wir aus dem Senate und dem Ritterstande von dem allerdurchlauchtigsten Könige und Republik Pohlen durch einen Reichstagsschluß ausgesetzte Commissarien versprechen und nehmen auf uns, in Kraft der uns von der Republik verliehenen Macht und im Namen derselben, alle und jede in dem obengeschriebenen Friedensvergleiche enthaltene Stücke nach der Reichsconstitution des Jahres 1659. zu genehmigen und zu ratificiren; wie wir sie denn auch vermittelst gegenwärtiger Schrift wirklich genehmigen und ratificiren, (doch dergestalt, daß der zweyte Artikel des hier eingetragenen Friedensinstruments nach dem absonderlichen Erklärungsartikel verstanden werden,) und wollen wir nicht gestatten, daß sie von irgend einem Stande, Vasallen, Beamten oder Unterthanen der Republik auf einige Weise übertreten und verletzet werden. Wir sagen auch gut und versprechen, daß die Ratificationsdiplomata dieses Friedens, sowohl das königliche, als das unsrige, auf dem nächsten allgemeinen Reichstage in die Constitutionen und in die Sammlung unsrer Gesetze eingetragen werden sollen. Und weil sich die contrahirende Theile in Ansehung der Gewährleistung auswärtiger Fürsten und Staaten die Macht vorbehalten haben, auch andre Fürsten und Mächte zu dieser Gewährleistung bey der Ratification selbst einzuladen und zu ernennen, also nehmen wir die zur Uebernehmung der Gewährleistung von Sr. Königl. Majestät eingeladene Fürsten und Staaten, welche bey Auswechselung der Ratificationen vor den contrahirenden Theilen genennet werden sollen, eben so für Gewährleistende Fürsten und Staaten an, als wenn sie bereits hier ausdrücklich genennet wären. Zur Beglaubigung alles dessen ist diese gegenwärtige Genehmigung durch unsre eigenhändige Unterschrift und im Nahmen des Senats durch das Siegel des Durchlauchtigsten Primas

de l'Illustre Sous-Chambellan de Pomeranie en qualité de Marêchal de la derniére diéte, & aura la même force & valeur que si les cachets de chaque député y avoient été apposés. Donné à Varsovie dans la Convocation solemnelle le 26. Juin 1660.

* Ici se trouvent les noms & les cachets des Deputés.

H.

TRAITÉ

de paix perpetuelle entre l'Empire de toutes les Russies & la Couronne de Pologne, conclu à Moscou le 6. Mai 1686.

Article IX.

Il a été pareillement convenu & arrêté, que Sa Majesté le Roi ne permettra pas qu'on opprime en aucune maniére & qu'on contraigne à la communion Romaine & à l'union, les Eglises & les (a) Evechés de Luck, de Galicz, de Przemysl, de Leopol, de la Russie blanche & les Monastéres qui en dependent, savoir les Archimandries de Vilna, de Minsk, de Polock, d'Orsza & autres, les abbayes & communautés où s'est trouvée établie & l'est encore à présent la Religion Orthodoxe Grecque-Russienne, ni tous ceux qui habitent la dans la République de Pologne & dans le Grand-Duché de Lithuanie, les quels restent dans cette religion, & cette stipulation ne sera point enfreinte, mais plutôt maintenuë par Sa dite Majesté le Roi suivant les anciens droits, dans toutes les franchises & libertés Ecclesiastiques, & comme par la cession actuëlle de la ville de Kiow à Leurs Majestés Tzariennes, il appar-

(a) Ces cinq evechés se trouvent reduits aujourd'hui au seul eveché de La Russie Blanche & cependant il étoit stipulé qu'on ne contraindroit point à l'union.

des Reichs, im Nahmen aber derer hierzu aus dem Ritterstande verordneten durch das Siegel des Hochgebohrnen Unterkämmerers von Pommerellen, als neuesten Reichstagsmarschalls des letzten Reichstages bestätigt und bekräftiget worden, und sie soll eben die Gültigkeit haben und eben so geachtet seyn, als wenn die Siegel aller und jeder Verordneten hier untergedruckt wären. Gegeben zu Warschau in einer feyerlichen Convocation am 26ten Junii im Jahr 1660.

* Stelle der Namen der Verordneten und des beygedruckten Siegels.

H.

Vergleich des ewigen Friedens,

der zwischen dem Kayserthume von ganz Rußland und der Krone Pohlen im Jahr 1686. am 6ten May zu Moscau geschlossen worden.

Der neunte Artikel.

Gleichfalls ist verglichen und beschlossen worden, daß Sr. Königlichen Majestät nicht verstatten solle, daß die Kirchen Gottes und Bißthümer zu Luck, Galicz, Przemysl, Lomberg und Weißreussen und die davon abhängende Klöster, nehmlich die Archimandrie zu Wilna, Minsk, Polock, Orsza, und andre Abteyen und Gemeinden, wo die rechtgläubige griechischrussische Religion ehedem geblühet hat und noch itzo blühet *), auch alle diejenigen, welche eben dieselbe Religion bekennen und in der Republik Pohlen und Grosherzogthume Litthauen wohnen, auf irgend einige Weise unterdrücket und zur römischen Kirche oder Union gezwungen werde. Und dieses Versprechen wird von besagter

*) Diese fünf Bißthümer sind heut zu Tage bis auf das einzige Bißthum von Weißreussen geschmolzen, ohngeacht versprochen worden, sie nicht zur Union zu zwingen.

appartiendra aux ſusdits Eveques qui ſont dans le Royaume de Pologne & le Grand-Duché de Lithuanie, ſelon l'uſage de leur Hierarchie Eccleſiaſtique, d'être ordonnés & ſacrés par le Metropolite de Kiow; Cela ne leur fera point de tort à aucun d'eux, pour les bonnes graces de Sa Majeſté le Roi. En reciprocité, il ne ſera fait de la part de Leurs Majeſtés Tzariennes, aucune violence dans la foi, ou de contrainte pour embraſſer une autre religion, à ceux de la religion Romaine qui ſont dans leurs Etats, ſurtout dans les contrées préſentement cedées, mais au contraire ils auront toute liberté en ſuivant cette religion; Il ne leur ſera fait pour cette cauſe, aucun empechement ni tort dans la poſſeſſion de leurs biens, & ils ne ſouffriront point de pertes dans les bonnes graces de Leurs Majeſtés Tzariennes & ils auront le libre exercice de leur religion dans leurs maiſon. &c.

Jusqu'à

besagter Königlichen Majestät keineswegen gebrochen, sonden vielmehr den alten Rechten gemäs in allen Befreyungen und geistlichen Freyheiten gehalten werden. Und da durch die wirkliche Abtretung der Stadt Kiow an Sr. Czarische Majestät es denen obengemeldeten Bischöffen in dem Reiche Pohlen und Grosherzogthum Litthauen nach dem Gebrauche ihrer geistlichen Hierarchie zukommt, sich von dem Metropoliten zu Kiow ordiniren und weyhen zu lassen, so wird deswegen keiner von ihnen einigen Abgang an der Gnade Sr. Königl. Majestät verspüren. Im Gegentheil wird von Seiten Ihrer Czarischen Majestäten keinem der römischen Kirche zugethanem, die in Dero Ländern und besonders in denen itzo abgetretenen Gegenden wohnen, einige Gewaltthätigkeit im Glauben oder einiger Zwang um eine andre von der römischen verschiedene Religion anzunehmen zugefüget werden: vielmehr werden die, welche sich zu dieser Kirche bekennen, alle Freyheit genießen und im Besitz ihrer Güther dieser Ursach wegen keinesweges gestöhret oder beleidiget und beschimpfet werden, sondern werden bey Ihro Czarischen Majestäten in Gnaden verbleiben und die freye Uebung ihrer Religion in ihren Häusern genießen.

Bis-

Jusqu'à présent il n'a paru contre les droits des Dissidents que la Piece suivante. Les remarques dont elle est accompagnée serviront à la reduire à sa juste valeur.

MEMOIRE.

Les Dissidents demandent qu'on les tolere dans l'Etat & qu'on les admette à tous les Prérogatives dont jouit la Religion dominante. Cette demande a plusieurs parties qu'il est important de bien distinguer.

Ils pretendent qu'on les tolere dans l'Etat; c'est-à dire: qu'on leur permette le libre & sûr exercice du culte, auquel ils sont attachés, que la difference de doctrine ne les expose point à la persecution, mais qu'ils jouissent de la Protection des loix & des avantages communs du Citoyen.

Considerée en elle même, cette pretention n'a rien d'illegitime: La nature qui donne à tous les hommes un droit égal aux mêmes choses, ne peut qu'approuver tout ce qui tend à établir entre eux cette égalité; Les institutions Politiques qui ont pris la place de celles de la nature, loin de s'opposer à la tolerance, la recommandent comme essentielle à la prosperité des Etats.

REMARQUES.

Ce seroit se meprendre sur l'Etat de la Republique & sur celui des Dissidents, que de supposer qu'ils demandent à être tolerés en Pologne. Ils sont hommes & Citoyens, aucun crime ne leur a fait perdre des qualités aussi essentielles. La force qui les a depouillés & qui continuë à les tenir dans l'oppression, est le seul titre qu'on produise contre eux. Est-il suffisant pour aneantir des droits qu'ils tiennent de la nature, que les loix fondamentales de l'Etat leur ont assurés & qu'ils ont scellés de leur sang dans toutes les occasions, où il s'est agi du salut de la Patrie? L'esprit le plus vif, l'imagination la plus brillante ne réussiront jamais à le persuader. C'est cependant ce qui a été tenté dans le memoire auquel on répond. On y montre d'abord beaucoup d'honêteté, en ne trouvant rien d'illegitime dans la pretention des Dissidents, on la conserve même toute entiere, en paroissant la reduire par ce mot de tolerance; parceque dès qu'on veut bien entendre qu'ils demandent les *avantages commun du Citoyen*, tout est compris dans cette demande: la liberté de religion aussi bien que tous les droits temporels en derivent. Si la nature fonde ces droits & ne les rend point dependants de tel ou tel culte; si les institutions politiques en général peuvent favoriser cette independance; la Constitution propre de la Republique a reconnu les Dissidents dans leur Religion,

Cepen-

Biß hieher ist wider die Rechte der Dissidenten nichts weiter ans Licht getreten als folgende Schrift. Was sie für einen Werth verdiene, wird man aus denen beygesetzten Anmerkungen ermessen können.

Die Schrift zur Nachricht.

Die Dißidenten verlangen, daß man sie in dem Staate dulde und zu allen Vorzügen, welche die herrschende Religion geniesset, zulasse. Dieses Verlangen bestehet aus vielen Theilen, welche wohl zu unterscheiden sind.

Sie wollen haben, daß man sie im Staate dulde, daß ist, daß man ihnen die freye und sichre Uebung des Gottesdienstes, dem sie zugethan sind, verstatte, daß sie wegen des Unterscheids der Lehren keiner Verfolgung ausgesetzt seyen, sondern daß sie des Schutzes der Gesetze und der allgemeinen Vortheile eines Bürgers geniessen dürfen.

Für sich betrachtet enthält dieses Begehren nichts unrechtmäßiges. Die Natur, welche allen Menschen ein gleiches Recht zu einerley Gütern giebt, muß nothwendig alles das gut heissen, was zur Aufnahme dieser Gleichheit unter ihnen abziehlet. Auch die bürgerlichen Verfassungen, welche an die Stelle des natürlichen Zustandes getreten sind, widersetzen sich keinesweges der Duldung, sondern empfehlen sich vielmehr als eine zum Wohl der Staaten wesentliche Sache.

Die Anmerkungen.

Man würde sich sehr irren und weder die Verfassung der Republik noch den Zustand der Dißidenten recht kennen, wenn man annehmen wollte, daß letztere nur in Polen geduldet zu werden verlangen. Sie sind Menschen und Bürger, die durch kein Verbrechen solcher wesentlichen Eigenschaften sich verlustig gemacht haben. Blos die Gewalt, welche ihnen solche geraubt hat und sie noch itzo in der Unterdrückung zu halten fortfähret, ist der einzige Rechtsgrund, den man wider sie anführen kan. Ist aber dieser wol hinreichend, solche Rechte aufzuheben, die sie von der Natur erhalten haben, die ihnen durch die Grundgesetze des Staats versichert sind, und die sie selbst bey allen Vorfällen, wo es auf die Wolfarth des Vaterlandes ankam, mit ihrem Blute versiegelt haben? Weder der lebhafteste Geist, noch die heftigste Einbildungskraft würden uns dieses jemals überreden können. Dennoch ist es in dieser Schrift, auf welche wir itzo antworten, versucht worden. Der Verfasser derselben äussert sogleich anfangs viel Ehrlichkeit, wenn er in dem Begehren der Dißidenten nichts unrechtmässiges findet: er behält sie auch unveränderlich bey, ohngeachtet er sie durch das Wort der Duldung zu vermindern scheint. Denn wofern man nur recht begreifen will, daß sie die gemeinschaftlichen Vortheile eines Bürgers verlangen, so liegt alles in diesem Begehren mitbegriffen, nemlich Religionsfreyheit und alle davon abhangende weltliche Rechte. Wenn die Natur die Quelle dieser Rechte ist, so daß sie nicht von dieser oder jener Art des Gottesdienstes abhangen; wenn die bürgerlichen Verfassungen überhaupt auch solche Unabhänglichkeit begünstigen können; so hat

Cependant toutes ces raisons ne doivent pas faire oublier, que la Religion dominante doit avoir un Caractere de dignité qui la distingue des autres, & annonce qu'elle est celle de l'Etat & du Souverain par consequent il faut donner des bornes à l'orgueil des tolerés, & les obliger à ne point rivaliser avec leurs maîtres en cherchant à égaler la pompe Sacrée de leur Culte: toute secte tolerée doit avoir la liberté de s'occuper des Actes & des Ceremonies essentielles de sa Religion, avec la decence duë à l'objet mais non avec certe ostentation orgueilleuse qu'elle affecte bien plus pour braver que pour obeïr au zéle d'une Conscience droite & d'une pieté sincere! Voilà ce qui me paroit constituer la vraie tolerance, ses fondemens & ses bornes.

Il ne faut pourtant pas conclure de tout ce qui vient d'être dit, que les dissidents ont un droit rigoureux à la tolerance en Pologne, & qu'ils peuvent la demander comme une chose duë, & qu'on ne sauroit leur refuser sans injustice; les motifs de la même qu'ils professent depuis sans aucune alteration, elle a donné à des droits qui leur étoient deja communs, toute l'authenticité dont ils étoient susceptibles, & en a formé un droit public national, par un Contrat entre membres égaux d'un état libre. C'est ce qu'on va tacher de rappeller à la memoire d'un autheur qui feint quelquefois d'ignorer l'histoire de son païs, qui se croit trop sûr de ses raisonnemens pour se donner la peine de les appuyer de la verité des faits, qui paroit s'être decidé une fois pour toutes, à preferer le stile au merite d'etre consequent. Sans chercher à l'imiter, nous le suivrons pas à pas autant qu'il sera possible & c'est le seul ordre que nous nous préscrivons.

Si on doit appeller Religion dominante celle qui est suivie par le plus grand nombre, la Catholique sera considerée comme telle en Pologne. Si le Souverain reside dans la personne du Roi & dans le Senat, elle est aussi la Religion du Souverain. Mais la domination & la Souveraineté ne residant que dans l'assemblée générale de la noblesse, & étant tellement dependante de l'unanimité qu'un seul gentilhomme empêche quelquefois cette Souveraineté, cette domination de faire aucun exercice, l'etat de la Religion Catholique & la denomination qui lui convient ne sont pas aussi clairs qu'on se l'imagine d'abord. Mais regardons pour un moment cette discussion comme frivole. Si la Religion Catholique est réellement la Religion du Souverain & la Religion dominante, ne peut-on lui donner d'autres Caractères qui fassent reconnoitre sa superiorité, que des avantages purement temporels?

Dennoch muß man bey allen diesen Gründen nicht aus den Augen setzen, daß die herrschende Religion ein gewisses unterscheidendes Merkmal der Würde an sich tragen müsse, wodurch sogleich an den Tag gelegt werde, sie sey die Religion des Staats und des Regentens. Folglich muß man dem Hochmuthe der geduldeten Maaß und Ziel setzen und sie nöthigen, nicht etwan ihren Herrn es gleich thun zu wollen und sich zu bemühen in ihrem Gottesdienste der geheiligten Pracht des herrschaftlichen Gottesdienstes gleich zu kommen. Es muß zwar eine jede geduldete Sekte die Freyheit haben, die wesentlichen Handlungen und Ceremonien ihrer Religion mit einer dem Gegenstande derselben gemäßen Wohlanständigkeit zu verrichten, aber sie muß es nicht mit einer so hochmüthigen und pralenden Pracht thun wollen, womit sie mehr zu trotzen, als ihrem Eifer eines richtigen Gewissens und einer lautern Frömmigkeit nachzuhängen scheinet Dieses macht nach meinem Ermessen das rechte Wesen, die Gründe und die Grenzen einer ächten Duldung aus.

Dennoch darf man aus dem, was itzo gesagt worden ist, nicht gleich schliessen, daß die Dißidenten in Polen einen völlig gegründeten Anspruch auf die Duldung haben, daß sie dieselbe als eine ihnen gehörige und schuldige Sache zu fordern berechtiget seyen und daß sie ihnen nicht ohne Ungerechtigkeit zu begehen abgeschlagen werden könne. Denn ja noch überdem die Republik selbst bey ihrer innerlichen und eigenen Einrichtung die Dißidenten nicht allein in ihrer Religion, welche noch eben die vorige ohne alle Veränderung itzo ist, dafür erkannt, sondern hat ihren Rechten, welche sie schon damals mit allen Bürgern gemeinschaftlich besassen, auch alle nur mögliche Gültigkeit und Rechtskräftigkeit ertheilet, und sogar durch einen gegenseitigen Vergleich vieler einander gleicher Mitbürger eines freyen Staates, ein gewisses National-Staatsrecht daraus gebildet. An diesen Umstand muß man den Herrn Verfasser erinnern, weil er sich zuweilen stellet, als ob er die Geschichte seines Landes nicht wisse, und sich auf seine Schlüsse und Beweise alzusehr verläßet, ohne sich die Mühe zu nehmen, selbige durch Anführung wahrer Begebenheiten zu unterstützen, und sich einmal für allemal entschlossen zu haben scheint, lieber schön und zierlich zu schreiben, als richtig zu schlüssen. Ohne daß wir uns bemühen wollen ihm nachzuahmen, wollen wir ihm so viel möglich Schritt vor Schritt folgen und nach dieser Ordnung allein wollen wir uns richten.

Wenn diejenige die herrschende Religion heissen soll, worzu sich die mehresten bekennen, so wird es freylich in Polen die katholische seyn müssen. Wenn die Regentenwürde in der Person des Königs und im Senat wohnet, so ist sie auch die Religion des Regenten. Da aber die Oberherrschaft und die Regierung bloß in der algemeinen Reichstagsversammlung des Adels wohnet, und solchergestalt von der Einmüthigkeit abhänget, daß auch bisweilen ein einziger Edelmann diese Oberherrlichkeit, diese Befugniß etwas gültiges zu unternehmen hemmen kan, so ist gewiß der wahre Zustand der katholischen Religion und die ihr zukommende Benennung noch lange nicht so ausgemacht und so deutlich, als man sich anfänglich einbildet. Jedoch wir wollen auf einen Augenblick diese Untersuchung nur für eine kahle Ausflucht halten. Allein wenn die katholische wirklich die herrschende und die Religion des Oberherrns ist, kan man denn ihren erhabnen Vorzug durch kein anderes Merkmal kenntbar machen, als nur durch lediglich zeitliche Vortheile? Kan man sie

tolerance que nous avons avancés, ſont tirés de l'intérêt particulier de chaque état, & ne peuvent ſervir que de perſuaſive à la nation Polonoiſe pour écouter favorablement la demande des diſſidents; les raiſons de convenance d'une part n'établiſſent pas un droit rigoureux de l'autre.

Tel eſt le vrai point de vuë ſous lequel ont doit enviſager la premiere partie de la demande des diſſidents, il faut maintenant paſſer à la ſeconde.

Elle offre à reſoudre, ſi les Diſſidents doivent jouir de toutes les Prerogatives, dont la Religion dominante eſt en poſſeſſion.

Les diſſidents ne croyent pas ſolliciter des graces, mais ils reclament des droits fondés ſur l'authorité des Conſtitutions de l'Etat, la garantie des traités & leurs Poſſeſſions.

En ſuppoſant que les Conſtitutions peuvent obliger la diète, (queſtion que nous examinerons cy après,) il eſt en effet très vrai que la tolerance dans le Culte, la paix & l'harmonie avec les diſſidents y ſont ordonnés en plus d'un endroit, mais loin qu'ils puiſſent en produire qui Ne peut-on l'elever qu'en dopouillant pour lui plaire, des Citoyens de tout ce qui les conſtitue tels? Si une pareille façon de l'honorer eſt bien peu dans l'eſprit de la Religion Chrêtienne, elle eſt encore moins dans celui d'une inſtitution politique qui a pris pour baze l'egalité entre les Citoyens.

L'orgueil eſt un vice dangereux: Il eſt d'une inſtitution ſage de lui oppoſer un rempart. L'inferiorité l'exclut, l'egalité ne l'admet pas encore, la ſuperiorité ſeule s'y livre & les exemples n'en ſont malheureuſement que trop frequents. Les Diſſidents dans l'abaiſſement où ils ſont n'en peuvent etre ſoupçonnés, ils ſont encore bien loin d'être égaux, ils ne ſeront jamais les maîtres, & ils ne le prétendent pas.

La rivalité renferme le ſentiment de l'emulation, l'ame de toutes les Republiques; les Diſſidents s'en croyent capables. Ils ſe croyent le droit d'être les rivaux de leurs égaux, de leurs Concitoyens; la Religion doit ſuivre la fortune de ceux qui la profeſſent. Il ſuffit à ce ſujet de ſe bien convaincre, que les gentilshommes Polonois dont l'aſſemblée forme l'Etat, la Republique, la Souveraineté, ſont aſſociés par des liens d'une inſtitution purement civile, temporelle, politique, & non par une authorité ſpirituelle, qu'ils ſont unis par le cœur & non par la conſcience.

Un Souverain qui parle à ſes ſujets, établit les fondemens de la tolerance, qu'il leur accorde, il y met les bornes qu'il lui plait. Comme tout ce qui émane de ſa volonté eſt grace, il ſe regle à cet égard ſur ſa propre convenance qui n'eſt que perſuaſive & n'établit point un droit rigoureux.

établiſ-

die von uns genommene Bewegungsgründe zur Duldung, sind nur aus dem besondern Vortheile eines jeden Staates abgeleitet und können für die polnische Nation zu nichts weiter dienen, als um derselben anzurathen und sie zu gewinnen, daß sie die Bitte der Dissidenten geneigt hören wolle. Die Ursachen, die dem einen Theile etwas zuträglich und nützlich machen, geben dem andern Theile noch kein strenges Recht zur Sache.

Dieses ist der rechte Gesichtspunkt, aus welchem man das erstere Stück des Verlangens der Dissidenten betrachten muß. Nunmehr wollen wir auch auf das zweyte Stück kommen.

Hier muß die Frage entschieden werden, ob die Dissidenten alle Vorzüge geniessen sollen, in deren Besitze sich die herrschende Religion befindet?

Die Dissidenten glauben nicht, daß sie nöthig haben Wolthaten aus Gnade zu erflehen, sondern sie beruffen sich auf Rechte, die in den Reichsgesetzen gegründet sind, auf Gewährleistung der Verträge und auf ihren vorigen Besitz.

Gesetzet, daß die Reichsgesetze den Reichstag zu etwas verbinden können, (welche Frage wir hernachmals näher untersuchen wollen,) so ist es zwar allerdings wahr, daß darinnen an mehr als einer Stelle ihre Duldung in Ansehung des Gottesdienstes, wie auch der Friede und Eintracht mit ihnen anbefohlen sey, aber es ist weit entfernt, daß sie ein Gesetz vorzeigen könten, wodurch ihre denn nicht anders erheben, als wenn man ihr zu gefallen andre Bürger alles dessen, was sie zu Bürgern macht, beraubet? Ist eine solche Weise die Religion zu ehren, dem eigentlichen Sinne der christlichen Religion wenig gemäs, so ist sie es gewiß noch weniger nach dem Sinne einer solchen bürgerlichen Verfassung, wo die Gleichheit unter den Bürgern zur Grundsäule des Staats angenommen ist.

Der Hochmuth ist ein gefährliches Laster. Weise Veranstaltungen müssen ihm einen Damm entgegen setzen. Aber die Niedrigkeit kennet ihn nicht: die Gleichheit leidet ihn eben so wenig: nur die Ueberlegenheit ergiebt sich demselben, und die Beyspiele davon sind zum Unglück nur allzuhäufig. Die Dißidenten können bey ihrer jetzigen Erniedrigung in diesen Verdacht nicht fallen: es fehlt ihnen noch viel, ehe sie den andern gleich seyn werden, die Herren aber werden sie niemals werden und verlangen es auch nicht.

Der Vorsatz es andern gleich thun zu wollen begreift eine Neigung zur Nacheiferung in sich, welche die Sele aller freyen Staaten ist: und die Dißidenten glauben dazu fähig zu seyn. Sie halten sich berechtiget zu seyn, es ihres gleichen und ihren Mitbürgern gleich thun zu wollen. Die Religion muß sich nach dem Stande derer richten, die sie bekennen. Dieses einzusehen ist es hinreichend, sich nur zu überzeugen, daß der polnische Adel, dessen Versamlung den Staat, die Republik und die Oberherrschaft ausmacht, blos durch Bande einer lediglich bürgerlichen, weltlichen und politischen Verfassung und keinesweges durch eine geistliche Macht vereiniget sey und daß seine republicanische Gesellschaft sich aufs patriotische Herz, nicht aufs Gewissen gründe.

Ein Oberherr, der mit seinen Unterthanen zu sprechen hat, bestimmet die Hauptpunkte der Duldung, die er ihnen zugestehet und sezt derselben solche Grenzen, als es ihm selbst beliebet. Wie alles, was von seinem Willen abstammet, eine Gnade ist, so richtet er sich auch in diesem Stücke nach dem, was ihm zuträglich ist, und dieses giebt ihm nur den Rath zur Duldung und bewegt ihn dazu, den Unterta-

établiſſent leur capacité aux Charges, il en eſt au contraire de formelles qui les en excluent. En 1424. ſous Vladislas Jagellon, une loi fût faite qui portoit, que tout heretique, ou ſuſpecté d'hereſie, & quiconque aura été trouvé ſon fauteur ou propagateur, doit être traité comme coupable du crime de leze Majeſté, tous ſes biens meubles & immeubles ſeront confiſqués au profit du tréſor Royal, ſa poſterité maſculine & feminine privée de ſucceſſion & d'honneur, ſans jamais pouvoir être admiſe à quelque charge ou dignité, mais elle ſera ainſi que ſes ayeux reputée diffamée, & ne pourra jouir d'aucun Privilege de la Nobleſſe. Conſt. vol. 1. fol. 85. En 1439. ſous Vladislas III. on declare la guerre à tous ceux, qui ſeroient fauteurs de l'hereſie. Conſt. vol. 1. fol. 140.

Voilà des loix bien expreſſes & bien poſitives portées contre les disſidents avant même, qu'il y eut des diſſidents en Pologne: cette derniere circonſtance merite d'être remarquée puisqu'elle eſt eſſentielle à la legitimité de la loi: ſi celle-ci avoit été posterieure à l'introduction du Proteſtantiſme en Pologne, on pourroit objecter,

On en demeure d'accord: mais oſera-t-on avancer que les Diſſidents ſoient dans cette hypoteſe.

Ce ſont des Citoyens qui ont un droit égal au ſol, ainſi qu'à la liberté publique; demandent à n'etre pas retranchés du Corps d'une Republique, dont la ſureté, la proſperité, la gloire ne leur appartient pas moins en propre qu'à leurs Concitoyens: Ce ſont des parties du Souverain qui s'adreſſent à d'autres parties & qui demandent le maintien des liens qui les uniſſent. Refuſer de les entendre & de leur faire raiſon, c'eſt prononcer la diſſolution de la ſocieté: c'eſt declarer que chacun eſt rendu à ſa liberté primitive, & le maître de pourvoir à ſon ſalut de la manière qui lui paroîtra la plus ſûre. On ne pretendra pas ſans doute que les avantages de l'aſſociation ceſſent & que les obligations ſubſiſtent dans leur entier.

Les Diſſidents ne meſurent point leurs demandes ſur les uſurpations de l'Egliſe Catholiqne, mais ſur leur Poſſeſſion & ſur les droits les plus authentiques. En reduiſant à la paix & à l'harmonie avec eux, les avantages que les conſtitutions ont ſtatué en leur faveur & en faiſant ſonner ſi haut les proſcriptions des Rois Vladislas de 1424. & 1439. c'eſt ouvrir le livre, ou le code de loix, à la page qui nous convient, & le refermer dès que ce que nous y liſons ne fait pas pour nous. A-t-on rayé de ce livre le Privilege que Sigismond Auguſte leur a accordé; privilege qui a acquis la Sanction de loi d'Etat par la confirmation de la diête & par une execution d'un ſiecle & demi?

Fähigkeit zu Aemtern festgestellet würde: vielmehr giebt es ausdrücklich Gesetze, die sie davon ausschliessen. Im Jahr 1424 unter dem König Wladislaus Jagello ward ein Gesetz folgenden Innhalts gemacht, daß jeder Ketzer oder wegen Ketzerey verdächtiger und wer nur als ein Gönner oder Verbreiter einiger Ketzerey betroffen würde, solle als ein Verbrecher der beleidigten Majestät behandelt werden, seine Güter, sowol bewegliche als unbewegliche solten zum Vortheil des Königlichen Schatzes eingezogen, seine männliche und weibliche Nachkommenschaft der Erbfolge und der Ehre beraubet werden, ohne daß sie jemals zu irgend einem Amte oder Würde zugelassen werden dürfen, sondern sie sollen eben so, wie ihre Vorfahren für unehrlich geachtet seyn und kein einiges Privilegium des Adels genießen können. Constitut. Vol. I. Fol. 85. Im Jahr 1439. unter dem König Wladislaus III. kündigte man allen denen den Krieg an, die zu einer Ketzerey geneigt wären. Constitut. Vol. I. Fol. 140.

Dieses sind nun sehr ausdrückliche und bestimmte Gesetze, die wider die Dissidenten sogar noch eher, als es Dissidenten in Pohlen gab, gemacht sind. Dieser letztere Umstand verdient auch deswegen bemerkt zu werden, weil er das Rechtmäßige des Gesetzes einzusehen, überaus dienlich ist. Denn wäre es erst nach der Einführung der protestantischen Religion in Pohlen gemacht worden, so nen aber giebt es kein strenges Recht zur Sache. Dieses alles geben wir gern zu. Aber kan man wohl behaupten, daß die Dissidenten in solchen Umständen seyn?

Sie sind ja Bürger, die dazu ein eben so vollständiges Recht haben, als zur öffentlichen Freyheit, die da fordern, von dem Staatskörper ihrer Republik, dessen Sicherheit, Wohlstand und Ruhm eben sowol ihnen, als ihren Mitbürgern, als ein Eigenthum zukommt, auf keine weise abgesondert zu werden: sie sind ein Theil der Oberherrschaft und tragen dem andern Theile ihre Sache vor und fordern die Aufrechtshaltung ihrer gegenseitigen Verbindung. Weigert man sich, sie anzuhören und ihnen Gerechtigkeit wiederfaren zu lassen, so erklärt man dadurch die Gesellschaft für aufgehoben: so bezeugt man dadurch, daß jeder wiederum in seine ursprüngliche Freyheit versetzet sey und nach Gutbefinden als sein eigner Herr für seine Wohlfart sorgen dürfe, wie er sie am sichersten zu finden vermeynet. Es wird doch hoffentlich niemand verlangen, daß die Verbindlichkeit zur gesellschaftlichen Vereinigung auch alsdenn noch ungestört bleiben solle, wenn die Vortheile dieser Vereinigung weggefallen sind.

Die Dissidenten messen ihre Forderungen nicht nach den Anmassungen und Eingriffen der katholischen Kirche ab, sondern nach ihrem Besitze und nach ihren urkundlich gegründeten Rechten. Wenn man die Vortheile, so in den Reichsgesetzen zu ihrem Besten festgesetzet sind, auf blossen Frieden und Eintracht mit ihnen einschränket, und dagegen die Bannsprüche der Könige Wladislaus vom J. 1424 und 1439. so laut ausschreyet, so ist es eben so viel, als wenn man das Buch oder die Sammlung der Reichsgesetze aufschlägt da wo es gutdünket und es sogleich wieder zuschlägt, sobald man etwas findet, das nicht in unsern Kram dienet. Hat man etwan das Privilegium, das K. Siegmund August den Dissidenten ertheilt hat, aus dem Buche ausgekratzet? Es hat ja dieses Privilegium durch die Bestätigung auf einem Reichstage und durch die Vollstreckung desselben durch anderthalb Jahrhunderte die ewige Rechtskraft eines Grundgesetzes erlanget.

ter, que l'on fait porter aux disſidents, qui auroient apoſtaſié avant la loi, la peine d'un delit, contre lequel la loi n'avoit pas encore prononcé: mais c'eſt l'an 1424. c'eſt à dire 125. Ans avant l'Epoque où les Etudians de Cracovie, mecontents du gouvernement, qui n'avoit pas à leur gré vengé aſſez rigoureuſement la mort de quelques-uns des leurs, s'enfuirent à Prague, ſe repandirent dans l'Allemagne, y adopterent les dogmes des Proteſtants, les rapporterent enſuite, & en devinrent les Predicateurs dans leur Patrie,

Mais dira-t-on peut-être, le Legislateur par le mot heretique ne peut avoir eû en vuë les diſſidents qui n'étoient pas encore, Je reponds; qu'en prononçant contre les diſciples de l'univerſité de Prague, dont en effet il eſt ici queſtion, la loi a condamné les Lutheriens & les Calviniſtes, dont la doctrine a été entée ſur celle des Viclefs, des Iean Hus, & des Ieromes de Prague, qui les premiers ont donné à l'Europe le ſignal de la revolte contre le ſaint ſiege; D'ailleurs ce dernier point commun à tous les deſſidents, eſt veritablement dans tous les Pays Catholiques ce qui conſtitue l'hereſie au premier chef: la loi qui a condamné l'hereſie, a

C'eſt de cette loi qu'il faut partir pour ſe faire une idée juſte & préciſe de l'Etat des Diſſidents. L'epoque en eſt d'autant plus memorable pour la nation, que ce fut dans ce même tems que le Syſtême de ſon gouvernement fut fixé de la manière qu'il ſubſiſte aujourd'hui. De façon, que ſi la liberté de Religion en général eſt inherente à la qualité d'homme & de Citoyen, cette liberté particulierement determinée & aſſurée aux Diſſidents, ainſi que leur capacité aux charges appartient à la fondation de la Republique. L'epoque de ſa liberté & celle des Diſſidents eſt la même. Ce Royaume combiné avec la Lithuanie devenoit ſous Sigismond Auguſte, qui conſomma la reunion des deux Etats, cette Republique libre & independante, qui regla la forme de ſon gouvernement, qui établit ſes loix & ſe fit elle même ce qu'elle a été depuis ce tems là. Dans ce moment tous les Citoyens de diverſes Religions établis en Pologne, réunis en diète, conſacrerent dans le depôt des loix de leur Patrie, ce droit de la nature, cette liberté parfaite & cette égalité qui appartient à des hommes, & arretêrent d'un conſentement unanime, que leur Religion ne cauſeroit aucune difference entre eux, Le bien de l'Etat mal-entendu avoit ſurpris des exceptions en faveur de la Communion Romaine, au préjudice des autres, mais la nation revenuë à elle-même les abolit & fixa d'une maniere ſtable & perpetuelle l'egalité entre elles. Un evenement auſſi important a-t-il pu être oublié dans un memoire, ou on a accumulé les objections contre le retabliſſement des Diſſidents? Comment, en rapportant ces premieres Proſcriptions contre des ſectes totalement etrangeres à la religion des Diſſidents, a-t-on oublié une loi qui a retabli l'ordre de la nature & le droit des Citoyens? Deux Articles ſtatués par des Rois Prédeceſſeurs de Sigismond, qui reſtreignoient à la

donc

könnte man den Einwurf machen, es wären die Dissidenten, die noch vor dem Gesetze abgefallen wären, mit einer Strafe wegen eines Verbrechens belegt worden, wider welches noch kein Gesetz vorhanden gewesen. Nun aber ist solches im Jahr 1424. geschehen, nehmlich ganzer 125. Jahre früher, als sich noch einige Studenten von Krakau, die mit der Regierung mißvergnügt waren, weil dieselbe nicht ihrem Belieben gemäs den Tod einiger ihrer Mitstudenten scharf genug gerochen hatte, nach Prag begaben, sich in Deutschland verbreiteten, daselbst die protestantischen Lehrsätze einsogen, sie hernach mit sich zurück brachten und in ihrem Vaterlande predigten.

Nun möchte jemand sagen, es könne der Gesetzgeber mit dem Worte Ketzer die Dissidenten nicht gemeynet haben, weil diese damals noch nicht dagewesen. Allein ich antworte: indem das Gesetz wider die Schüler der Pragischen Universität, von welchen eigentlich daselbst die Rede ist, den Ausspruch thut, so verdammet es dadurch die Lutheraner und Calvinisten, weil ihre Lehre auf des Wiclefs, Johann Hussens und Hieronymus von Prag ihren Lehren eingepropfet ist, als welche zuerst in Europa wider den heiligen Stuhl Lerm geblasen und den Aufruhr erreget haben. Ueberdem ist dieser letzte Punkt, in welchem alle Dissidenten mit einander übereinstimmen, wirklich in allen katholischen Landen dasjenige, was hauptsächlich

Und dieses ist eben dasjenige Gesetz, von welchem man den Anfang machen muß, wenn man sich einen richtigen und genauen Begriff von dem Zustande der Dissidenten machen will. Der Zeitpunkt, da es gegeben worden, ist für die Nation um desto merkwürdiger, weil es eben diejenige Zeit ist, in welcher das Staatssystem der Regirung auf den Fuß gesezt worden, worauf es noch heutiges Tages bestehet; dergestalt, daß, wenn die Religionsfreyheit überhaupt an der Eigenschaft eines Menschen und eines Bürgers haftet, diese ganz besonders festgesezte und denen Dissidenten versicherte Religionsfreyheit nebst ihrer Fähigkeit zu Aemtern auch nothwendig mit zur Grundlage der Republik gehöret. Der Anfang ihrer republicanischen Freyheit und der Anfang der Rechte der Dissidenten ist einerley und fället in einen Zeitpunkt zusammen. Aus der Vereinigung der Krone Polen mit Litthauen unter dem K. Siegmund August, welcher diese Vereinigung beyder Staaten völlig zu Stande brachte, erwuchs diese freye und unabhängliche Republik, welche ihre Regierungsform selbst einrichtete, ihre Gesetze bestimmte und sich selbst zu dem Staate machte, welchen sie seit dieser Zeit vorgestellet hat. Just zu dieser Zeit geschahe es, daß alle Bürger von verschiedenen in Polen befindlichen Religionen sich auf einem Reichstag mit einander vereinigten, und dasjenige Recht der Natur, diejenige volkommene Freyheit und diejenige Gleichheit, die allen Menschen zukommen, nicht allein entwarfen, sondern es auch ihren Landesgesetzen zur getreuen und geheiligten Verwahrung anvertraueten, auch mit einhelliger Uebereinstimmung unter einander ausmachten, daß die Verschiedenheit der Religion nicht den geringsten Unterschied unter ihnen verursachen solle. Ein übelverstandenes Staatsinteresse hatte vorher gewisse Ausnahmen zum Besten der katholischen und zum Nachtheil der andern Kirchen erschlichener weise veranlasset; als aber die Nation sich wiederum besann und wieder in das Gleiß zurück kam, schafte sie solche Ausnahme ab und setzte die Gleichheit unter sich auf eine dauerhafte und ewige Weise fest. Wie hat man doch eine

donc inconteſtablement condamné tous ceux qui ont ſecoué le joug de la dependance de Rome; par conſequent il eſt inconteſtable que puisqû'à près l'abolition du Paganiſme, le Catholicisme étoit la Religion primitive, nationale & dominante de l'Etat, les loix ſusmentionnés ne laiſſoient plus la liberté à tout Citoyen de l'abandonner impunement, & que tout apoſtat, devenant rebelle aux loix de l'Etat, encouroit volontairement la peine d'ignominie prononcée contre lui.

Ces premieres loix fondamentales portées, le Legislateur n'a point gardé le ſilence, il a ſevi en pluſieurs occaſions contre les fauteurs du Schiſme; à la mort de Sigismond Auguſte, les Etats confederés voyant, que le dogme de la reforme avoit fait un très grand nombre de proſelites, malgré la rigueur des loix, effrayés d'ailleurs des guerres ſanglantes que la perſecution occaſionnoit en Allemagne, ſtatuerent qu'il ne ſera permis à perſonne de rechercher qui que ce ſoit pour cauſe de réligion, & pour aſſurer d'autant plus la tranquilité, on inſera dans les Pacta Conventa de nos Rois

Communion Romaine les honneurs & les dignités à conferer dans la Republique, y ſont rappellés, corrigés, eclaircis ſelon l'eſprit de la Conſtitution du gouvernement Polonois. Ce ne fut point une faveur d'un Roi, ce ne fut point une ſurpriſe faite à ſa Religion, mais le voeu d'une nation libre, qui demanda unanimement le retabliſſement de l'égalité.

* On joindra ici un Extrait de ce privilege de Sigismond Auguſte & les Confirmations qui en ont été faites, quoique ces pieçes ſoient imprimées & doivent être neceſſairement connuës de l'auteur du memoire auquel on repond.

Il y verra la ſource des Privileges des Diſſidens inſerés dans le Code de la Conſtitution fondamentale de la Republique. Une nation libre & independante les ſtatua en leur faveur. Ils furent reconnûs Citoyens de l'Etat. Ils furent declarés capables de poſſeder toutes les Charges. Leur egalité de Condition fut determinée par l'authorité d'une ſouveraine Puiſſance, à laquelle ils prirent part à titre de membres d'un même Corps.

L'etat de la Republique étoit-il moins brillant alors qu'il ne l'eſt aujourd'hui? Depuis que la Religion Catholique a attiré à elle ſeule toutes les parties de l'adminiſtration, dira-t-on que la Pologne ait été plus

ces

* Cet extrait & les confirmations ſe trouvent dans l'expoſition des droits des Diſſidents.

und vornehmlich die Ketzerey ausmacht. Es ist also unwidersprechlich wahr, daß das Gesetz durch Verdammung der Ketzerey alle diejenigen verdamme, die das Joch des päbstlichen Gehorsams abgeschüttelt haben. Folglich ist es auch unwidersprechlich gewiß, daß, weil nach Abschaffung des Heidenthums die katholische Religion die uhralte, die national und die herrschende Religion des Staats gewesen, die obengemeldete Gesetze keinesweges jedem Bürger die Freyheit lassen, von solcher Religion ungestraft abzufallen, sondern daß jeder, der von ihr abfället, dadurch zum Aufrührer wider die Landesgesetze wird und freywillig in die Strafe der Ehrlosigkeit verfället, die im Gesetze wider ihn verordnet ist.

Nachdem diese erstern Grundgesetze gemacht waren, hat der Gesetzgeber auch nicht stille gesessen, sondern vielmehr die Beförderer der Spaltung bey vielen Vorfällen gezüchtiget. Aber zur Zeit, da Siegmund August starb, zogen die verbundenen Stände in Erwägung, daß die Lehre der Protestanten eine gar zu große Anzahl neubekehrter Anhänger aller Schärfe der Gesetze ungeachtet auf ihrer Seite habe: sie entsetzten sich darneben für die blutigen Kriege, die durch die Verfolgungen in Deutschland veranlasset wurden: und machten daher den Schluß, es solle wider niemanden, wer es auch sey, wegen der Religion einige

so wichtige Begebenheit in einer Nachricht vergessen können, wo der Verfasser die Einwürfe wider die Herstellung der Dissidenten häufig beyzubringen nicht vergessen hat? Da er die ersten Achtserklärungen solcher Sekten, die von der Religion der Dissidenten Himmelweit entfert sind, angeführet hat, wie hat er dagegen ein Gesetz vergessen können, wo die natürliche Ordnung und Rechte der Bürger wiederhergestellet worden sind?* Zwey Artikel, die von den Vorfahren des Königs Sigmund verordnet waren und worinn die in der Republik zu vergebende Ehrenstellen und Würden an die katholische Gemeinde gebunden worden waren, sind in diesem Gesetze wiederrufen, verbessert und nach dem Sinn und Absicht der polnischen Regimentsverfasser erkläret. Dieses war nicht etwa eine Gnade eines Königs, es war nicht etwas erschlichenes, womit man seine Religion überraschet hatte, sondern eine freye Nation wünschte und verlangte dadurch einstimmig, daß die gehörige Gleichheit widerhergestellet werden möchte.

* Wir wollen hier einen Auszug aus diesem Privilegio des K. Siegmund Augusts und die darüber ausgestelleten Bestätigung beyfügen, ohngeacht diese Urkunden gedruckt sind und dem Verfasser der Nachricht, auf welche wir antworten, nothwendig bekannt seyn müssen.

Er wird darinnen die Quelle der Privilegien der Dissidenten finden: denn sie stehen in dem Gesetzbuche der Grundverfassung der Republik. Eine freye und unabhängliche Nation machte diese Verordnungen zu ihrem Besten. Sie selbst wurden für Bürger des Staats erkannt: sie wurden für fähig erkläret, alle Aemter zu bekleiden. Die Gleichheit ihres Standes ward durch das Ansehen einer oberherrlichen Gewalt, woran auch sie selbst als Mitglieder des Staatskörpers Antheil nahmen, festgesetzet.

War etwa der Zustand der Republik damals nicht so glänzend, als er es heute zu Tage ist? Kan man wohl sagen, daß seitdem die katholische Religion alle Geschäfte der Reichsverwaltung sich allein angemasset hat, Polen in seinem

* Dieser Auszug und die Bestätigungen stehen in der Darlegung der Rechte der Dissidenten.

ces mots: *Pacem cum dissidentibus conservabimus.* Cette crainte a engagé la Republique à renouveller en plusieurs rencontres la sureté des personnes & des biens aux dissidents, temoin les Confederations de 1632. 1648. 1668. & 1674. aucune toutefois ne leur permet d'aspirer aux Charges.

En 1717. sous Auguste II. le traité de Varsovie (fait sous la garantie de *Pierre le Grand*) defend au garde des sceaux de les appliquer aux graces que les dissidents auroient obtenues du Rois.

Après la mort d'Auguste II. la Confederation generale de Varsovie promet aux dissidents la sureté des personnes; avec cette restriction, qu'ils ne jouiront d'aucune activité dans les dietes & tribunaux, & qu'ils seront inhabiles à toute charge de l'Etat, & la Confederation de 1764. ne fait que de les confirmer. Enfin les Pacta Conventa du Roi regnant, l'obligent à se conformer touchant les Dissidents aux susdites Constitutions.

heureuse & plus tranquile dans son interieur & plus considerée chés ses Voisins, que lorsque les Dissidents placés parmi les Péres de la Patrie concouroient par leur Zéle & par la Sagesse de leurs deliberations au bien & à la felicité publique? L'auteur avance bien des choses, celle-cy lui a echappé. Une telle assertion lui auroit fait honneur par sa nouveauté. On s'etonne qu'ayant pû s'aider aussi avantageusement du fait, il se soit reduit à des reflexions sur les avantages speculatifs de l'unité de religion.

La nation Polonoise s'arret-a-t-elle dans ces tems aux proscriptions des deux Rois Vladislas: & contre qui en effet ces proscriptions ont-elles porté? Contre des Ecoliers fugitifs, contre des Predicateurs Vagabonds, contre des gens sans aveu, qui par leurs demarches sourdes étoient dangereux pour l'état, & qui inquietoient autant la constitution politique que la Religion. Peut-on avoir compris dans cette proscription, une Religion dont l'Etat n'étoit pas encore determiné, & quelle comparaison y a-t-il à faire d'une secte de quelques gens obscurs, decriés par leurs mœurs, à une Religion qui est celle de monarchies puissantes & qui le dispute en dignité à la Communion Romaine?

L'argument tiré de ce que cette proscription a été anterieure à l'établissement du Protestantisme est faux, parceque proscrire une chose qui n'existe pas est absurde. Quand l'auteur cherche par anticipation à faire valoir une telle proscription, contre les religions des Dissidents, on le prie d'être plus reservé sur les fondements, qu'il leur suppose gratuitement. Ces religions sont entées sur l'Evangile, sur la parole de Dieu dans sa pu-

Untersuchung angestellet werden, und um die Ruhe desto besser zu versichern, setzte man folgende Worte in die Pacta Conventa unsrer Könige: pacem cum dissidentibus conservabimus. Dieselbe Furcht für innerlichen Unruhen hat auch nachhero die Republik veranlasset, denen Dissidenten die Versicherung von der Sicherheit ihrer Personen und ihrer Güther vielfältig zu erneuern, wie solches die Conföderationen der Jahre 1632. 1648. 1668 und 1674. ausweisen. Dennoch giebt ihnen keine von diesen allen die Erlaubniß, nach Aemtern zu trachten.

Im Jahr 1717. unter dem König August II. ward denen Siegelbewahrern im Warschauischen Vergleiche, (welcher unter Gewährleistung des großen Kaysers Peters geschlossen wurde,) verboten, die Gnadenbezeugungen zu untersiegeln, welche die Dissidenten etwa vom Könige erhalten möchten.

Nach dem Tode des König Augusts II. verspricht die allgemeine Conföderation zu Warschau denen Dissidenten die Sicherheit ihrer Güther und die Gleichheit ihrer Personen: nur mit der Einschränkung, daß sie keine Stimme auf den Reichstägen und in den Tribunalien haben und zu allen Aemtern im Staate unfähig seyn sollen. Dieser Schluß ist von der Conföderation des Jahres 1764. nur bekräftiget worden. Endlich verbinden auch seine Pacta Conventa den jetzigen König, sich den gemeldeten Ge-innerlichen Zustande viel glücklicher und viel ruhiger oder bey seinen Nachbarn viel geachteter gewesen sey, als zu jener Zeit, da noch Dissidenten unter den Vätern des Vaterlandes sassen und durch den Eifer und Weißheit ihrer Rathschläge zum Besten und zum Glück des Staats das ihrige beytrugen. Der Verfasser bringt viel gutes vor, aber dieser Punkt ist ihm unversehends entwischt. Ein solcher Satz würde ihm, weil er ganz neu ist, viele Ehre gemacht haben. Man muß sich wundern, daß er sich mit blossen tiefsinnigen Betrachtungen von den Vortheilen, welche die Einheit der Religion verursachen soll, beholfen hat, da er sich viel vortheilhafter mit wahren Begebenheiten hätte helfen können.

Hielte sich etwa die polnische Nation in diesen Zeiten mit denen Achtserklärungen der beyden alten Könige auf? Und in der That wider wen sind denn diese Achtserklärungen verordnet worden? Blos wider landflüchtige Schüler, wider herumirrende Pfaffen, wider Wildfange, welche mit ihrer verdeckten Aufführung für den Staat gefährlich waren und welche die bürgerliche Verfassung eben so sehr als die Kirche beunruhigten. Aber kan man wohl in dieser Achtserklärung auch eine Religion mitbegriffen haben, deren Zustand damals noch nicht bestimmt war? Und was ist das für eine Vergleichung, wenn man eine Sekte unbekannter und wegen ihrer Sitten verschrieener und übel berüchtigter Leute mit einer solchen Religionsparthey in gleichem Paare setzet, die mächtige Monarchien ausmacht und der römischen Kirche den Vorzug streitig macht?

Der Schluß ist ganz falsch, den der Verfasser daher nimmt, weil diese Verbannung der Ketzer noch vor dem Ursprung der Protestanten verordnet sey; weil es an sich abgeschmackt ist, einen, der noch nicht geboren worden, verbannen zu wollen. Wenn sich aber der Verfasser bemüht, eine solche Achtserklärung aufs künftige und zum voraus wider die Kirchen der Dissidenten geltend zu machen, so bitten wir ihn, in Ansehung des Ursprungs, welchen er ihnen ohne allen Beweis beymisset, etwas mehr an sich zu halten. Diese Gemeinden sind auf dem Grund des Evangelii, auf das reine Wort Got-

Nous venons de prouver par des Constitutions fidellement citées que les loix de l'Etat s'opposent à l'ambition des Dissidents; mais supposons qu'elles leur fussent aussi favorables qu'elles sont contraires, leur authorité seroit nulle, quant à la diete, qui ne reconnoit les chaines d'aucune loi: C'est dans la diète que reside le pouvoir legislatif dans toute l'étendue que ce terme peut avoir, or il est impossible de dire que le Legislateur peut malgré lui devenir l'Esclave de ses propres loix, la même authorité qui lui à donné le droit de statuër, suppose en même tems celui d'annihiler. L'un & l'autre, ont les mêmes titres, ainsi la derniere volonté de la diète est elle même la supreme loi; toute volonté anterieure & contraire est aneantie par l'acte recent; si les anciennes loix demeurent en vigueur, c'est parcequ'elles sont censées confirmées par son silence; En un mot la diète est le plus absolu & le plus legitime des Despotes, d'où il suit que la peine que prennent les Dissidents à citer les Constitutions (peine très à sa place s'ils plaidoient devant le Roi, le Senat ou quelqu'autre Magistrature, qui tous en ont juré l'observation) devient absolument inutile dès que leur reté & non sur des opinions humaines, & c'est parcequ'on l'a prouvé à la Cour de Rome, qu'élles ont eû de si grands succès Ces termes de Signal de revolte, ne sont plus des façons de s'exprimer quand on parle de Religions suivies par tant de Souverains, il y a ici manque de decence. Le joug de la dependance de Rome est une expression très Catholique, mais elle meneroit à de longues discussions sur l'origine de ce joug, ses progrès, ses abus, les menées, les intrigues qui l'ont étendu & perpetué. On ne sait point mauvais gré à ceux qui tiennent encore à ces vieilles & respectables opinions, mais s'ils meprisent interieurement les lumières des derniers siecles, on les priera de renfermer en eux ce sentiment, & de ne pas le faire eclater par des expressions monachales, auxquelles les Dissidents ne veulent pas repondre, parcequ'ils ne veulent point faire de leurs droits & de leur qualité de Citoyens une question de Religion. Celles-ci finissent ordinairement mal, ou le plus grand avantage qu'on en retire est de rester dans sa premiere incertitude, & ils voudroient que leur sort fut decidé une fois pour toutes. On n'accordera point que la Religion Catholique soit plus ancienne en Pologne que la Religion Grecque. Cinq Provinces entières ont toujours suivi cette derniere & n'ont pas moins été considerées dans le Corps de l'Etat: Ainsi la Religion Grecque est tout aussi bien la Religion primitive & de l'Etat que la Catholique.

Si à la mort de Sigismond Auguste la reforme avoit tellement gagné, nonobstant la severité des loix, espere t-on qu'un redoublement de rigueur aura presentement plus de succès contre une religion etablie, enracinée, suivie depuis des siecles & authorisée par l'exemple de tant d'Etats puis-

cause

setzen in Ansehung der Dissidenten gemäs zu verhalten.

Nunmehr haben wir durch getreulich angeführte Reichsgesetze erwiesen, daß die Verordnugen des Staats dem Ehrgeitze der Dissidenten entgegen stehen. Aber gesetzt auch, daß sie ihnen eben so günstig wären, als sie ihnen wirklich zuwider sind, so würde doch das Ansehen der Gesetze wider den Reichstag nichts gelten können, welcher von keinem Gesetze gefesselt werden kan. Denn bey dem Reichstage findet sich die ganze gesetzgebende Macht in dem allerweitesten Umfang. Unmöglich aber kan man sagen, daß der Gesetzgeber an seine eigne Gesetze wider seinen Willen gebunden werden könne: weil eben die Gewalt, die ihm das Recht giebt, etwas zu verordnen, auch zugleich das Recht voraussetzet, die Verordnung wiederum aufzuheben. Beydes hat einerley Rechtsgrund; und also ist der letztere Wille des Reichstages selbst das oberste und gültigste Gesetz, und jeder vorhergehender und demselben widersprechender Wille ist durch den neuesten Entschluß entkräftet. Bleiben aber alte Gesetze in ihrem Werth, so geschieht es deswegen, weil sie so angenehm werden, als wären sie durch das Stillschweigen des neuesten Reichstages bekräftigt worden. Mit einem Worte die Reichstagsversammlung stellet den alleruneingeschränktesten und zugleich den allerrechtmässigsten Selbstherrscher vor. Daraus folget tes erbauet und nicht auf menschliche Meynungen; und, weil man dieses dem römischen Hofe bewiesen hat, so haben sie darum so guten Fortgang gehabt und sich weit ausgebreitet. Der Ausdruck Aufruhr erregen ist kein geschickter Ausdruck mehr, wenn man von solchen Religionen denen so viele hohe Häupter zugethan sind, sondern es ist eine Beleidigung des Wohlstandes. Das Joch des päbstlichen Gehorsams ist ein ächt katholischer Ausdruck, aber es würde uns zu weitläuftigen Untersuchungen von dem Ursprunge, dem Fortgange, denen Mißbräuchen, denen Triebfedern und Ränken dieses Jochs, wodurch es so ausgebreitet und dauerhaft gemacht worden ist, verleiten. Man verarget es denen nicht, die annoch bey diesen alten und ehrwürdigen Meynungen festhalten, wenn sie aber ja im Herzen das hellere Licht der letztern Jahrhunderte verachten, so bittet man sie doch, solche Gesinnung bey sich zu behalten und selbige nicht durch eine Mönchssprache ausbrechen zu lassen, worauf die Dissidenten nicht antworten wollen, weil sie aus ihren Rechten und Bürgerstande keine Religionsfrage machen wollen. Denn solche Fragen haben ordentlicherweise ein schlechtes Ende und der grösseste Vortheil, den man davon zieht, besteht darinn, daß man in seiner erstern Ungewißheit bleibt. Jene aber wünschten ihr Schicksal einmal für allemal entschieden zu sehen. Das werden wir aber nicht einräumen, daß die katholische Religion in Polen älter sey, als die griechische. Fünf ganze Provinzen haben sich allezeit zu der lezteren bekennet, und sind im Staate nicht weniger geachtet worden. Folglich ist die griechische Religion eben sowol eine uralte und ursprüngliche und eine Landesreligion, als es die katholische ist.

Wenn in den lezten Regierungsjahren des K. Siegmund Augusts die Reformation aller Strenge der Gesetze ungeachtet, so gewaltig gewonnen hat, kan man wol vermuthen, daß eine verdoppelte Strenge voritzo wider eine schon eingeführte, festgewurzelte, seit vielen Jahrhunderten frey bekannte und durch das Beyspiel so vieler mächtigen Staaten bestätigte Religion einen bessern Fortgang haben werde? Oder

denn,

cause a le Legislateur même pour juge.

Ils reclament la garantie des traités avec les Puissances Etrangeres. Sans doute ces traités sont des chaines, dont la nation Polonoise ne peut, ni ne veut secouer le joug; les Puissances contractantes ont droit d'exiger leur entier accomplissement. Il y a plus, leur gloire est interessée à faire respecter des droits qu'elles ont garanti; loin de nier de tels Principes, nous les defendrions s'ils étoient combattus.

sants? pense-t-on que les hommes qu'on poursuit ne sont plus de hommes?

Cette formule: *pacem cum dissidentibus conservabimus*, (*a*) se rapporte à une Constitution anterieure, par laquelle la Republique avoit statué, ainsi qu'on vient de le voir, que la difference de religion n'en apporteroit point dans la Capacité aux Charges. L'Etat de paix conserve les choses telles qu'elles ont été. Dès que les Dissidents, avant l'introduction de ce serment, étoient en possession des Charges & dignités de l'Etat, comment pretendre les en deposseder, aussi longtems qu'on veut observer la paix avec eux? Dans toutes les Confederations citées, il n'est fait aucune mention des Charges, parceque c'étoit une chose de droit & que des Citoyens égaux en traitant l'un vis à vis de l'autre pour le salut de l'état, n'entroient point dans des détails sur leur état particulier qui étoit connu & determiné depuis la vraie fondation de la liberté de la Republique. Depuis dans ces Confederations entre les Catholiques & les autres Religions, comme on se qualifie reciproquement de Dissidents, les Catholiques renonçoient par là même à toute superiorité pour cause de religion.

On cite fort mal le Passage par le quel il est defendu aux Chancelliers de sceller les

Voyons

(*) Encore cette Citation de l'autheur demande-t-elle plus d'exactitude, car voici les expressions, *pacem & tranquillitatem inter Dissidentes tuebor*, dont se sont toujours servi les Rois en jurant de maintenir la paix entre leurs sujets Dissidents sur la Religion. *Entre* se rapporte à l'egalité des Religions decidée par la Confederation de 1573. *avec* a tout un autre sens, & tend à faire croire que les Religions, Grecque, Reformée & Lutherienne sont seules comprises sous cette qualification de Dissidens. S'il s'est glissé dans quelques Confederations du Parti Catholique un telle alteration du formulaire du serment des Rois, on cite abusivement aujourd'hui cette alteration au lieu de la stipulation originale, pour donner le change sur la question, & faire regarder les Dissidents d'aujourd'hui comme n'ayant jamais eu part égale à la legislation & toujours dependants de la Religion Catholique.

denn, daß die Mühe, welche sich die Dissidenten geben, Reichstagsschlüsse anzuführen, gänzlich unnützlich verschwendet werde, wenn der oberste Gesetzgeber selbst in ihrer Sache Richter ist; wiewol sie diese Mühe ganz am rechten Orte anbrächten, wenn sie ihre Sache vor dem Könige, vor dem Senat oder vor sonst einer Obrigkeit, die alle auf die Reichstagsschlüsse geschworen haben, zu führen hätten.

Sie berufen sich auch auf die Gewährleistung der Verträge mit auswärtigen Mächten. Ohnfehlbar sind diese Verträge für die polnische Nation verbindlich, und dieselbe kan und will sich auch von diesen Banden nicht losmachen. Die contrahirenden Mächte sind allerdings berechtiget die völlige Erfüllung solcher Verträge zu fordern. Ja noch mehr, es ist auch ihrer Ehre dran gelegen, daß diejenigen Rechte, darüber sie die Gewähr geleistet haben, in Ehren gehalten werden. Wir sind weit entfernet, solche Grundsätze zu leugnen: wir würden sie vielmehr vertheidigen, wenn sie von jemanden angefochten würden.

denket man etwa, daß die Leute, die man verfolgt, nicht mehr Menschen sind?

Diese Formel: *wir wollen den Frieden mit den Dissentirenden erhalten*, (*) beziehet sich auf ein älteres Gesetz, in welchem die Republik besagtermassen festgesetzet hatte, daß der Unterschied der Religion in der Fähigkeit zu Aemtern keinen Unterschied verursachen solle. Das Wesen des Friedens erhält die Sachen in dem Zustande, wie sie gewesen sind. Da nun die Dissidenten noch eher als der königliche Eid aufgekommen, im Besitz der Aemter und Würden des Staats gewesen sind, wie kann man sich unternehmen, während der Zeit, da man mit ihnen Frieden halten will, sie aus solchem ihrem Besitze zu verdrängen? In allen angeführten Conföderationen werden zwar die Aemter nicht erwähnet, aber dieses geschiehet deswegen nicht, weil es ohnedem von selbst rechtmäßig war und weil gleiche Mitbürger, die alle wegen der Wohlfarth des Staats mit gleicher Liebe einander gegenseitig begegneten, sich nicht in weitläuftige Bestimmungen ihres besondern Zustandes einlassen durften, da derselbe jedermann bekannt und seit der wahren Gründung der republicanischen Freyheit genugsam bestimmet war. Was noch mehr ist, da man sich in diesen Conföderationen zwischen den Katholiken und den andern Religionen, gegenseitig den Namen der Dissidenten beylegte, so sagten sich schon selbst durch diese Benennung die Catholiken von allem Vorzuge aus Ursache der Religion los und verlangten nicht besser als ihre Brüder zu seyn.

Der Verfasser führt sehr unrichtig die Stelle an, wo denen Kanzlern untersaget wird, die

(*) Es bedarf auch diese Anführung des Verfassers einige Berichtigung. So heisset wirklich der Ausdruck: pacem & tranquillitatem inter dissidentes tuebor, dessen sich die Könige allezeit in ihrem Eide bedienet haben, nemlich daß sie den Frieden unter ihren Unterthanen, die in der Religion nicht mit einander einig sind sondern unter einander dissentiren, erhalten und beschützen wollen. Das Unter ihren Untertanen beziehet sich auf die von der Conföderation des J. 1573. entschiedene Gleichheit derer Religionen. Aber das mit den Dissidenten hat einen ganz andern Sinn und zielet dahin ab, den Leuten weiß zu machen, daß die griechische, reformirte und lutherische Religion ganz allein unter der Benennung der Dissidenten gtmeynet sey. Hat sich etwa in einigen Conföderationen der katholischen Partei eine solche Veränderung der königlichen Eidesformel eingeschlichen, so ist es heutiges Tages ein Fehler, wenn man diese Veränderung statt der ächten urkundlichen Zusage der Könige anführet, nur, um der streitigen Frage eine andre Gestalt zu geben und die heutigen Dissidenten so vorzustellen, als ob sie niemals gleichen Antheil an der gesetzgebenden Macht gehabt, sondern allezeit von der Gnade der Katholiken abgehangen hätten.

Voyons donc ces traités où il peut être question des Dissidens.

Le traité de Vellau est le premier qui se présente. Il fut conclû en 1657 entre Jean Casimir Roi de Pologne & Frederic Guillaume Electeur de Brandenbourg. Par ce traité l'Electeur qui jusqu'alors avoit possedé la Prusse Ducale à titre de fief de la Pologne, en acquiert le haut domaine pour lui & pour ses descendants mâles. Il n'est donc ici absolument question que de la Prusse Brandebourgoise, & encore le seul Article où il est parlé de Religion qui est l'Article XVI. non seulement ne fait pas mention des Dissidents, mais est uniquement destiné à maintenir en Prusse Brandebourgeoise les Prérogatives de la Religion Catholique.

Le traité d'Oliva est de 166c. & fut conclu entre Jean Casimir & ses alliés d'une part & Charles XI. Roi de Suede de l'autre sous la garantie de Louis XIV. Les deux Clauses principales de ce Traité sont la renonciation de Casimir à la Couronne de Suede & la Cession de la Livonie.

Les Articles où il est question de Religion sont le 2. & le 4. l'Article deuxiéme ne regarde que les villes de graces accordées aux Disfidents, en retranchant ces mots *au Prejudice des Catholiques*. La defense conçuë telle qu'elle est dans le texte de la loi, comprend une exception, qui, loin d'abolir les droits des Disfidents ne tend qu'à les confirmer. En effet que peut-on inferer de cette defense *au Prejudice des Catholiques?* Si ce n'est, que le nombre des Disfidens étant moindre, on devoit suivre cette proportion dans la distribution des graces, qu'autrement il y auroit prejudice pour les Catholiques & qu'alors les Chancеliers devroient s'abstenir de sceller. De toute façon on ne pourroit en inferér que quelques raisons de preference pour une partie & jamais l'exclusion de l'autre: Et cela est si vrai que le même Roi Auguste II. après avoir confirmé solemnellement & suivant la maniére usitée, la sûreté & la paix dont les Disfidents doivent jouir, s'exprime de maniére à leur conserver encore leur droit aux dignités du Royaume, puisqu'il promet dans la distribution des places du Senat aussi bien que des Starosties à Jurisdiction de se conformer à ce qui a été pratiqué par les Rois Jean Casimir, Michel & Jean III. n'exceptant de la distribution des graces que les Memnonistes, les Anabaptistes & les Quakers.

Les usurpations s'étoient faites tacitement & pas à pas jusqu'à ce Regne. Mais depuis on a crû n'avoir plus de menagements à garder & on a prononcé contre les disfidents l'exclusion absolue des charges de l'Etat.

C'est contre ces usurpations en général & plus positivement contre ces proscriptions faites depuis Auguste II. que les Disfidents reviennent aujourd'hui. Leur opposer le

la

Lasset uns also die Verträge beleuchten, wo von den Dissidenten die Frage seyn kan.

Der welauische Vertrag stellet sich uns erst dar. Er ward im Jahr 1657 zwischen dem Könige von Polen Johann Casimir und dem Churfürsten von Brandenburg Friedrich Willhelm geschlossen. Kraft desselben erwarb der Churfürst für sich und seinen männliche Nachkommen die Oberherrschaft des herzoglichen Preussen, welches er bis dahin nur als ein polnisches Lehn besessen hatte. Folglich ist daselbst durchaus nur die Frage von dem brandenburgischen Preussen und ferner der einzige Artikel, wo etwas von der Religion stehet, nemlich der 16 Artikel, erwähnet nicht allein die Dissidenten gar nicht, sondern ist auch einzig und allein dazu gewidmet, daß die Vorrechte der katholischen Religion im brandenburgischen Preussen geschützet werden sollen.

Der Olivische Friede ward im Jahr 1660. zwischen Johann Casimiren und seinen Bundesgenossen eines Theils und dem Könige Carl XI. von Schweden andern Theils unter Gewährleistung Ludwigs XIV. geschlossen. Die zwey vornehmsten Punkte dieses Friedens betreffen die Entsagung Casimirs auf die schwedische Krone und die Abtretung Lieflandes.

Die Artikel, wo von der Religion die Frage ist, sind der 2te und 4te. Der zweyte Artikel handelt blos von den pohlnischen Dissidenten bewilligte Gnadenbezeugungen zu untersiegeln. Denn die Worte, zum Nachtheil der Katholiken lässet er weg. Das besagte Verbot, so wie es im Texte des Gesetzes abgefasset steht, einhält nur eine Ausnahme, welche keinesweges die Rechte der Dissidenten abschaffet, songern vielmehr zu ihrer Bekräftigund abzielet. Denn was kan man endlich aus dem Verbot, nichts zum Nachtheil der Katholiken, anders folgern, als dieses: weil die Zahl der Dissidenten kleiner war, als jener, so solle man in Austheilung der Gnadenbezeugungen eine verhältnißmäßige Gleichheit beobachten: sonst würden die Katholiken Nachtheil haben, und in solchem Falle durften die Kanzler das Siegel vorenthalten. Man mag es ansehen wie man will, weiter kan nichts daraus gefolgert werden, als gewisse Ursachen des Vorzugs vor einen Theil, aber gewiß keine Ausschlüssung des andern. Und dieses ist so wahr, daß auch derselbige König August II. nachdem er schon die Sicherheit und den Frieden, den die Dissidenten genüssen solten, feyerlich und auf gewöhnliche Weise bestätiget hatte, sich noch in solchen Worten ausdrückte, welche den Dissidenten ihr Recht an die Würden des Reichs vorbehielten, weil er versprach, bey Besetzung der Senatorenstellen, wie auch bey Vergebung der Grodstarosteyen sich der Gewohnheit gemäs zu verhalten, wie sie unter den Königen Johann Casimir, Michael und Johann III. gewesen und weil er nur die Mennonisten, Wiedertäufer und Quaker von seinen Gnadenbezeugungen ausschloß.

Die unrechtmäßigen Anmassungen waren von den Katholiken bis auf diese Regierung nur heimlich und und allmälig vorgenommen worden; aber von dieser Zeit an glaubte man, es sey nicht nöthig mehr an sich zu halten und Behutsamkeit zu brauchen; man sprach nun das Urtheil von der gänzlichen Ausschliessung der Dissidenten von denen Bedienungen frey aus.

Diese Anmassungen überhaupt und absonderlich die Verbannungen, welche seit den Zeiten Augusts II. wider die Dissidenten ergangen sind, die sind es eben; wider welche itzo die Dissidenten den Angriff thun. Will man aber das

la Prusse Polonoise, qui ont passé sous la domination Suedoise; leurs Prérogatives temporelles & spirituelles y sont maintenuës: on promet de respecter le libre exercice des Religions Catholiques & Evangeliques, ainsi qu'il l'a été avant la guerre. L'Article 4. regarde la Livonie Suedoise, il y est dit que pour ce qui regarde la Réligion Catholique Romaine dans cette Province, tous les habitans & autres sujets qui y sont attachés, jouiront d'une complette liberté & securité de conscience.

Enfin le Traité de 1686. avec la Russie Article IX. ne parle que de la Religion Grecque; la tolerance & la Paix dans le culte y sont simplement & uniquement stipulés, il n'est en aucune façon question de Charges ni d'Emplois.

Enfin ils appuyent leur demande sur ce qu'autrefois ils ont possedé des emplois, on ne pretend point le leur disputer, cela est vrai; mais que s'en suit-il de là? du fait au droit il n'est pas permis de conclure & avant que d'établir le droit de jouir sur la possession passée, il faudroit commencer par savoir si cette possession étoit elle même fondée sur le droit de jouir.

Leur second argument est tiré du droit de la Naissance. Tous les Gentilshommes Polonois ont droit à tous

mal qu'on leur a fait comme un droit de leur en faire, c'est renverser tous les Principes & dire tacitement qu'on n'a d'autre raison contre eux que la raison du plus fort.

Il n'y a point d'ambition à demander le sien à un detentéur injuste. Les Constitutions citées ont foudroyé une Chimére; L'application, qu'on en veut faire n'est pas soutenable & est contredite par les loix fondamentales de la Republique, qui ont determiné depuis l'état des Disfidents & c'est à demander l'execution de ces loix qu'ils rapportent toutes leurs vuës ambitieuses.

Un Legislateur raisonnable est toujours l'esclave de la raison, & il n'y point de raison sans la justice. On ne croit pas qu'il se trouve encore dans la Republique une personne avec l'Auteur, qui admette ces caractéres, qu'il lui plait de donner à la diéte, de despote le plus legitime & le plus absolu. On sait qu'il y a des cas où les Particuliers savent se soustraire à ce despotisme, & il y a des formes, mises plus d'une fois en pratique, pour arrêter l'effet d'une injuste deliberation de cette puissance absoluë. Il seroit trop long d'en citer les exemples & d'en rapporter les moyens. L'histoire de la Republique & son Systeme mieux approfondi, rectifieront l'auteur sur ce point, ainsi que sur beaucoup d'autres. Mais ce legislateur, à la Puissance du quel l'Auteur ne met point de bornes, existe-il encore bien réellement, & peut on le considerer dans son integrité aussi longtems qu'une partie considerable des citoyens est excluë de ses deliberations? Le Legislateur, en se privant d'une partie de ses membres, ne re-

les

nischpreußischen Städten, die unter schwedische Botmäßigkeit verfallen waren: ihre weltliche und geistliche Vorrechte werden aufrechts erhalten, man verspricht, die freye Uebung der Katholischen und Evangelischen so zu lassen, wie sie vor dem Kriege gewesen. Der vierte Artikel betrift das schwedische Liefland: es steht daselbst, daß in Ansehung der römischkatholischen Religion alle Einwohner und Unterthanen dieser Provinz, welche ihr zugethan sind, eine vollständige Gewissensfreyheit und Sicherheit genießen sollen.

Endlich der Vergleich des Jahres 1686. mit Rußland handelt im neunten Artikel blos von der griechischen Religion. Die Duldung und ruhiger Gottesdienst sind schlechthin und einzig darinn versprochen, und von Aemtern oder Beförderungen ist nicht die geringste Frage.

Endlich unterstützen sie ihre Forderung auch damit, daß sie ehedem Aemter besessen haben. Wir verlangen dieses ihnen nicht streitig zu machen: denn es ist wahr. Aber was folgt denn daraus? Es geht nicht an, von dem, was geschehen ist, auf das Recht zu schlüßen: und ehe man das Recht Aemter zu besitzen auf dem ehemahligen Besitz gründete, sollte man lieber mit der Untersuchung anfangen, ob auch der Besitz selbst sich auf ein Recht gründe.

Ihr zweyter Grund wird von dem Rechte der Geburt hergenommen. Alle pohlnische Edelleute haben ein Recht auf Unrecht, das man ihnen zugefügt hat, als ein Recht und Befugniß anführen, so ist es eben so viel, als wolte man alle Grundsätze umwerfen und stillschweigend zu verstehen geben, man habe weiter keinen Grund wider sie anzufüren, als seine wilkührliche Macht.

Es ist gar kein Ehrgeitz, wenn man das Seinige von dem wieder zurückfordert, der es mit Unrecht vorenthält. Die vom Verfasser angezogene Reichsgesetze treffen blos auf eingebildete Ketzer; und die Anwendung davon auf die Dissidenten ist unerträglich, weil von denen Grundgesetzen der Republik genugsam widersprochen wird. Denn diese haben nachhero den wahren Begrif, den man sich von den Dissidenten machen muß, bestimmet und blos die Vollstreckung dieser Gesetze, darum sie bitten, ist es, worauf sich alle ihre ehrgeitzige Absichten beziehen.

Ein billiger Gesezgeber unterwirft sich allezeit guten Gründen und wo diese gelten, ist immer die Gerechtigkeit zur Seite. Wir glauben nicht, daß ausser dem Verfasser ein einziger Mensch in Polen sey, der diejenige Kennzeichen und Eigenschaften dem Reichstage beylege, welche dem Verfasser demselben beyzulegen beliebet, nemlich daß der Reichstag der allerumeingeschränkteste und der allerrechtmäßigste Selbstherrscher sey. Man kennet ja Fälle genug, wo auch Privatpersonen sich dieser Selbherrscherschaft zu entziehen wissen, und es giebt gewisse Weisen, die auch mehr als einmal gebraucht worden sind, wie man die Wirkung einer ungerechten Berathschlagung dieser unumschränkten Gewalt hemmen kan. Es wäre zu weitläuftig davon Beyspiele anzufüren und die Mittel, die man braucht, zu erzälen. Eine gute Kenntniß der polnischen Geschichte und gründlichere Einsicht in die Staatsverfassung werden den Verfasser auch in diesem Stücke, wie in mehrern andern zu rechte weisen können. Allein ist denn dieser Gesezgeber, dessen Gewalt nach des Verfassers Meynung gar keine Grenzen hat, noch wirklich in der Welt? und kan man ihn auch für einen ganzen Oberherrn halten, so lange noch ein beträchtlicher Theil seiner Mitglieder nicht zu seinen Berathschlagungen beytreten darf? Wenn sich der Gesezgeber eines

les Emplois & dignités du Pays; or, disent-ils, nous sommes Gentilshommes Polonois; donc &c.

Le Vice du raisonnement est dans la premiére proposition: La Naissance, ist est vrai, constitue le Gentilhomme Polonois, mais il lui faut deux autres Caractéres pour le rendre habile à toutes les Prérogatives qui y sont annexées, savoir la possession des terres en Pologne & la profession de la Religion Catholique. Le defaut d'un seul de ces requisita suspend l'activité des deux autres.

A tout ce qui vient d'être dit une seule reflexion Nous reste à aujouter.

Au defaut de raisons solides, l'exemple peut quelque fois influër sur nos determinations.

S'il étoit un seul peuple en Europe que l'on pût citer pour servir de modéle au Systéme Politique, que l'on veut faire adopter à la Nation Polonoise, on pourroit se flatter de la porter à l'imitation; mais quand de quelque côté qu'elle jette les yeux, elle trouve partout une Religion dominante, seule en Possession des dignités de l'Etat, quand elle voit les Gouvernemens, qui par leur forme ont le plus d'analogie avec le sien, l'Angleterre, la Hollande, la Suisse, Genes

nonce-t-il pas par là à l'autorité qu'il a sur eux? En prononçant contre eux, sans eux, il excerce un droit qu'il n'a deja plus. Tout rentre dans l'état primitif & naturel. La Partie la plus forte se separe de la plus foible, mais sans denaturer les droits de celle-ci. Libre, independante, souveraine comme l'autre, elle est dans le cas d'une legitime defense & de faire usage de tous les moyens que lui conseillera sa foiblesse.

Les Puissances voisines ne sauroient voir en elle des Sujets rebelles aux ordres d'un Souverain, mais un Souverain opprimé par un plus fort, & dès ce moment toute assistance est naturelle & legitime, & n'a pas besoin d'être autorisée par des garanties.

Mais on n'en veut pas moins soutenir ici que ces garanties existent. On remarque dans la Citation des traités qui l'établissent, la même fidelité qu'on a vuë à rapporter les Constitutions de la republique. Après quelques expresions un peu trop emphatiques de chaires, de joug que ces traités conclus par les Chefs de la Republique avec les puissances Etrangeres, auroient imposés à la Pologne, on ne parle que du Dispositif de l'Article II. dans le Traité d'Oliva, qui à la verité n'a pas assez d'étenduë, & on tait à dessein la déclaration des Ministres de Suede, faite pour étendre ce dispositif: déclaration admise par le Roi & la nation Polonoise, & dont les ratifications (ce qui donne la sanction à tout traité) sont un seul & même in-

& Ve-

alle Beförderungen und Würden ihres Landes: nun aber, sprechen sie, sind wir pohlnische Edelleute; also rc.

Der Fehler dieses Schlusses liegt im Vordersatze. Es ist zwar andem, daß die Geburt den pohlnischen Edelmann ausmache; aber er braucht noch zwey andre Eigenschaften, um zu denen mit seiner Geburt verknüpften Vorrechten tüchtig zu seyn, nehmlich er muß auch eigne Güter in Pohlen besitzen und sich zur katholischen Religion bekennen. Der Mangel eines einzigen von diesen erforderlichen Dingen hindert ihn, daß die beyden übrigen nichts helfen.

Zu allen dem, was wir bereits gesagt haben, müssen wir nur noch eine rückständige Betrachtung hinzufügen.

In Ermangelung tüchtiger Gründe kann zuweilen ein Beyspiel in unsre Entschliessungen Einfluß haben. Wäre ein einziges Volk in Europa zum Muster des politischen Systems anzuführen, welches man der polnischen Nation itzo beliebt machen will, so könte man sich mit der Hofnung schmeicheln, es werden sich die Polen zur Nachahmung bereden lassen. Aber wenn wir überall, wir mögen hinsehen wohin wir wollen, nur eine herrschende Religion antreffen, die allein im Besitze der Ehrenstellen des Staats ist; wenn wir bemerken, daß auch diejenigen Regierungen, die in ihrem System noch die meiste Aehnlichkeit mit der unsrigen haben, als die englische, holländische, helvetische, ge-

Theiles seiner Glieder beraubet, entsaget er nicht dadurch seiner Gewalt, die er sonst über sie hätte? Wenn er wider sie, ohne ihnen, Urtheilssprüche thut, so übet er ein Recht aus, das er nicht mehr besitzet: alles kommt alsdenn in seinen ursprünglichen und natürlichen Zustand zurück. Der stärkere Theil trennet sich zwar von dem schwächern, aber dadurch werden die Rechte des schwächern nicht schlimmer. Dieser ist frey, unabhänglich, sein eigner Herr, wie der andre, und befindet sich in dem Falle, wo er eine rechtmäßige Vertheidigung unternehmen und von allen den Mitteln, die ihm seine Schwäche anrathet, Gebrauch machen kan. Benachbarte Mächte können in so einer Parthey nicht etwa rebellische Untertanen erblicken, die sich wider die Befehle ihres Oberherrns auflehnen, sondern sie sehen an ihr einen freyen Oberherrn, der durch einen stärkern unterdrückt wird; und von der Zeit an ist aller Beystand, der ihr geleistet wird, eine natürliche und rechtmäßige Hülfe und hat nicht einmal nöthig durch Gewährleistungen seine Rechtmäßigkeit zu erweisen.

Nichts destoweniger wollen wir hier es behaupten und erweißlich machen, daß solche Gewährleistungen allerdings vorhanden sind. Wir spüren in der Anfürung der Verträge, in welchen die Gewährleistung befindlich ist, eben diejenige Redlichkeit, die wir schon in der Anfürung der Reichstagsschlüsse haben bemerken müssen. Nach einigen alzukräftigen Kanzelausdrücken vom Joche und Banden, welche denen Polen durch die zwischen den Häuptern der Republik und auswärtigen Mächten geschlossene Verträge würden angelegt worden seyn, spricht er blos von der Verordnung des zweiten Artikels im olivischen Vertrage, welche in der That nicht sehr vieles in sich enthält und verschweigt dagegen vorsezlich die Declaration der schwedischen Ministres, welche um die Verordnung zu verstehen abgefasset ist, und welche vom Könige und der polnischen Nation angenommen ist, ja deren Genehmigungen oder Ratificationen, (wodurch ein jeder Vertrag eigentlich seine Verbindlichkeit bekommt,) mit den Ratificationen des Friedensvertrages zugleich ein einziges und einerley Friedensinstrument ausmachen.

nuesische

& Venise, toujours si attentifs & si scrupuleux à écarter par les loix les plus sevéres, la multiplicité des religions de l'administration publique; elle conclut qu'il faut qu'une conduite, si universellement & si génerale ment observée par des nations, qui d'ailleurs ne sont point en reputation de sacrifier au caprice & à la legereté, soit autorisée par des raisons bien solides.

Nous les trouverons, ces raisons solides, dans les principes de toute bonne administration, qui cherche à eloigner des conseils où on delibere sur le bonheur de la Patrie, la vie & les biens du Citoyen, tout ce qui pourroit distraire l'attention du Juge ou de l'opinant, de la seule vuë du bien public; on sait que l'Esprit de parti fomenté par celui de Religion, produit cet effet inévitable.

L'experience la plus consommée fait assez connoitre, que l'avis le plus salutaire trouve souvent des oppositions dans l'esprit de cabale, que tout gouvernement Republicain y est indispensablement exposé & qu'à proportion que la voix d'un chacun a d'influence, l'Etat court d'autant plus de risque, de devenir la victime de l'animosité

strument avec celles du traité de Paix. On joindra encore cette declaration ici & on est persuadé que l'auteur en saura gré. *

Il y a une reflexion toute naturelle à faire à l'occasion du traité de 1686. entre la Russie & la Pologne, c'est qu'alors les Citoyens, qui professoient la Religion Grecque, ne se trouvoient pas reduit au petit nombre, où ils ont été dans ces derniers tems par la persécution. On ne stipuloit point le maintien du temporel, parceque cinq Provinces florissantes, qui suivoient cette Religion, ayant fait de tout tems partie de l'Etat, on ne pensoit pas qu'elles en fussent jamais retranchées; mais en stipulant pour le spirituel, c'est s'abuser que de croire que le temporel n'y soit pas tacitement compris. Si les Grecs ont de droit le libre exercice de leur Religion, on ne doit point les molester à cause de cette Religion. Ne seroit il pas absurde de dire, qu'il y a liberté de conscience, lorsqu'en souffrant qu'ils celebrent tous les ministéres de la Religion comme Chrêtiens, on leur ôte la subsistance comme hommes, l'existence comme Citoyens? La Puissance obligée a leur garantir le spirituel n'est-elle pas tout aussi étroitement obligée d'empecher qu'ils ne soient depouillés en haine de ce spirituël?

L'auteur a avoué des faits qui sont de notoriété publique, que les Dissidents ont possedé des Charges dans l'Etat. Les principes qu'il a suivi dant tout ce memoire ne promettoient pas une Confession aussi importante. De la Possession au droit de posseder, il ne faut point conclure selon lui. Où en seroient toutes les Puissances de l'Europe, si un tel principe étoit admit? Il n'y auroit rien de fixe, rien de certain dans les

* Cette declaration est la piece sub litt. G.

ruesische und Venetianische, allezeit so aufmerksam und so ängstlich thun, um durch die schärfsten Gesetze mehrere Religionen von ihrer Staatsverwaltung auszuschlüssen, so schlüssen wir daraus, daß eine so allgemein und durchgehends auch von solchen Völkern beobachtete Aufführung, welche doch sonst die Nachrede des Eigensinnes und der Leichtsinnigkeit nicht tragen dürfen, auf sehr tüchtigen und bewährten Gründen beruhe.

Wir werden sie, nemlich diese triftige Ursachen, in den Grundsätzen einer guten Staatsverwaltung antreffen. Denn nach dieser bemühet man sich, von denen Rathschlägen, wo über dem Wohlstande des Vaterlandes und über Leben und Güter der Bürger Ueberlegung angestellet werden, alles das zu entfernen, was die Gedanken des Richters und der stimmenden Personen zerstreuen und von dem einigen Augenmerk des allgemeinen Bestens abziehen könte. Man weiß ja aber wohl, daß was der Partheygeist, wenn er durch Religionseifer angeblasen wird, ganz unausbleiblich diese Wirkung hervorbringe.

Die allervollständigste Erfahrung belehret uns genugsam, daß oft der heilsamste Rath bey dem Geiste der Zwistigkeit Widerspruch finde, daß besonders eine republicanische Regierung diesem Uebel ganz unumgänglich ausgesetzet sey, und daß der Staat um soviel mehr Gefahr laufe, von der Feindseligkeit und Heftigkeit der zwistigen Partheyen zerrüttet

Wir wollen diese Declaration nochmals hier anschlüssen und Wir sind versichert, daß es der Herr Verfasser es uns nicht übel nehmen werde.*

Bey Gelegenheit des Vergleichs zwischen Rußland und Polen im J. 1686. müssen wir eine ganz natürliche Betrachtung anstellen. Nemlich damals waren die polnische Reichsstände, welche sich zur griechischen Religion bekenneten, noch nicht bis auf eine so kleine Anzahl geschmolzen, als sie es in den leztern Zeiten durch die Verfolgung geworden sind. Wir liessen uns ihre Erhaltung und Beschützung im weltlichen nicht versprechen, weil fünf blühende Provinzen, welche dieser Religion zugethan waren, von allen Zeiten her einen Theil des Staats ausgemacht hatten und man also nicht vermuthen konte, daß sie jemals würden vom Staate abgeschnitten werden. Aber da wir ihren Schutz im geistlichen uns ausgedungen haben, so wäre es wohl ein Irtum, wenn man glaubte, das weltliche sey nicht stillschweigend mit darunter begriffen. Wenn die Griechen die freye Religionsübung von Rechtswegen haben, so dürfen sie ihrer Religion wegen nicht gekränket werden. Wäre es nicht abgeschmackt, wenn man sagte, es sey auch alsdenn Gewissensfreyheit vorhanden, wenn man zwar leidet, daß sie alle heilige Handlungen der Religion als Christen verrichten dürfen, aber ihnen den Unterhalt als Menschen und die Eigenschaften als Bürgern wegnimmt? Ist die Macht, welche ihnen die Gewährleistung über ihr geistliches schuldig ist, nicht auch sogleich aufs genaueste verpflichtet zu verhindern, daß sie nicht aus Haß wider dieses geistliche ausgeplündert werden?

Der Verfasser bekennet die Warheit geschehener Dinge, welche ganz weltkündig sind, nemlich daß die Dissidenten Bedienungen des Staats bekleidet haben. Ein so wichtiges Bekenntniß hätten wir nach denen Grundsätzen, die er in seiner ganzen Nachricht befolget hat, nicht vermuthet. Aber nach seiner Meynung soll man von dem Besitze auf das Recht zu besitzen keinen Schluß machen dürfen. Wo würden alle Mächte von Europa bleiben, wenn dieser Satz gelten solte? Es würde nirgends in dem Ursprung und Stiftung der Reiche, wie auch der

* Diese Declaration ist die Beylage Buchst. G.

mosité des debats: Cette influence é-tant à son comble dans le gouvernement present de la Pologne, où l'opposition d'un seul arrête l'activité de tous, le danger de l'Etat seroit manifeste, si plusieurs Religions partageoient la legislation & la magistrature.

Puis donc que le bien public est incompatible avec ce partage, il ne reste que cette alternative: Ou que la Religion Catholique, fondamentale & dominante de l'Etat depuis l'An 964, se depouille de tous ses droits que 802 Ans de possession legitime n'auront pu faire respecter; ou que les Dissidents ouvrant à la fin les yeux sur l'illegitimité de leurs pretentions, fassent à la patrie le genereux sacrifice de leurs vuës ambitieuses.

fondations des Empires, comme dans celles des Republiques. C'est la Possession qui a presque toujours fait les premieres titres. Combien de Provinces, sur les quelle il seroit impossible d'en prouver d'autre. Le droit de conquête, s'il existe, n'a jamais pû être un droit que parce qu'il a succedé à la Possession. La Depossession ne sera point un droit, si la Possession n'en est pas un. Quant au droit de posseder, les Dissidents ont joui comme hommes, comme Citoyens. Ce sont la je crois les droits réconnus dans un Etat libre. Dire qu'on jouit comme Catholique, c'est confondre les idées & faire un monastére de la Pologne.

On erige toujours la question en droit, en voulant établir que la Profession de la Religion Catholique est necessaire pour posseder des charges. Si ce Principe étoit ancien dans la Republique, pourquoi ne l'a-t-on pas fait valoir lorsque les Dissidents en possedoient un si grand nombre. Le Systeme de la Republique a-t-il changé depuis? a-t-il suivi le penchant qu'il avoit à se *spiritualiser*?

L'exemple de ce qui se pratique dans d'autres Etats libres, ne feroit pas loi pour un Etat, qui ne depend que de lui même, quand même l'application pourroit s'en faire à la Pologne, mais il n'y a aucune comparaison entre son gouvernement & le leur. En Hollande & en Angleterre où la Religion Protestante a fondé la liberté publique, il y a deux Classes de Citoyens, les vainqueurs & les vaincus Ceux la ont fait la part aux autres & ceux-ci s'en contentent, parce qu'ils ne peuvent pas faire mieux. Voudroit on mettre la Constitution du gouvernement Polonois aux mêmes epreuves? On n'en supçonne pas l'auteur.

Il y a assurement de l'erudition dans ces recherches sur l'etablissement de la Religion Catholique en Pologne, mais malheureusement pour l'auteur, la Religion Grecque y étant aussi ancienne, auroit un Sacrifice tout aussi grand à faire, celui de 8 ou 9. Siecles. Pour les deux autres Religions elles se persuadent qu'une antiquité d'un Siecle & demi est tout aussi bonne & fait tout autant droit qu'une possession de 800 ans. La prescription la plus longue est de 100 ans, on ne croit pas qu'il soit possible de revenir contre, & il paroit que la Revolution de quatre générations suffit pour decider si une chose est bonne ou mauvaise, à moins qu'on ne dorme pendant tout ce tems là.

rüttet zu werden, je mehr dieses oder jenes seine Stimme einen grössern Einfluß hat. Da nun ein solcher Einfluß in der gegenwärtigen Regierung von Polen aufs höchste gestiegen ist, weil der Wiederspruch eines einzigen die Stimme aller übrigen ungültig machen kan, so ist die Gefahr sichtbar, worin sich der Staat befinden würde, wenn mehrere Religionen die gesetzgebende und obrigkeitliche Gewalt einander theilen sollten.

Weil nun das allgemeine Wohl sich mit dieser Theilung nicht vertragen kan, so bleibt nur eines von folgenden beyden zu wählen übrig. Entweder daß sich die katholische, die ursprüngliche und im Staat seit dem Jahr 964 herrschende Religion aller ihrer Rechte begebe und bedaure, daß ein rechtmässiger Besitz von 802 Jahre solche Rechte noch nicht ehrwürdig und unverlezlich habe machen können, oder aber, daß die Dissidenten endlich einmal die Augen öfnen, das unrechtmässige ihrer Forderungen einsehen und ihre ehrgeitzige Absichten dem Besten des Vaterlandes grosmüthig aufopfern müssen.

Republiken, etwas festes und gewisses seyn: Denn fast allezeit giebt der Besitz den ersten Rechtsgrund an, und wie viele Provinzen sind nicht, von welchen es unmöglich fallen würde, einen andern Grund, warum man sie inne hat, anzugeben. Das Recht der Eroberung, wofern ja eines ist, hat niemals auf andre Weise ein Recht werden können, als weil es an die Stelle des Besitzes gekommen ist. Die Entsetzung aus dem Besitze würde kein Recht seyn, wenn der Besitz selbst keines wäre. Was aber hier das Recht zum Besitz anlanget, so haben die Dissidenten dasselbe als Menschen und als Mitbürger genossen. Und dieses sind in einem freyen Staate ungezweifelt eingestandene Rechte. Will man sagen, man besitze diese Rechte nur als Katholike, so verwechselt man verschiedene Begriffe der Dinge und macht aus Polen ein Kloster.

Man vermischt jederzeit die Streitfrage mit dem Beweise und begeht petitionem principii, wenn man behaupten will, daß die Bekenntniß der katholischen Religion zur Bekleidung der Bedienungen nothwendig sey. Wäre dieser Satz in der Republik Pohlen so alt, warum hätte man ihn nicht zu der Zeit geltend gemacht, als noch die Dissidenten eine so grosse Menge von Staatsbedienungen besassen? Hat sich etwa die Verfassung der Republik nachhero verändert? Hat sie etwa ihrer ehemaligen Neigung gefolget, sich ganz geistlich zu machen?

Ein Beyspiel von dem, was in andern freyen Staaten üblich ist, würde keinesweges für einen solchen Staat zum Gesetz und Vorschrift dienen, welcher von niemanden als von sich selbst abhängt, wenn auch die Anwendung davon auf Pohlen gemacht werden könnte. Aber zwischen jener ihrer Regierungsform und der pohlnischen findet gar keine Vergleichung statt. In Holland und England, wo die Freyheit des Staats wider die Unterdrückung der katholischen Religion durch die protestantische gegründet worden, giebt es zwey Classen von Bürgern, nehmlich Ueberwinder und Ueberwundene. Jene haben diesen ihren Theil beschieden, den sie haben sollen, und diese sind damit zufrieden, weil sie es nicht ändern können. Wollte man die pohlnische Reichsverfassung auf dieselbe Probe stellen? Dieses vermuthen wir von dem Verfasser nicht.

Es findet sich wirklich viele Gelehrsamkeit in denen Untersuchungen von der Einführung der katholischen Religion in Pohlen, aber da zum Unglück für den Verfasser die griechische Religion daselbst eben so alt ist, würde sie eine eben so große Einbusse nehmlich von acht oder neun Jahrhunderten über sich nehmen müssen. Was die andern beydē Kirchen anbetrift, so glauben sie, daß ein Alter von anderthalb Jahrhunderten eben so gut sey und ein eben so starkes Recht gebe, als ein Besitz von 800 Jahren. Die allerlängste Verjährung geschieht binnen hundert Jahren: man glaubt nicht, daß es möglich sey, einen neuen Handel dawider anzufangen: es scheint auch, daß ein Zeitlauf von vier Menschenaltern hinreichend sey zu entscheiden, ob die Sache gut oder schlimm sey, es wäre denn, daß man während dieser ganzen Zeit geschlafen hätte.

N.B. Um die Nachrichten von dem jetzigen Zustande der Dissidenten vollständiger zu machen, werden die Declarationen der übrigen interessirten Höfe nebst dem Ausgang der Sache auf dem letztern Reichstage zu Warschau hier als ein Anhang mitgetheilet.

DECLARATION

de Sa Majeſté le Roi de Danemarc, faite par Son Miniſtre Mr. de St. Saphorin à la République de Pologne confederée à la Diéte de 1766.

Sa Majeſté Danoiſe toujours conſtante dans l'interêt qu'Elle prend à la cauſe non moins juſte que malheureuſe des Diſſidents, & reconnoiſſant dans la Declaration de Sa Majeſté l'Impératrice de Ruſſie ſur ce ſujet les ſentimens d'Amitié & d'interêt decette Puiſſance pour la Pologne; & ſes propres principes; & outre tant de motifs, qui l'attachent au ſuccés des offices, qui Se font preſentement à cet egard, s'y intereſſant encore trés particuliérement par une Suite de ſes liaiſons etroites avec cette Souveraine, joint les ſiens à ceux de Cette Princeſſe & de Leurs Majeſtés les Rois de la Grande Bretagne & de Pruſſe, & vient de renouveller au ſouſſigné les Ordres de ſe joindre à l'Ambaſſadeur, & aux Miniſtres de ces Puiſſances. C'eſt en conſéquence de les Commandements, qu'il à l'honneur de repreſenter de concert avec eux, que dans Cette affaire ſe trouvent reünis, l'interêt de la République à Se conſerver des Citoyens vertueux, l'humanité, la Juſtice des Loix fondamentales pratiquées & reiterées pendant 200 Ans, des Pactes intérieurs, des traités ſolemnels extérieurs avec les Puiſſances du Nord, qui ne permettent plus de toucher à ces matiéres ſi non d'un commun conſentement; raiſons qui ſont d'un ſi grand poid, qu'il étoit peu à prevoir, qu'on vint à y objecter des ſanctions recentes de la Republique faites dans des tems de troubles, ſur des objets dont elle avoit renoncé à la liberté de pouvoir diſpoſer, & qu'une partie d'elle même ne pouvoit changer au préjudice de l'Autre ſans la léſion la plus manifeſté, la plus prande, la moins ſuſceptible de preſcription. Auſſi toujours ces efforts paſſagers ont ils été ſuivis de Proteſtations ſolemnelles, Memoires & Declarations des Puiſſances, qui ont manifeſté l'état de la queſtion de la maniere la plus evidente; reclamé

& re-

Declaration

Sr. Majestät des Königs von Dännemark, welche durch desselben Minister den Hn. von St. Saphorin an Sr. Königl. Majest. von Polen in einer Privat-Audienz übergeben worden.

Da Se. Königl. Majestät von Dännemark beständig fortfährt an der eben so gerechten als unglücklichen Sache der Dissidenten lebhaften Antheil zu nehmen; da dieselben aus der von russisch kayserl. Seite in eben dieser Sache ergangenen Declaration die Freundschaft und den Eifer erkennen, mit welcher Rußland der polnischen Nation zugethan ist und da Dieselben, ausser vielen andern Bewegungsgründen, die Hochdieselben antreiben, allen Bemühungen, die man in dieser Sache anwendet, einen glücklichen Ausgang und Erfolg zu verschaffen, auch durch die genauen Verbindungen, die zwischen dem dänischen und rußischen Hofe obwalten, noch einen ganz besondern Antheil an dieser Sache nehmen; so machen Sr. Dänische Majestät mit den Höfen von Petersburg, London und Berlin gemeinschaftliche Sache, und befehlen nochmals dem Endesunterschriebenen, dem Gesandten und den Ministern obgedachter Höfe beyzutreten und mit vereinigten Kräften diese Sache zu treiben.

Vermöge dieses Befehls hat der Endesunterzeichnete die Ehre vorzustellen: daß nicht nur mit dieser Sache der eigene Vortheil der Republik wegen der Erhaltung tugendhafter und nützlicher Bürger verknüpft ist, sondern daß auch ferner die Menschlichkeit, die Handhabung der seit 200. Jahren ausgeübten Grundgesetze, der innern Verträge und der feyerlichen auswärtigen Tractaten mit den nordischen Mächten, vermöge deren es nicht erlaubt war, ohne eine algemeine Einwilligung hierin das geringste abzuändern, in diese Sache einen Einfluß haben. Alle diese angeführte Stücke sind so wichtig, daß es kaum zu vermuthen war, daß man sich je einfallen lassen würde, neuere Verordnungen der Republick ihnen entgegen zu setzen: Verordnungen, die zu einer Zeit, da Unruhen und andere Mißhelligkeiten die Republik zerrütteten, über einen Gegenstand gemacht wurden, über welchen zu gebieten die Republik selbst ihr Recht aufgegeben hatte und den ein Theil von ihr nicht abändern konte, ohne dem andern Theile das grösseste und offenbareste Unrecht zu thun, welches selbst durch keine Verjährung rechtgültig gemacht werden kan. Es sind auch auf solche vorübergehende Versuche sogleich feyerliche Protestationen, Memoriale und Declarationen der Mächte erfolget, wodurch die streitige Frage in das

& reclament encore maintenant les droits & les Privileges de cette Partie de la Nation & de la Noblesse, qui se trouve dans l'Oppression, sans s'etre cependant rendue coupable d'aucun crime, qui toujours prête au contraire à verser son sang employer ses talens, ses biens, & sa vie pour le soutien de l'Etat, doit lui être une Partie de lui même infiniment chere & precieuse, & qui pour quelques differences dans les dogmes & pratiques de la Foi Chrétienne, qui est egalement la Religion de tout le Royaume (attachée en particulier elle meme à des dogmes, qui ne portent que l'humanité, la charité, & le support) ne peut que gémir & se plaindre avec raison de se trouver à jamais empechée dans son culte, astreinte des l'instant de la naissance à celui de la mort, à des Loix Arbitraires changeantés par tout, mais par tout infiniment dures, exclûe des moyens de servir Sa Patrie sous le prêtexte de n'etablir qu'une Religion dans le Gouvernement, comme si le cas étoit applicable à un Etat, qui s'est engagé à laisser les choses dans l'Etat ou elles etoient, lorsque l'égalité etoit entiére, & comme si d'ailleurs entr'autres l'exemple du Corps Germanique & celui de la Republique des Suisses, (où sur tout les Religions sont si mélées, qu'il est des Villes, Etats, & Provinces, dans les quelles sans aucun inconvenient les deux Religions participent & successivement & ensemble au Gouvernement) n'étoient pas des preuves frappantes, qu'un Etat peut-être aussi respectable qu'heureux, quoiqu'avec diverses Religions dans le Gouvernement,

Toutés les Considerations ci dessus, les quelles il seroit aisé d'etendre, plus encore dans une affaire si juste & si evidente, sont d'un si grand poids, Eues portant sur des bazes si respectables & si sacrées entre toutes les Nations, que le Soussigné Ministre d'une Puissance parfaitement amie de la Pologne, & disposée à Lui en donner des preuves reciproques en toutes occasions, se flatte, que l'intervention du Roi Son Maitre aura le succés, qu'il est naturel d'en attendre, que la Republique & Son Auguste Monarque entre les vertus du quel le plus ardent Amour de l'humanité, de la justice, & du bien public & universel, brillent si eminemment, non seulement les verront avec plaisir remises sous leurs yeux, mais encore y porteront l'Atten-

tion

helleste Licht gesetzt worden, und wodurch die Rechte und Privilegien dieses Theils der Nation und des Adels, welcher ohne durch einiges Verbrechen sich schuldig gemacht zu haben, in der Unterdrückung lebet und dennoch bereit ist, sein Blut für das Vaterland zu vergiessen und seine Gaben, seine Güter und sein Leben für dasselbe anzuwenden, zurückgefordert worden und noch itzo zurückgefordert werden. Dieser Theil der Nation solte dem Staate ein unendlich werther und kostbarer Theil seyn; aber wegen einiges Unterschiedes in den Lehren und Gebräuchen des christlichen Glaubens, welcher gleichdurch die Religion des ganzen Königreichs ist und der ganz besonders an sich selbst nur auf solchen Lehren, die blosse Menschenliebe, Leutseligkeit und Verträglichkeit einschärfen, beruhet, muß derselbe nur seufzen und mit Recht sich beschweren, daß er beständig in seinem Gottesdienste gehindert werde, daß er vom Anfange des Lebens bis zum Augenblick des Todes an willkührliche und überall veränderliche, doch durchgehends gewaltig harte Gesetze gefesselt sey, daß er von der Gelegenheit seinem Vaterlande zu dienen durch den Vorwand ausgeschlossen sey, man wolle nur eine Religion in der Staatsverwaltung haben, eben als wenn der Fall auf einen Staat anzuwenden wäre, der sich verbindlich gemacht hat alles im vorigen Zustande zu lassen wie es zur Zeit der vollkommenen Gleichheit gewesen, und als wenn unter andern das Beyspiel des teutschen Staatskörpers oder der schweitzerischen Republik, (wo durchgehends die Religionen so durch einander gemenget sind, daß es Städte, Länder und Provinzen giebt, in welchen ohne die geringste Beschwerde und Hinderniß beyde Religionen abwechselnd oder auch zugleich an der Regierung Theil nehmen,) nicht überzeugende Beweise abgäben, daß ein Staat eben so hochgeachtet als glücklich seyn könne, wenn er auch von Personen von verschiedener Religion verwaltet wird.

Alle obige Betrachtungen, welche man doch leichtlich bey einer so gerechten als augenscheinlichen Sache noch weiter ausdehnen könte, haben ein solches Gewicht und gründen sich auf so heilige und in den Augen aller Nationen unverletzliche Verträge, daß der Endes unterschriebene Minister eines der Polnischen Nation so sehr gewogenen und bey aller Gelegenheit Beweise seiner Freundschaft zu geben willigen Königes, sich schmeichelt, daß Höchdesselben Vorstellungen den Erfolg haben werden, den man sich natürlicher Weise davon versprechen kan, daß nehmlich Se. Majestät der König von Pohlen, unter dessen persönlichen Tugenden seine eifrige Menschen- und Gerechtigkeitsliebe und seine unermüdete Sorgfalt für das algemeine Wohl so vorzüglich hervorglänzen, sowohl als auch die Republik diese Vorstellungen nicht nur mit Vergnügen

tion la plus grave, occuperont ſerieuſement des moyens de remedier aux maux, qui diviſent l'Etat, & accablent les Diſſidents, repareront tous leurs griefs, tant pour le temporel & le Civil, que pour le Spirituel, & remettront les choſes dans l'Etat ou Elles etoient à la Paix d' Oliva ſi importante à tout le Nord.

à Varſovie,
1766.

A. d. Meſtral,
de S. Saphorin,
Miniſtre de S. M. le Roi de Danemarc & de Norvege auprés du Roi & de la République de Pologne.

DECLARATION.

du Miniſtre de la Grande Bretagne.

Sa Maj Britannique conſtamment occupée du Deſir le plus ſincere de procurer toute Eſpece de Sureté a ceux qui profeſſent la Religion Proteſtante & ſurtout à ceux qui par quelque Traité ont droit de s'attendre à ſon ſecours, ſe voit obligée de renouveller les plus vives Inſtances en faveur de cette Partie opprimée de la nation Polonoiſe connue ſous le nom des Diſſidents.

C'eſt en conſequence de nouveaux ordres de ſon Maitre, que le ſouſſigné a l'honneur de repreſenter au Roi & à la Republique de Pologne, que Sa Majeſté outre tant de motifs de juſtice & d'humanité qui l'attachent au ſuccés des offices, qui ſe ſont preſentement à cet egard, s'y intereſſant encore tres particulierement par une ſuite de ſes liaiſons etroites avec leurs Ma-

gnügen aufnehmen, sondern auch mit der größten Aufmerksamkeit beherzigen, ernstlich an Mittel, den Uebeln, die den Staat zerrütten, und die Dissidenten unterdrücken, abzuhelfen denken, alles Ihnen sowohl in Ansehung der zeitlichen und bürgerlichen als auch der geistlichen Umstände geschehene Unrecht ersetzen, und die Sachen gänzlich wieder in den Zustand, in welchen sie bey dem für ganz Norden so wichtigen Olivischen Frieden waren, setzen werden.

Warschau, den 4ten Nov.
1766.

A. de Meſtral,
de St. Saphorin,
Miniſter Sr. Majeſtät des Königs von Dännemark und Norwegen bey dem König und der Republik von Pohlen.

Declaration,

welche im Namen Sr. Königl. Majeſtät von Groß-Brittannien durch Deroselben Miniſter den Herrn von Wrougthon, an Sr. Königl. Majeſtät von Pohlen, während des jetzigen Reichstages für die conföderirte Republik Pohlen in einer Privataudienz übergeben worden.

Sr. Königl. Brittanniſche Majeſtät welche beſtändig von dem redlichſten Verlangen angetrieben werden, allen proteſtantiſchen Religions-Verwandten, vornehmlich aber derjenigen, die durch beſondere Verträge ein Recht haben ſich Dero Beyſtand zu verſprechen, alle mögliche Art von Sicherheit zu verſchaffen, ſehen ſich genöthiget Ihre dringende Vorſtellungen zum Beſten desjenigen unterdrückten Theiles der Polniſchen Nation, welcher unter dem Nahmen der Diſſidenten bekandt iſt, zu erneuern.

Endes Unterſchriebener hat demnach die Ehre, zufolge neuer Verhaltungs-Befehle ſeines allergnädigſten Principals, Ew. Königl. Majeſtät und der Republik Pohlen, vorſtellig zu machen, wie Sr. Königl. Majeſtät, welche, auſſer ſo vielen Bewegungsgründen der Gerechtigkeit und Menſchenliebe, um derentwillen Sie ſich den glücklichen Fortgang der gegenwärtigen in Anſehung dieſer

Majeſtés l'Imperatrice de Ruſſie, le Roi de Pruſſe & de Dannemark, reclame en qualité de Garant du traité d'Oliva le retabliſſement à la preſente diète de cette Partie vertueuſe & malheureuſe de leurs Sujets dans tous les Droits & Privileges comme membres de l'Etat & dans toute l'etenduë de l'exercice de leur Religion, dont ils ont indubitablement jouïs avant la guerre terminée par le Traité ſusmentionné.

Sa Majeſté Britannique reflechiſſant au meme tems que dans cette affaire ſe trouvant reunis l'interet de la Republique & la juſtice des loix fondamentales pratiquées & reiterées pendant deux cent ans, des Traités ſolemnels avec les Puiſſances du Nord, qui ne permettent plus de toucher à cette matiere, ſi non d'un commun conſentement de toutes les Parties contractantes & Garantes, met ſa plus grande confiance dans l'equité & les lumieres du Roi de Pologne, (qui dés le commencement de ſon regne a donné tant de preuves, combien le bonheur de l'humanité l'intereſſe,) & dans la juſtice de la Republique, & ne doute nullement qu'on ne ceſſe d'y objecter des Conſtitutions illegales, faites dans des tems de troubles, qui ont eté ſuivies des proteſtations ſolemnelles, Memoires & Declarations des Puiſſances.

Les droits & privileges des Diſſidents, qui (quoiqu'ils profeſſent cette doctrine de charité & de bienfaiſance, qui charaćteriſent ſi bien la Religion chretienne & rendent indubitable la divinité du Maitre qui l'a enſeignée,) ſe trouvent empechés dans ſon culte & exclués de toutes les charges & des moïens de ſervir leur Patrie, ſont confirmés par tant de Conſtitutions & garantés par des traités & ſont des baſes ſi reſpectables & ſacrées entre toutes les Nations, que le ſouſſigné Miniſtre d'une Puiſſance parfaitement amie de la Republique & diſpoſée a Lui en donner des preuves en toutes occaſions, ſa flatte avec l'intervention de ſon Auguſte Maitre aura le ſuccés qu'il eſt naturel d'en attendre, & que leur maux qui diviſent l'Etat & accablent les Diſſi-

Sache obhandenen Unterhandlungen so angelegen seyn lassen, noch besonders genöthiget sind, wegen einer Reyhe der genauesten Verbindungen mit Ihro Kayserlichen und Königlichen Majestäten von Rußland, Preussen und Dännemark, sich derer Dissidenten anzunehmen; In aller Form Rechtens und als Garant des Olivischen Friedens verlangen: Daß dieser tugendhafte aber unglückliche Theil der Pohlnischen Unterthanen, als Glieder des Staates, auf gegenwärtigem Reichstage, wieder in den Besitz seiner Rechte und Privilegien gesetzt, und der freyen Religionsübung in ihrem ganzen Umfange, deren er unzweifelt, vor dem durch angeführten Friedenstractat geendigten Kriege, sich zu erfreuen gehabt, wiederum theilhaftig gemachet werde.

Da auch Sr. Königl. Brittannische Majestät zu gleicher Zeit in Erwegung ziehen, in welcher gemeinschaftlichen Verbindung selbst das Interesse der Republik und die Gerechtsame ihrer Grundgesetze mit dieser Sache stehet, welche Gesetze seit zweyhundert Jahren nicht allein in Uebung erhalten, sondern zugleich durch feyerlich geschlossene Tractaten mit den Nordischen Mächten erneuert worden, als welche nicht erlauben die geringste Aenderung in dieser Sache vorzunehmen, es sey denn mit gemeinschaftlicher Einwilligung aller contrahirenden und garantirenden Partheyen: So haben Höchstgedachte Sr. Königl. Majestät das grösseste Vertrauen zu der Billigkeit und Einsicht, Ihro Majest. des Königs von Pohlen, (welche vom Anfange Ihrer Regierung an, so viele Beweise gegeben haben, wie sehr Ihnen die Glückseligkeit der Menschen am Hertzen lieget,) und zu der Gerechtigkeitsliebe der Republik, und zweifeln dahero keinesweges, daß man endlich aufhören werde Dero billigem Verlangen unrechtskräftige Constitutionen entgegen zu stellen, welche zu den Zeiten der innerlichen Unruhen abgefasset worden, und auf welche förmliche Protestationen und Declarationen auswärtiger Mächte erfolget sind.

Die Rechte und Privilegia der Dissidenten, welche (ohngeachtet sie sich zu einer Lehre bekennen, die durch Wohlthun und Barmherzigkeit, so genau den wahren Character der Christlichen Religion bezeichnet, und die Göttlichkeit ihres erhabenen Meisters, der sie zu erst geprediget, dadurch desto ungezweifelter macht,) sich dennoch in ihrem Gottesdienst gestöhret und von allen Ehrenstellen und allen Mitteln ihrem Vaterlande zu dienen, ausgeschlossen sehen; sind durch so viele Reichsschlüsse bestätiget, durch so viele Tractaten gesichert, und beruhen auf so geheiligten, und in den Augen aller Völker ehrwürdigen Gründen; daß daher Endesunterschriebener Minister einer regierenden Macht, welche die vollkommenste freundschaftliche Gesinnungen vor die Republik Pohlen

Dissidents, seront remediés par la sagesse de la Nation assemblée & les choses retablies tant pour le temporel & civil que pour le spirituel dans le même Etat où elles etoient avant la guerre terminé par la paix d'Oliva.

Les vœux sinceres du Roi de la Grande Bretagne pour la gloire de S. M. Polonoise & la prosperité de la Republique sont trop connuës pour avoir besoin d'assurances nouvelles; le soussigné ne peut neanmoins s'empecher de les repeter encore, comme une preuve incontestable de leur verité.

à Varsovie le 4. Nov.
1766.

(L. S.)

Wrougthon.

DECLARATION

de la part de Sa Majesté le Roi de Prusse, faite par son Ministre Plénipotentiaire Mons. de Benoit, à la Republique de Pologne conféderée à la Diéte de 1766.

Il est constuté par l'histoire, aussi bien que par les Constitutions de Pologne, que les Dissidents & les Grecs ont non seulement joüi dans ce Royaume, pendant deux Siecles consécutifs, d'une liberté de Religion illimitée; mais qu'ils ont même participé, à tous les droits de Citoyens & de membres égaux d'une Nation libre. Ce n'est qu'à la Diéte de 1716. que le zéle persecuteur de quelques esprits passionnés a sceu profiter de ces tems malheureux de troubles, pour faire inserer dans les Constitutions de cette Diéte, contre l'avis & les protestations de la plus saine partie de la Nation, & de plusieurs Evêques même, un article extremement préjudiciable aux Dissidents:

heget, und eifrig geneigt ist Ihr bey allen Gelegenheiten Beweise davon zu geben, sich mit der Hofnung schmeichelt, daß die Vermittelung Seines Allerdurchlauchtigsten Königs und Herrn, denjenigen glücklichen Erfolg haben werden, den man natürlicher Weise erwarten kan: Und daß dem Uebel, welches den Staat zerrüttet, und denen Dissidenten so sehr zur Last gereichet, durch die Klugheit der versammelten Nation werde abgeholfen, und alles, so wohl in Ansehung des zeitlichen und bürgerlichen Interresse, als in Ansehung des Geistlichen, wieder auf den nehmlichen Fuß, auf welchem es sich vor dem durch den Olivischen Frieden geendigten Kriege befand, werde hergestellet werden.

Die aufrichtigsten Wünsche des Königs von Groß-Brittannien vor den Ruhm Ihro Königl. Majestät von Pohlen und vor die Wohlfahrt der Republik, sind zu bekant, als daß es neue Versicherungen davon zu geben nöthig wäre, dem ohngeachtet kan Endes unterschriebener nicht umhin, diese Wünsche zu einem unumstößlichen Beweise ihrer Wahrheit schlüßlich nochmahls zu wiederholen.

Warschau, den 4ten November,
1766.

Wroughton.

Declaration

Sr. Majestät des Königs von Preussen gegeben an die conföderirte Republik Pohlen von dem unterschriebenen Preußischen Ministre plenipotentiaire in öffentlicher Audienz auf dem Reichstage zu Warschau den 10ten Nov. 1766.

Es ist aus der Geschichte sowohl, als aus den Pohlnischen Gesetzen und Constitutionen bekannt, daß die Dißidenten Evangelischer, wie auch Griechischer Religion, zwey Jahrhunderte lang in Pohlen einer fast ganz unumschränkten Freyheit genossen haben, und aller derjenigen Rechte, welche den Bürgern und Mitgliedern welche dieser freyen Nation zukommen, theilhaftig gewesen sind. Allein auf dem unter Conföderation Anno 1716. gehaltenen Reichstage brachte der Religionshaß es so weit, daß die Feinde und Verfolger der Dissidenten bey den damahligen Kriegsunruhen einen denen Dissidenten höchstnachtheiligen Artikel in die Reichsconstitutionen mit einsetzten, und ob

dents: & quoique le Roi Auguſte II. ait d'abord donné une Declaration, portant que cet article ne devoit pas deroger aux Conſtitutions antérieurs, emanées en leur faveur, ils gemiſſent pourtant depuis ce tems là, dans une oppreſſion, qui n'a pu qu'exciter la compaſſion de toutes les Puiſſances, de leur communion, & les engager, à faire pour leur retabliſſement plusieurs démarches, qui ont été toutes infructueuſes jusqu'ici.

S. M. le Roi de Pruſſe, ſuivant en ce point le loüable de ſes glorieux Ancêtres, ne ſauroit ſe diſpenſer, de ſe joindre à préſent à S. M. l'Impératrice de Ruſſie, & à d'autres Puiſſances reſpectables, animées de mêmes ſentiments, pour reclamer la juſtice de la Republique de Pologne en faveur des Diſſidents & des Grecs opprimés. S. M. y eſt authoriſée par le Traité d'Olive, dont la Maiſon de Brandenbourg a été contractante & garante, & qui ne lui permet pas de regarder avec indifference, que les Diſſidents reſtent plus longtems privés de leur juſtes droits. Les liens d'Alliance eternelle, d'amitié ſincére, & de bon voiſinage, qui uniſſent S. M. à la Republique, & dont Elle lui a donné dans la derniere election des marques ſi peu equivoques, fourniſſent à S. M. de nouveaux titres, pour eſperer, que l'illuſtre Nation Polonoiſe, renduë a ſes propres interêts, vivant dans un Siecle eclairé, & dans la plus heureuſe union, & gouvernée par un Roi qui ſe diſtingue par ſes lumieres ſuperieures, écoutera préſentement avec equité & ſans prévention les juſtes plaintes de ſes Confreres, & les Conſeils ſinceres de ſes veritables Amis. Ces motifs ſont ſi forts & ſi preſſants, que S. M. ne balance pas d'expoſer à S. M. le Roi & la République de Pologne, aſſemblés dans la préſente Diéte, les principales demandes, que les Diſſidents paroiſſent pouvoir former avec fondement, & qui ſe reduiſent aux points ſuivants.

I.) Que les Egliſes & les Ecoles qui appartiennent de droit aux Diſſidents, & qui leur ont eté ótées illégalement, ſurtout après la Paix d'Olive, leur ſoient renduës; Qu'ils ne ſoient pas empêchés de rebatir ou reparer celles, que les incendies où les tems ont endommagés; Qu'ils puiſſent même en batir de nouvelles dans leur propre territoire; & par tout ou il y a des Communautés de Diſſidents & de Grecs.

II.) Que

gleich damahls unter den vornehmsten und angesehensten die gutgesinneten und herzhaften, wie auch selbst verschiedene Bischöffe diesen Anschlag gänzlich verwarfen, und sogar auch der König August II. in einer feyerlichen Declaration den Dissidenten versprach, daß dieser Artikel auf keine Art und Weise ihren alten Rechten schädlich, oder nachtheilig seyn solte, so haben dennoch von dieser Zeit an die Dissidenten jederzeit in einer schweren Unterdrückung gelebt, und sind nie im Stande gewesen die Härte ihres Schicksals zu mildern, so sehr gleich einige Mächte von eben derselben Religion aus Mitleiden bewogen sich bemühet haben, die traurigen Umstände der Dissidenten zu verbessern.

Se. Majestät der König von Preussen, die in diesem Stücke den Fußstapfen ihrer Vorgänger folgen, können nicht umhin, mit Jhro Majestät der Kayserin von Rußland und andern Mächten, die eine gleiche Absicht haben jetzt gemeinschaftliche Sache zu machen, und von der Durchl. Republik Pohlen, in Ansehung der Dissidenten und Griechen Gerechtigkeit zu erheischen, damit sie von der Unterdrückung unter der sie seufzen, befreyet werden mögen, vermöge des Olivischen Friedens und dessen Schliessung Churfürst Friedrich Wilhelm mit Theil nahm, sind Se. Majestät berechtiget, ja selbst verbunden zu verlangen, daß die Dissidenten von denen Rechten, die ihnen vermöge des besagten Olivischen Friedens, und selbst vermöge der Pohlnischen Constitutionen zukommen, nicht länger ausgeschlossen werden. Die veränderten Zeitumstände lassen hoffen, daß der Zeitpunkt jetzo vorhanden, da die Pohlnische Nation, die ihr eignes Wohl jetzo besser kennet und einsiehet, die in diesen aufgeklärten Zeiten aus denen alle Religionsverfolgungen gänzlich verbannet sind, in erwünschter innerer Einigkeit unter einem durch Tugend und grosse Eigenschaften des Geistes so vorzüglichen Könige lebet, sich dem Anrathen und Bitten Jhrer Freunde geneigt finden lassen werde. Se. Königl. Majestät von Preussen tragen daher kein Bedenken, Jhro Königl. Majestät von Pohlen und der auf gegenwätigem Reichstage versamleten Republik die hauptsächlichsten Begehren der Dissidenten vorzutragen:

1) Daß Jhnen die Kirchen und Schulen, die ihnen nach dem Olivischen Frieden wiederrechtlich genommen worden, wieder gegeben werden, und ihnen frey stehen möge, die durch Brand oder Länge der Zeit beschädigten wieder aufzubauen und auszubessern, wie auch auf einem dazu eigenem Gebiete, oder an irgend einem Orte, wo nur Dissidenten und Griechen wohnen und sich aufhalten, sogar neue Kirchen und Schulen zu bauen und zu errichten.

2) Daß

II.) Que les Diſſidents & les Grecs puiſſent choiſir leur Paſteur & Maitres d'Ecole, & que ceux là puiſſent librement prêcher & adminiſtrer les Sacraments, benir les Mariages, & faire les enterrements; ſans qu'ils ſoient obligés d'en payer des droits aux Curés Catholiques; qu'il leur ſoit permis d'avoir des Cimetieres, des Cloches, & en general tout ce qui appartient à l'uſage d'un exercice de Religion libre & public.

III.) Que les Seminaires, que les Diſſidents & les Grecs ont à Liſſa, Mohilow &c. ne ſoient aucunement troublés.

IV.) Que les cauſes eccleſiaſtiques des Diſſidents & Grecs, ne reſſortiſſent que des Jurisdictions Seculiéres.

V.) Qu'il ne ſoit pas permis d'empêcher les Mariages entre les perſonnes de Religion differente.

VI.) Que l'article 4. de la Confederation de 1716. ſoit aboli, & qu'on convienne d'une maniere équitable avec les Diſſidents & les Grecs, ſur la part que ſelon les Conſtitutions & l'uſage des tems precedents, ils doivent avoir aux graces & aux charges du Royaume.

Tout ces demandes ſont ſi conformes à l'equité naturelle, aux Conſtitutions & uſages du Royaume de Pologne, auſſi bien qu'à ſes veritables interêts, & aux principes, d'un gouvernement libre, que S. M. ne ſauroit ſe diſpenſer, de les recommander à la plus ſerieuſe attention de S. M. le Roi & de la Republique de Pologne, afin qu'elles ſoient arrettées & établies à la Diéte préſente, ſur un pied permanent. S. M. y prendra l'interêt le plus ſenſible, tant par tous les motifs ſusallegués, que par une ſuite de Son alliance etroite avec S. M. l'Impératrice de Ruſſie, avec laquelle S. M. ne ſauroit s'empêcher d'agir d'un parfait concert dans cette affaire.

C'eſt ce que le ſouſſigné a ordre de declarer à S. M. le Roi & à la Republique de Pologne, au nom du Roi Son Maitre, en aſſurant, que S. M. n'a d'autre but dans cette démarche, que de donner par là une nouvelle marque de Son amitié ſincere, & de Son zêle pour les Interêts de la Pologne.

G. de Benoit.

PLACET

2) Daß Ihnen erlaubt sey Prediger und Lehrer zu wählen, welche frey und ungehindert predigen, die Sacramente austheilen, Trauungen verrichten und Leichenbegängnisse anstellen können ohne den Catholischen Geistlichen gewisse Abgaben zu zahlen, daß sie endliche der Kirchhöfe, der Glocken, und alles dessen, was zu einer öffentlichen und freyen Religionsübung gehöret, sich bedienen mögen.

3) Daß die in Lissa, Mohilow, rc. befindliche Pflanzschulen der Dissidenten und Griechen auf keine Art und Weise beunruhiget werden.

4) Daß die Kirchensachen der Dissidenten und Griechen bloß vor weltlichen Gerichten vorgetragen und entschieden werden.

5) Daß Ehen zwischen Personen von verschiedener Religion nicht verhindert werden.

6) Daß der 4te Artikel des Conföderations-Instruments vom Jahr 1716 völlig gehoben werde, und daß man wegen der zu ertheilenden Aemter und Königlichen Beneficien auf eine billige den Gesetzen und Rechten gemässe Art und Weise mit den Dissidenten sich vergleiche.

Diese Forderungen der Dissidenten vorzutragen, nehmen Se. Königl. Majestät von Preussen um desto weniger Anstand, je mehr diese Forderungen der natürlichen Billigkeit, den Gesetzen und Rechten von Pohlen, wie auch selbst dem Wohl und der Regierungsverfassung einer freyen Nation gemäß sind.

Sie empfehlen daher alle und jede oberwähnte Puncte Ihro Königl. Majestät von Pohlen und der Republik zu einer ernstlichen und reifen Erwägung und Ueberlegung auf das beste und nachdrücklichste, damit sie auf gegenwärtigem Reichstage unumstößlich mögen festgesetzet werden. Sr. Königl. Majestät von Preussen wünschen und verlangen inständigst, daß dieses geschehen möge, so wohl aus den schon angeführten Gründen, als auch weil die Sache mit dem genauen Verbündnisse, welches zwischen Ihro Rußisch-Kayserl. und Sr. Königl. Preuß. Majest. obwaltet, ein offenbares Verhältniß und Zusammenhang hat.

Dieses ist es, was der Unterschriebene dem Großmächtigsten Könige und der Durchl. Republik von Pohlen vorzutragen, von seinem Könige befehliget worden ist, wobey er zugleich bittet, daß man gegenwärtige Declaration als einen neuen Beweiß von den aufrichtigen Gesinnungen und von der vollkommensten Gewogenheit und Freundschaft Sr. Königl. Majestät von Preussen gegen das Reich Pohlen ansehen und aufnehmen möge.

G. von Benoit.

Resolution
des polnischen Reichstages auf die Declarationen der auswärtigen Höfe: aus dem polnischen übersetzt.

Mit geziemender Hochachtung haben wir die schriftlichen Declarationen empfangen, welche uns wegen der in unserm Königreiche und Grosherzogthume Litthauen befindlichen Nichtunirten Griechen und Dissidenten im Namen der Allerdurchlauchtigsten Kayserin aller Reussen durch höchstderoselben Großbotschafter den Erlauchten Herrn Nicolaus Fürsten von Repnin, wie auch im Namen des Allerdurchlauchtigsten Königs von Preussen durch den hochwohlgebornen Herrn Benoit, höchstderoselben bevollmächtigten Minister, imgleichen durch die hochwohlgebohrnen Ministers der Allerdurchlauchtigsten Könige von Engelland und Dännemark, die Herren Wrougthon und Mestral von St. Saphorin sind übergeben worden.

Wir versichern diese Allerdurchlauchtigste Monarchen, daß wir in allen Stücken die Gerechtsame und Freyheiten erhalten und beybehalten werden, welche die Nichtunirten und Dissidenten theils nach den Reichsgesetzen, namentlich der Constitutiodes 1717 und der nachfolgenden Jahre, theils zufolge der Verträge ungezweifelt zu statten kommen.

Was

Was die Beschwerden der Dissidenten über die Stöhrungen in Ausübung ihrer Religionspflichten anlanget, so wird ein hochwürdiges bischöfliches Collegium unter dem Vorsitze des Erlauchten Primatis diese Beschwerden nach seiner gewöhnlichen Gerechtigkeit und Menschenliebe erleichtern und die hierinnen getroffene Verfügung in die Reichsmatricul schriftlich geben, aus welcher einem jeden eine Abschrift zu nehmen frey stehen wird. Wir empfehlen unsern Kanzlern beyder Nationen, diese unsre Resolution sowohl dem Grosbotschafter als denen hochwohlgebohrnen Ministern obenbenannter Höfe zu ertheilen.

PLACET

présenté à Sa Majesté le Roi de Pologne & aux Etats Confédérés de la République, assemblés à Varsouie, pour la Diéte l'An. 1766.

Les Dissidents dans le Roiaume de Pologne & le grand Duché de Lithuanie tant du Rite Grecque de la Confession d'Augsbourg & les Réformés, se rejouissent d'avance avec tous les autres Membres de la Republique de la prosperité que toute la Patrie a à esperer en general des mesures sages & soins Paternels du Roi glorieusement régnant. Ces douces esperances ne sont pas formées au hazard parce qu'entre d'autres branches du Gouvernement, qui sont sans relache, les glorieuses occupations de Sa Majesté, les intentions Paternelles de vouloir rendre justice à un chaqu'un & de remedier generalement à tout en quoi on pourroit avoir manqué par le passé à l'observation de la Constitution de l'Etat, promettent tout pour un avenir de plus heureux.

Les mêmes Dissidents d'Aujourd'hui bien loin d'avoir degenerés de la fidélité, toujours d'une Notoriété irreprochable de leur Ancêtres envers leur Souverain & envers les autres Membres de l'Etat font bien au contraire gloire de bruler d'envie & d'empressement de servir leur Maitre & la Patrie du même Zéle que leurs autres Confréres. Pourquoi ne prétendroient-ils pas de participer pour leur particulier au même bonheur, à esperer du redressement de l'observation de la Constitution de l'Etat? De manquer à cette prétention là ce seroit, ou ne pas connoitre les Droits fondés dans la dite Constitution ou se croire réprochables. C'est donc sur ce principe là, que Nous osons nous présenter devant le Trone de Votre Majesté Notre gracieux Maitre & à la Serenissime Republique au moment même, que nos Maux, au lieu de diminuer, ne font qu'augmenter & se multiplier.

Nous

Bittschrift

welche an Sr. Königl. Majestät von Pohlen, für die conföderirte Stände der Republik, auf dem Reichstage zu Warschau im Jahr 1766. in einer Privataudienz von den Dissidenten von Adel ist überreichet worden.

Die Dissidenten im Königreich Pohlen und Grosherzogthum Litthauen, so wohl von der Griechischen, als von der Augspurgischen und Reformirten Kirche, erfreuen sich zum voraus mit allen Einwohnern der Republik über den Flor und Wohlstand, den sich das ganze Vaterland von den weisen Maaßregeln und der väterlichen Sorgfalt Sr. jetzt rühmlich regierenden Königl. Majest. zu versprechen haben. Es sind diese Hoffnungen auf nichts Ungewisses gebauet, maaßen außer verschiedenen andern Stücken der Regierung, die ohne Nachlassen betrieben werden, die glorreiche Bemühungen Sr. Königl. Majestät, und deren väterliche Sorgfalt, einem jeden Gerechtigkeit wiederfahren zu lassen, und überhaupt alle demjenigen Mittel zu schaffen; was man in den vergangenen Zeiten wider die Beobachtung der Gesetze und Constitutionen eingeführet hat, uns in die Zukunft die glücklichste Zeiten sehen lassen.

Die heutige Dissidenten, weit entfernt, daß sie die Gränzen der schuldigsten Treue und Gehorsams sollten überschritten haben, sondern gleich ihrem Vorfahren, wie es der ganzen Welt bekannt ist, ihre Pflichten gegen ihren König sowohl, als gegen alle Mitglieder des Staats untadelich beobachten, schätzen es sich für eine Ehre, daß sie für Eifer und Begierde brennen, ihrem König und ihrem Vaterland, gleich den übrigen Mitbrüdern auf das emsigste zu dienen. Und warum sollten sie für ihre Personen besonders nicht das Recht haben, dieses Glück zu wünschen und Verlangen zu tragen, daß die Beobachtung der einmahl gemachten Constitution des Staats wieder möchte hergestellet werden. Diesen Anspruch aber zu unterlassen, würde das Ansehen haben, entweder daß man die in erwehnter Constitution gegründete Rechte nicht kenne, oder daß man sich für strafbar ansehe. Aus diesem Grunde wagen wir es, uns vor dem Throne Ew. Königl. Majestät, unsers allergnädigsten Königs und Herrn und vor der Erlauchten Republik in den Augenblicken zu erscheinen, wo es das Ansehen hat, daß unser Elend, anstatt verringert zu werden, sich vermehre und häufe.

Nous viuons, ist est vrai; mais priués de la liberté de Religion & de nos Consciences, facultés qui Nous sont plus chéres que la vie même. Deja l'administration des Sacraments, la bénédiction nuptiale Nous sont defendues, tandisque les Juifs & les Mahometans ne sont point genés là dessus. Nos Eglises mêmes ne sont plus à l'abri de la violence, on nous les prend sans aucune forme de procés, souvent on y met le scellé; de sorte que dans l'intervale de cet interdit Elles tombent en ruine. La Réedification de dites Eglises sur les Terres des Gentilshommes est defendue; chacun peut Nous chicaner impunément. Les causes de Nos Eglises sont euoquées aux Consistoires & aux Tribunaux contre les Loix du Roiaume uniquement pour nous faire de la peine & nous mettre en frais, comme aussi, pour invalider par le moien des dites Jurisdictions les Droits, qui nous sont encore favorables. On va si loin, que les plus innocents sont souvent taxés & condamnés comme criminels. Le Decret tout recent donné à Mscislav 1765. contre Soixante-dix Gentilshommes Grecs tous condamnés à mort, pour une simple querelle entre les Ecclesiastiques, le prouve évidemment. Ce qui nous blesse le plus, est, qu'on nous juge du Registre d'Ariens bien que nous sommes absolument éloignés de leurs principes. Nos Enfans privés des Ecoles restent sans education, sans érudition & connoissances qui conviendroient à leur Etat. De là vient, que nos Eglises sont souvent sans Ministres, dont la vocation est interrompuë. Les brebis n'entendent plus la Voix de leurs Pasteurs, & les Malades restent privés des secours & des Consolations spirituëelles. La permission de marier & d'enterrer obtinûe avec beaucoup de difficultés, est toujours payée au poids d'Or; encore faut il faire ce dernier Acte, de nuit, pour plus de sureté. Le Sacrement de Bâptême Nous étant absolument defendu, nous met dans la dure necessité de mener les Enfans nouveaux nés hors du Royaume. Le Droit des Collations attachées a Nos Terres & au titre de Noblesse, nous est tantôt disputé tantôt oté, & Nos Eglises sont visitées par les Evêques dont la peine est toujours largement payée. Dans plusieurs Villes les Personnes de notre Confession sont forcées d'assister aux Processions de l'Eglise Romaine, & obligées de se conformer aux Droits Canoniques, qui ne les regardent nullement. Les Enfans

nés

Wir leben, es ist wahr; allein beraubt unserer Freyheit, unserer Religion, und unseres Gewissens; Eigenschaften, welche uns kostbarer sind, als das Leben selbst. Schon ist die Austheilung der heiligen Sacramente, und der Segen bey Trauungen uns untersaget, da doch Juden und Mahometaner in dem Stücke gar nicht gebunden sind. Selbst unsere Kirchen sind nicht mehr für Gewaltthätigkeiten in Sicherheit, man nimmt sie uns, ohne gerichtlich damit zu verfahren, oft werden sie gerichtlich versiegelt, und in einem langen Zeitraum, da dieses Verbot statt hat, verfallen sie und gehen zu Grunde. Die Wiederaufbauung solcher Kirchen aber auf adelichen Güthern ist ganz und gar verboten; und jedermann kann uns öffentlich nach Belieben Unrecht thun. Unsere Kirchensachen werden wider alle Reichsgesetze vor die Consistoria und Tribunale gezogen, um nur uns Verdrüßlichkeiten zu machen, und in Unkosten zu setzen, oder auch um durch das Mittel dieser Gerichtsbarkeiten, die Rechte, die noch auf einige Art für uns sind, ganz ungültig zu machen. Ja man gehet so weit daß die unschuldigsten für Verbrecher angesehen und verdammet werden. Das neuliche im Jahr 1765. zu Mscislow wider siebenzig griechische Edelleute gesprochene Decret, die blos wegen einer Streitigkeit mit Geistlichen, zum Tode verdammet wurden, beweiset ein solches offenbar. Was uns aber am meisten kränket, ist, daß man uns unter die Zahl der Arianer rechnet, da wir doch weit von deren Grundsätzen entfernt sind. Unsere Kinder, für welche keine Schulen gestattet werden, leben ohne Erziehung, ohne Wissenschaft, und ohne die gehörige Kenntniß derjenigen Sachen, die bey ihrem Stand erfordert würden. Hieraus kommt, daß unsere Kirchen oft ohne Priester öde stehen, deren Beruf untersagt ist. Die Schaafe hören nicht mehr die Stimme ihrer Hirten, und die Kranken sind des geistlichen Beystandes und Trostes beraubt. Die Verwilligung der Heyrathen und Begräbnisse, muß mit vieler Mühe erhalten, und dennoch allezeit mit Golde bezahlet werden; wo nichts destoweniger diese letztere Handlung mehrerer Sicherheit halber, zur Nachtzeit geschehen muß. Das Sacrament der heiligen Taufe, welches uns gänzlich verbothen ist, setzt uns in die harte Nothwendigkeit, die neugebohrnen Kinder außerhalb Landes zu führen. Das Recht Pfründe zu ertheilen, so mit unsern Güthern und adelichen Rechten verbunden ist, hat man uns oft streitbar gemacht, oft ganz und gar entrissen, und unsere Kirchen werden von Bischöffen besichtiget, welche sich ihre Mühe allezeit reichlich bezahlen lassen. In verschiedenen Städten sind unsere Glaubensgenossen gezwungen, den Processionen der römischen Kirche beyzuwohnen, und sind verpflichtet, sich den canonischen Rech-

ten

nés de Mariage mixte ſont forcés d'embraſſer la Religion Catholique contre l'uſage, qui veut que les fils & les filles ſuivent la Religion de leur Pére & Mére. Bien que les Loix mêmes Nous donnant le Nom decent des Diſſidents, Nous ſommes par l'ordinaire apoſtrofés d'Héretiques par la plus part ds la Nation. Nous ſommes d'autant plus opprimés & perſecutés puisqu'il n'y a plus perſonne dans les Chambres du Senat & des Nonces, ni même dans les Tribunaux & autres Jurisdictions qui puiſſe ſe charger de Nos cauſes & defendre Nos Droits; qui plus eſt, Nous ne pouvons plus Nous faire voir aux Diétines, ſans courir le danger de la vie, l'exemple tout recent de Proszowice ou l'on a chaſſé les Diſſidents de l'Egliſe en fait foi.

Il ſeroit trop long de decrire le triſte Etat & Condition dans laquelle nous nous trouvons depuis l'Année 1717, & cependant elle empire encore d'avantage depuis la derniere Diéte de Convocation ou on Nous a reduit à l'Extremité.

Nous prenons Dieu, Nos Conſciences, & Notre Chére Patrie à témoins, que Nous n'avons rien commis qui pût porter la Nation à Nous priver des Priviléges qui Nous permettent de jouir de toute Sorte des prérogatives de l'Année 1434. 1499. 1511. 1563. 1568. de la liberté de Religion confirmée à l'occaſion de l'Union de Lithuanie avec la Couronne par des Confederations & Conſtitutions de l'An. 1573. 1576. 1587. 1588. 1607. 1609. 1618. 1620. 1623. 1627. 1632. 1633. 1638. 1648. 1650. 1667. ainſi que par la Paix d'Olive & par le Traité de 1686. contre le contenu desquels on léze nos droits. Ce ſont ces Alliances, ces Traités publics ratifiés du Conſentement ſolemnel de tous les Ordres de la Republique, ſignés de la main de Nos Rois, confirmés même par le ſerment cité plus haut & ſont encore des Confédérations ou les Disſidents ſont Partis contractantes & qui

ken, die ihnen doch auf keine Weise angehen, gemäß zu bezeigen. Kinder die aus einer Ehe von zweyen Religionen herkommen, sind gezwungen, die katholische Religion anzunehmen, welches doch wider allen Gebrauch ist, in dem gewöhnlich Söhne in der Religion ihres Vaters, die Töchter aber in dem Glauben der Mutter erzogen werden. Ohnerachtet uns selbst die Gesetze den anständigen Nahmen: Dissidenten beylegen, so werden wir doch gemeiniglich von dem größten Theil der Nation für Ketzer gescholten. Um desto mehr sind wir gedruckt und verfolgt, weil niemand weder in der Senatoren- noch Landbotenstube, weder in den Tribunalen, noch andern Gerichtsbarkeiten sich befindet, der sich unserer Sache annehmen, und unsere Rechte vertheidigen könne; ja was noch mehr ist, wir dürfen selbst auf den Landtagen uns nicht mehr sehen lassen, ohne unser Leben in Gefahr zu setzen, wovon man nur noch neulich zu Proschowitz das Exempel gehabt hat, daß die Dissidenten aus der Kirche der Religion wegen sind vertrieben worden. Es wäre zu weitläuftig, einen gehörigen Abriß von dem traurigen Zustand und Beschaffenheit zu geben, in welcher wir seit dem Jahre 1717. seufzen, die aber seit dem letzterm Convocationsreichstage härter geworden ist, auf welchem man uns bis in die äußersten Umstände gesetzt hat.

Wir nehmen Gott, unser Gewissen, und unser liebes Vaterland zu Zeugen, daß wir nichts begangen haben, was unsere Nation hätte bewegen können, uns der Privilegien zu berauben, vermöge deren uns in den Jahren 1434. 1499. 1511. 1563 und 1568. alle Arten von Vorrechten zuerkannt sind, so wie auch die Religionsfreyheit zu benehmen, welche bey Gelegenheit der Vereinigung des Grosherzogthums Litthauen mit der Krone durch die Conföderationen und Constitutionen derer Jahre 1573. 1576. 1587. 1588. 1607. 1609. 1618. 1620. 1623. 1627. 1632. 1633. 1638. 1648. 1650 und 1667. nicht weniger durch den Olivischen Frieden, und durch den Tractat vom Jahr 1686. ist bestätiget worden, welcher Gesetze ohnerachtet unsere Rechte auf alle Art gekränket werde. Dieses sind die Verbindungen, dieses sind die Verträge, welche durch feyerliche Einwilligung von allen Ständen der Republik sind bestätiget worden, welchen unsere Könige mit eignen Händen unterschrieben haben, und welche durch oben erwehnten Eid sind bekräftiget worden, dieses sind die Conföderationen, bey deren Errichtung die Dissidenten gleichen Antheil gehabt haben, und die in keinem Stück können verändert oder gekränket werden, ohne daß sie daran Theil nehmen, oder die Pflichten der Gerechtigkeit und Religion aus den Augen gesetzt werden. Aus dieser Ursache wenden wir uns in tiefster Unterthänigkeit an unsern allergnädigsten König, und an die erlauchte confö-

qui ne ſauroient être changés & violés de part & d'autre ſans leur participation & ſans perdre de vûe les Principes de juſtice & de Religion. Voici pourquoi Nous Nous addreſſons en toute humilité à Nôtre très gracieux Souverain, & à la Sereniſſime République confederée, Notre Mére commune, ſuppliant, de Nous rétablir dans le libre exercice de Notre Religion, & Nous remettre dans l'Etat d'activité & toute prérogative, qui Nous ſont aſſurés & confirmés par Vos Ancetres, ſous le Sceau ſacrè de la Foi, de l'honneur & de Conſcience, afin que Nous jouiſſions de ce que le Traitè d'Oliva Nous accorde dans l'Article Second §. Tous en général & chacun en particulier, de quelque Etat & Religion qu'il ſoit, doivent jouir des Droits, Priviléges & Coutumes tant généraux que particulieres dans les Choſes Eccleſiaſtiques, Civiles & Seculiéres, tout comme on a joui avant la guerre de Suéde.

Exaucés SIRE la Voix de Vos très fidéles Sujets, exaucés très Illuſtres Etats de la Sereniſſime Republique, la Voix de Vos très fidéles Conticoiens.

Diſſidens dans la Religion Chretienne du Roiaume de Pologne & de grand Duché de Lithuanie, par les Deputés des Provinces.

Le

derirte Republik unsere gemeinschaftliche Mutter, mit der sehnlichsten Bitte, uns unser freyes Religionsexercitium wiederherzustellen, und in den Stand der Activität und aller Vorrechte wieder zu setzen, welche uns unter dem geheiligten Siegel des Glaubens, der Ehre, und des Gewissens, von unsern Vorfahren sind versichert und bestätiget worden, auf daß wir dessen uns zu erfreuen haben, was im zweyten Artikel des Olivischen Tractats uns ist versichert worden. Alle überhaupt und ein jeder insbesondere, von was für Stand und Religion sie seyn, sollen sowohl die allgemeinen als besondern Rechte, Privilegien und Gebräuche, in Kirchen = bürgerlichen = und weltlichen Sachen besitzen, so wie sie sie vor dem schwedischen Kriege gehabt haben.

Erhören Ew. Königl. Majestät die Stimme Dero getreuesten Unterthanen: Erhören Sie Hochgebohrne Stände der Erlauchten Republik die Stimme Dero getreuesten Mitbürger.

Dissidenten in der christlichen Religion des Königreichs Pohlen, und des Grosherzogthums Litthauen, durch die Deputirte von den Provinzen.

La Sainte Religion Catholique romaine.

Voulant le plus solidement mettre en Sureté nôtre Sainte Religion Catholique romaine, contre les attentâts des Grecs & Dissidens, nous reassommons & confirmons en entier toutes les loix de nôtre patrie de 1717, 1733, 1736, & particulierement celle de la Diète de Convocation de 1764. infligant des peines contre les Contrevenans de quelle Condition, qu'ils soyent.

Uebersetzung der Constitution aus dem polnischen.

Der heil. römisch catholische Glaube.

Nachdem unser Wille ist, unsern heiligen römischcatholischen Glauben wider die Disuniten und Dissidenten auf das gründlichste in Sicherheit zu stellen; als erneuern Wir hiermit alle vorige Reichsgesetze im ganzen und ohne irgend eine Ausnahme und bekräftigen sie, vorzüglich derer Jahre 1717. 1733. 1736. und des letztern Convocationsreichstages vom Jahr 1764. und Wir setzen zugleich Strafen auf alle, die dawider handeln, wes Standes sie auch seyn mögen.

Punkte,

Punkte,

welche denen Disuniten Griechischer Kirche, und denen Dißidenten, vom Collegio Episcoporum sind bewilliget worden.

1) Sollen die Disuniten und Dissidenten, in ruhiger Ausübung und Begehung ihrer Kirchengebräuche, zufolge der Duldung, die die Reichsgesetze bestimmet haben, an den Oertern, wo sie Gesetzmäßig ihre Griechische und Protestantische Kirchen (Cerkwie lub Zbory) haben, frey erhalten und von niemanden gehindert werden, daselbst diese ihre Gebräuche und Ceremonien zu begehen.

2) Soll denen Disuniten und Dissidenten frey stehen, ihre Kirchen, die sie nicht verlassen haben, oder welche bey Annehmung der heil. Catholischen Religion nicht sind abgegeben oder ihnen nicht gerichtlich abgesprochen worden, sondern in derselben Besitz nach den Gesetzen der Jahre 1632. 1660. und 1717. geblieben sind, mit Einwilligung derer Herren Ordinariorum des Orts, die unentgeltlich soll gegeben werden, zu verbessern und zu verneuern, ohne dennoch über die Grenzen des vorigen Gebäudes zu gehen, und die Kirche zu erweitern. Worüber pl. tit. die Erzbischöfe und Bischöfe mit aller Wachsamkeit acht haben werden.

3) Soll ihnen an allen Oertern, wo sie Kirchen haben, von den Ordinariis des Orts, Plätze, gehörig zu umzäunen freygegeben und angewiesen werden, um ihre Todten zu begraben, dennoch aber daselbst, wo keine Leichenceremonien rechtmäßig im Gebrauch gewesen sind, sie sich derselben auch jetzt nicht bedienen.

4) Sollen sie Freyheit haben, nach erhaltener Bewilligung der Ordinariorum des Orts für ihre Priester der griechischen Kirche, und Prediger der Dissidenten, Wohnungen bey ihren Kirchen nach Vorschrift der Gesetze auf

eigenthümlichen Plätzen zu bauen, nicht weniger soll ihnen frey stehen, an den Oertern, wo sie keine Kirchen haben, die Privatandacht in ihren Häusern zu halten, zufolge nemlich der Constitution vom Jahr 1717. in Eingezogenheiten und ohne selbst die geringste Zusammenkunft unter sich zu haben.

5) Sollen die griechischen Priester, wie auch alle, die in ihrer Kirche Bedienung haben, in jeglichen Rechtssachen im Königreich gerichtet werden, und wie die Reichsgesetze es bestimmen; die Prediger hingegen der Dissidenten bey ihrem Foro, so die Constitution vom Jahr 1632. ihnen gestattet, auch respective erhalten werden.

6) Sollen die Sachen von Kirchengründern sowohl der Disuniten als der Dissidenten zur Gerichtsbarkeit gehören, die das Reichsgesetz vorgeschrieben und bestimmet hat.

7) Sollen die Priester der Disuniten und Prediger der Dißidenten, Kraft der alten Verträge und Gesetze, sich zu allen Abgaben der Republik verstehen.

8) Sollen die Erbherren, die das Jus præsentandi zu griechischen Kirchen haben, von denen griechischen Priestern für deren præsentation zu solchen Kirchen keine Bezahlung fordern, noch weniger diejenige, die Kirchspiele haben, ohne Zuziehung der des Orts gehörigen Obrigkeit ihres Amts entsetzen.

9) Stehet denen Priestern der Disuniten frey, in ihren Pfarren ohne Hinderung zu taufen, zu trauen und zu begraben, so wie es die Praxis einer geduldeten Religion mit sich bringt. Nicht weniger ist denen Predigern der Dissidenten erlaubt, da wo sie ihre Kirchen rechtmäßig haben zu taufen und ihre Todten zu begraben, wiewohl mit Beybehaltung der Kirchengebühre, die dem Pfarrer des Kirchspiels nach Verhältniß müssen erleget werden. Damit nun hierin niemand zur Ungebühr übersetzet werde, und daß gleichfals allen Misbräuchen, die von Seiten der Pfarrer hiebey sich ein:

einschleichen, wie zum Exempel die Neujahrsgeschenke, und die Bezahlung von den Scheinen der vorgewandten Osterbeichten, inskünftige möge vorgebeuget werden; als wird das Collegium der Bischöfe, durch ihre Verordnungen anbefehlen und verfügen: daß inskünftige unter dem Titul: Kirchengebühre nichts mehr von den Dissidenten gefordert werde, als von den Catholiken, nach den in allen Diöcesen bestimmten und festgesetzten Taxen, wiewohl dieses den alten rechtmäßig errichteten, oder auf künftige Zeiten zu errichtenden Verträgen, nach welchen überhaupt jährlich etwas gewisses vor die Kirchengebühre gezahlet wird nichts benehmen soll. Das Collegium der Bischöfe giebt hiemit den Disuniten und Dissidenten die Versicherung, gegenwärtige Articul vollkommentlich und ungekränkt zu halten, weshalb sie auch durch Ausschreibung, ihren Officialsdechanen und Pfarrern aller Kirchenspiele empfehlen und befehlen werden, auf dieselbe Acht zu haben, und gehörig denenselben nachzuleben. Gegeben zu Warschau den 29 Novembr. 1766.

Uladislaus Lubienski.



